



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2265

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2004
Nos. 40357 to 40363*

No. 40357. United Nations (United Nations Children's Fund) and Iran (Islamic Republic of):	
Basic Cooperation Agreement between UNICEF and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 31 May 2004	3
No. 40358. Multilateral:	
Framework Agreement on a multilateral nuclear environmental programme in the Russian Federation (with protocol). Stockholm, 21 May 2003	5
No. 40359. Netherlands and Oman:	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman for air services between and beyond their respective territories (with annex). Muscat, 23 November 1982	57
No. 40360. Netherlands and Qatar:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar for air services between and beyond their respective territories (with annex). The Hague, 6 December 1980	77
No. 40361. Netherlands and Malaysia:	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Kuala Lumpur, 15 December 1966 ..	97
No. 40362. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Panama:	
Country Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Panama. Panama City, 1 April 2004	115

No. 40363. Slovakia:

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice. Bratislava, 11 May 2004..... 147

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2004 with the Secretariat of the United Nations*

188. Netherlands and Union of South Africa:

- Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Union of South Africa relating to air services between their respective territories. Pretoria, 22 July 1947
- Termination: 152

495. Netherlands and Czechoslovakia:

- Agreement on the air services between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Republic. Prague, 1 September 1947
- Termination in the relations between the Netherlands and the Czech Republic: 153

588. Multilateral:

- Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Comoros 154

592. Multilateral:

- Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 10 July 1920
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 179, in accordance with article 9): Nigeria 154
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 179, in accordance with article 9): France 154

Ratification: Nigeria	154
593. Multilateral:	
Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Comoros	155
615. Multilateral:	
Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 30 April 1932	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Comoros	156
792. Multilateral:	
Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947	
Ratification: Indonesia	157
970. Multilateral:	
Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Geneva, 12 August 1949	
Communication: Spain	158
971. Multilateral:	
Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of the armed forces at sea. Geneva, 12 August 1949	
Communication: Spain	160
972. Multilateral:	
Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Geneva, 12 August 1949	
Communication: Spain	162

973. Multilateral:

- Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war.
Geneva, 12 August 1949
- Communication: Spain 164

2125. Multilateral:

- Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of
employment of indigenous workers
- Denunciation: Australia 167

2907. Multilateral:

- Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva,
28 June 1952
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 183, in
accordance with article 16.) : Belarus..... 168
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 183, in
accordance with article 16.): Austria 168

5181. Multilateral:

- Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and
occupation. Geneva, 25 June 1958
- Ratification: Comoros..... 169

5296. Multilateral:

- European Agreement on Road Markings. Geneva, 13 December 1957
- Accession: Albania 170

7044. United Nations (United Nations Children's Fund) and Iran:

- Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of
Iran concerning the activities of UNICEF in Iran. Tehran, 21 November
1963
- Termination: 171

7825. Multilateral:

- Agreement establishing the Latin American Physics Centre. Rio de Janeiro, 26
March 1962
- Acceptance: Paraguay 172

8139. Ireland and Federal Republic of Germany:

Trade Agreement. Dublin, 2 December 1953

Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany in connection with the Trade Agreement of 2nd December, 1953. Bonn, 12 and 24 August 1970..... 173

8279. Multilateral:

Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964

Ratification: Lithuania 179

9606. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Union of Soviet Socialist Republics. Washington, 4 November 1966

Termination: 180

10269. United States of America and Czechoslovakia:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Prague, 28 February 1969

Agreement between the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic extending the Air Transport Agreement of February 28, 1969, as amended and extended. Prague, 11 and 18 December 1986 181

Agreement between the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic extending the Air Transport Agreement of 28 February 1969, as amended and extended. Prague, 18 and 29 December 1985 188

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Seychelles: Netherlands 193

Acceptance of accession of Seychelles: Israel..... 193

13087. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in studies of the World Ocean. Washington, 19 June 1973

Termination:	194
13183. Belgium and Singapore:	
Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Singapore, 8 February 1972	
Supplementary Agreement amending the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at Singapore on 8 February 1972. Singapore, 10 December 1996.....	195
14156. Multilateral:	
Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Geneva, 25 June 1973	
Ratification: Nigeria	206
14531. Multilateral:	
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Objection to the declarations and reservation made by Turkey upon ratification: Sweden.....	207
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru	209
Objection to the declarations and reservation made by Turkey upon ratification: Sweden.....	222
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Czech Republic	225
14862. Multilateral:	
Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: Paraguay.....	226

Ratification: Comoros.....	226
15736. Federal Republic of Germany and Malta:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and Malta for the avoidance of double taxation.. Valletta, 17 September 1974	
Termination:	227
17104. Multilateral:	
Convention on jurisdiction, applicable law and recognition of decrees relating to adoptions. The Hague, 15 November 1965	
Denunciation: Austria.....	228
Termination (by virtue of the Denunciation by Austria):	228
17285. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977	
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 2 June 1977, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 13 January 1986 and 12 March 1986.....	229
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 2 June 1977, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 13 March 1986 and 7 April 1986.....	239
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 2 June 1977, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 3 June 1986 and 1 July 1986	248
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 2 June 1977, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 3 November 1986 and 18 December 1986	256
17512. Multilateral:	
Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977	

Declaration: Burkina Faso	265
Communication: Spain	266
Procès-verbal of rectification of the English text of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Berne, 26 May 2004	269
17513. Multilateral:	
Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977	
Communication: Spain	271
Procès-verbal of rectification of the English text of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Berne, 26 May 2004	274
19183. Multilateral:	
Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978	
Ratification: Argentina	276
Ratification: Mauritius	276
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Withdrawal of reservation in respect of article 13 (b) and (c) made upon accession: Ireland.....	277
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Diserimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Belgium	277
Accession: Libyan Arab Jamahiriya	278
20690. Multilateral:	
Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Geneva, 29 October 1976	
Ratification: Jordan.....	279

Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: France	279
21931. Multilateral:	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Djibouti.....	280
Accession: Myanmar	280
22345. Multilateral:	
Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981	
Ratification: Albania.....	281
Ratification: Australia.....	281
22346. Multilateral:	
Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981	
Ratification: Mauritius.....	282
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	
Acceptance: Liechtenstein.....	283
Acceptance: Finland	284
23002. Multilateral:	
Agreement governing the Activities of States on the Moon and Other Celestial Bodies. New York, 5 December 1979	

Accession: Belgium	285
23199. Federal Republic of Germany and Canada:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other taxes. Ottawa, 17 July 1981	
Termination:	286
24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Kuwait	287
26164. Multilateral:	
Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985	
Accession: Afghanistan	290
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Accession: Afghanistan	291
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Afghanistan	291
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Afghanistan	292
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Afghanistan	292
Ratification: Brazil.....	293
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Accession: Afghanistan	293

Ratification: Brazil.....	293
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Accession: Libyan Arab Jamahiriya.....	294
Ratification: Slovakia	294
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Ecuador.....	295
27583. Multilateral:	
Convention (No. 163) concerning seafarers' welfare at sea and in port. Geneva, 8 October 1987	
Ratification: Bulgaria.....	298
Ratification: France.....	298
27864. Multilateral:	
Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Geneva, 8 October 1987	
Ratification: France.....	299
27930. Finland, Denmark, Faroe Islands, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement between the Nordic Countries for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 12 September 1989	
Partial termination:	300
28256. Multilateral:	
Convention (No. 166) concerning the repatriation of seafarers (revised). Geneva, 9 October 1987	
Ratification: France.....	301

28273. United States of America and Venezuela:

- Agreement on agricultural co-operation between the Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture of the Republic of Venezuela. Caracas, 10 April 1980
- Agreement between the United States of America and Venezuela amending the Agreement of 10 April 1980 on agricultural cooperation. Caracas, 25 June 1985, 8 November 1985 and 11 December 1985..... 302

28911. Multilateral:

- Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989
- Accession: Cook Islands..... 313

30619. Multilateral:

- Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992
- Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000
- Ratification: Gambia..... 314

31010. United States of America and France:

- Memorandum of Understanding between the Department of Agriculture of the United States of America and the National Institute for Agronomic Research of France on cooperation in agricultural science and technology. Washington, 15 March 1982
- Extension of the Memorandum of Understanding of 15 March 1982 between the United States Department of Agriculture and the National Institute of Agronomic Research of France. Paris, 3 March 1987 315

31922. Multilateral:

- Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993
- Ratification: Thailand..... 318

31956. United States of America and Hungary:

Agreement on scientific and technological cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic. Budapest, 7 July 1982

Termination: 319

32827. Netherlands and Indonesia:

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia. The Hague, 23 November 1990

Amendment of the annex to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia. The Hague, 12 February 2004 320

33006. Netherlands and Bahrain:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Bahrein for services between and beyond their respective territories. Manama, 11 July 1990

Amendment of the Annex to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Bahrein for air services between and beyond their respective territories (with attachment). Kuwait, 4 March 1998 and 31 May 1998 322

Amendment of the Annex to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Bahrein for air services between and beyond their respective territories (with attachment). Kuwait, 4 March 1998 and 19 April 1998 329

35284. United Nations and Austria:

Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 4 November 1998

Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations on the extension and amendment of the Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 27 May 2004 338

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Papua New Guinea 339

36605. Multilateral:

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Accession: Azerbaijan 340

Ratification: Latvia 341

36660. Multilateral:

Convention (No. 178) concerning the inspection of seafarers' working and living conditions. Geneva, 22 October 1996

Ratification: France 342

36661. Multilateral:

Convention (No. 179) concerning the recruitment and placement of seafarers. Geneva, 22 October 1996

Ratification: Nigeria 343

Ratification: France 343

36794. Multilateral:

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997

Ratification: Lithuania 344

37245. Multilateral:

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Comoros 345

Ratification: Azerbaijan 345

37323. Finland and Norway:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway relating to air services. Helsinki, 19 May 1978

Amended Annex to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway relating to air services. Helsinki, 10 April 1990 346

37333. Finland and Denmark:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Denmark relating to air services. Helsinki, 19 May 1978

Amended Annex to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Denmark relating to air services. Helsinki, 18 June 1990 348

37423. United States of America and Thailand:

Memorandum of understanding on logistic support between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand. New York, 3 October 1985

Agreement between the United States of America and Thailand extending the Memorandum of understanding of 3 October 1985 on logistic support. Bangkok, 26 September 1990 and 3 October 1990 350

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Djibouti..... 351

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Zimbabwe..... 352

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: France 353

Notification under article 7 (3) of the Convention: Azerbaijan..... 354

Objection to the declarations made by Jordan upon ratification: Germany..	354
Ratification: Germany.....	358
Notification under article 2 (a) of the Convention: Philippines.....	359
38441. Multilateral:	
Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000	
Ratification: Belarus	361
Ratification: Austria.....	361
38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Notification under article 87 (1) (a) and (2): Iceland.....	362
38868. Multilateral:	
Convention (No. 180) concerning seafarer's hours of work and the manning of ships. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: France.....	363
39325. Ireland and France:	
Trade Agreement between the Irish Government and the French Republic and the Community. Paris, 10 November 1959	
Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with annexes). Paris, 7 July 1960.....	364
Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with lists). Paris, 24 May 1961.....	371
Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with lists). Paris, 10 May 1962.....	378
Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with lists). Paris, 10 December 1963.....	386
Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with lists). Dublin, 8 July 1964	394

Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with lists). Paris, 11 February 1965.....	401
Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with lists). Paris, 20 June 1966.....	406
Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with lists). Paris, 22 December 1967.....	412
Exchange of letters between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with lists). Paris, 2 July 1969.....	420
Exchange of letters between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with lists). Paris, 18 March 1970.....	428
Exchange of letters between the Government of Ireland and the Government of France in connection with the Trade Agreement of 10 November, 1959 (with lists). Paris, 15 March 1971.....	436
39481. Multilateral:	
International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990	
Accession: Libyan Arab Jamahiriya.....	443
39574. Multilateral:	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Bahrain.....	444
Accession: Kenya.....	445
Ratification: Libyan Arab Jamahiriya.....	445
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Bahrain.....	446
Ratification: Seychelles.....	447

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Bahrain	448
Ratification: Seychelles	449
Rectification of the original of the Convention (Russian authentic text) and transmission of the relevant procès-verbal. New York, 21 June 2004 ..	450

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Acceptance: Finland	451
Ratification: Argentina	451
Acceptance: Japan.....	451
Ratification: Brazil.....	452
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	452
Accession: Liechtenstein	452
Ratification: Togo	452
Accession: Cook Islands.....	453

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Accession: Barbados.....	454
Ratification: Ecuador	454
Ratification: Morocco	454
Ratification: Brazil.....	455
Ratification: Tunisia	455
Accession: Cook Islands.....	455

40281. Ireland and France:

Trade Agreement between Ireland and France. Dublin, 7 May 1956	
--	--

Protocol of renewal of the Franco-Irish Trade Agreement signed at Dublin on the 7th May, 1956. Paris, 13 May 1958.....	456
Renewal of the Trade Agreement between Ireland and the French Monetary Area. Paris, 15 May 1957	459
40295. Netherlands and South Africa:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories. Cape Town, 26 May 1992	
Amendment of paragraph II of the Annex to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa. Pretoria, 30 May 1996	462
40316. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:	
Convention between the Nordic countries for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 23 September 1996	
Protocol to amend the Convention between the Nordic countries for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 6 October 1997	477
40330. United States of America and Zaire:	
Agreement between the Government of the Republic of Zaire as represented by the Société Nationale d'Électricité and the Government of the United States of America as represented by the Bureau of Reclamation of the Department of Interior for technical assistance for the maintenance of the extra high voltage DC Intertie Inga-Shaba. Kinshasa, 14 April 1984	
Agreement amending and extending the agreement between the United States of America and Zaire of 14 April 1984 for technical assistance for the maintenance of the extra high voltage DC Intertie Inga-Shaba project. Kinshasa, 3 July 1986	488
40348. United States of America and Mongolia:	
Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic. Washington, 23 January 1991	
Agreement extending the Agreement between the United States of America and Mongolia of 23 January 1991 relating to scientific and technical cooperation. Ulaanbaatar, 20 and 22 January 1996	491

40358. Multilateral:

Framework Agreement on a multilateral nuclear environmental programme in the Russian Federation. Stockholm, 21 May 2003	
Approval: Denmark	497
Approval: Norway	497
Ratification: Sweden.....	498
Accession: European Bank for Reconstruction and Development.....	498
Ratification: Russian Federation.....	498

40359. Netherlands and Oman:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman for air services between and beyond their respective territories. Muscat, 23 November 1982	
Amendment of the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman (with attachment). Muscat, 20 October 1996 and 17 November 1996.....	499

40360. Netherlands and Qatar:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar for air services between and beyond their respective territories. The Hague, 6 December 1980	
Amendment to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar (with attachment). The Hague, 11 September 1998 and London, 30 October 2000	507
Amendment of the annex to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar (with attachment). The Hague, 11 September 1998 and London, 30 October 2000	516

40361. Netherlands and Malaysia:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories. Kuala Lumpur, 15 December 1966	
Amendment of the annex to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia. Kuala Lumpur, 25 March 1988	523

Amendment of the annex to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia. Kuala Lumpur, 27 April 1993 and 10 May 1993	532
Addition to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia (with annexes). Kuala Lumpur, 12 April 1996 and 23 May 1996	541
Amendment of the annex to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia. Kuala Lumpur, 2 and 3 January 1980.....	554

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in June 2004 with the Secretariat of the United Nations*

814. Finland and Italy:

Treaty of Commerce and Navigation between Finland and Italy. Rome, 22 October 1924	
Partial termination: Finland	562

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2004
N^{os} 40357 à 40363*

N^o 40357. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Iran (République islamique d') :	
Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et la République islamique d'Iran. Téhéran, 31 mai 2004	3
N^o 40358. Multilatéral :	
Accord-cadre pour un programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (avec protocole). Stockholm, 21 mai 2003	5
N^o 40359. Pays-Bas et Oman :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Mascate, 23 novembre 1982.....	57
N^o 40360. Pays-Bas et Qatar :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). La Haye, 6 décembre 1980.....	77
N^o 40361. Pays-Bas et Malaisie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et Gouvernement de la Malaisie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Kuala Lumpur, 15 décembre 1966.....	97
N^o 40362. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Panama :	
Accord de siège entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Panama. Panama, 1 avril 2004	115

N° 40363. Slovaquie :

- Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Bratislava, 11 mai 2004..... 147

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

188. Pays-Bas et Union Sud-Africaine :

- Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union sud-africaine relatif aux services de transports aérien reliant leurs territoires respectifs. Pretoria, 22 juillet 1947
- Abrogation: 152

495. Pays-Bas et Tchécoslovaquie :

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchécoslovaque sur les services aériens. Prague, 1 septembre 1947
- Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la République tchèque: 153

588. Multilatéral :

- Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Comores 154

592. Multilatéral :

- Convention (No 9) concernant le placement des marins, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 10 juillet 1920
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 179, conformément à l'article 9): Nigéria 154
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 179, conformément à l'article 9): France 154

Ratification: Nigéria	154
593. Multilatéral :	
Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Comores	155
615. Multilatéral :	
Convention (No 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 30 avril 1932	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Comores	156
792. Multilatéral :	
Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947	
Ratification: Indonésie	157
970. Multilatéral :	
Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Genève, 12 août 1949	
Communication: Espagne	158
971. Multilatéral :	
Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Genève, 12 août 1949	
Communication: Espagne	160
972. Multilatéral :	
Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Genève, 12 août 1949	
Communication: Espagne	162

973. Multilatéral :

- Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Genève, 12 août 1949
Communication: Espagne 164

2125. Multilatéral :

- Convention (No 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes
Dénonciation: Australie 167

2907. Multilatéral :

- Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Genève, 28 juin 1952
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 183, conformément à l'article 16.): Bélarus..... 168
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 183, conformément à l'article 16.): Autriche..... 168

5181. Multilatéral :

- Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958
Ratification: Comores 169

5296. Multilatéral :

- Accord européen relatif aux marques routières. Genève, 13 décembre 1957
Adhésion: Albanie 170

7044. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Iran :

- Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement iranien concernant les activités du FISE en Iran. Téhéran, 21 novembre 1963
Abrogation: 171

7825. Multilatéral :

- Accord instituant le Centre latino-américain de physique. Rio de Janeiro, 26 mars 1962

Acceptation: Paraguay	172
 8139. Irlande et République fédérale d'Allemagne :	
Accord commercial. Dublin, 2 décembre 1953	
Échange de notes entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'Accord commercial du 2 décembre 1953. Bonn, 12 et 24 août 1970	173
 8279. Multilatéral :	
Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964	
Ratification: Lituanie	179
 9606. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens civils. Washington, 4 novembre 1966	
Abrogation:	180
 10269. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens. Prague, 28 février 1969	
Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste tchécoslovaque prorogeant l'Accord du 28 février 1969 relatif aux transports aériens, tel que modifié et prorogé. Prague, 11 et 18 décembre 1986.....	181
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste tchécoslovaque prorogeant l'Accord du 28 février 1969 relatif aux transports aériens, tel que modifié et prorogé. Prague, 18 et 29 décembre 1985.....	188
 12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion des Seychelles: Pays-Bas.....	193
Acceptation d'adhésion des Seychelles: Israël.....	193

13087. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique. Washington, 19 juin 1973	
Abrogation:	194
13183. Belgique et Singapour :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 8 février 1972	
Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 8 février 1972. Singapour, 10 décembre 1996.....	195
14156. Multilatéral :	
Convention (No 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Genève, 25 juin 1973	
Ratification: Nigéria	206
14531. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Objection aux déclarations et à la réserve formulées par la Turquie lors de la ratification: Suède.....	207
14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou.....	209
Objection aux déclarations et à la réserve formulées par la Turquie lors de la ratification: Suède.....	222
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Adhésion: République tchèque	225

14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Paraguay.....	226
Ratification: Comores.....	226

15736. République fédérale d'Allemagne et Malte :

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et Malte tendant à éviter la double imposition. La Valette, 17 septembre 1974	
Abrogation:	227

17104. Multilatéral :

Convention concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption. La Haye, 15 novembre 1965	
Dénonciation: Autriche.....	228
Abrogation (en vertu de la dénonciation par l'Autriche):	228

17285. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977 relatif à des arrangements additionnels de coopération en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 13 janvier 1986 et 12 mars 1986	229
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977 relatif à des arrangements additionnels de coopération en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 13 mars 1986 et 7 avril 1986	239
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977 relatif à des arrangements additionnels de coopération en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 3 juin 1986 et 1 juillet 1986.....	248
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 2 juin 1977 relatif à des arrangements additionnels de coopération en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 3 novembre 1986 et 18 décembre 1986.....	256

17512. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977	
Déclaration: Burkina Faso	265
Communication: Espagne	266
Procès-verbal de rectification du texte anglais du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Berne, 26 mai 2004	269

17513. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977	
Communication: Espagne	271
Procès-verbal de rectification du texte anglais du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Berne, 26 mai 2004	274

19183. Multilatéral :

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978	
Ratification: Argentine	276
Ratification: Maurice	276

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Retrait de réserve à l'égard de l'article 13 b) et c) formulée lors de l'adhésion: Irlande	277
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Belgique	277
Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne	278

20690. Multilatéral :

Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976

Ratification: Jordanie 279

Protocole de 1996 relatif à la Convention sur la marine marchande (normes minima), 1976. Genève, 22 octobre 1996

Ratification: France 279

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Djibouti 280

Adhésion: Myanmar 280

22345. Multilatéral :

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification: Albanie 281

Ratification: Australie 281

22346. Multilatéral :

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981

Ratification: Maurice 282

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Acceptation: Liechtenstein 283

Acceptation: Finlande.....	284
 23002. Multilatéral :	
Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes. New York, 5 décembre 1979	
Adhésion: Belgique.....	285
 23199. République fédérale d'Allemagne et Canada :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts. Ottawa, 17 juillet 1981	
Abrogation:	286
 24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Koweït	287
 26164. Multilatéral :	
Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion: Afghanistan	290
 26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion: Afghanistan	291
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Afghanistan	291
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Afghanistan	292
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	

Adhésion: Afghanistan	292
Ratification: Brésil.....	293
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion: Afghanistan	293
Ratification: Brésil.....	293
27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne	294
Ratification: Slovaquie	294
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Équateur.....	295
27583. Multilatéral :	
Convention (No 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Genève, 8 octobre 1987	
Ratification: Bulgarie.....	298
Ratification: France.....	298
27864. Multilatéral :	
Convention (No 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Genève, 8 octobre 1987	
Ratification: France.....	299
27930. Finlande, Danemark, Îles Féroé, Islande, Norvège et Suède :	
Convention entre les Pays nordiques tendant à éviter la double imposition concernant le revenu et le capital. Helsinki, 12 septembre 1989	
Abrogation partielle:	300

28256. Multilatéral :

- Convention (No 166) concernant le rapatriement des marins (révisée). Genève, 9 octobre 1987
Ratification: France..... 301

28273. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

- Accord de coopération agricole entre le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture de la République du Venezuela. Caracas, 10 avril 1980
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela modifiant l'Accord de coopération agricole du 10 avril 1980. Caracas, 25 juin 1985, 8 novembre 1985 et 11 décembre 1985..... 302

28911. Multilatéral :

- Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989
Adhésion: Îles Cook..... 313

30619. Multilatéral :

- Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000
Ratification: Gambie..... 314

31010. États-Unis d'Amérique et France :

- Protocole d'accord de coopération en recherche et technologie agricoles entre le Ministère de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et l'Institut national de la recherche agronomique de France. Washington, 15 mars 1982
Avenant au Protocole d'accord conclu le 15 mars 1982 entre le Ministère de l'agriculture des États-Unis et l'Institut national de la recherche agronomique de France. Paris, 3 mars 1987..... 315

31922. Multilatéral :

- Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993
Ratification: Thaïlande 318

31956. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire de Hongrie. Budapest, 7 juillet 1982

Abrogation: 319

32827. Pays-Bas et Indonésie :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie. La Haye, 23 novembre 1990

Amendement de l'annexe à l'Accord relatif au transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie. La Haye, 12 février 2004..... 320

33006. Pays-Bas et Bahreïn :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État de Bahreïn relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà. Manama, 11 juillet 1990

Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État de Bahreïn relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà (avec annexe). Koweït, 4 mars 1998 et 31 mai 1998..... 322

Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État de Bahreïn relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà (avec annexe). Koweït, 4 mars 1998 et 19 avril 1998..... 329

35284. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 4 novembre 1998

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies prorogeant et modifiant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 27 mai 2004..... 338

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion: Papouasie-Nouvelle-Guinée	339
36605. Multilatéral :	
Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992	
Adhésion: Azerbaïdjan	340
Ratification: Lettonie	341
36660. Multilatéral :	
Convention (No 178) concernant l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996	
Ratification: France.....	342
36661. Multilatéral :	
Convention (No 179) concernant le recrutement et le placement des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996	
Ratification: Nigéria	343
Ratification: France.....	343
36794. Multilatéral :	
Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997	
Ratification: Lituanie	344
37245. Multilatéral :	
Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999	
Ratification: Comores	345
Ratification: Azerbaïdjan.....	345
37323. Finlande et Norvège :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Helsinki, 19 mai 1978	

Annexe modifié à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Helsinki, 10 avril 1990.....	346
37333. Finlande et Danemark :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif aux services aériens. Helsinki, 19 mai 1978	
Annexe modifié à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark. Helsinki, 18 juin 1990.....	348
37423. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant le soutien logistique. New York, 3 octobre 1985	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande prorogeant le Mémorandum d'accord du 3 octobre 1985 concernant le soutien logistique. Bangkok, 26 septembre 1990 et 3 octobre 1990.....	350
37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Adhésion: Djibouti.....	351
37769. Multilatéral :	
Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
Adhésion: Zimbabwe.....	352
38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: France	353
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention: Azerbaïdjan.....	354
Objection aux déclarations formulées par la Jordanie lors de la ratification: Allemagne.....	354

Ratification: Allemagne	358
Notification en vertu de l'article 2 a) de la Convention: Philippines.....	359
38441. Multilatéral :	
Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000	
Ratification: Bélarus	361
Ratification: Autriche	361
38544. Multilatéral :	
Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Notification en vertu de l'article 87, paragraphes 1 a) et 2: Islande.....	362
38868. Multilatéral :	
Convention (No 180) concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires. Genève, 22 octobre 1996	
Ratification: France.....	363
39325. Irlande et France :	
Accord commercial entre le Gouvernement irlandais d'une part et la République française et la Communauté d'autre part. Paris, 10 novembre 1959	
Échange de notes entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec annexes). Paris, 7 juillet 1960.....	364
Échange de notes entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec listes). Paris, 24 mai 1961.....	371
Échange de notes entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec listes). Paris, 10 mai 1962.....	378
Échange de notes entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec listes). Paris, 10 décembre 1963	386
Échange de notes entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec listes). Dublin, 8 juillet 1964	394

Échange de notes entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec listes). Paris, 11 février 1965	401
Échange de notes entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec listes). Paris, 20 juin 1966	406
Échange de notes entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec listes). Paris, 22 décembre 1967	412
Échange de lettres entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec listes). Paris, 2 juillet 1969	420
Échange de lettres entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec listes). Paris, 18 mars 1970	428
Échange de lettres entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français relatif à l'Accord commercial du 10 novembre 1959 (avec listes). Paris, 15 mars 1971	436
39481. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990	
Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne	443
39574. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion: Bahreïn	444
Adhésion: Kenya.....	445
Ratification: Jamahiriya arabe libyenne	445
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion: Bahreïn	446
Ratification: Seychelles	447

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion: Bahreïn	448
Ratification: Seychelles	449
Rectification de l'original de la Convention (Texte authentique russe) et transmission du procès-verbal correspondant. New York, 21 juin 2004	450

39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Acceptation: Finlande	451
Ratification: Argentine	451
Acceptation: Japon	451
Ratification: Brésil	452
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	452
Adhésion: Liechtenstein	452
Ratification: Togo	452
Adhésion: Îles Cook	453

40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Adhésion: Barbade	454
Ratification: Équateur	454
Ratification: Maroc	454
Ratification: Brésil	455
Ratification: Tunisie	455
Adhésion: Îles Cook	455

40281. Irlande et France :

Accord commercial entre l'Irlande et la France. Dublin, 7 mai 1956	
--	--

Protocole de reconduction de l'Accord commercial franco-irlandais signé à Dublin le 7 mai, 1956. Paris, 13 mai 1958	456
Reconduction de l'Accord commercial entre l'Irlande et la Zone franc. Paris, 15 mai 1957	459
40295. Pays-Bas et Afrique du Sud :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République sud-africaine relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Le Cap, 26 mai 1992	
Amendement du paragraphe II de l'Annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République sud-africaine. Pretoria, 30 mai 1996.....	462
40316. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :	
Convention entre les pays nordiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 23 septembre 1996	
Protocole modifiant la Convention entre les pays nordiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 6 octobre 1997.....	477
40330. États-Unis d'Amérique et Zaïre :	
Accord entre le Gouvernement de la République du Zaïre représenté par la Société Nationale d'Électricité et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le "Bureau of Reclamations" organisme du Département de l'Intérieur couvrant l'assistance technique pour l'entretien de la liaison très haute tension courant continu Inga-Shaba. Kinshasa, 14 avril 1984	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Zaïre modifiant et prorogeant l'Accord du 14 avril 1984 relatif à l'assistance technique pour l'entretien de la liaison très haute tension courant continu Inga-Shaba. Kinshasa, 3 juillet 1986.....	488
40348. États-Unis d'Amérique et Mongolie :	
Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. Washington, 23 janvier 1991	
Accord prorogeant l'Accord de coopération scientifique et technique du 23 janvier 1991 entre les États-Unis d'Amérique et la Mongolie. Oulan-Bator, 20 et 22 janvier 1996	491

40358. Multilatéral :

Accord-cadre pour un programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie. Stockholm, 21 mai 2003	
Approbation: Danemark	497
Approbation: Norvège	497
Ratification: Suède.....	498
Adhésion: Banque européenne pour la reconstruction et le développement	498
Ratification: Fédération de Russie.....	498

40359. Pays-Bas et Oman :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Mascate, 23 novembre 1982	
Amendement à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman (avec annexe). Mascate, 20 octobre 1996 et 17 novembre 1996	499

40360. Pays-Bas et Qatar :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. La Haye, 6 décembre 1980	
Amendement à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar (avec annexe). La Haye, 11 septembre 1998 et Londres, 30 octobre 2000	507
Amendement de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar (avec annexe). La Haye, 11 septembre 1998 et Londres, 30 octobre 2000	516

40361. Pays-Bas et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et Gouvernement de la Malaisie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Kuala Lumpur, 15 décembre 1966	
Amendement de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la Malaisie. Kuala Lumpur, 25 mars 1988..	523
Amendement de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la Malaisie. Kuala Lumpur, 27 avril 1993 et 10 mai 1993	532

Addition à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la Malaisie (avec annexes). Kuala Lumpur, 12 avril 1996 et 23 mai 1996	541
Amendement de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la Malaisie. Kuala Lumpur, 2 et 3 janvier 1980	554

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juin 2004 au Secrétariat des Nations Unies*

814. Finlande et Italie :

Traité de commerce et de navigation entre la Finlande et l'Italie. Rome, 22 octobre 1924	
Abrogation partielle: Finlande	562

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2004
Nos. 40357 to 40363*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2004
N^{os} 40357 à 40363*

No. 40357

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Iran (Islamic Republic of)**

Basic Cooperation Agreement between UNICEF and the Government of the Islamic Republic of Iran. Tehran, 31 May 2004

Entry into force: *31 May 2004 by signature, in accordance with article XXIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 June 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Iran (République islamique d')**

Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et la République islamique d'Iran. Téhéran, 31 mai 2004

Entrée en vigueur : *31 mai 2004 par signature, conformément à l'article XXIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 juin 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40358

Multilateral

Framework Agreement on a multilateral nuclear environmental programme in the Russian Federation (with protocol). Stockholm, 21 May 2003

Entry into force: *provisionally on 21 May 2003 by signature, definitively on 14 April 2004, in accordance with article 18 and 14 April 2004 Framework Agreement (see following page)*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Organisation for Economic Co-operation and Development, 3 June 2004*

Multilatéral

Accord-cadre pour un programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (avec protocole). Stockholm, 21 mai 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 mai 2003 par signature, définitivement le 14 avril 2004, conformément à l'article 18 et 14 avril 2004 Accord-cadre (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de coopération et de développement économiques, 3 juin 2004*

Participant	Ratification, Accession (a) and Approval (AA)
Denmark	16 Dec 2003 AA
European Bank for Reconstruction and Development	4 Mar 2004 a
Norway	16 Oct 2003 AA
Russian Federation	15 Mar 2004
Sweden	11 Jul 2003

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Approbation (AA)
Banque européenne pour la reconstruction et le développement	4 mars 2004 a
Danemark	16 déc 2003 AA
Fédération de Russie	15 mars 2004
Norvège	16 oct 2003 AA
Suède	11 juil 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT ON A MULTILATERAL NUCLEAR ENVIRONMENTAL PROGRAMME IN THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of the French Republic, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the United States of America, the European Community, and the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as the Parties),

Noting the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management of 5 September 1997 (hereinafter referred to as the "Joint Convention");

Noting that the Joint Convention stipulates that spent fuel and radioactive waste within military or defence programmes should be managed in accordance with the objectives stated in that Convention even though they are excluded from it except as provided in Article 3 thereof;

Noting also the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994;

Recalling the importance the Joint Convention attaches to international co-operation in enhancing the safety of spent fuel and radioactive waste management through bilateral and multilateral mechanisms;

Reaffirming the importance the Parties attach to the principles embodied in relevant international conventions on nuclear liability for the provision of international assistance in this field;

Recognising the work of the Contact Expert Group for International Radioactive Waste Projects established under the auspices of the International Atomic Energy Agency to deal with issues regarding international co-operation in radioactive waste management and related issues in the Russian Federation, and its contribution to the development of a comprehensive International Action Plan;

Desiring to facilitate practical co-operation to enhance the safety of spent fuel and radioactive waste management in the Russian Federation, in particular through the implementation of projects in the Russian Federation that may be identified by the Contact Expert Group for International Radwaste Projects;

Recalling the Declaration of Principles by members and observers of the Barents Euro-Arctic Council representing Denmark, Finland, France, Germany, Iceland, Italy, the Netherlands, Norway, Poland, the Russian Federation, Sweden, the United Kingdom and the United States regarding the Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation signed at Bodo (Norway) on 5 March 1999 in which the participants declared their readiness to negotiate a multilateral framework agreement covering the necessary conditions for the provision of international assistance in this field;

Have agreed as follows:

*Article 1. Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation
(MNEPR)*

1. The Parties hereby establish a framework to facilitate co-operation in the area of safety of spent nuclear fuel and radioactive waste management in the Russian Federation. This framework shall be referred to as the "Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation" (MNEPR). The MNEPR shall apply to projects undertaken between Contributors and Recipients or any other form of co-operation agreed by them. It may also apply to projects or any other form of co-operation in other areas of nuclear activities, including nuclear safety, if so agreed by the Parties concerned.

2. The Parties shall seek to avoid duplication of Assistance activities and to ensure that such activities are complementary to activities under other multilateral or bilateral funds, agreements, mechanisms or arrangements.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement the following terms shall have the following meanings:

Technical aid (assistance): Any form of gratuitous aid and/or contribution provided under this Agreement or under any Implementing Agreement, or otherwise agreed to by the Russian Party and the Contributing Party or Parties (hereinafter referred to as "Assistance").

Contributor: Any Party other than the Russian Party or any entity authorized by such Party to provide Assistance under the MNEPR.

Recipient: The Russian Party or any other Russian entity authorized by the Russian Party to serve as beneficiary of Assistance and partner for the realization of a project under the MNEPR.

Implementing Agreement: An agreement between one or more Recipients and one or more Contributors for the provision of Assistance for the realization of a project under the MNEPR.

Article 3. Modes of co-operation under the MNEPR

1. Assistance under the MNEPR may be provided through:

(a) Implementing Agreements between one or more Recipients and any one of the Contributors (Bilateral mode);

(b) Implementing Agreements between one or more Recipients and several Contributors whereby a common financing arrangement will not be established (Multilateral simple mode);

(c) Implementing Agreements between one or more Recipients and several Contributors whereby a common financing arrangement will be established (Multilateral funding mode); or

(d) any other mechanism agreed by the Recipient(s) and Contributor(s) concerned.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the terms and conditions of this Agreement shall apply to all Assistance provided under paragraph 1 of this Article. The provisions of this Agreement may also apply to activities undertaken before its entry into force if so agreed by the Parties involved in those activities.

3. The provision of Assistance by the Contributors under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

Article 4. MNEPR Committee

1. To facilitate co-operation and to exchange information under the MNEPR, the Parties hereby establish the MNEPR Committee. The MNEPR Committee shall be composed of one authorized official/governmental representative of each of the Parties, who shall also serve as a contact point for all questions of relevance to the MNEPR.

2. The MNEPR Committee may:

-- discuss the development and implementation of projects and any other form of co-operation under this Agreement;

-- discuss relevant activities under other bilateral or multilateral agreements or arrangements;

-- co-ordinate funding for projects under Article 3.1 (c);

-- identify obstacles and problems encountered in the implementation of projects, and

-- make recommendations regarding their resolution;

-- establish working groups as required for the functioning of the MNEPR Committee;

-- discuss and make recommendations on other matters relevant to the operation of MNEPR activities; and invite States, intergovernmental organisations or regional economic integration organisations being subject to public international law to accede in accordance with Article 16.

3. The MNEPR Committee shall adopt its Rules of Procedure.

4. The MNEPR Committee shall elect two co-chairpersons for twelve-month periods from among representatives of the Parties, one from among the Contributing Parties and one representing the Russian Party.

5. The MNEPR Committee may decide to admit as Observers any interested State, inter-governmental organisation or regional economic integration organisation being subject to public international law not party to this Agreement. Where a Co-ordinator has been designated according to Article 5, that Co-ordinator shall be admitted as an Observer to meetings of the MNEPR Committee, where relevant.

6. Decisions and recommendations of the MNEPR Committee shall be made by consensus.

Article 5. Co-ordinator of multilateral funding under the MNEPR

1. The Contributing Parties to a common financing arrangement, as referred to in Article 3.1 (c), may designate a Co-ordinator for such an arrangement.

2. The rights and obligations of the Contributing Parties under this Agreement apply equally to the Coordinator where the Co-ordinator performs activities on behalf of the Contributors.

Article 6. Specific undertakings

1. The Parties shall promote activities necessary for the implementation of projects under the MNEPR.

2. The Russian Party shall ensure the prompt issuance of, inter alia, licences, permits, approvals and the prompt customs clearances necessary for the efficient implementation of projects. The Russian Party shall ensure the provision of data and information necessary for the implementation of specific projects within the framework of this Agreement. The Russian Party shall grant access to sites and facilities necessary for the implementation of specific projects within the framework of this Agreement. Should such access be restricted according to the provisions of the legislation of the Russian Federation, mutually acceptable procedures shall be developed in the Implementing Agreements. The Implementing Agreements shall also define the procedures for, and the scope of, the information to be transferred.

3. The provision of Assistance shall be complemented by Russian resources. Such resources may be contributed in-kind or otherwise for the implementation of projects under the MNEPR.

Article 7. Claims, legal proceedings and indemnification

1. This Agreement is supplemented by a Protocol containing provisions on claims, legal proceedings and indemnification in respect of claims against Contributors and their personnel or contractors, subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods and services at any tier and their personnel, for any loss or damage of whatsoever nature arising from activities undertaken pursuant to this Agreement.

2. The Protocol and its Annex shall not apply to any Party that does not become a party to the Protocol.

3. Any Party that does not become a party to the Protocol may conclude with the Russian Party a separate agreement covering claims, legal proceedings and indemnification in respect of claims for any loss or damage of whatsoever nature arising from activities undertaken pursuant to this Agreement.

Article 8. Use and retransfer of Assistance

1. Unless the written consent of the Contributor has first been obtained, the Recipient shall not transfer title to, or possession of, any Assistance provided pursuant to this Agree-

ment to any entity, other than an officer, employee or agent of that Contributor or that Recipient and shall not permit the use of such Assistance for purposes other than those for which it has been furnished.

2. The Russian Party shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of, ensure the appropriate use of, and prevent the unauthorized transfer of Assistance provided pursuant to this Agreement.

Article 9. Exemption from taxes or similar charges

1. The Russian Party shall exempt Assistance provided under this Agreement from customs duties, profits taxes, other taxes and similar charges. The Russian Party shall take all necessary steps to ensure that no local or regional taxes are levied on Assistance provided under this Agreement. These steps will include the provision of letters from competent local and/or regional authorities confirming that no taxes will be levied on Assistance provided under this Agreement. Such letters of confirmation covering localities and regions where projects under this Agreement will be carried out shall be deposited with at least one of the Depositaries before the start of implementation of the projects.

2. The Russian Party shall exempt remuneration to foreign natural persons and to Russian citizens not ordinarily resident in the Russian Federation for work undertaken and services performed by such persons for the implementation of Assistance under this Agreement from income tax, social security tax contributions, and similar charges within the territory of the Russian Federation. With regard to remuneration exempted by this paragraph, the Russian Party shall not have any obligations in terms of any charges and payments to the persons indicated in this paragraph, at the expense of the social security system or any other government funds.

3. The Contributing Parties and their personnel, their contractors, subcontractors, suppliers and sub-suppliers may import into, and export out of, the Russian Federation equipment, supplies, materials or services required to implement this Agreement. In addition to the provisions regarding Assistance, temporary importation and exportation shall not be subject to customs duties, license fees, undue restrictions, taxes or similar charges.

4. In addition to the preceding paragraphs, persons and entities participating in the implementation of the programmes in the framework of this Agreement within the territory of the Russian Federation are entitled to exemption from value added tax and other charges with regard to equipment and goods purchased within the territory of the Russian Federation for the implementation of the projects or the programmes in the framework of this Agreement, as well as works done and services rendered within the territory of the Russian Federation.

5. Imposition of taxation shall be regarded as a valid reason for suspension or termination of an Assistance project, or not to initiate an Assistance project.

6. The Russian Party shall be responsible for procedures ensuring the implementation of this Article. Necessary certificates shall be issued by the relevant competent authority.

Article 10. Accounts, audits and examinations

1. Each Recipient shall maintain proper accounts of all Assistance funding received from Contributors, and furnish such accounts, together with full supporting documentation, to the Contributor or Contributors concerned at regular intervals, as specified in the relevant Implementing Agreement or as otherwise agreed.

2. Upon request, representatives of a Contributor shall have the right, within sixty days of making the request, to examine the use of any Assistance provided by that Contributor in accordance with this Agreement, at sites of their location or use if possible, and shall have the right to audit and examine any and all related records or documentation for a period of seven years after the completion or early termination of the project in question, unless another period is specified in the Implementing Agreement. The practical details of such audits and examinations shall be set out in the Implementing Agreements.

Article 11. Intellectual property

The Parties shall provide in Implementing Agreements, as appropriate, effective protection and allocation of rights to intellectual property transmitted or created under this Agreement.

Article 12. Status of personnel and entry and exit of personnel

1. The Russian Party shall facilitate the entry and exit of employees of the Contributing Parties to this Agreement and their personnel and contractors, subcontractors, consultants, suppliers and subsuppliers and their personnel into and out of the territory of the Russian Federation for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. The Russian Party shall accredit military and civilian personnel of the Contributing Parties, including employees of the Commission of the European Communities present in the territory of the Russian Federation in order to carry out activities related to the provision of Assistance under this Agreement, as administrative and technical personnel of the respective diplomatic missions, the mission of the Commission of the European Communities and the missions of intergovernmental organisations, in the Russian Federation. After entry into force of this Agreement, the Parties will consult on the number of such personnel covered by this paragraph. The accreditation of such personnel shall have no effect on the number of accredited personnel permitted at Russian diplomatic missions in the Contributing Parties.

3. The Russian Party guarantees that the contractors, subcontractors, consultants, suppliers, subsuppliers and their personnel as referred to in paragraph 1 of this Article may import and re-export out of the territory of the Russian Federation all of their personal household effects as well as foodstuffs for their personal use without being liable to any customs duties, taxes, or similar charges. Duty-free import into and re-export out of the Russian Federation of one motor vehicle per family is allowed, provided that the vehicle is used only within the period of the relevant contract and is re-exported at the end of this period.

Article 13. Settlement of disputes

Any disagreement between two or more Parties concerning the interpretation of this Agreement, or its implementation, shall be resolved through consultations. Consultations shall take place not later than three months after one of the Parties submits such a request in writing to the other Party or Parties.

Article 14. Awarding of contracts

In the event that a Party awards a contract for the acquisition of goods and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of that Party, or such other laws and regulations as that Party may choose. Russian companies can also be used as contractors or subcontractors.

Article 15. Modifications and amendments

1. Any modification or amendment to this Agreement, and any additional protocol to it, may be made by agreement among the Parties to this Agreement.

2. Any modification or amendment made pursuant to this Article shall be subject to ratification, acceptance or approval by all of the Parties. Modifications or amendments shall enter into force for all Parties thirty days following the date of receipt by at least one of the Depositaries of the last notification of ratification, acceptance or approval.

Article 16. Accession

1. This Agreement shall be open for accession by any State, inter-governmental organisation or regional economic integration organisation being subject to public international law upon invitation by the MNEPR Committee.

2. This Agreement shall enter into force for the acceding Party thirty days following the date of receipt by at least one of the Depositaries of the acceding Party's instrument of accession and the last of the notifications by the Parties expressing concurrence.

Article 17. Depositaries

The Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation and the Secretary General of the Organisation for Economic Co-operation and Development are hereby designated as Depositaries. The Depositaries shall fulfil their duties in accordance with Article 77 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969 and shall consult each other in the fulfilment of their duties.

Article 18. Entry into force, duration, withdrawal and termination

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with at least one of the Depositaries.

ies. It shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of such instruments from the Russian Party and from one other Signatory, and shall remain in force for a period of five years from that date. For each Signatory depositing such an instrument thereafter, this Agreement shall enter into force for it thirty days following the receipt by at least one of the Depositories of such instrument and shall remain in force until the expiration of its original five year period.

2. This Agreement shall be extended automatically for further periods of five years. Any Party may request at least one of the Depositories at least ninety days before the expiration of the five year period to convene a meeting of the Parties to consider the termination, modification or amendment of this Agreement.

3. Any Party may withdraw from this Agreement upon giving ninety days written notification to at least one of the Depositories. The MNEPR Committee shall immediately be seized of the matter and shall make recommendations to the Parties on the further continuation of the Agreement.

4. The obligations under Articles 8 to 11, Article 12 first and third paragraphs, and Article 13 of this Agreement shall remain in effect regardless of any subsequent transfer of ownership of the object of co-operation, and regardless of any termination of, or withdrawal from, this Agreement, or the expiration of its validity.

5. Notwithstanding any termination of this Agreement, it shall continue to apply to any Implementing Agreement which the parties to such Implementing Agreement agree to continue, for the duration of such Implementing Agreement.

6. Where a Party withdraws from this Agreement but continues to be a Party to an Implementing Agreement, this Agreement shall continue to apply to such Party with respect to its participation in such Implementing Agreement.

7. This Agreement shall be applied on a provisional basis from the date of its signature.

Done at Stockholm on 21 May 2003 in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic, in two originals of which one shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and one in the archives of the Organisation for Economic Co-operation and Development. Duly certified copies of this Agreement shall be transmitted to the Signatories and acceding Parties. In the event of any dispute or divergence in relation to this Agreement the English text shall prevail for the purposes of interpretation.

[*For the signatures, See p. 32 of this volume.*]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD-CADRE POUR UN PROGRAMME MULTILATÉRAL ENVIRONNEMENTAL DANS LE DOMAINE NUCLÉAIRE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume du Danemark, le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Communauté Européenne, et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (ci-après dénommés les Parties),

Vu la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs du 5 septembre 1997 (ci-après dénommée " la Convention commune ") ;

Considérant que la Convention commune dispose que le combustible usé et les déchets radioactifs qui relèvent de programmes militaires ou de défense doivent être gérés conformément aux objectifs énoncés par ladite Convention, bien qu'ils en soient exclus sous réserve des exceptions prévues à son article 3 ;

Vu également la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994 ;

Rappelant l'importance que la Convention commune attache à la coopération internationale en vue d'accroître la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs, au moyen de mécanismes bilatéraux et multilatéraux ;

Réaffirmant l'importance que les Parties attachent aux principes énoncés par les conventions internationales pertinentes en matière de responsabilité nucléaire, pour la fourniture d'une assistance internationale dans ce domaine ;

Reconnaissant les travaux accomplis par le Groupe de contact d'experts pour les projets internationaux relatifs aux déchets radioactifs, institué sous les auspices de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour traiter les questions de coopération internationale en matière de gestion des déchets radioactifs et les questions connexes en Fédération de Russie, et sa contribution à l'élaboration d'un Plan d'action international global ;

Désireuses de favoriser une coopération effective afin d'améliorer la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs en Fédération de Russie, notamment par la mise en oeuvre en Fédération de Russie de projets qui pourraient être retenus par le Groupe de contact d'experts pour les projets internationaux relatifs aux déchets radioactifs ;

Rappelant la Déclaration de principes des membres et observateurs du Conseil euro arctique de Barents, représentant l'Allemagne, le Danemark, les États-Unis, la Finlande, la France, l'Islande, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Royaume-Uni, la Fédération de Russie et la Suède, relative au Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie, signée à Bodo (Norvège) le 5 mars 1999, dans

laquelle les participants se sont déclarés prêts à négocier un accord-cadre multilatéral établissant les conditions nécessaires à une assistance internationale dans ce domaine ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Le Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (PMENR)

1. Les Parties instituent par le présent Accord un cadre destiné à favoriser la coopération dans le domaine de la sûreté de la gestion du combustible nucléaire usé et des déchets radioactifs en Fédération de Russie. Ce cadre est désigné par l'expression " Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie " (PMENR). Le PMENR s'applique aux projets engagés entre des Contributeurs et des Bénéficiaires ou à toute autre forme de coopération convenue entre eux. Il peut également s'appliquer à des projets ou à toute autre forme de coopération dans d'autres domaines d'activités nucléaires, y compris la sûreté nucléaire, si les Parties intéressées en conviennent.

2. Les Parties s'efforcent d'éviter les doubles emplois entre les activités d'Assistance menées dans le cadre du PMENR et les actions menées dans le cadre d'autres fonds, accords, mécanismes ou arrangements multilatéraux ou bilatéraux, et veillent à ce que ces activités soient complémentaires de ces actions.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes suivants ont le sens défini ci-après :

Aide (assistance) technique: Toute forme d'aide gratuite et/ou de contribution accordée au titre du présent Accord ou d'un Accord d'application, ou convenue de toute autre manière entre la Partie russe et un ou plusieurs Contributeur(s) (ci-après désignée par le terme " Assistance ").

Contributeur : Toute Partie, autre que la Partie russe, ou toute entité habilitée par ladite Partie à fournir une Assistance dans le cadre du PMENR.

Bénéficiaire : La Partie russe ou toute autre entité russe habilitée par la Partie russe à agir en tant que bénéficiaire d'une Assistance et partenaire dans la réalisation d'un projet relevant du PMENR.

Accord d'application : Un accord entre un ou plusieurs Bénéficiaires et un ou plusieurs Contributeurs pour la fourniture d'Assistance destinée à la réalisation d'un projet relevant du PMENR.

Article 3. Modes de coopération dans le cadre du PMENR

1. Dans le cadre du PMENR, l'Assistance peut être fournie par :

(a) des Accords d'application entre un ou plusieurs Bénéficiaires et l'un quelconque des Contributeurs (mode bilatéral) ;

(b) des Accords d'application entre un ou plusieurs Bénéficiaires et plusieurs Contributeurs en vertu desquels aucun arrangement commun de financement n'est établi (mode multilatéral simple) ;

(c) des Accords d'application entre un ou plusieurs Bénéficiaires et plusieurs Contributeurs en vertu desquels un arrangement commun de financement est établi (mode multilatéral de financement) ; ou

(d) tout autre mécanisme convenu entre le(s) Bénéficiaire(s) et le(s) Contributeur(s) concernés.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les modalités et conditions de cet Accord s'appliquent à toute Assistance fournie au titre du paragraphe 1 du présent article. Les dispositions du présent Accord peuvent également s'appliquer aux actions entreprises antérieurement à son entrée en vigueur si les Parties engagées dans ces actions en conviennent.

3. La fourniture d'une Assistance par les Contributeurs en vertu du présent Accord est subordonnée à la disponibilité des fonds prévus à cet effet.

Article 4. Le Comité du PMENR

1. Afin de favoriser la coopération et d'échanger des informations dans le cadre du PMENR, les Parties instituent par la présente un Comité du PMENR. Ce dernier comprend un représentant officiel ou du Gouvernement de chacune des Parties, dûment habilité, qui sert également de point de contact pour toutes questions concernant le PMENR.

2. Le Comité du PMENR peut :

-- examiner l'élaboration et la mise en oeuvre de projets et de toute autre forme de coopération au titre du présent Accord ;

-- examiner les activités pertinentes relevant d'autres accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux ;

-- coordonner le financement des projets relevant de l'article 3.1(c) ;

-- identifier les obstacles et les problèmes rencontrés dans la mise en oeuvre des projets et émettre des recommandations en vue de les résoudre ;

-- instituer des groupes de travail en fonction des besoins de fonctionnement du Comité ;

-- examiner d'autres questions relatives à la mise en oeuvre des activités relevant du PMENR et émettre des recommandations à leur propos ;

-- inviter des États, des organisations intergouvernementales ou des organisations régionales d'intégration économique régies par le droit international public à adhérer à l'Accord en application de l'article 16.

3. Le Comité du PMENR adopte son règlement intérieur.

4. Le Comité du PMENR élit parmi les représentants des Parties deux co-présidents pour des périodes de douze mois, un parmi les Contributeurs et un représentant la Partie russe.

5. Le Comité du PMENR peut décider d'admettre en qualité d'observateur tout État intéressé ou toute organisation intergouvernementale ou organisation régionale d'intégration économique intéressée régie par le droit international public et qui n'est pas partie au présent Accord. Lorsqu'un coordonnateur est désigné en vertu de l'article 5, il est admis en qualité d'observateur aux réunions du Comité du PMENR, en tant que de besoin.

6. Les décisions et recommandations du Comité du PMENR sont adoptées par consensus.

Article 5. Le coordonnateur du financement multilatéral dans le cadre du PMENR

1. Les Parties qui contribuent à un arrangement commun de financement mentionné à l'article 3.1(c) peuvent désigner un coordonnateur aux fins dudit arrangement.

2. Les droits et obligations qui découlent du présent Accord pour les Contributeurs s'appliquent également au coordonnateur lorsqu'il agit au nom des Contributeurs.

Article 6. Engagements spécifiques

1. Les Parties favorisent les activités nécessaires à la mise en oeuvre de projets dans le cadre du PMENR.

2. La Partie russe assure la prompte délivrance, entre autres, des licences, permis et autorisations, et la prompte exécution des formalités douanières, nécessaires à la mise en oeuvre efficace des projets. Elle assure la fourniture des données et informations nécessaires à la mise en oeuvre de projets particuliers dans le cadre du présent Accord. Elle accorde l'accès aux sites et installations, nécessaire à la mise en oeuvre de projets particuliers dans le cadre du présent Accord. Au cas où ledit accès serait limité du fait de la législation de la Fédération de Russie, des procédures mutuellement acceptables sont définies dans les Accords d'application. Les Accords d'application définiront également les procédures applicables aux transferts d'informations et l'étendue de ces dernières.

3. L'Assistance fournie est complétée par des ressources russes. Ces ressources peuvent être fournies en nature ou sous une autre forme en vue de la mise en oeuvre de projets dans le cadre du PMENR.

Article 7. Actions en justice, procédures judiciaires et indemnisation

1. Le présent Accord est complété par un Protocole fixant les dispositions applicables aux actions en justice et procédures judiciaires ainsi qu'à l'indemnisation afférente aux actions intentées à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services, à quelque niveau que ce soit, et de leur personnel, pour toutes pertes ou dommages de quelque nature que ce soit découlant d'activités entreprises au titre du présent Accord.

2. Le Protocole et son Annexe ne s'appliquent pas à une Partie qui ne devient pas partie au Protocole.

3. Toute Partie qui ne devient pas partie au Protocole peut conclure avec la Partie russe un arrangement distinct relatif aux actions en justice et procédures judiciaires et à l'indemnisation afférente aux actions intentées pour toutes pertes ou dommages, de quelque nature que ce soit, découlant d'activités entreprises au titre du présent Accord.

Article 8. Usage et re-transfert de l'Assistance

1. A moins d'avoir obtenu au préalable l'accord écrit du Contributeur, le Bénéficiaire ne peut transférer de droits d'usage ou de propriété sur toute Assistance fournie au titre du présent Accord à aucune entité autre qu'un fonctionnaire, employé ou agent dudit Contributeur ou dudit Bénéficiaire, et ne peut autoriser l'utilisation de cette Assistance à des fins autres que celles pour lesquelles elle a été fournie.

2. La Partie russe prend toute mesure raisonnable en son pouvoir afin d'assurer la sécurité et l'utilisation appropriée de l'Assistance fournie au titre du présent Accord, et d'en éviter le transfert non autorisé.

Article 9. Exemption d'impôts ou de taxes analogues

1. La Partie russe exempte de droits de douanes, d'impôts sur les bénéfices, d'autres impôts et de taxes analogues l'Assistance fournie au titre du présent Accord. Elle prend toutes les mesures nécessaires pour assurer que l'Assistance fournie en vertu du présent Accord ne soit soumise à aucun impôt local ou régional. Ces mesures incluent notamment la fourniture de lettres émanant des autorités locales et/ou régionales compétentes confirmant qu'aucun impôt ne sera prélevé sur l'Assistance fournie en vertu du présent Accord. Ces lettres de confirmation, couvrant les localités et les régions où seront exécutés des projets relevant du présent Accord, sont déposées auprès de l'un au moins des Dépositaires avant le début de la mise en oeuvre de ces projets.

2. La Partie russe exempte d'impôts sur le revenu, de cotisations de sécurité sociale et de toutes taxes analogues, sur le territoire de la Fédération de Russie, les rémunérations perçues par des personnes physiques étrangères et des ressortissants russes ne résidant pas habituellement en Fédération de Russie, au titre des travaux et prestations de services effectués par eux pour la mise en oeuvre de l'Assistance au titre du présent Accord.

Concernant les rémunérations ainsi exemptées, la Partie russe n'assume, au titre du système de sécurité sociale ou tout autre fond gouvernemental, aucune obligation de prise en charge de contributions ou de paiements au bénéfice des personnes mentionnées dans le présent paragraphe.

3. Les Contributeurs et leur personnel, leurs contractants, leurs sous-contractants et fournisseurs directs et indirects, peuvent importer en Fédération de Russie et en exporter les équipements, fournitures, matériels et services nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord. Outre les dispositions concernant l'Assistance, l'importation et l'exportation temporaires ne sont soumises à aucun droit de douane, redevance, impôt ou taxe analogue, ni restriction injustifiée.

4. Outre les dispositions des paragraphes précédents, les personnes et entités qui participent à la mise en oeuvre des programmes dans le cadre du présent Accord sur le terri-

toire de la Fédération de Russie sont exemptées de la taxe sur la valeur ajoutée et autres taxes, au titre des équipements et des biens acquis sur le territoire de la Fédération de Russie pour la mise en oeuvre de projets ou de programmes dans le cadre du présent Accord, ainsi qu'au titre des travaux et des prestations de services effectués sur le territoire de la Fédération de Russie.

5. Toute imposition ou taxation est considérée comme un motif valable pour suspendre un projet d'Assistance, y mettre fin ou ne pas l'engager.

6. La Partie russe a la responsabilité de mettre en oeuvre les procédures assurant le respect des dispositions de cet article. Les certificats nécessaires sont délivrés par l'autorité compétente appropriée.

Article 10. Comptabilité, vérification et examen des comptes

1. Chacun des Bénéficiaires doit tenir une comptabilité appropriée de l'ensemble du financement de l'Assistance reçue des Contributeurs et soumettre cette comptabilité, ainsi que tous documents à l'appui, au Contributeur ou aux Contributeurs intéressé(s) à intervalles réguliers, conformément à l'Accord d'application correspondant ou à ce qui aura été convenu par ailleurs.

2. Les représentants d'un Contributeur ont le droit, sur demande et dans les soixante jours suivant cette demande, d'examiner l'utilisation de toute Assistance fournie par ledit Contributeur conformément au présent Accord, si possible sur les lieux où elle est fournie ou est utilisée, ainsi que le droit de vérifier et d'examiner toute pièce et tout document y afférent pendant une durée de sept ans suivant le moment où le projet considéré aura été achevé ou arrêté avant terme, à moins qu'une autre durée ne soit précisée par l'Accord d'application. Les modalités pratiques de ces vérifications et examens sont précisées dans les Accords d'application.

Article 11. Propriété intellectuelle

Les Parties assurent dans le cadre des Accords d'application, en tant que de besoin, la protection et la répartition effectives des droits de propriété intellectuelle transmis ou créés dans le cadre du présent Accord.

Article 12. Statut, entrée et sortie du personnel

1. La Partie russe facilite l'entrée sur le territoire de la Fédération de Russie et la sortie dudit territoire des agents des Contributeurs au présent Accord et de leur personnel, ainsi que des contractants, sous-contractants, consultants et fournisseurs directs et indirects et de leur personnel, afin d'exercer des activités dans le cadre du présent Accord.

2. La Partie russe accrédite les personnels civils et militaires des Parties contributrices, y compris les agents de la Commission des Communautés européennes, présents sur le territoire de la Fédération de Russie afin d'exercer des activités liées à la fourniture d'Assistance en vertu du présent Accord, en qualité de personnel administratif et technique des représentations diplomatiques respectives, de la représentation de la Commission des Com-

munautés européennes et des représentations des organisations internationales en Fédération de Russie. A la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se consulteront sur les effectifs des personnels visés par ce paragraphe. L'accréditation desdits personnels n'a pas d'incidence sur les effectifs du personnel accrédité autorisés pour les représentations diplomatiques russes auprès des contributeurs.

3. La Partie russe garantit que les contractants, sous-contractants, consultants et fournisseurs directs et indirects et leur personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent importer sur le territoire de la Fédération de Russie et en réexporter la totalité de leurs effets personnels et les denrées alimentaires destinées à leur usage personnel sans être astreints à aucun droit de douane ni à aucun impôt ou taxe analogue. L'importation en franchise en Fédération de Russie et la réexportation en franchise d'un véhicule à moteur par famille sont autorisées, à condition que ce véhicule ne soit utilisé qu'au cours de la période couverte par le contrat approprié et qu'il soit réexporté à l'expiration de cette période.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties relatif à l'interprétation du présent Accord ou à son application sera résolu par voie de consultations. Ces consultations auront lieu au plus tard trois mois après que l'une des Parties en aura présenté la demande écrite à l'autre Partie ou aux autres Parties.

Article 14. Attribution des marchés

Si une Partie attribue un marché d'acquisition de biens ou de services, y compris des services de construction, en vue de la mise en oeuvre du présent Accord, lesdits marchés doivent être attribués conformément aux lois et règlements de cette Partie ou conformément aux autres lois et règlements qui auront pu être choisis par ladite Partie. Des sociétés russes peuvent aussi être contractants ou sous-contractants.

Article 15. Modifications et amendements

1. Les Parties au présent Accord peuvent convenir de toute modification, de tout amendement du présent Accord ou de tout protocole additionnel à celui-ci.

2. Toute modification ou tout amendement conformément au présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation de l'ensemble des Parties. Les modifications ou amendements entrent en vigueur pour toutes les Parties trente jours après la date de réception par l'un au moins des Dépositaires de la dernière des notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 16. Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout État et de toute organisation intergouvernementale ou organisation régionale d'intégration économique régie par le droit international public, sur invitation du Comité du PMENR.

2. L'Accord entre en vigueur pour la partie qui y adhère trente jours après la date de réception, par l'un au moins des Dépositaires, de l'instrument d'adhésion de la partie considérée et de la dernière des notifications officielles d'acceptation des Parties.

Article 17. Dépositaires

Le Ministre des affaires étrangères de la Fédération de Russie et le Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques sont désignés comme Dépositaires. Les Dépositaires exercent leurs fonctions conformément à l'article 77 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 et se consultent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 18. Entrée en vigueur, durée, retrait et expiration

1. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès de l'un au moins des Dépositaires. L'Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception par l'un au moins des Dépositaires desdits instruments émanant de la Fédération de Russie et d'un autre Signataire, et le demeure pour une durée de cinq ans à compter de cette date.

Pour chaque Signataire déposant un tel instrument par la suite, le présent Accord entre en vigueur trente jours après la réception dudit instrument par l'un au moins des Dépositaires et demeure en vigueur jusqu'à expiration de sa durée initiale de cinq ans.

2. Le présent Accord est reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans. Toute Partie peut demander à l'un au moins des Dépositaires, quatre-vingt-dix jours au moins avant l'expiration de la durée de cinq ans, de convoquer une réunion des Parties afin d'examiner la reconduction, la modification ou l'amendement du présent Accord.

3. Toute Partie peut se retirer du présent Accord quatre-vingt-dix jours après notification écrite adressée à l'un au moins des Dépositaires. Le Comité du PMENR est aussitôt saisi de la question et adresse aux Parties ses recommandations quant à la poursuite de l'Accord.

4. Les obligations qui découlent des articles 8 à 11, de l'article 12, paragraphes 1 et 3 et de l'article 13 du présent Accord demeurent en vigueur indépendamment de tout transfert ultérieur de droits de propriété portant sur l'objet de la coopération et indépendamment de toute résiliation ou de tout retrait du présent Accord, ou de l'expiration de sa validité.

5. Nonobstant toute résiliation ou expiration du présent Accord, ses dispositions continuent à s'appliquer à tout Accord d'application dont les parties conviennent de poursuivre l'exécution, et ce pour la durée dudit Accord d'application.

6. Lorsqu'une Partie se retire du présent Accord tout en restant partie à un Accord d'application, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer à cette Partie en ce qui concerne sa participation audit Accord d'application.

7. Le présent Accord est d'application, à titre provisoire, dès sa date de signature.

Fait à Stockholm le 21 mai 2003 en langues anglaise, française et russe, tous les textes faisant également foi, en deux exemplaires originaux dont l'un est déposé dans les archives

du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et l'autre dans les archives de l'Organisation de co-opération et de développement économiques. Des copies dûment certifiées du présent Accord sont adressées aux Signataires et Parties qui adhèrent. En cas de différend ou de divergence d'interprétation relatifs au présent Accord, le texte anglais prévaudra aux fins d'interprétation.

[Pour les signatures, voir p. 32 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

О МНОГОСТОРОННЕЙ ЯДЕРНО-ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОГРАММЕ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Королевства Бельгия, Правительство Королевства Дания, Правительство Финляндской Республики, Правительство Французской Республики, Правительство Федеративной Республики Германия, Правительство Королевства Нидерландов, Правительство Королевства Норвегия, Правительство Российской Федерации, Правительство Королевства Швеция, Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Правительство Соединенных Штатов Америки, Европейское Сообщество, Европейское Сообщество по Атомной Энергии (именуемые в дальнейшем «Сторонами» настоящего Соглашения),

Принимая во внимание Объединенную Конвенцию о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами от 5 сентября 1997 года (в дальнейшем именуемая "Объединенная Конвенция"),

Принимая во внимание тот факт, что Объединенная Конвенция предусматривает обращение с отработавшим топливом и радиоактивными отходами в рамках военных или оборонных программ в соответствии с целями, определенными в данной Конвенции, несмотря на то, что они были исключены из нее, кроме случаев, предусмотренных в ее Статье 3,

Принимая также во внимание Конвенцию о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года,

Учитывая важное значение, которое Объединенная Конвенция придает международному сотрудничеству в деле усиления безопасности обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами через двусторонние и многосторонние механизмы,

Вновь подтверждая важное значение, которое Стороны придают принципам оказания международного содействия в этой области, закрепленным в соответствующих международных конвенциях об ответственности за ядерный ущерб,

Отдавая должное работе Контактной группы экспертов по международному сотрудничеству в области обращения с радиоактивными отходами, созданной под эгидой Международного агентства по атомной энергии для рассмотрения вопросов, касающихся международного сотрудничества в деле обращения с радиоактивными отходами в Российской Федерации и связанных с ним вопросов, а также ее вкладу в развитие всеобъемлющего Международного плана действий,

Стремясь способствовать практическому сотрудничеству в целях усиления безопасности обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами в Российской Федерации, в частности, путем реализации проектов в Российской Федерации, которые могут быть определены Контактной группой экспертов по международному сотрудничеству в области обращения с радиоактивными отходами,

Ссылаясь на Декларацию о принципах многосторонней ядерно-экологической программы в Российской Федерации членов и наблюдателей Совета Баренцева/Евроарктического региона, в котором представлены Великобритания, Германия, Дания, Исландия, Италия, Нидерланды, Норвегия, Польша, Российская Федерация, Соединенные Штаты Америки, Финляндия, Франция и Швеция, подписанной в г.Будё (Норвегия) 5 марта 1999 года, в которой участники заявили о своей готовности провести переговоры по

многостороннему рамочному соглашению, охватывающему необходимые условия для оказания международного содействия в этой области,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Многосторонняя ядерно-экологическая программа в Российской Федерации (МНЭПР)

1. Настоящим Стороны определяют рамки содействия сотрудничеству в сфере безопасности обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами в Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Многосторонняя ядерно-экологическая программа в Российской Федерации" (МНЭПР). МНЭПР применяется к проектам, осуществляемым Сторонами, оказывающими Содействие, и Получателями, или к любой другой форме сотрудничества, о которой между ними была достигнута договоренность. МНЭПР также может распространяться на проекты или любую другую форму сотрудничества в других областях ядерной деятельности, включая ядерную безопасность, если об этом договорятся заинтересованные Стороны.

2. Стороны стремятся избежать дублирования деятельности по оказанию Содействия в рамках МНЭПР и обеспечить, чтобы такая деятельность дополняла деятельность в рамках других многосторонних или двусторонних фондов, соглашений, механизмов или договоренностей.

Статья 2

Определения

В целях настоящего Соглашения нижеследующие термины имеют следующее значение:

«Техническая помощь (Содействие)»:	любая форма безвозмездной помощи и/или содействия, оказываемых по настоящему Соглашению или по любому Исполнительному соглашению, или иным образом согласованных между Российской Стороной и оказывающей Содействие Стороной или Сторонами (в дальнейшем именуемое "Содействие").
«Сторона, оказывающая Содействие»:	любая Сторона, кроме Российской Стороны, или любая организация, уполномоченная такой Стороной оказывать Содействие в рамках МНЭПР.
«Получатель»:	Российская Сторона или любая другая российская организация, уполномоченная Российской Стороной выступать в качестве бенефициара Содействия и партнера в целях осуществления какого-либо проекта в рамках МНЭПР.
«Исполнительное соглашение»:	Соглашение об оказании Содействия между одним или несколькими Получателями и одной или несколькими Сторонами, оказывающими Содействие, в целях осуществления какого-либо проекта в рамках МНЭПР.

Статья 3

Формы сотрудничества в рамках МНЭПР

1. Содействие в рамках МНЭПР оказывается посредством:

- (а) Исполнительных соглашений между одним или несколькими Получателями и любой Стороной, оказывающей Содействие (двусторонняя форма);

- (б) Исполнительных соглашений между одним или несколькими Получателями и несколькими Сторонами, оказывающими Содействие, в которых не предусматриваются совместные договоренности о финансировании (многосторонняя простая форма);
 - (в) Исполнительных соглашений между одним или несколькими Получателями и несколькими Сторонами, оказывающими Содействие, в которых предусматриваются совместные договоренности о финансировании (многосторонняя форма финансирования); или
 - (г) любого другого механизма, о котором договорятся Получатель (Получатели) и заинтересованная Сторона (Стороны), оказывающая(ие) Содействие.
2. Если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное, условия и положения настоящего Соглашения применяются ко всем видам Содействия, оказываемого в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи. Положения настоящего Соглашения могут также применяться к деятельности, осуществляемой до его вступления в силу, если об этом договорятся Стороны, участвующие в этой деятельности.
3. Оказание Содействия Сторонами, оказывающими Содействие в рамках настоящего Соглашения, зависит от наличия выделенных финансовых средств.

Статья 4

Комитет МНЭПР

1. В целях содействия сотрудничеству и обмену информацией в рамках МНЭПР Стороны настоящим создают Комитет МНЭПР. Комитет МНЭПР состоит из одного уполномоченного должностного лица/представителя Правительства каждой из Сторон, который также является контактным лицом по всем вопросам, имеющим отношение к МНЭПР.
2. Комитет МНЭПР может:
 - обсуждать разработку и осуществление проектов или любой другой формы сотрудничества в рамках настоящего Соглашения;
 - обсуждать соответствующую деятельность по другим двусторонним или многосторонним соглашениям или договоренностям;
 - координировать вопросы финансирования проектов в соответствии с пунктом 1(в) Статьи 3;
 - выявлять препятствия и проблемы, возникающие в ходе осуществления проектов, и давать рекомендации по их устранению;
 - создавать при необходимости рабочие группы для обеспечения работы Комитета МНЭПР;
 - обсуждать и давать рекомендации по другим вопросам, относящимся к деятельности в рамках МНЭПР; и
 - приглашать государства, межправительственные организации или организации региональной экономической интеграции, являющиеся субъектами международного публичного права, присоединиться к Соглашению в соответствии со Статьей 16.
3. Комитет МНЭПР устанавливает свои правила процедуры.
4. Комитет МНЭПР избирает двух сопредседателей сроком на 12 месяцев из числа представителей Сторон: одного от Сторон, оказывающих Содействие, и одного от Российской Стороны.
5. Комитет МНЭПР может принимать решение допускать в качестве наблюдателей любое заинтересованное государство, межправительственную организацию или организацию региональной экономической интеграции, являющиеся субъектами международного публичного права и не являющиеся участниками настоящего Соглашения. После назначения координатора в соответствии со Статьей 5 в необходимых случаях он допускается в качестве наблюдателя на заседания Комитета МНЭПР.
6. Решения и рекомендации Комитета МНЭПР принимаются консенсусом.

Статья 5

Координатор многостороннего финансирования в рамках МНЭНР

1. Стороны, оказывающие Содействие, участвующие в совместных договоренностях о финансировании, как указано в пункте 1(в) Статьи 3, могут назначать координаторов таких договоренностей.
2. Права и обязанности Сторон, оказывающих Содействие в соответствии с настоящим Соглашением, в равной степени распространяются на координатора при осуществлении им своих функций от имени Сторон, оказывающих Содействие.

Статья 6

Особые обязательства

1. Стороны способствуют деятельности, необходимой для осуществления проектов в рамках МНЭНР.
2. Российская Сторона обеспечивает оперативную выдачу, в частности, лицензий, разрешений, согласований, а также таможенных разрешений, необходимых для эффективного осуществления проектов. Российская Сторона обеспечивает предоставление данных и информации, необходимых для осуществления конкретных проектов в рамках настоящего Соглашения. Российская Сторона предоставляет доступ на территорию объектов и объекты, необходимый для реализации конкретных проектов в рамках настоящего Соглашения. Если такой доступ ограничен в соответствии с положениями законодательства Российской Федерации, то в Исполнительных соглашениях определяются взаимоприемлемые процедуры. В Исполнительных соглашениях определяются также процедуры и объем информации, подлежащей передаче.
3. Оказание Содействия дополняется российскими ресурсами, которые в целях осуществления проектов в рамках МНЭНР могут быть предоставлены в натуральной или какой-либо иной форме.

Статья 7

Претензии, судебные разбирательства и освобождение от материальной ответственности

1. Настоящее Соглашение дополняется Протоколом, содержащим положения о претензиях, судебных разбирательствах и освобождении от материальной ответственности по претензиям к Сторонам, оказывающим Содействие, и их персоналу или подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам или субпоставщикам оборудования, товаров и услуг на любом уровне и их персоналу, в отношении любых убытков или ущерба любого характера, причиненных в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Протокол и Приложение к нему не применяются ни к какой Стороне Соглашения, которая не является Стороной Протокола.
3. Любая Сторона, не являющаяся Стороной Протокола, может заключить с Российской Стороной отдельное соглашение по претензиям, судебным разбирательствам и освобождению от материальной ответственности в отношении любых претензий по убыткам или ущербу любого характера, причиненным в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

Использование и последующая передача Содействия

1. Кроме случаев предварительного получения письменного согласия Стороны, оказывающей Содействие, Получатель не передает права собственности или владения в отношении любого Содействия,

оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением любому лицу, кроме официального представителя, служащего или агента данной Стороны, оказывающей Содействие, или данного Получателя, и не допускает использования такого Содействия в иных целях, чем те, в которых оно было оказано.

2. Российская Сторона принимает все разумные меры в рамках своих полномочий в целях обеспечения безопасности, надлежащего использования и предотвращения несанкционированной передачи Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 9

Освобождение от налогов или подобных сборов

1. Российская Сторона освобождает Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, от таможенных пошлин, налогов на прибыль, других налогов и подобных сборов. Российская Сторона предпринимает все необходимые шаги для обеспечения того, чтобы местные и/или региональные налоги не взимались с Содействия, оказываемого по настоящему Соглашению. Эти шаги включают предоставление писем от компетентных местных и региональных органов власти, подтверждающих, что Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, не будет облагаться налогами. Такие подтверждающие письма из местных и регионов, где будут осуществляться проекты в соответствии с настоящим Соглашением, направляются по меньшей мере одному из Депозитариев до начала осуществления проектов.

2. Российская Сторона освобождает вознаграждения, выплачиваемые иностранным физическим лицам, а также российским гражданам, обычно не проживающим в Российской Федерации, за выполняемые этими лицами работы и оказываемые ими услуги в рамках осуществления Содействия по настоящему Соглашению, от налога на доходы, взносов в систему социального страхования и подобных сборов на территории Российской Федерации. В отношении вознаграждений, освобождаемых от налогообложения настоящим пунктом, Российская Сторона не несет никаких обязательств в отношении начислений и выплат указанным в настоящем пункте лицам за счет системы социального страхования или средств любых других государственных фондов.

3. Стороны, оказывающие Содействие, их персонал, подрядчики, субподрядчики, поставщики и субпоставщики могут ввозить в Российскую Федерацию и вывозить из Российской Федерации оборудование, грузы, материалы или услуги, необходимые для выполнения настоящего Соглашения. В дополнение к положениям, касающимся оказания Содействия, временный ввоз и вывоз не подлежат обложению таможенными пошлинами, лицензионными сборами, ненадлежащими ограничениями, налогами или подобными сборами.

4. В дополнение к предыдущим пунктам физическим и юридическим лицам, принимающим участие в осуществлении программ в рамках настоящего Соглашения на территории Российской Федерации, предоставляется освобождение от обложения налогом на добавленную стоимость и другими сборами в отношении оборудования и товаров, приобретаемых на территории Российской Федерации для реализации проектов или программ в рамках настоящего Соглашения, а также выполненных работ и оказанных услуг на территории Российской Федерации.

5. Налогообложение будет рассматриваться как веская причина для приостановки или прекращения проекта Содействия, а также для отказа от начала проекта Содействия.

6. Российская Сторона отвечает за процедуры, обеспечивающие выполнение положений настоящей Статьи. Необходимые документы выдаются соответствующим уполномоченным органом.

Статья 10

Учет, аудиторские и ревизионные проверки

1. Каждый Получатель ведет надлежащий учет всех финансовых средств, полученных на Содействие от Сторон, оказывающих Содействие, и представляет такие отчеты вместе с полной подтверждающей документацией заинтересованной Стороне или Сторонам, оказывающим Содействие, на регулярной периодической основе, как указано в соответствующем Исполнительном соглашении или по иной договоренности.
2. По запросу представители Стороны, оказывающей Содействие, имеют право в течение шестидесяти дней после направления такого запроса провести проверку использования любого Содействия, оказываемого этой Стороной в соответствии с настоящим Соглашением, по возможности, в местах его оказания или использования, а также имеют право провести аудиторскую и ревизионную проверки любых и всех относящихся к данному вопросу сведений или документации в течение семи лет после завершения или досрочного прекращения конкретного проекта, если другой период не будет указан в Исполнительном соглашении. Практические особенности таких аудиторских и ревизионных проверок определяются Исполнительными соглашениями.

Статья 11

Интеллектуальная собственность

В Исполнительных соглашениях Стороны предусматривают в соответствующих случаях эффективную защиту и распределение прав интеллектуальной собственности, передаваемых или создаваемых в рамках настоящего Соглашения.

Статья 12

Статус персонала, его въезд и выезд

1. Российская Сторона оказывает содействие въезду и выезду служащих Сторон, оказывающих Содействие, являющихся участниками настоящего Соглашения, и их персонала и подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков и субпоставщиков и их персонала на территорию и с территории Российской Федерации в целях осуществления деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Российская Сторона аккредитует военный и гражданский персонал Сторон, оказывающих Содействие, включая служащих Комиссии Европейских сообществ, находящихся на территории Российской Федерации для осуществления деятельности, связанной с оказанием Содействия в рамках настоящего Соглашения, в качестве административно-технического персонала соответствующих дипломатических представительств, представительства Комиссии Европейских сообществ и представительств межправительственных организаций в Российской Федерации. После вступления в силу настоящего Соглашения Стороны проведут консультации о количестве такого персонала, о котором идет речь в настоящем пункте. Аккредитация такого персонала не влияет на количество аккредитованного персонала, разрешенного в российских дипломатических представительствах в государствах, оказывающих Содействие.
3. Российская Сторона гарантирует, что подрядчики, субподрядчики, консультанты, поставщики, субпоставщики и их персонал, упомянутые в пункте 1 настоящей Статьи, могут ввозить и реэкспортировать за пределы территории Российской Федерации все их личные вещи, а также продукты питания для их личного потребления без обложения какими-либо таможенными пошлинами, налогами или другими подобными сборами. Разрешается беспошлинный ввоз и реэкспорт из Российской Федерации одного автомобиля на семью при условии, что автомобиль используется только в течение срока действия соответствующего контракта и реэкспортируется по окончании срока его действия.

Статья 13

Урегулирование споров

Любые разногласия между двумя или более Сторонами относительно толкования настоящего Соглашения или его выполнения урегулируются путем проведения консультаций. Консультации проводятся не позднее чем через три месяца после направления письменного запроса одной из Сторон другой Стороне или Сторонам.

Статья 14

Присуждение контрактов

В случае если какая-либо Сторона присуждает контракт на приобретение товаров и услуг, включая строительство, в целях выполнения настоящего Соглашения, то такие контракты присуждаются в соответствии с законодательством и правилами этой Стороны или такими другими законами и положениями, которые данная Сторона пожелает избрать. Российские компании также могут быть привлечены в качестве подрядчиков или субподрядчиков.

Статья 15

Изменения и дополнения

1. Любые изменения или дополнения к настоящему Соглашению могут быть внесены, и любой дополнительный протокол к нему может быть принят по согласованию Сторон настоящего Соглашения.
2. Любые изменения или дополнения в соответствии с настоящей Статьей подлежат ратификации, принятию или утверждению всеми Сторонами. Изменения или дополнения вступают в силу для всех Сторон через тридцать дней после получения по меньшей мере одним из Депозитариев последнего уведомления о ратификации, принятии или утверждении.

Статья 16

Присоединение

1. Настоящее Соглашение по приглашению Комитета МНЭПР открыто для присоединения любого государства, межправительственной организации или организации региональной экономической интеграции, являющихся субъектами международного публичного права.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу для присоединяющейся Стороны через тридцать дней с даты получения по меньшей мере одним из Депозитариев документа о присоединении и последнего уведомления Сторонами с выражением согласия.

Статья 17

Депозитарии

Депозитариями настоящего Соглашения являются Министр иностранных дел Российской Федерации и Генеральный секретарь Организации экономического сотрудничества и развития. Депозитарии выполняют свои обязанности в соответствии со Статьей 77 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года и консультируются друг с другом по вопросам выполнения своих функций.

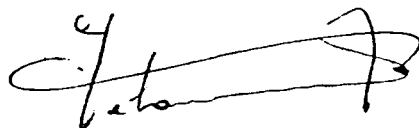
Статья 18

Вступление в силу, срок действия, выход и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение по меньшей мере одному из Депозитариев. Оно вступает в силу на тридцатый день с даты получения такого документа от Российской Стороны и от какой-либо другой подписавшей Стороны и остается в силе в течение пяти лет с этой даты. Для каждой подписавшей Соглашение Стороны, сдавшей свой документ о ратификации, принятии или утверждении позднее, настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения по меньшей мере одним из Депозитариев такого документа и остается в силе до истечения первоначального пятилетнего периода.
2. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды. Любая из Сторон может запросить по меньшей мере одного из Депозитариев не менее чем за девяносто дней до истечения очередного пятилетнего периода о проведении встречи Сторон для рассмотрения вопросов о прекращении его действия либо о внесении изменений или дополнений в настоящее Соглашение.
3. Любая из Сторон может выйти из настоящего Соглашения путем направления за девяносто дней письменного уведомления по меньшей мере одному из Депозитариев. Комитет МНЭПР незамедлительно рассматривает этот вопрос и представляет рекомендации Сторонам относительно дальнейшего продолжения действия настоящего Соглашения.
4. Обязательства по Статьям 8-11, первому и третьему пунктам Статьи 12 и по Статье 13 настоящего Соглашения остаются в силе независимо от последующей передачи права собственности на объект сотрудничества и независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, выхода из него или окончания срока его действия.
5. Несмотря на любое прекращение действия настоящего Соглашения, оно продолжает применяться к любому Исполнительному соглашению, о продлении которого стороны такого Исполнительного соглашения договариваются, на период действия такого Исполнительного соглашения.
6. Если Сторона выходит из настоящего Соглашения, но остается Стороной Исполнительного соглашения, положения настоящего Соглашения продолжают применяться для такой Стороны как участницы такого Исполнительного соглашения.
7. Настоящее Соглашение временно применяется с даты его подписания.

Совершено в Стокгольме 21 мая 2003 года в двух подлинных экземплярах на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, один из которых сдается на хранение в архивы Министерства иностранных дел Российской Федерации, а другой – в архивы Организации экономического сотрудничества и развития. Заверенные должным образом копии настоящего Соглашения передаются Сторонам, подписавшим и присоединившимся к настоящему Соглашению. В случае возникновения споров или разногласий в связи с настоящим Соглашением для целей толкования текст на английском языке имеет преимущественную силу.

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
За Правительство Королевства Бельгия



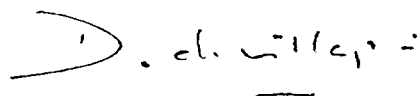
For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
За Правительство Королевства Дания



For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande
За Правительство Финляндской Республики



For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République Française
За Правительство Французской Республики



For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
За Правительство Федеративной Ресцублики Германия



For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
За Правительство Королевства Нидерландов



For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
За Правительство Королевства Норвегия



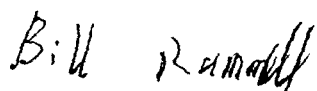
For the Government of the Russian Federation
Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie
За Правительство Российской Федерации



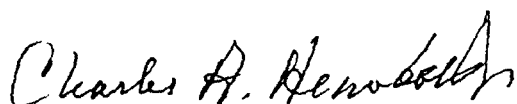
For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
За Правительство Королевства Швеция



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии



For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
За Правительство Соединенных Штатов Америки



For the European Community
Pour la Communauté Européenne
За Европейское Сообщество



For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON CLAIMS, LEGAL PROCEEDINGS AND INDEMNIFICATION TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON A MULTILATERAL NUCLEAR ENVIRONMENTAL PROGRAMME IN THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the Republic of Finland, the Government of the French Republic, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Russian Federation, the Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the European Community, and the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as the Parties),

Reaffirming their commitment to achieving the purposes of the Framework Agreement on a Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation signed on 21 May 2003 (hereinafter referred to as "the Agreement");

Convinced of the need to establish provisions ensuring that claims against the Contributing Parties and their personnel or contractors, subcontractors, consultants, suppliers or subsuppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel, for any loss or damage of whatsoever nature arising from activities undertaken pursuant to the Agreement are not brought by the Russian Party and, if brought by a third party, are indemnified by the Russian Party;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The definitions contained in Article 2 of the Agreement shall apply to this Protocol as fully and effectively as if they were set forth in full herein.

2. For the purposes of this Protocol, the following terms shall have the following meanings:

Nuclear Incident: Any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes Nuclear Damage.

Nuclear Damage: (i) loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property which arises out of or results from the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation;

(ii) any other loss or damage so arising or resulting if and to the extent that the law of the competent court so provides; and

(iii) if the law of the State in which the nuclear installation of the liable operator is situated so provides, loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property

which arises out of or results from other ionising radiation emitted by any other source of radiation inside a nuclear installation.

3. For the purposes of this Protocol, whenever both Nuclear Damage and damage other than Nuclear Damage have been caused by a Nuclear Incident, or jointly by a Nuclear Incident and one or more other occurrences, such other damage shall, to the extent that it is not reasonably separable from the Nuclear Damage, be deemed, for the purposes of this Protocol, to be Nuclear Damage caused by that Nuclear Incident.

Article 2

1. With the exception of claims for injury or damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with intent to cause injury or damage, the Russian Party shall bring no claims or legal proceedings of any kind against the Contributors and their personnel or contractors, subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel, for any loss or damage of whatsoever nature, including but not limited to personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property owned by the Russian Federation arising from activities undertaken pursuant to the Agreement. This paragraph shall not apply to the enforcement of the express provisions of a contract.

2. With the exception of claims for Nuclear Damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with intent to cause damage, the Russian Party shall provide for the adequate legal defence of and indemnify, and shall bring no claims or legal proceedings against the Contributors and their personnel, or any contractors, subcontractors, consultants, suppliers, or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel in connection with third-party claims, in any court or forum, arising from activities undertaken pursuant to the Agreement, for Nuclear Damage occurring within or outside the territory of the Russian Federation, that results from a Nuclear Incident occurring within the territory of the Russian Federation.

3. Upon request by a Party, the Russian Party or its authorized representative shall issue an indemnity confirmation letter to any contractor, subcontractor, consultant, supplier or sub-supplier confirming the provisions of this Protocol. A standard form of such Indemnity Confirmation Letter is enclosed as an integral part of this Protocol.

4. The Parties may consult as appropriate, on claims and proceedings under this Article.

5. Any payments related to the indemnification in paragraph 2 of this Article shall be made promptly and shall be freely transferable to the beneficiary in its national currency.

6. Contributors, contractors, subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel may refer any dispute concerning the implementation of obligations under this Article to arbitration in accordance with UNCITRAL Arbitration Rules, if such dispute has not been resolved amicably within ninety days of its submission to the Russian Party. Any arbitration award shall be final and binding on the parties to the dispute.

7. Nothing in this Article shall be construed as acknowledging the jurisdiction of any court or forum outside the Russian Federation over third-party claims to which paragraph 2 of this Article applies, except as provided for in paragraph 6 of this Article and in any other case where the Russian Federation has pledged itself to acknowledge and execute a legal decision on the basis of provisions of international agreements.

8. Nothing in this Article shall be construed as waiving the immunity of the Parties with respect to potential third-party claims that may be brought against any of them.

Article 3

1. This Protocol is open for signature by any Signatory to the Agreement.

2. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by Signatories that are Parties to the Agreement. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with at least one of the Depositaries of the Agreement.

3. This Protocol shall be open to accession by any Party that has acceded to the Agreement.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with at least one of the Depositaries of the Agreement.

5. The Depositaries of this Protocol shall be the Depositaries of the Agreement and shall fulfil their duties in accordance with Article 77 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969 and shall consult each other in the fulfilment of their duties.

Article 4

1. Subject to the entry into force of the Agreement, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt by at least one of the Depositaries of the instruments of ratification, acceptance or approval referred to in Article 3.2 from the Russian Federation and from any other Signatory to this Protocol and it shall remain in force for a period of five years from that date. For each Signatory ratifying, accepting or approving thereafter, this Protocol shall enter into force for it on the thirtieth day following the receipt by at least one of the Depositaries of the instruments of ratification, acceptance or approval referred to in Article 3.2 and it shall remain in force until the expiration of its original five year period.

2. For each Party acceding to this Protocol, it shall enter into force for it thirty days following the receipt by at least one of the Depositaries of the instrument of accession referred to in Article 3.4 and it shall remain in force until the expiration of the original five year period mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. This Protocol shall be extended automatically for further periods of five years. Any Party may request at least one of the Depositaries, at least ninety days before the expiration of the five year period, to convene a meeting of the Parties to consider the continuation, modification or amendment of this Protocol.

4. Any Party may withdraw from this Protocol upon giving ninety days written notification to at least one of the Depositories. The MNEPR Committee shall immediately be seized of the matter and shall make recommendations to the Parties on the further continuation of this Protocol and the Agreement.

5. The obligations under this Protocol shall remain in effect regardless of any subsequent transfer of ownership of the object of co-operation, and regardless of any termination of, or withdrawal from, this Protocol or the Agreement, or the expiration of their validity.

6. (a) Notwithstanding any termination of this Protocol, it shall continue to apply to any Implementing Agreement which the Parties to such Implementing Agreement agree to continue, for the duration of such Implementing Agreement.

(b) Where a Party withdraws from this Protocol but continues to be a Party to an Implementing Agreement, this Protocol shall continue to apply to such Party with respect to its participation in such Implementing Agreement.

7. Where,

(a) the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 (hereinafter referred to as "the Vienna Convention") and the Joint Protocol relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention of 21 September 1988 (hereinafter referred to as "the Joint Protocol") have both come into force for the Russian Federation, and

(b) the Vienna Convention or the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and the Joint Protocol have both come into force for any other Party to this Protocol,

such other Party may, in its discretion and by notice in writing to the Russian Federation, terminate the application of Article 2.2 of this Protocol as between it and the Russian Federation with respect to any activity undertaken pursuant to the Agreement to which these instruments apply. The Russian Federation and such other Party shall each inform the other in writing of the dates upon which such instruments come into force in their respective territories.

8. This Protocol shall be applied on a provisional basis from the date of its signature.

Done at Stockholm on 21 May 2003 in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic, in two originals of which one shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and one in the archives of the Organisation for Economic Co-operation and Development. Duly certified copies of this Protocol shall be transmitted to the Signatories and acceding Parties. In the event of any dispute or divergence in relation to this Protocol the English text shall prevail for the purposes of interpretation.

ANNEX
MODEL OF AN INDEMNITY CONFIRMATION LETTER TO BE PROVIDED BY
THE MINISTRY OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR ATOMIC ENERGY TO
CONTRACTOR¹

Dear Sirs,

The Government of the Russian Federation and [name of other Party] are Parties to the Framework Agreement on a Multilateral Nuclear Environmental Programme in the Russian Federation (hereinafter referred to as "the MNEPR Agreement") of 21 May 2003 to facilitate co-operation in the area of safety of spent nuclear fuel and radioactive waste in the Russian Federation. They are also Parties to the Protocol to the MNEPR Agreement on Claims, Legal Proceedings and Indemnification of 21 May 2003 (hereinafter referred to as "the Protocol").

The Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, hereby acknowledges that [Contractor] has entered into an [Implementing Agreement/Agreement/Contract] with [Recipient] on [date] to provide Assistance for the implementation of the MNEPR Project known as [Project name]. The persons and entities identified in the attached list are the [Contractor's] personnel, subcontractors, suppliers, sub-suppliers and consultants who will be providing equipment, goods or services pursuant to the [Implementing Agreement/Agreement/Contract]. [Contractor] may amend this list, from time to time, upon notification to the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy or its authorized representative for the implementation of the [Project name].

The Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, confirms that in accordance with Articles 2.1 and 2.2 of the Protocol,

a) with the exception of claims for injury or damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with intent to cause injury or damage, it will bring no claims or legal proceedings of any kind against [Contractor] and its personnel or subcontractors, consultants, suppliers or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel identified in the attached list as amended from time to time, for any loss or damage of whatsoever nature, including but not limited to personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property owned by the Russian Federation arising from activities undertaken pursuant to the MNEPR Agreement, it being agreed that this paragraph shall not apply to the enforcement of the express provisions of a contract; and

b) with the exception of claims for Nuclear Damage against individuals arising from omissions or acts of such individuals done with intent to cause damage, it shall provide for the adequate legal defence of, and indemnify, and shall bring no claims or legal proceedings against [Contractor] and its personnel or any subcontractors, consultants, suppliers, or sub-suppliers of equipment, goods or services at any tier and their personnel identified in the

1. It may be useful to provide that a copy of the letter also be sent to the Government of the country in which the Contractor carries on business.

attached list as amended from time to time, in connection with third-party claims, in any court or forum, arising from activities undertaken pursuant to the MNEPR Agreement, for Nuclear Damage occurring within or outside the territory of the Russian Federation, that results from a Nuclear Incident occurring within the territory of the Russian Federation.

The Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, agrees that any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Indemnity Confirmation Letter, including its existence or validity, shall be referred to and finally resolved by arbitration in accordance with UNCITRAL Arbitration Rules if such dispute has not been resolved amicably within ninety days of its submission to the Government of the Russian Federation for resolution. The appointing authority for the purposes of the UNCITRAL Arbitration Rules shall be the Stockholm Chamber of Commerce. The place of arbitration shall be the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce, Stockholm, Sweden and Swedish law shall apply. Where the UNCITRAL Arbitration Rules do not provide for a particular situation the arbitration tribunal shall determine the course of action to be followed.

This Indemnity Confirmation Letter shall enter into force upon signature by the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy, acting on behalf of the Government of the Russian Federation, and it shall remain in effect in accordance with the MNEPR Agreement and the Protocol.

(Signature)

Title)

(Authorised representative of the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy)

(Date)

[For the signatures see p. 54 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE CONCERNANT LES ACTIONS EN JUSTICE, LES PROCÉ-
DURES JUDICIAIRES ET L'INDEMNISATION L'ACCORD-CADRE
POUR UN PROGRAMME MULTILATÉRAL ENVIRONNEMENTAL
DANS LE DOMAINE NUCLÉAIRE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume du Danemark, le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Norvège, le Gouvernement de la Fédération de Russie, le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Communauté Européenne, et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (ci-après dénommés les Parties),

Réaffirmant leur engagement de réaliser les objectifs de l'Accord-cadre pour un Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (ci-après dénommé " l'Accord ") signé le 21 mai 2003;

Convaincues de la nécessité d'arrêter des dispositions afin qu'aucune action à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel, ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel, au titre de toutes pertes ou dommages de quelque nature que ce soit découlant d'activités entreprises en vertu de l'Accord, ne soit intentée par la Partie russe ou que, si des actions sont intentées par une tierce partie, elles soient indemnisées par la Partie russe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

1. Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole aussi pleinement que si elles y étaient énoncées dans leur intégralité.

2. Aux fins du présent Protocole, les termes suivants ont le sens défini ci-après :

Accident nucléaire : Tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un dommage nucléaire.

Dommage nucléaire: (i) tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou résulte des propriétés radioactives ou d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'un combustible nucléaire, de produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanent ou y sont envoyées;

(ii) toute autre perte ou dommage ainsi provoqué, dans le cas et dans la mesure où le droit du tribunal compétent le prévoit ;

(iii) si le droit de l'État où se trouve l'installation nucléaire de l'opérateur responsable le prévoit, tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou qui résulte de tout rayonnement ionisant émis par toute autre source de rayonnement se trouvant dans une installation nucléaire.

3. Aux fins du présent Protocole, dans les cas où, en sus de Dommages nucléaires, des dommages autres que nucléaires sont causés par un Accident nucléaire ou conjointement par un Accident nucléaire et un ou plusieurs autres événements, ces autres dommages sont réputés, aux fins du présent Protocole, dans la mesure où ils ne peuvent être raisonnablement dissociés des Dommages nucléaires, constituer des Dommages nucléaires causés par ledit Accident nucléaire.

Article 2

1. À l'exception des actions intentées, au titre de lésions ou de dommages, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les lésions ou dommages, la Partie russe n'intente aucune action ou procédure judiciaire d'aucune sorte à l'encontre des Contributeurs et de leur personnel, ou de leurs contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel, au titre de pertes ou de dommages de quelque nature que ce soit, y compris mais non exclusivement les lésions corporelles, le décès et les dommages directs, indirects et subséquents causés aux biens possédés par la Fédération de Russie, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord. Le présent paragraphe ne s'applique pas à la mise en oeuvre des dispositions expressément prévues par un contrat.

2. À l'exception des actions intentées, au titre de Dommages nucléaires, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les dommages, la Partie russe fait en sorte que les Contributeurs et leur personnel, ou tous contractants, sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et leur personnel, disposent d'une défense en justice appropriée, veille à les indemniser et n'intente aucune action ou procédure judiciaire à leur encontre, en connexion avec toutes actions intentées par des tierces parties, devant tout tribunal ou toute instance, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord, au titre de tout Dommage nucléaire subi sur le territoire de la Fédération de Russie ou hors de ce territoire et résultant d'un Accident nucléaire survenu sur le territoire de la Fédération de Russie.

3. À la demande d'une Partie, la Partie russe ou son représentant habilité délivre une lettre de confirmation d'indemnisation à tout contractant, sous-contractant, consultant ou fournisseur direct ou indirect, confirmant les dispositions du présent Protocole. Un modèle de ladite Lettre de confirmation d'indemnisation est joint au présent Protocole dont il forme partie intégrante.

4. Les Parties peuvent se consulter, en tant que de besoin, sur les actions en justice et procédures relevant du présent article.

5. Tout versement relatif à l'indemnisation mentionnée au paragraphe 2 du présent article est effectué promptement et est librement transférable au bénéficiaire dans sa monnaie nationale.

6. Les Contributeurs, contractants, sous-contractants, consultants et fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et leur personnel peuvent soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'exécution des obligations découlant du présent article, conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, si ce différend n'a pas été résolu à l'amiable dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa soumission à la Partie russe. Toute sentence arbitrale est définitive et s'impose aux parties au différend.

7. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme valant reconnaissance de la compétence d'un tribunal ou d'une instance hors de la Fédération de Russie à l'égard d'actions intentées par des tierces parties et relevant du paragraphe 2 du présent article, exception faite des dispositions du paragraphe 6 du présent article et de tout autre cas dans lequel la Fédération de Russie s'est engagée à reconnaître et à exécuter une décision de justice sur la base de dispositions d'accords internationaux.

8. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme valant renonciation à l'immunité des Parties à l'égard des actions susceptibles d'être intentées à l'encontre de l'une d'elles par de tierces parties.

Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Signataire de l'Accord.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, à acceptation ou à approbation par les Signataires qui sont Parties à l'Accord. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès de l'un au moins des Dépositaires de l'Accord.

3. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute Partie qui a adhéré à l'Accord.

4. L'adhésion s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'un au moins des Dépositaires de l'Accord.

5. Les Dépositaires du présent Protocole sont les Dépositaires de l'Accord ; ils exercent leurs fonctions conformément à l'article 77 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969, et se consultent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 4

I. Sous réserve de l'entrée en vigueur de l'Accord, le présent Protocole entre en vigueur trente jours après la date de réception, par l'un au moins des Dépositaires, de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation mentionné à l'article 3.2, émanant de la Fédération de Russie et de celui d'un autre Signataire du présent Protocole, et demeure en vigueur pour une durée de cinq ans à compter de cette date. Pour chacun des Signataires qui le ratifie, l'accepte ou l'approuve par la suite, il entre en vigueur trente jours après la réception, par l'un au moins des Dépositaires, de l'instrument de ratification, d'ac-

ceptation ou d'approbation mentionné à l'article 3.2 et le demeure jusqu'à l'expiration de sa durée initiale de cinq ans.

2. Pour chacune des Parties adhérant au présent Protocole, celui-ci entre en vigueur trente jours après la réception par l'un au moins des Dépositaires de l'instrument d'adhésion mentionné à l'article 3.4 et le demeure jusqu'à l'expiration de la durée initiale de cinq ans mentionnée au paragraphe 1 dudit article.

3. Le présent Protocole est reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans. Toute Partie peut demander à l'un au moins des Dépositaires, quatre-vingt-dix jours au moins avant l'expiration de la durée de cinq ans, de convoquer une réunion des Parties afin d'examiner la reconduction, la modification ou l'amendement du présent Protocole.

4. Toute Partie peut se retirer du présent Protocole quatre-vingt-dix jours après notification écrite adressée à l'un au moins des Dépositaires. Le Comité du PMENR est aussitôt saisi de la question et adresse aux Parties ses recommandations quant à la poursuite du présent Protocole et de l'Accord.

5. Les obligations qui découlent du présent Protocole demeurent en vigueur indépendamment de tout transfert ultérieur de droits de propriété portant sur l'objet de la coopération et indépendamment de toute résiliation ou de tout retrait du présent Protocole ou de l'Accord, ou de l'expiration de leur validité.

6. (a) Nonobstant toute résiliation ou expiration du présent Protocole, ses dispositions continuent à s'appliquer à tout Accord d'application dont les parties conviennent de poursuivre l'exécution, et ce pour la durée de cet Accord d'application

(b) Lorsqu'une Partie se retire du présent Protocole tout en restant Partie à un Accord d'application, les dispositions du présent Protocole continuent de s'appliquer à cette Partie en ce qui concerne sa participation audit Accord d'application.

7. Dès lors que

(a) la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963 (ci-après dénommée "la Convention de Vienne") et le Protocole commun du 21 septembre 1988 relatif à l'application de la Convention de Vienne et de la Convention de Paris (ci-après dénommé " le Protocole commun") seront tous deux entrés en vigueur pour la Fédération de Russie, et que

(b) la Convention de Vienne ou la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960 et le Protocole commun seront tous deux entrés en vigueur pour toute autre Partie au présent Protocole,

ladite autre Partie pourra, à sa discrétion et moyennant notification écrite à la Fédération de Russie, mettre fin à l'application de l'article 2.2 du présent Protocole entre elle-même et la Fédération de Russie pour ce qui concerne toute activité entreprise conformément à l'Accord et régie par lesdits textes. La Fédération de Russie et ladite autre Partie s'informeront par écrit des dates auxquelles lesdits textes entrent en vigueur sur leurs territoires respectifs.

8. Le présent Protocole est d'application, à titre provisoire, dès sa date de signature.

Fait à Stockholm le 21 mai 2003 en langues anglaise, française et russe, tous les textes faisant également foi, chacun en deux originaux dont l'un est déposé dans les archives du

Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et l'autre dans les archives de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Des copies dûment certifiées du présent Protocole sont adressées aux Signataires et Parties qui adhèrent. En cas de différend ou de divergence d'interprétation relatifs au présent Protocole, le texte anglais prévaudra aux fins d'interprétation.

ANNEXE

MODÈLE DE LETTRE DE CONFIRMATION D'INDEMNISATION DÉLIVRÉE PAR
LE MINISTÈRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CHARGÉ DE L'ÉNERGIE ATOM-
IQUE À [NOM DU CONTRACTANT]¹

Messieurs,

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et [nom de l'autre Partie] sont Parties à l'Accord-cadre en vue d'un Programme multilatéral environnemental dans le domaine nucléaire en Fédération de Russie (ci-après dénommé "l'Accord PMENR") en date du 21 mai 2003, destiné à favoriser la coopération dans le domaine de la sûreté du combustible nucléaire usé et des déchets radioactifs en Fédération de Russie. Ils sont également Parties au Protocole à l'Accord PMENR concernant les actions en justice, les procédures judiciaires et l'indemnisation, en date du 21 mai 2003 (ci-après dénommé "le Protocole").

Le Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, reconnaît par la présente que [nom du Contractant] a conclu le [date] avec [nom du Bénéficiaire] un [Accord d'application / Accord / Contrat] en vue de la fourniture d'Assistance destinée à la mise en oeuvre du Projet PMENR connu sous le nom de [appellation du projet]. Les personnes et entités qui figurent sur la liste ci-jointe constituent le personnel, les sous-contractants, les fournisseurs directs et indirects et les consultants de [nom du Contractant] chargés de fournir des équipements, des biens ou des services conformément [à l'Accord d'application / à l'Accord/au Contrat]. Le [nom du Contractant] pourra modifier régulièrement cette liste moyennant notification au Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique ou à son représentant habilité pour l'exécution du [appellation du projet].

Le Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, confirme que conformément aux articles 2.1 et 2.2 du Protocole,

a) à l'exception des actions intentées, au titre de lésions ou de dommages, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les lésions ou dommages, il n'intentera aucune action ou procédure judiciaire d'aucune sorte à l'encontre de [nom du Contractant] et de son personnel, ou de ses sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et de leur personnel figurant sur la liste ci-jointe et ses modifications ultérieures, au titre de pertes ou de dommages de quelque nature que ce soit, y compris mais non uniquement les lésions corporelles, le décès et les dommages directs, indirects et subséquents causés aux biens possédés par la Fédération de Russie, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord PMENR, étant entendu que le présent paragraphe ne s'appliquera pas à la mise en oeuvre des dispositions expresses d'un contrat ; et

b) à l'exception des actions intentées, au titre de Dommages nucléaires, à l'encontre d'individus, du fait d'actes ou d'omissions desdits individus commis dans l'intention de provoquer les dommages, il fera en sorte que [nom du Contractant] et son personnel, ou tous

1. Il pourrait être utile de faire en sorte qu'un exemplaire de cette lettre soit également adressé au Gouvernement du pays dans lequel le Contractant exerce ses activités.

sous-contractants, consultants, fournisseurs directs ou indirects d'équipements, de biens ou de services à quelque niveau que ce soit et leur personnel figurant sur la liste ci-jointe et ses modifications ultérieures, disposent d'une défense en justice appropriée, veillera à les indemniser et n'intentera aucune action ou procédure judiciaire à leur encontre, en connexion avec des actions intentées par des tierces parties devant tout tribunal ou toute instance, du fait d'activités entreprises en vertu de l'Accord PMENR, au titre de Dommages nucléaires subis sur le territoire de la Fédération de Russie ou hors de son territoire et résultant d'un Accident nucléaire survenu sur le territoire de la Fédération de Russie.

Le Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, accepte que tout différend, toute divergence ou toute action en justice résultant de la présente Lettre de confirmation d'indemnisation ou en rapport avec elle, y compris pour ce qui est de son existence ou de sa validité, sera soumis à l'arbitrage, pour décision définitive, conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, si ledit différend n'a pu être résolu à l'amiable dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa soumission au Gouvernement de la Fédération de Russie pour résolution. L'instance qui procédera aux désignations en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI sera la chambre de commerce de Stockholm. La procédure arbitrale se déroulera à l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm (Suède) et sera régie par le droit suédois. Si une situation donnée n'est pas prévue par le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, il reviendra au tribunal arbitral de déterminer la marche à suivre.

La présente Lettre de confirmation d'indemnisation entrera en vigueur dès sa signature par le Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique, agissant au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, et le demeurera dans les mêmes conditions que l'Accord PMENR et le Protocole.

(signature)

(titre)

(Représentant habilité du Ministère de la Fédération de Russie chargé de l'énergie atomique)

(date)

[Pour les signatures, voir p. 54 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ ПО ВОПРОСАМ ПРЕТЕНЗИЙ, СУДЕБНЫХ
РАЗБИРАТЕЛЬСТВ И ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ
МАТЕРИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

К РАМОЧНОМУ СОГЛАШЕНИЮ О МНОГОСТОРОННЕЙ ЯДЕРНО-ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОГРАММЕ
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Королевства Бельгия, Правительство Королевства Дания, Правительство Финляндской Республики, Правительство Французской Республики, Правительство Федеративной Республики Германия, Правительство Королевства Нидерландов, Правительство Королевства Норвегия, Правительство Российской Федерации, Правительство Королевства Швеция, Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Европейское Сообщество, Европейское Сообщество по атомной энергии (именуемый в дальнейшем «Сторонами» настоящего Протокола),

Подтверждая свою приверженность достижению целей Рамочного соглашения о многосторонней ядерно-экологической программе в Российской Федерации, подписанного 21 мая 2003 года (в дальнейшем именуемое "Соглашение"),

Будучи убеждены в необходимости разработки положений, обеспечивающих, чтобы претензии к Сторонам, оказывающим Содействие, и их персоналу или подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам или субпоставщикам оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персоналу в отношении любых убытков или ущерба любого характера, причиненных в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, не предъявлялись Российской Стороной и, если таковые выдвигаются третьей стороной, Российская Сторона освобождала бы их от материальной ответственности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Определения, содержащиеся в Статье 2 Соглашения, целиком и полностью применяются к настоящему Протоколу таким же образом, как если бы они приводились в настоящем Протоколе.

2. Для целей настоящего Протокола нижеследующие термины имеют следующее значение:
"Ядерный инцидент" любое происшествие или серия происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб

"Ядерный ущерб" (i) смерть, любое телесное повреждение или любая потеря имущества, или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами ядерного топлива, или радиоактивных продуктов или отходов на ядерной установке, или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или направленного на ядерную установку,

- (ii) любые другие потери или ущерб, возникающие таким образом или являющиеся результатом этого, если это предусмотрено законом компетентного суда, и в пределах, установленных таким законом, и
- (iii) если это предусмотрено законодательством отвечающего за установку государства, смерть, любое телесное повреждение или любая потеря имущества, или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом другого ионизирующего излучения, испускаемого любым другим источником излучения внутри ядерной установки.

3. Для целей настоящего Протокола в случае, когда Ядерный ущерб и ущерб, не являющийся ядерным, были причинены в результате Ядерного инцидента или совместно в результате Ядерного инцидента и одного или нескольких иных происшествий, то такой иной ущерб, в той мере, в которой его невозможно разумно отделить от Ядерного ущерба, будет считаться для целей настоящего Протокола Ядерным ущербом, причиненным в результате такого Ядерного инцидента.

Статья 2

1. За исключением претензий к физическим лицам в отношении ущерба или телесных повреждений, явившихся следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить телесные повреждения или ущерб, Российская Сторона не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Сторон, оказывающих Содействие, их персонала или подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала за любые убытки или ущерб любого характера, включая, но не ограничиваясь телесными повреждениями, смертью, прямым, косвенным и последующим ущербом, причиненным собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением. Настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов.

2. За исключением претензий к физическим лицам в отношении Ядерного ущерба, явившегося следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить ущерб, Российская Сторона обеспечивает необходимую юридическую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Сторон, оказывающих Содействие, и их персонала, или любых подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, и их персонала в связи с претензиями третьей стороны в любом суде или судебной инстанции, вытекающими из деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением в отношении Ядерного ущерба, причиненного на территории Российской Федерации или за ее пределами в результате Ядерного инцидента, происшедшего на территории Российской Федерации.

3. По требованию Стороны Российская Сторона или ее уполномоченный представитель выдает Письмо-подтверждение об освобождении от материальной ответственности любому подрядчику, субподрядчику, консультанту, поставщику или субпоставщику, подтверждающее положения настоящего Протокола. Типовая форма такого Письма-подтверждения об освобождении от материальной ответственности прилагается в качестве неотъемлемой части настоящего Протокола.

4. Стороны могут в случае необходимости проводить консультации по вопросам претензий и разбирательств, упомянутых в настоящей Статье.

5. Любые платежи, связанные с освобождением от материальной ответственности, упомянутой в пункте 2 настоящей Статьи, производятся оперативно и свободно переводятся бенефициару в его национальной валюте.

6. Стороны, оказывающие Содействие, подрядчики, субподрядчики, консультанты, поставщики или субпоставщики оборудования, товаров или услуг на любом уровне и их персонал могут передавать любой спор в отношении выполнения обязательств по настоящей Статье в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если не

удается найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после передачи его Российской Стороне. Любое решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон спора.

7. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как признание юрисдикции любого суда или судебной инстанции за пределами Российской Федерации по претензиям третьих сторон, к которым применяется пункт 2 настоящей Статьи, за исключением предусмотренного в пункте 6 настоящей Статьи, и любых иных случаев, когда Российская Федерация взяла на себя обязательство признать и выполнить судебное решение, основываясь на положениях международных соглашений.

8. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как отказ от иммунитета Сторон в отношении возможных претензий третьих сторон, которые могут быть предъявлены к любой из них.

Статья 3

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любой Стороной, подписавшей Соглашение.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими Сторонами, являющимися Сторонами Соглашения. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение по меньшей мере одному из Депозитариев Соглашения.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любой Стороны, присоединившейся к Соглашению.

4. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении по меньшей мере одному из Депозитариев Соглашения.

5. Депозитариями настоящего Протокола являются Депозитарии Соглашения. Они выполняют свои обязанности в соответствии со Статьей 77 Вельской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года и консультируются друг с другом по вопросам выполнения своих функций.

Статья 4

1. При условии вступления в силу Соглашения настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день с даты получения по меньшей мере одним из Депозитариев документов о ратификации, принятии или утверждении, упомянутых в пункте 2 Статьи 3, от Российской Федерации и любой другой Стороны, подписавшей настоящий Протокол, и остается в силе в течение пяти лет с этой даты. Для каждой подписавшей Стороны, которая ратифицирует, примет или утвердит настоящий Протокол позднее, он вступит в силу на тридцатый день после получения по меньшей мере одним из Депозитариев документов о ратификации, принятии или утверждении, упомянутых в пункте 2 Статьи 3 и остается в силе до истечения первоначального пятилетнего срока.

2. Для каждой Стороны, присоединившейся к настоящему Протоколу, он вступает в силу через тридцать дней после получения по меньшей мере одним из Депозитариев документа о присоединении, указанного в пункте 4 Статьи 3, и остается в силе до истечения первоначального пятилетнего срока, упомянутого в пункте 1 настоящей Статьи.

3. Действие настоящего Протокола автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды. Любая из Сторон может запросить по меньшей мере от одного из Депозитариев не менее чем за девяносто дней до истечения очередного пятилетнего срока о проведении встречи Сторон для рассмотрения вопросов о продлении его действия либо о внесении изменений или дополнений в настоящий Протокол.

4. Любая из Сторон может выйти из настоящего Протокола, направив за девяносто дней письменное уведомление по меньшей мере одному из Депозитариев. Комитет МНЭГП незамедлительно рассматривает

этот вопрос и представляет Сторонам рекомендации относительно дальнейшего продления действия настоящего Протокола и Соглашения.

5. Обязательства по настоящему Протоколу остаются в силе независимо от последующей передачи права собственности на объект сотрудничества и независимо от прекращения действия настоящего Протокола или Соглашения, выхода из них или окончания срока их действия.

6. а) Несмотря на любое прекращение действия настоящего Протокола, он продолжает применяться к любому Исполнительному соглашению, о продлении которого Стороны такого Исполнительного соглашения договаряются, на срок действия такого Исполнительного соглашения.

б) Если Сторона выходит из настоящего Протокола, но остается Стороной Исполнительного соглашения, Протокол продолжает применяться к такой Стороне как участнице такого Исполнительного соглашения.

7. В случае, если

а) Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года (в дальнейшем именуемая "Венская конвенция") и Совместный протокол, связанный с применением Венской конвенции и Парижской конвенции от 21 сентября 1988 года (именуемый далее "Совместный протокол"), вступают в силу для Российской Федерации, и

б) Венская конвенция или Парижская конвенция об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года и Совместный протокол вступают в силу для любой другой Стороны настоящего Протокола,

то такая другая Сторона может по своему усмотрению и письменному уведомлению Российской Стороны прекратить применение положений пункта 2 Статьи 2 настоящего Протокола между такой Стороной и Российской Федерацией в отношении любой деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, к которой применяются эти договоры. Российская Федерация и такая другая Сторона информируют друг друга в письменном виде о датах вступления в силу таких договоров на их соответствующих территориях.

8. Настоящий Протокол временно применяется с даты его подписания.

Совершено в Стокгольме 21 мая 2003 года в двух подлинных экземплярах на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, один из которых сдается на хранение в архивы Министерства иностранных дел Российской Федерации, а другой – в архивы Организации экономического сотрудничества и развития. Заверенные должным образом копии настоящего Протокола передаются Сторонам, подписавшим и присоединившимся к настоящему Протоколу. В случае возникновения споров или разногласий в связи с настоящим Протоколом для целей толкования текст на английском языке имеет преимущественную силу.

Приложение

Типовая форма ПИСЬМА-ПОДТВЕРЖДЕНИЯ
ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ МАТЕРИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
Выдается Министерством Российской Федерации по атомной энергии
[Подрядчику]

Уважаемые господа,

Правительство Российской Федерации и [название другой Стороны] являются Сторонами Рамочного соглашения о многосторонней ядерно-экологической программе в Российской Федерации (в дальнейшем именуемое «Соглашение МНЭПР») от 21 мая 2003 года, предназначенного для содействия сотрудничеству в области безопасного обращения с отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами в Российской Федерации. Они также являются Сторонами Протокола к Соглашению МНЭПР по вопросам претензий, судебных разбирательств и освобождения от материальной ответственности от 21 мая 2003 года (в дальнейшем именуемого «Протокол»).

Министерство Российской Федерации по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации настоящим подтверждает, что [Подрядчик] заключил [Исполнительное соглашение/соглашение/контракт] с [Получателем] от [дата] по оказанию Технической помощи (Содействия) для осуществления проекта МНЭПР, именуемого [название проекта]. Физические и юридические лица, указанные в прилагаемом списке, являются персоналом, субподрядчиками, поставщиками, субпоставщиками и консультантами [Подрядчика], предоставляющими оборудование, товары и услуги в соответствии с [Исполнительным соглашением/соглашением/контрактом]. [Подрядчик] может вносить изменения в этот список время от времени, уведомив Министерство Российской Федерации по атомной энергии или его уполномоченного представителя по осуществлению [название проекта].

Министерство Российской Федерации по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, подтверждает, что в соответствии с пунктами 1 и 2 Статьи 2 Протокола,

- а) за исключением претензий к физическим лицам в отношении ущерба или телесных повреждений, явившихся следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить телесные повреждения или ущерб, оно не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против [Подрядчика] и его персонала или субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала, перечисленных в прилагаемом списке, изменяемом время от времени, за любые убытки или ущерб любого характера, включая, но не ограничиваясь телесными повреждениями, смертью, прямым, косвенным и последующим ущербом, причиненным собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением МНЭПР, соглашаясь, что настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов; и
- б) за исключением претензий к физическим лицам в отношении Ядерного ущерба, явившегося следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить ущерб, оно обеспечивает необходимую юридическую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против [Подрядчика] и его персонала или любых субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне и их персонала, перечисленных в прилагаемом списке, изменяемом время от времени, в связи с претензиями третьей стороны в любом суде или судебной инстанции.

1. Полезно также направить уведомление Правительству государства, в котором подрядчик осуществляет свою деятельность.

вытекающими из деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением МНЭПР, в отношении Ядерного ущерба, причиненного на территории Российской Федерации или за ее пределами в результате Ядерного инцидента, происшедшего на территории Российской Федерации.

Министерство Российской Федерации по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, соглашается с тем, что любой спор, конфликт или претензия, возникающие в результате или в связи с настоящим Письмом-подтверждением об освобождении от материальной ответственности, включая его наличие или срок действия, передается и окончательно разрешается в арбитраже в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, если не удастся найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после передачи его на рассмотрение Правительства Российской Федерации. Органом, назначаемым для целей Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, является Торговая палата Стокгольма, Стокгольм, Швеция, и применяется шведское законодательство. В случае, если Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ не применяется к определенной ситуации, то ход дальнейших действий определяется Арбитражным судом.

Настоящее Письмо-подтверждение об освобождении от материальной ответственности вступает в силу после его подписания Министерством Российской Федерации по атомной энергии, действующим от имени Правительства Российской Федерации, и остается в силе в соответствии с Соглашением МНЭПР и Протоколом.

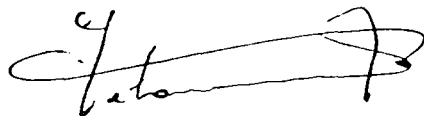
(подпись)

(должность)

(Уполномоченный представитель Министерства Российской Федерации по атомной энергии)

(дата)

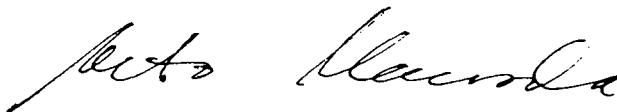
For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
За Правительство Королевства Бельгия



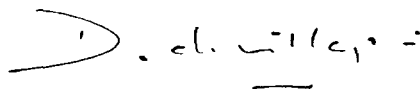
For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
За Правительство Королевства Дания



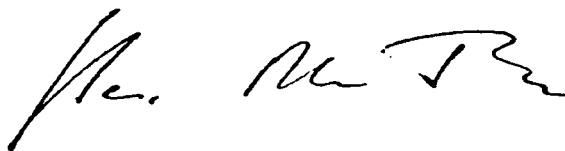
For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande
За Правительство Финляндской Республики



For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République Française
За Правительство Французской Республики




For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
За Правительство Федеративной Ресцублики Германия



For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
За Правительство Королевства Нидерландов



For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
За Правительство Королевства Норвегия



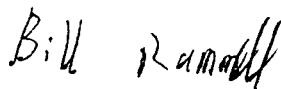
For the Government of the Russian Federation
Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie
За Правительство Российской Федерации



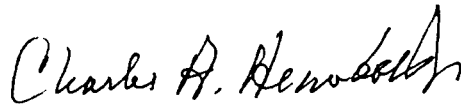
For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
За Правительство Королевства Швеция



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии



For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
За Правительство Соединенных Штатов Америки



For the European Community
Pour la Communauté Européenne
За Европейское Сообщество



For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique
За Европейское Сообщество по Атомной Энергии



No. 40359

**Netherlands
and
Oman**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman for air services between and beyond their respective territories (with annex). Muscat, 23 November 1982

Entry into force: *provisionally on 23 November 1982 by signature and definitively on 28 May 1984 by notification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 June 2004*

Note: *See also annex A, No. 40359*

**Pays-Bas
et
Oman**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Mascate, 23 novembre 1982

Entrée en vigueur : *provisoirement le 23 novembre 1982 par signature et définitivement le 28 mai 1984 par notification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 juin 2004*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 40359*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof; so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Government of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions; and in the case of the Government of the Sultanate of Oman, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The term "capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route; and

g) The term "capacity" in relation to "agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

Article 2. Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedules drawn up in application of this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) while operating an agreed service on a specified route, to take up and to put down passengers, cargo, and mail subject to the provisions contained in the Route Schedules of the present Agreement.

2. Nothing in paragraph 1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. For the co-ordination of commercial and technical matters concerning the operation of the agreed services each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to station representatives in the territory of the first Contracting Party. On application the required work permits shall be granted, subject to the provisions of the Immigration and Labour laws.

Article 3. Designation of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating Authorizations.

3. The Aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement, is in force in respect of that service.

Article 4. Revocation or suspension of operating authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party; or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 13 shall not be prejudiced.

Article 5. Customs duties and other charges

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) introduced into the territory of the other Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

2. Supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) retained on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods which are re-exported shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

3. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such

airports and facilities by the national airlines of the Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 6. Applicability of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its territory of passengers, crews, and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews, and cargo arriving in, or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article 7. Principles governing operation of agreed services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.

Article 8. Approval of time-tables

The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the specified routes the flight time-tables including the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

Article 9. Tariffs

1. For the purposes of this Article, the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail), including:

- a) the conditions governing the availability and applicability of a tariff; and
- b) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2) of this Article, shall, if possible, be agreed to by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association, or similar internationally recognized industry body.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If during the period applicable in accordance with paragraph 5) of this Article, the aeronautical authority of one Contracting Party disapproves a tariff submitted to it by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party in accordance with the provisions of paragraph 4) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, upon the request of either of them, endeavour to determine the tariff by mutual agreement and use their best efforts to put such agreement into effect.

7. If the aeronautical authorities, after any such consultation with the aeronautical authority of another state(s) as they may consider useful, fail to agree on the determination of any tariff pursuant to paragraph 6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 10. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 11. Transfer of earnings

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party, on the basis of the prevailing Foreign Exchange market rates for current payments.

Article 12. Consultation

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedules and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of

three (3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2) of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 14. Adaptation to Multilateral Conventions

In the event of the conclusion of a Multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

Article 15. Amendment

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the Route Schedules, it shall request for consultations in accordance with Article 12 of this Agreement. Such consultations may take place by exchange of communications.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than of the Route Schedules, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedure and shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes through the diplomatic channel.

3. If the amendment relates only to the provisions of the Route Schedules, it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both the Contracting Parties.

Article 16. Registration with the International Civil Aviation Organization

The present Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicat-

ed to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry date of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Annexes

The Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annexes, except where otherwise expressly provided.

Article 19. Coming into force

1. The Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall be applied provisionally from the date of signature, and shall come into force on the day of an exchange of diplomatic Notes confirming that these requirements have been fulfilled.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall be applicable to the Kingdom in Europe only.

In witness thereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done this Tuesday 23 of November 1982 at Muscat in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. CH. E. VAN EDE VAN DER PALS

For the Government of the Sultanate of Oman:

SALIM BIN NASSIR AL - BUSAIDI

ANNEX I

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands:

From	To	Intermediate Points	Points beyond
Amsterdam	Muscat	up to any four points on each service	up to any four points on each service

SCHEDULE 2

From	To	Intermediate Points	Points beyond
Muscat	Amsterdam	up to any four points on each service	up to any four points on each service

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET
AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,
Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention, en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Conviennent comme suit :

Article premier - Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement des Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiées par elles;

b) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend, dans le cas du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et des travaux publics ou de toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions qui incombent actuellement audit Ministre ou des fonctions analogues; et, dans le cas du Gouvernement du Sultanat d'Oman, du Ministre des communications et des transports ou de toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions qui incombent actuellement audit Ministre ou des fonctions analogues;

c) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme " territoire " s'entend avec le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les termes et expressions " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escales non commerciales " s'entendent avec le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme " capacité " s'entend, s'agissant d'un aéronef, de la charge utile dudit aéronef sur une route ou section de route; et

g) Le terme " capacité " s'entend, s'agissant des " services convenus ", de la capacité des aéronefs affectés à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou section de route.

Article 2 - Droits accordés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans les tableaux de routes établis en application du présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci après " services convenus " et " routes spécifiées ". L'entreprise désignée de chaque Partie contractante peut exercer les droits ci après :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et
- c) Le droit de faire escale dans ledit territoire, pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, afin d'embarquer et de débarquer des passagers, du fret et du courrier sous réserve des dispositions figurant dans les tableaux de routes du présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier conformément à un contrat de louage ou contre rémunération, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante octroie à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de poster des représentants dans le territoire de la première Partie contractante aux fins de la coordination des questions commerciales et techniques relatives à l'exploitation des services convenus. Les permis de travail nécessaires sont délivrés sur demande, sous réserve des dispositions des lois relatives à l'immigration et de la législation du travail.

Article 3 - Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ainsi désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise qui est désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder les autorisations d'exploitation dont il est question au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une

part importante de la propriété et du contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette Partie.

5. Dès qu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve qu'un tarif établi en conformité avec les dispositions de l'article 9 du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ces services.

Article 4 - Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle juge nécessaire dans tous les cas où :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante;

b) L'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) L'entreprise manque par ailleurs à conformer son exploitation aux conditions prescrites en application du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation dont il est question au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe, afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

3. Les mesures prises par une Partie contractante en application du présent article s'entendent sans préjudice des droits de l'autre Partie contractante aux termes de l'article 13.

Article 5 - Droits de douane et autres

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, leurs combustibles et lubrifiants, leurs rechanges, leurs équipements de bord normaux et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), introduits dans le territoire de l'autre Partie contractante ou mis à bord d'un aéronef dans ce territoire et destinés exclusivement à être employés par les aéronefs de cette entreprise ou à leur bord sont exemptés, dans le territoire de cette autre Partie contractante, de droits de douane, frais d'inspection et droits et charges similaires, même si ces articles doivent être employés pendant le survol dudit territoire.

2. Les combustibles et lubrifiants, les rechanges, les équipements de bord normaux et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) gardés à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie contractante sont exemptés, dans le territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane, frais d'inspection et droits et charges similaires, même si ces articles doivent être employés pendant le survol dudit territoire. Ces articles ne peuvent être débarqués qu'avec l'agrément des autorités douanières

de l'autre Partie contractante. Les articles à réexporter doivent être gardés en douane, sous la surveillance des autorités douanières, jusqu'au moment de leur réexportation.

3. Les redevances qu'une Partie contractante impose ou laisse imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante au titre de l'usage des installations aéroportuaires et autres ressortissant à son contrôle ne peuvent être plus élevées que celles que paieraient, pour l'usage de ces installations aéroportuaires et autres, les entreprises nationales de la première Partie contractante se livrant à de services aériens internationaux de nature similaire.

Article 6 - Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante s'appliquent à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante, ainsi que pendant leur survol dudit territoire.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages et du fret, en particulier les règlements concernant les passeports, les douanes, les devises et les formalités sanitaires et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages et au fret à l'entrée et à la sortie du territoire de chaque Partie contractante à bord des aéronefs de l'entreprise désigné de l'autre Partie contractante.

Article 7 - Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tient compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière entreprise assure sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent correspondre étroitement aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévisibles de trafic de passagers et de fret, y compris de courrier, en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport de passagers et de fret, y compris le courrier, embarqués ou débarqués en des points des routes spécifiées, qui sont situés sur le territoire d'États autres que ceux qui ont désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

a) Les besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Les besoins de trafic dans la région traversée par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région; et

c) Les exigences de l'exploitation en service long courrier.

Article 8 - Agrément des horaires

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit soumettre à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins 30 jours avant l'inauguration d'un service convenu sur une route spécifiée, les horaires des vols ainsi que le type d'aéronef à employer. Il en va de même pour les modifications ultérieures. Les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un délai plus bref dans des cas particuliers.

Article 9 - Tarifs

1. Aux fins du présent article, le terme " tarif " s'entend de tout montant facturé ou à facturer par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, à toute personne physique ou morale pour le transport de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), y compris :

a) Les conditions régissant la disponibilité et l'applicabilité d'un tarif; et

b) Le prix facturé et les conditions exigées pour la prestation de tout service accessoire audit transport aérien, qui est offert par les entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, du bénéfice raisonnable à réaliser et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs dont il est question au paragraphe 2 du présent article sont convenus, autant que possible, du commun accord des entreprises désignées concernées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant la même route en totalité ou en partie, l'accord se faisant autant que possible en appliquant les procédures de l'Association internationale de transport aérien ou d'un organisme professionnel similaire reconnu au plan international.

4. Les tarifs ainsi convenus doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Lesdites autorités pouvant convenir d'un délai plus bref dans des cas particuliers.

5. L'agrément peut être donné de façon expresse. Il est toutefois réputé acquis dès lors qu'aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'agrément a été demandé comme en dispose le paragraphe 4 du présent article. Si un délai d'agrément plus bref a été accordé comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai prévu pour exprimer leur désaccord.

6. Si, dans le délai prévu au paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes rejettent un tarif proposé par (ou au nom de) l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent, à la demande de l'une ou l'autre desdites Parties, d'établir un tarif d'un commun accord et s'efforcent de leur mieux de donner effet audit accord.

7. Si les autorités aéronautiques, ayant consulté les autorités aéronautiques d'un autre État ou d'autres États dans la mesure où elles le jugent utile, ne parviennent pas à s'entendre pour établir un tarif selon le paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été établi. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé en application du présent paragraphe pour plus de 12 mois au-delà de la date à laquelle il aurait normalement expiré.

Article 10 - Échanges de renseignements

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangent des renseignements, dans les plus brefs délais, concernant les autorisations couramment accordées à leurs entreprises respectives de transport aérien aux fins de la prestation de services à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou en passant par ce territoire. Elles se communiquent notamment copies des certificats et autorisations en cours de validité pour les services sur les routes spécifiées, ainsi que de leurs modifications, des ordonnances de dispenses et des tableaux de service à horaire régulier.

2. Chaque Partie contractante fait communiquer par son entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, copies des tarifs et des horaires, ainsi que de leurs modifications, et tous autres renseignements pertinents concernant l'exploitation des services convenus, y compris des renseignements relatifs à la capacité offerte sur chaque route spécifiée et tout autre renseignement complémentaire éventuellement nécessaire pour assurer les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les prescriptions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie contractante fait communiquer par son entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des statistiques relatives au trafic acheminé sur les services convenus, avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 11 - Transfert des gains

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent de ses recettes sur ses dépenses, réalisé par ladite entreprise dans le territoire de la première Partie contractante, sur la base des taux de change en vigueur sur le marché des devises pour les paiements courants.

Article 12 - Consultation

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et l'exécution satisfaisantes des dispositions du présent Accord et des tableaux qui y sont joints, et elles se consultent en tant que de besoin pour leur modification.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander par écrit la tenu de consultations, qui doivent commencer dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13 - Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, faute de quoi le différend est soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie contractante et les deux arbitres ainsi nommés choisissant d'un commun accord un tiers arbitre. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours suivant la réception par une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué, et le tiers arbitre doit être nommé dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes omet de désigner son propre arbitre dans le délai prévu ou si le tiers arbitre ne peut être nommé dans le délai prévu, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, nommer un ou plusieurs des arbitres selon les besoins de l'espèce. En pareil cas, le tiers arbitre, qui doit être un national d'un État tiers, siège en qualité de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes doivent se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les Parties contractantes prennent en charge, à parts égales, les frais du tribunal arbitral.

Article 14 - Adaptation aux conventions multilatérales

Le présent Accord doit être modifié de manière à être conforme aux dispositions de toute convention multilatérale ou de tout accord multilatéral qui viendrait à être conclu en matière de transport aérien et auquel adhèreraient les deux Parties contractantes.

Article 15 - Amendement

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, y compris les tableaux de routes, elle doit demander des consultations avec

l'autre Partie contractantes comme en dispose l'article 12 du présent Accord. Ces consultations peuvent se tenir par échange de communications.

2. Les modifications concernant des dispositions du présent Accord autres que les tableaux de routes doivent être approuvées par chaque Partie contractante conformément à sa procédure constitutionnelle et déploient leurs effets lorsque leur entrée en vigueur est confirmée par échange de notes diplomatiques.

3. Les modifications concernant des dispositions des tableaux de routes sont adoptées du commun accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 16 - Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification qui peut y être apportée doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17 - Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; la notification doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord cesse alors de déployer ses effets 12 mois après la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ce préavis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18 - Annexes

Les annexes au présent Accord sont réputées parties intégrantes de l'Accord et toute référence à l'Accord désigne également lesdites annexes, sauf mention expresse du contraire.

Article 19 - Entrée en vigueur

1. Le présent Accord, qui doit être approuvé conformément aux prescriptions constitutionnelles nationales de chaque Partie contractante, s'applique à titre provisoire dès la date de sa signature et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites.

2. S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord est applicable exclusivement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, souscrivent le présent Accord.

Fait en langue anglaise à Mascate le mardi 23 novembre 1982.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. CH. E. VAN EDE VAN DER PALS

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

SALIM BIN NASSIR AL-BUSAIDI

ANNEXE I

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée du Royaume des Pays-Bas :

De	À	Points intermédiaires	Points au-delà
Amsterdam	Mascate	jusqu'à quatre points sur chaque service	jusqu'à quatre points sur chaque service

SCHEDULE 2

Routes à exploiter par l'entreprise désignée du Sultanat d'Oman :

De	À	Points intermédiaires	Points au-delà
Mascate	Amsterdam	Jusqu'à quatre points sur chaque service	Jusqu'à quatre points sur chaque service

No. 40360

**Netherlands
and
Qatar**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar for air services between and beyond their respective territories (with annex). The Hague, 6 December 1980

Entry into force: *provisionally on 6 December 1980 by signature and definitively on 9 June 1981 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 June 2004*

Note: *See also annex A, No. 40360*

**Pays-Bas
et
Qatar**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). La Haye, 6 décembre 1980

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 décembre 1980 par signature et définitivement le 9 juin 1981 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 juin 2004*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 40360*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE STATE OF QATAR FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Qatar hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a. the term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister; and in the case of the State of Qatar the Minister of Communications and Transport or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister;

b. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

c. the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article III of the present Agreement;

d. the term "tariff" means the prices to be paid for carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

e. the terms "territory", "airline", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 2, and 96 of the Convention.

As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the Kingdom in Europe only.

Article II. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the designated airline of that other Contracting Party:

- a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c. to make stops in the said territory for the purpose of taking up and putting down international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, while operating a service on a route agreed upon and specified in the Annex drawn up in application of this Agreement. Such services and routes are hereafter referred to as "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of a Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. Designation of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the right specified in Article II, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, when an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services for which it has been designated, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article X of this Agreement is in force in respect of those services.

6. The designated airline shall submit to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least 30 days prior to the commencement of the operation of an agreed service the frequency, schedule and type of aircraft. The same applies to subsequent modifications.

Article IV. Revocation or suspension of operating authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement by the Airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b. in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c. in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The right to revoke, suspend or impose conditions shall be exercised after consultation with the other Contracting Party unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations or further failure to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XIV shall not be prejudiced.

Article V. Principles governing operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The air services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirement of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a. traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b. traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c. the requirements of through airline operation. Article VI Applicability of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its territory of passengers, crews, and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews, and cargo arriving in, or departing from the territory of one Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

3. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VII. Airworthiness, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued or rendered valid by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or aircraft, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in these matters regarding flight safety will constitute ground for the application of Article IV of this Agreement.

Article VIII. Equal Treatment

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its cus-

toms, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article IX. Exemption from Customs and other Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempted from all duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article X. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall if possible, be agreed between the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over all or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the procedures of the International Air Transport Association for establishing tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Ar-

ticle, or if during the first fifteen days of the thirty days period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

6. No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article XI. Transfer of Earnings

Each Contracting Party grants to the airline of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency of the excess of receipts over expenditure, obtained by each in the normal course of its business.

Such transfers shall be granted regularly and currently and shall be based on prevailing foreign exchange market rates applicable to current payments. No charges, other than normal bank charges, shall be applicable to such transfers.

Article XII. Exemption from Taxation

1. Income or profits derived from the operation of an aircraft in international traffic by either designated airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the Government of the other Contracting Party.

2. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as property pertaining to the operation of such aircraft shall not be taxable in the territory of the other Contracting Party.

Article XIII. Consultation

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

2. Either Contracting Party may request consultations in writing which shall begin within a period of sixty days of the date of receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article XIV. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third, who shall act as President of the tribunal, to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal; the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article XV. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the Annex thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

2. Any modifications of this Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph 1 above shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall take effect provisionally on the date of such agreement pending each Contracting Party informing the other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

3. Any modifications of the Annex to this Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph 1 above, shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take immediate effect.

Article XVI. Registration with ICAO

This Agreement and any modification thereof, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVII. Coming into Force

This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other that it has complied with its national constitutional requirements.

Article XVIII. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. The notice mentioned in paragraph 1 shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization, and shall become effective twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at The Hague on 6 December 1980 in duplicate in the English language.

For the Government of Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAAUW

The State of Qatar:

RASHED M. AL-KHATER

ANNEX

I. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the State of Qatar:

Doha--Amsterdam--London.

II. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Amsterdam--Doha--Singapore.

III. Points on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

IV. Nothing will prevent the designated airlines to serve other points than those under I. and II., provided that no traffic rights are exercised between those points and the point in the territory of the other Contracting Party, provided at least forty five days notice is given to the Aeronautical Authorities concerned.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RE-
SPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar, ci après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention, en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Conviennent comme suit :

Article premier - Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et des travaux publics ou de toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre; dans le cas de l'État du Qatar, du Ministre des communications et des transports ou de toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre;

b) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

c) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article III du présent Accord;

d) Le terme " tarif " s'entend du prix à payer pour le transport de passagers et de fret et des conditions dans lesquelles s'appliquent ces prix, y compris les prix et conditions applicables aux services d'agences et autres services accessoires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions applicables au transport de courrier);

e) Les termes et expressions " territoire ", " entreprise de transport aérien ", " service aérien ", " service aérien international " et " escales non commerciales " s'entendent avec le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord est applicable exclusivement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

Article II - Droits accordés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés ci après pour l'entreprise désignée de cette autre Partie contractante :

- a) Le droit de survoler le territoire de la première Partie contractante sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et
- c) Le droit de faire escale dans ledit territoire afin d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, séparément ou ensemble, pendant l'exploitation d'un service sur une route convenue et spécifiée dans l'annexe établie en application du présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci après " services convenus " et " routes spécifiées ".

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier conformément à un contrat de louage ou contre rémunération, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III - Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ainsi désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise qui est désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder les autorisations d'exploitation dont il est question au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énumérés à l'article II aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et du contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de celle-ci.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, une entreprise dûment désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition qu'un tarif établi en conformité avec les dispositions de l'article X du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ces services.

6. L'entreprise désignée doit déposer auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins 30 jours avant que ne commence l'exploitation d'un service con-

venu, la fréquence et l'horaire des vols ainsi que le type d'aéronef. Il en va de même pour les modifications ultérieures.

Article IV - Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des droits spécifiés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle juge nécessaire dans tous les cas où :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante;

b) L'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) L'entreprise manque par ailleurs à conformer son exploitation aux dispositions du présent Accord.

2. Les droits conférés par l'autorisation d'exploitation ne sont révoqués, suspendus ou assujettis à conditions qu'après des consultations avec l'autre Partie contractante, à moins que de telles mesures ne soient immédiatement indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements susmentionnés ou aux dispositions du présent Accord.

3. Les mesures prises par une Partie contractante en application du présent article s'entendent sans préjudice des droits de l'autre Partie contractante aux termes de l'article XIV.

Article V - Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. L'entreprises désignée de chaque Partie contractante a la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tient compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière entreprise assure sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

3. Les services aériens assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent correspondre étroitement aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévisibles de trafic de passagers, de fret et de courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Pour le transport de passagers, de fret et de courrier embarqués ou débarqués en des points des routes spécifiées, qui sont situés sur le territoire d'États autres que ceux qui ont désigné l'entreprise concernée, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Les besoins de trafic dans la région traversée par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) Les exigences de l'exploitation en service long courrier.

Article VI - Application des lois et règlements

1. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire d'aéronefs servant à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, doivent être respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages et du fret, en particulier les règlements concernant les passeports, les douanes et les formalités sanitaires et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages et au fret à l'entrée et à la sortie du territoire de chaque Partie contractante à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres prélèvements analogues.

Article VII - Certificats de navigabilité, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, qui sont en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été émis ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres nationaux ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences, certificats ou brevets dont il est question au paragraphe 1 ci dessus, émis ou validés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont délivrés pour toute personne ou tout aéronef permettent une différence par rapport aux normes établies en vertu de la Convention, différence qui a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question est acceptable. Faute d'accord satisfaisant en la matière, les dispositions de l'article IV du présent Accord sont applicables.

Article VIII - Égalité de traitement

1. Les redevances imposées dans le territoire de chaque Partie contractante au titre de l'usage des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne peuvent être plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale dans l'exploitation de services aériens internationaux similaires.

2. Aucune Partie contractante ne doit donner préférence à son entreprise ni à aucune autre entreprise de transport aérien sur une entreprise désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements en matière de douanes, d'immigration, de quarantaine et autres, ni en ce qui concerne l'usage des ses aéroports, de ses voies aériennes, de son contrôle de la circulation aérienne et des installations accessoires relevant de son contrôle.

Article IX - Franchise de droits de douane et autres

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, leurs équipements de bord normaux, leurs rechanges, leurs combustibles et lubrifiants, et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés, à l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et charges similaires, à condition que ces équipements et provisions restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les combustibles et lubrifiants, les rechanges, les équipements de bord normaux et les provisions de bord qui sont introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou mis à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise désignée, et qui sont destinés exclusivement à être employés à bord d'aéronefs exploités en service international, sont exemptés de tous droits et charges, y compris des droits de douane et frais d'inspection imposés dans le territoire de la première Partie contractante, même si ces articles doivent être employés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils sont mis à bord. Il peut être exigé que les articles dont il est question ci dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux, les rechanges, les provisions de bord et les combustibles et lubrifiants qui sont conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'agrément des autorités douanières de cette Partie, lesquelles peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, conformément aux règlements douaniers.

Article X- Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appré-

ciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, du bénéfice raisonnable à réaliser et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les commissions d'agence, sont convenus, autant que possible, du commun accord des entreprises désignées concernées des deux Parties contractantes, en consultation avec les autres entreprises exploitant la même route en totalité ou en partie, l'accord se faisant autant que possible dans le cadre du mécanisme de l'Association internationale de transport aérien pour l'établissement des tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Lesdites autorités pouvant convenir d'un délai plus bref dans des cas particuliers.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur un de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, pendant les 15 premiers jours du délai de 30 jours dont il est question au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes exprime à l'autre son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour agréer un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou à établir un tarif selon le paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

6. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refusent de l'agréer.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis de la même manière.

Article XI - Transfert des gains

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, en monnaie convertible, l'excédent de ses recettes sur ses dépenses, réalisé dans le cours normal de ses affaires.

Lesdits transferts, autorisés régulièrement et couramment, se fondent sur le taux de change en vigueur sur le marché pour les paiements courants. Ils ne donnent lieu au paiement d'aucune charge autre que les frais normalement applicables à ces transferts.

Article XII - Exemption d'impôts

1. Les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international par l'une ou l'autre des entreprises désignées qui, aux fins de la fiscalité du revenu, est un résident du territoire de l'une des Parties contractantes, sont exemptés d'impôt sur le revenu et de tout autre prélèvement fiscal sur les bénéfices imposés par le Gouvernement de l'autre Partie contractante.

2. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, de même que les biens afférents à l'exploitation de ces aéronefs, ne sont pas imposables dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XIII - Consultation

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et l'exécution satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander par écrit la tenu de consultations, lesquelles doivent commencer dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article XIV - Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, faute de quoi le différend est soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie contractante et les deux arbitres ainsi nommés désignant d'un commun accord un tiers arbitre, qui siège en qualité de président du tribunal. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours suivant la réception par une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le tiers arbitre doit être nommé dans un nouveau délai de 60 jours.

Si l'une des Parties contractantes omet de désigner son propre arbitre dans le délai prévu ou si le tiers arbitre ne peut être nommé dans le délai prévu, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, nommer un ou plusieurs des arbitres selon les besoins de l'espèce. En pareil cas, le tiers arbitre, qui doit être un national d'un État tiers, siège en qualité de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes doivent se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les Parties contractantes prennent en charge, à parts égales, les frais du tribunal arbitral.

Article XV - Amendement

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord ou de son annexe, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations, qui peuvent se tenir entre les autorités aéronautiques, soit

de vive voix soit par correspondance, doivent commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande.

2. Toute modification apportée au présent Accord pendant les consultations dont il est question au paragraphe 1 ci dessus doit être convenue par écrit entre les Parties contractantes et déploie ses effets à titre provisoire à la date ainsi convenue, en attendant que chaque Partie contractante adresse à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite attestant de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites dans chaque pays respectivement.

3. Toute modification apportée à l'annexe du présent Accord pendant les consultations dont il est question au paragraphe 1 ci dessus doit être convenue par écrit entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entre en vigueur immédiatement.

Article XVI - Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui peut y être apportée doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII - Entrée en vigueur

Le présent Accord est applicable à titre provisoire dès la date de sa signature et il entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nationales.

Article XVIII - Dénonciation

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord.

2. La notification dont il est question au paragraphe 1, qui doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale, déploie ses effets 12 mois après la date à laquelle elle est reçue par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, souscrivent le présent Accord.

Fait à La Haye, le 6 décembre 1980, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAAUW

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

RASHED M. AL-KHATER

ANNEXE

I. Routes à exploiter par l'entreprise désignée de l'État du Qatar :

Doha--Amsterdam--Londres

II. Routes à exploiter par l'entreprise désignée du Royaume des Pays-Bas :

Amsterdam--Doha--Singapour

III. Les entreprises désignées peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en tous points des routes spécifiées.

IV. Rien n'empêche les entreprises désignées de desservir d'autres points que ceux qui figurent en I et II, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le point situé dans le territoire de l'autre Partie contractante, à conditions qu'un préavis de 45 jours soit donné aux autorités aéronautiques concernées.

No. 40361

**Netherlands
and
Malaysia**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Kuala Lumpur, 15 December 1966

Entry into force: *provisionally on 15 December 1966 by signature and definitively on 13 September 1967 by notification, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 June 2004*

Note: *See also annex A, No. 40361*

**Pays-Bas
et
Malaisie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et Gouvernement de la Malaisie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Kuala Lumpur, 15 décembre 1966

Eutrée en vigueur : *provisoirement le 15 décembre 1966 par signature et définitivement le 13 septembre 1967 par notification, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 juin 2004*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 40361*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR
SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia being parties to the Convention on International Civil Aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director General; and, in the case of Malaysia, means the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified

in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges

in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

(a) that it is justified by reason of economy of operation;

(b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;

(c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

(d) that there is an adequate volume of through traffic; and

(e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation

with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malaysian dollars or sterling at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 10

To ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement or its Annex consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall take place at the request of either Contracting Party.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated air line of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement or its Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes, which, in the case of modification of the Agreement, shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting party have been accomplished.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended as to conform with the provisions of such convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

(1) The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

(2) As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable only to the Kingdom in Europe.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Kuala Lumpur on 15th December 1966 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

L. KRUYTBOSCH

For the Government of Malaysia:

SARDON JUBIR

Schedule

Section I

Routes to be operated by the designated Airline or Airlines of the Kingdom of the Netherlands

<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following):</i>	<i>Points in Malaysia:</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following):</i>
Points in the Netherlands	Points in Europe, Egypt, the Near and Middle East, Pakistan, Afghanistan, New Delhi, Calcutta, points in Ceylon and Thailand	Kuala Lumpur	Points in Singapore, Indonesia, and the Philippines, Darwin, Sydney, and points in New Zealand

Section II

Routes to be operated by the designated Airline or Airlines of Malaysia

- NIL -

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale; et

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Conviennent comme suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute Annexe adoptée en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94;

b) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général; dans le cas de la Malaisie, du Ministre des transports et de toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues;

c) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes a désignée, dans une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, en conformité avec l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification;

d) L'expression " changement de gabarit " s'entend de l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, de telle manière qu'un secteur de la route soit desservi par des aéronefs de capacité différente de celle des aéronefs employés sur un autre secteur;

e) Le terme " territoire " d'un État s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes qui ressortissent à la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et

f) Les expressions " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escales non commerciales " s'entendent avec le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes spécifiées dans la section

appropriée du tableau annexé au présent Accord (ci après dénommés respectivement " services convenus " et " routes spécifiées ").

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

- a) Le droit de survoler le territoire de la première Partie contractante sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et
- c) Le droit de faire escale, dans les points de ladite route qui sont spécifiés dans le tableau annexé au présent Accord, afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, du fret et du courrier, en service aérien international.

3) Aucune disposition du paragraphe 2) du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, conformément à un contrat de louage ou contre rémunération, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises chargées d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3) et 4) du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités aéronautiques appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4) Chacune des Parties contractantes peut rejeter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2) de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et du contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette Partie.

5) Dès que sont remplies les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article, toute entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer à exploiter les services convenus, étant entendu qu'aucun service ne peut être exploité tant qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord n'est pas en vigueur pour ce service.

6) Chacune des Parties contractantes peut suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2) de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou si

ladite entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; toutefois, à moins qu'il ne soit essentiel, pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, de prendre immédiatement des mesures de suspension ou d'imposer immédiatement des conditions, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1) Les aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leurs équipements de bord normaux, les rechanges, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Les carburants, les lubrifiants, les rechanges, les équipements de bord normaux et les provisions de bord qui sont introduits dans le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou qui sont pris à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise, uniquement pour être utilisés dans l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et frais d'inspection perçus dans le territoire de la première Partie contractante, même si ces articles sont destinés à être employés pendant le survol du territoire de la Partie sur lequel ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles dont il est question ci dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3) L'équipement normal de bord, les rechanges, les provisions de bord et les réserves de carburant et de lubrifiants gardés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante sans le consentement des autorités douanières de cette autre Partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, conformément aux règlements douaniers.

4) Les carburants, les lubrifiants, les rechanges, l'équipement normal de bord et les provisions de bord mis à bord d'aéronefs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et employés uniquement au cours de vols entre deux points du territoire de cette autre Partie contractante bénéficient, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales de transport aérien ou à l'entreprise la plus favorisée assurant les mêmes vols.

Article 5

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises de chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment atteinte aux services que ces dernières assurent sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées par les deux Parties contractantes doivent être en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour but premier de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport aérien de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, du fret et du courrier embarqués et débarqués le long des routes spécifiées, en des points situés dans le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

a) Le besoin de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Le besoin de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transports aériens assurés par des entreprises des États de la région;

c) Les exigences de l'exploitation en service long courrier.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne peut changer de gabarit en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

a) Le changement de gabarit est justifié par l'économie de l'exploitation;

b) Les aéronefs mis en œuvre sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante sont de moindre capacité que les aéronefs exploités sur la section la plus proche;

c) Les aéronefs de moindre capacité servent uniquement à assurer la correspondance avec les aéronefs de plus grande capacité et leurs horaires sont établis en conséquence; ils arrivent au point où s'effectue le changement de gabarit aux fins d'y embarquer ou d'y débarquer les passagers, le fret et le courrier transbordés des aéronefs de plus grande capacité ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; et leur capacité est déterminée essentiellement à cette fin;

d) Le volume du trafic direct est suffisant; et

e) Tous les arrangements relatifs au changement de gabarit sont régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1) Les tarifs applicables sur tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, du bénéfice normal à réaliser, des caractéristiques de chaque service (par exemple les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur

toute partie de la route spécifiée. Ces tarifs sont fixés conformément aux dispositions ci après du présent article.

2) Les tarifs dont il est question au paragraphe 1) du présent article, ainsi que les commissions d'agence, sont convenus autant que possible du commun accord des entreprises désignées concernées, pour chacune des routes spécifiées, après consultation des autres entreprises exploitant la même route en totalité ou en partie; lesdits tarifs sont, autant que possible, convenus entre les entreprises désignées selon le mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale de transport aérien. Les tarifs ainsi convenus sont sujets à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de déterminer les tarifs d'un commun accord.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à agréer d'un commun accord un tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 2) du présent article ou au sujet de la détermination d'un tarif en vertu du paragraphe 3), le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3) de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refusent de l'agréer.

6) Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi de la même manière.

Article 8

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer leurs excédents de recettes à leur siège, en dollars de Malaisie ou en livres sterling, au taux de change en vigueur sur le marché officiel au moment du transfert, quelle que soit la monnaie dans laquelle ces excédents ont été réalisés.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles ci ont besoin pour examiner la capacité offerte par les entreprises désignées de la première Partie contractante sur les services convenus. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 10

En vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord ou de son annexe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 11

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié :

a) Elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme;

b) Si elles n'en conviennent pas ainsi ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune des Parties contractantes peut soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourrait être institué ultérieurement à l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'une telle instance, au Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2) du présent article.

4) Si et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle a désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2) du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, refuser ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en défaut.

Article 12

1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle peut demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent au sujet de la modification envisagée. Ces consultations doivent commencer dans les 60 jours de la date de la demande. La modification ainsi adoptée entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques qui doivent, s'il s'agit d'une modification de l'Accord proprement dit, préciser que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

2) Le présent Accord doit être modifié de manière à se conformer aux dispositions de toute convention multilatérale générale relative à l'aviation civile qui devient d'application obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 13

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. La notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend alors fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit ladite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie con-

tractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 12 sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

1) Le présent Accord est applicable à titre provisoire dès sa signature et il entrera en vigueur à la date convenue dans l'échange de notes diplomatiques attestant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

2) S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique exclusivement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, souscrivent le présent Accord.

Fait à Kuala Lumpur, en double exemplaire en langue anglaise, le 15 décembre 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

L. KRUYTBOSCH

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

SARDON JUBIR

TABLEAU

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume des Pays-Bas

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points en Malaisie:</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants):</i>
Points au Pays-Bas	Points en Europe, en Égypte, dans le Proche et le Moyen Orient, au Pakistan, en Afghanistan, New Delhi, Calcutta, points à Ceylan et en Thaïlande	Kuala Lumpur	Points à Singapour, en Indonésie, au Philippines, Darwin, Sydney et points en Nouvelle-Zélande

SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Malaisie

- Néant -

No. 40362

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Panama**

**Country Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for
Refugees and the Government of the Republic of Panama. Panama City, 1 April
2004**

Entry into force: *1 April 2004 by signature, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 June 2004*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Panama**

**Accord de siège entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le
Gouvernement de la République du Panama. Panama, 1 avril 2004**

Entrée en vigueur : *1er avril 2004 par signature, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Panama,

Considering:

That the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

That the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

That the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

That the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides in its Article 16 that the High Commissioner shall consult the governments of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that in any country recognising such need, there may be appointed a representative approved by the government of that country,

That the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Panama wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, and the legislation in force in the Republic of Panama, shall be represented in the country,

Now therefore, have decided to enter into this Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

1. "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

2. "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf;

3. "Government" means the Government of the Republic of Panama;

4. "Host Country" or "Country" means the Republic of Panama;

5. "State Counterpart" means the National Office for the Protection of Refugees (ONPAR);

6. "Parties" means UNHCR and the Government;

7. "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

8. "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country;

9. "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR Office in the country;

10. "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(1);

11. "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR, as communicated to the Panamanian government;

12. "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes, as communicated to the Panamanian government;

13. "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR;

14. "Persons of concern to UNHCR" means:

a) persons recognised as refugees;

b) persons received under or in need of a humanitarian temporary protection status;

c) asylum-seekers;

d) mandate refugees; and

e) stateless persons.

Article II. Purpose of this agreement

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open and/or maintain an office or offices in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in

favour of refugees and other persons of its concern in the host country, in co-ordination with the State Counterpart.

Article III. Co-operation between the government and UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of, and humanitarian assistance to, refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR, adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967, and the legislation on refugees in force in the country.

2. The UNHCR Office shall maintain consultations and co-operate with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of concern to UNHCR.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed for that purposes.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of the projects in order to monitor all phases of their implementation, in co-ordination with the State Counterpart.

Article IV. UNHCR office, Property, Funds and Assets

1. The Government agrees that UNHCR establishes and maintains an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR. The establishment of additional offices will be governed by agreement of both Parties.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR Office in the country to serve as a Regional Office and shall notify the Government in writing of the number and category of staff assigned to it.

3. The UNHCR Office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of its concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental and non-governmental organizations functioning in the country, in co-ordination with the State Counterpart.

Article V. UNHCR personnel

1. UNHCR may assign to the Office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions, following the agreed procedure.

2. UNHCR shall update regularly the information provided to the Government regarding the categories of officials and the names of the officials included in these categories, and of other personnel assigned to the UNHCR Office in the country.

3. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided by the Government with a special identity card certifying their status under this Agreement.

4. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with:

a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes;

b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR;

c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and

d) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI. Facilities for implementation of UNHCR humanitarian programmes

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with or limit operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the providing for the authorization to operate, free of license rights fees, a UNHCR radio and other communication equipment, the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel. However, if such measures imply an exception to the regulations on national security, the Government shall inform UNHCR that, should its officials, experts on mission and persons performing services on UNHCR's behalf not observe these provisions, the Government would not be in a position to guarantee their safety.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist UNHCR officials in finding appropriate office premises.

3. The Government shall take the necessary measures, to ensure the security and protection of UNHCR personnel. In particular, the Government shall take the necessary and appropriate measures to protect UNHCR personnel, its offices and equipment from any attack or action which might prevent or hinder UNHCR personnel from dis-

charging functions related to UNHCR mandate, without prejudice of the fact that UNHCR offices are inviolable and subject to the exclusive control and authority of UNHCR.

4. The Government shall do its best, as far as possible, to ensure that the UNHCR Office is at all times supplied with the necessary public services, and that these are rendered under conditions not less favourable than those provided to other similar organizations.

Article VII. Privileges and immunities

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission, the relevant provisions of the Convention to which the State became a party on 27 May 1947. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to X of this Agreement.

Article VIII. UNHCR Office, Property, Funds, and Assets

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR Office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action, provided that the property, funds and assets are duly identified as belonging to UNHCR.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;

c) Customs duties and prohibitions and restrictions respect of the import and export of its publications.

5. While UNHCR will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property that form part of the price to be paid (such as Value Added Tax), nevertheless, when UNHCR is making pur-

chases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will grant exemption therefrom.

6. Any materials imported, exported or purchased in the country by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance to refugees, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, as well as from direct and indirect taxation.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

a) Acquire from authorised commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency-accounts, and acquire through authorised institutions, hold and use funds, securities and gold;

b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

8. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

Article IX. Communication facilities

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental, international organizations in matters of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex, and other means of communication, as well as rates for information to the press and radio, provided that these services are delivered by state companies.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to the latter's communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Government shall ensure that UNHCR be enabled to operate, effectively and free of license fees, its own radio and other telecommunications equipment, including satellite communications systems, on networks using the frequencies assigned by the Government or coordinated with the competent national authorities in conformity with the applicable International Telecommunication Union's regulations and norms currently in force.

Article X. UNHCR officials

1. UNHCR officials, as defined in article 1-10, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

a) Immunity from personal arrest and detention;

b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

e) Exemption from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR's international protection and humanitarian assistance programmes;

2. UNHCR officials, assigned to the country, in conformity with the agreed procedures, shall enjoy additionally the following facilities, privileges and immunities while remaining in the country:

a) Exemption, with respect to themselves, their spouses, relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restriction and alien registration;

b) Access to the labour market with respect to their spouses and their dependant relatives forming part of their household;

c) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and upon termination of employment with UNHCR, the right to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

d) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

e) The right to import for personal use, free of duty and other import-levies, -prohibitions and -restrictions:

i. Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

ii. Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption.

3. The UNHCR Representative and other senior officials shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

Article XI. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, regulations and rules.

Article XII. Experts on mission

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- a) Immunity from personal arrest or detention;
- b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- c) Inviolability for all documents;
- d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIII. Persons performing services on behalf of UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV. Waiver of immunity

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of jus-

tice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XV. Settlement of disputes

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed modes of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be a chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVI. General provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.
5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

In witness whereof the undersigned, -being duly appointed representatives of the UNHCR and the Government respectively, sign this Agreement in the English and Spanish languages.

Done at Panama City, this First (1) day of April of two thousand and four (2004).

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:

HOPE HANLAN
Director Bureau for the Americas

For the Government of the Republic of Panama:

HARMODIO ARIAS CERJACK
Minister of Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SEDE
ENTRE
EL ALTO COMISIONADO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS
REFUGIADOS
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMA**

La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados y el Gobierno de la República de Panamá,

CONSIDERANDO:

Que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados fue establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 319 (IV), del 3 de Diciembre de 1949;

Que el Estatuto de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 428 (V), de 14 de diciembre de 1950, dispone entre otras cosas, que el Alto Comisionado, actuando bajo la autoridad de la Asamblea General, asumirá la función de proporcionar protección internacional, bajo los auspicios de las Naciones Unidas, a los refugiados que reúnan las condiciones previstas en el Estatuto, y de buscar soluciones permanentes al problema de los refugiados, ayudando a los Gobiernos y, con sujeción a la aprobación de los Gobiernos interesados, a las organizaciones privadas, a facilitar la repatriación voluntaria de tales refugiados o su asimilación en nuevas comunidades nacionales;

Que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, un organismo subalterno establecido por la Asamblea General conforme al artículo 22 de la Carta de las Naciones Unidas, es parte integral de las Naciones Unidas, cuya condición, privilegios e inmunidad se rigen por la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas adoptada por la Asamblea General el 13 de febrero de 1946;

Que el Estatuto del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados dispone, en su artículo 16, que el Alto Comisionado consultará con los gobiernos de los países de residencia de los refugiados acerca de la necesidad de designar sus representantes en ellos y que se designará un representante, con la venia del gobierno, en cada país en que esta necesidad sea reconocida;

Que la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados y el Gobierno de la República de Panamá, desean definir las modalidades y condiciones en que la Oficina, con arreglo a su mandato, y a la legislación vigente en la República de Panamá, estará representada en el país,

han decidido celebrar el siguiente Acuerdo:

**ARTÍCULO I
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo se aplicarán las siguientes definiciones:

1. por "ACNUR" se entenderá la Oficina del Alto Comisionado para los Refugiados;

2. por "Alto Comisionado" se entenderá el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados o los funcionarios en los que el Alto Comisionado haya delegado autoridad para que actúen en su nombre;
3. por "Gobierno" se entenderá el Gobierno de la República de Panamá;
4. por "país de acogida" o "país" se entenderá la República de Panamá;
5. por "contraparte estatal" se entenderá la Oficina Nacional para la Protección de los Refugiados (ONPAR);
6. por "Partes" se entenderán el ACNUR y el Gobierno;
7. por "Convención" se entenderá la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 13 de febrero de 1946;
8. por "Oficinas del ACNUR" se entenderá las oficinas, los locales y las instalaciones ocupados o mantenidos en el país;
9. por "Representante del ACNUR" se entenderá el funcionario del ACNUR a cargo de la Oficina del ACNUR en el país;
10. por "funcionarios del ACNUR" se entenderá todos los miembros del personal del ACNUR empleados con arreglo al Reglamento del Personal de las Naciones Unidas, con la excepción de las **personas** contratadas localmente y pagadas por horas, conforme a lo establecido en la resolución 76 (I) de la Asamblea General;
11. por "expertos en misión" se entenderá las personas que no sean funcionarios del ACNUR ni presten servicios en nombre de éste y que lleven a cabo misiones para el ACNUR, de acuerdo a lo comunicado al Estado Panameño.
12. por "personas que presten servicios en nombre del ACNUR" se entenderán las personas naturales y jurídicas y sus empleados, que no sean nacionales del país de acogida, contratadas por el ACNUR para ejecutar o ayudar en la aplicación de sus programas, de acuerdo a lo comunicado al Estado Panameño.
13. por "personal del ACNUR" se entenderá los funcionarios del ACNUR, los expertos en misión y las personas que prestan servicios en nombre del ACNUR;
14. por "personas bajo la competencia del ACNUR" se entenderá:
 - a) personas reconocidas como refugiados;
 - b) personas acogidas bajo el Estatuto de protección temporal humanitaria, o aquellas que lo necesiten;
 - c) solicitantes del Estatuto de Refugiados;
 - d) refugiados bajo Mandato; y

- e) apátridas.

ARTÍCULO II OBJETIVO DEL PRESENTE ACUERDO

El presente Acuerdo establece las condiciones básicas en que el ACNUR, con arreglo a su mandato, cooperará con el Gobierno, abrirá y/o mantendrá una oficina u oficinas en el país y desempeñará sus funciones de protección internacional y asistencia humanitaria en favor de los refugiados y otras personas bajo su competencia en el país de acogida, en coordinación con la contraparte estatal.

ARTÍCULO III COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO Y EL ACNUR

1. La cooperación entre el Gobierno y el ACNUR para la protección internacional y la asistencia humanitaria en favor de los refugiados y otras personas bajo competencia del ACNUR se llevará a cabo con arreglo del Estatuto del ACNUR y otras decisiones y resoluciones pertinentes sobre el ACNUR, aprobadas por los órganos de las Naciones Unidas, así como el artículo 35 de la Convención de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados y el artículo 2 del Protocolo de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados, y la legislación vigente en materia de refugio en el país.

2. La Oficina del ACNUR celebrará consultas y cooperará con el Gobierno en lo que respecta a la preparación y examen de los proyectos para los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR.

3. En aquellos casos en que el Gobierno ejecute proyectos financiados por el ACNUR, las modalidades y condiciones e inclusive el compromiso asumido por el Gobierno y el Alto Comisionado respecto de la provisión de fondos, suministros, equipo y servicios o la prestación de otra asistencia a los refugiados, se definirán en los acuerdos para la ejecución de los proyectos que se firmen para tales efectos.

4. El Gobierno garantizará en todo momento al personal del ACNUR libre acceso a los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR, así como a los lugares de los proyectos para dar seguimiento en todas las etapas de su ejecución, en coordinación con la contraparte estatal.

ARTÍCULO IV OFICINA DEL ACNUR

1. El Gobierno acepta el establecimiento y mantenimiento por el ACNUR de una oficina u oficinas en el país para proporcionar protección internacional y asistencia humanitaria a los refugiados y otras personas bajo la competencia del ACNUR. El establecimiento de oficinas adicionales se realizará mediante acuerdo entre las Partes.

2. El ACNUR podrá determinar, con la aprobación del Gobierno, que su oficina en el país cumpla las funciones de oficina regional y notificará por escrito al Gobierno el número y la categoría de los funcionarios asignados a ella.

3. La Oficina del ACNUR desempeñará las funciones que le asigne el Alto Comisionado, en relación con su mandato para los refugiados y otras personas bajo su competencia, inclusive el establecimiento y mantenimiento de relaciones con otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales que desarrollen actividades en el país, en coordinación con la contraparte estatal.

ARTÍCULO V PERSONAL DEL ACNUR

1. El ACNUR podrá asignar a la oficina en el país los funcionarios u otro personal que estime necesarios para desempeñar sus funciones de protección internacional y asistencia humanitaria, siguiendo el procedimiento acordado.

2. El ACNUR actualizará regularmente la información provista al Gobierno, sobre la categoría de los funcionarios, los nombres de los funcionarios incluidos en estas categorías y otro personal que se asigne a la oficina del ACNUR en el país.

3. Los oficiales del ACNUR, los expertos en misión y otras personas que realicen servicios en nombre del ACNUR deberán recibir por parte del Gobierno una identificación especial en la que se certifique su condición según este Acuerdo.

4. El ACNUR podrá encomendar a sus funcionarios la misión de visitar el país para celebrar consultas y cooperar con los funcionarios correspondientes del Gobierno u otras partes que se ocupen de los refugiados en relación con:

- a) el estudio, preparación, seguimiento y evaluación de los programas de protección internacional y asistencia humanitaria;
- b) el envío, recepción, distribución o utilización de los suministros, el equipo y otros materiales facilitados por el ACNUR;
- c) la búsqueda de soluciones permanentes al problema de los refugiados; y
- d) cualesquiera otras cuestiones relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI FACILIDADES PARA LA EJECUCIÓN DE LOS PROGRAMAS HUMANITARIOS DEL ACNUR

1. El Gobierno, de acuerdo con el ACNUR, tomará todas las medidas necesarias para eximir a los funcionarios del ACNUR, los expertos en misión y las personas que presten servicios en nombre del ACNUR de los reglamentos y otras disposiciones legales que puedan dificultar o limitar las operaciones y los proyectos ejecutados en virtud del presente Acuerdo, y les brindará cualesquiera otras facilidades que sean necesarias para una ejecución rápida y eficiente de los programas humanitarios del ACNUR en favor de los refugiados en el país. Tales medidas comprenderán la autorización para operar, libre del pago de derechos de licencia, una radio del ACNUR y otro equipo de telecomunicaciones, la concesión de derechos de tráfico aéreo y la exención del pago de derechos de aterrizaje y otros

derechos por los vuelos que se realicen para transportar socorros de emergencia, refugiados y/o personal del ACNUR. Sin embargo, si dichas medidas implicaran una excepción a las regulaciones en materia de seguridad nacional, el Gobierno informará al ACNUR que, en caso que sus funcionarios, expertos en misión y personas que presten servicios en nombre del ACNUR no observen las regulaciones el Gobierno, se verá imposibilitado a garantizar su seguridad.

2. El Gobierno, de acuerdo con el ACNUR, ayudará a los funcionarios de éste a ubicar locales de oficina apropiados.

3. El Gobierno tomará las medidas apropiadas a fin de asegurar la seguridad del personal del ACNUR. En particular, tomará las previsiones necesarias y apropiadas para proteger al personal, a los locales de oficinas del ACNUR y a su equipo de cualquier ataque o acción que prevenga o impida al personal de ACNUR, ejecutar sus funciones relativas al mandato del ACNUR, sin perjuicio al hecho que los locales de las oficinas del ACNUR son inviolables y sujetos al control exclusivo y autoridad del ACNUR.

4. El Gobierno se esforzará por que, en la medida de lo posible, la Oficina del ACNUR reciba en todo momento los servicios públicos necesarios y que se les suministre en condiciones no menos favorable que el suministrado a otros organismos similares.

ARTÍCULO VII PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará al ACNUR, sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos en misión, las disposiciones pertinentes de la Convención de la cual el país es Parte desde el 27 de mayo de 1947. El Gobierno conviene, asimismo, en conceder al ACNUR y a su personal los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para el ejercicio efectivo de las funciones de protección internacional y asistencia humanitaria del ACNUR.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 1 de este artículo, el Gobierno concederá, en particular, al ACNUR y a su personal, los privilegios, inmunidades, derechos y facilidades previstos en los artículos VIII a X del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VIII OFICINA, BIENES, FONDOS Y HABERES DEL ACNUR

1. El ACNUR, sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de toda forma de procedimiento judicial, salvo en la medida en que, en algún caso particular, haya renunciado expresamente a esta inmunidad, quedando entendido que dicha renuncia no se hará extensiva a ninguna medida ejecutoria.

2. Los locales de la oficina del ACNUR serán inviolables. Sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registros, requisición, confiscación, expropiación y cualquier otra forma de injerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa, siempre y cuando estos bienes, fondos y haberes estén debidamente identificados como propiedad del ACNUR.

3. Los archivos del ACNUR y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables.

4. Los fondos, haberes, ingresos y otros bienes del ACNUR estarán exentos de:

a) todo impuesto directo, quedando entendido que el ACNUR no reclamará exención del pago de los derechos por los servicios públicos que reciba;

b) los derechos de aduana y de las prohibiciones y restricciones sobre los artículos importados o exportados por el ACNUR para su uso oficial, quedando entendido que los artículos importados con tal exención no se venderán en el país salvo en las condiciones convenidas con el Gobierno;

c) los derechos de aduana y de las prohibiciones y restricciones respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.

5. El ACNUR no reclamará, como regla general, la exención del impuesto sobre el consumo y sobre la venta de bienes muebles e inmuebles que forman parte del precio a pagar (tal como el Impuesto al Valor Agregado); sin embargo, cuando el ACNUR haga compras de bienes para el uso oficial sobre los cuales tales obligaciones y tributos han sido cobrados o pueden cobrarse, el Gobierno otorgará exención sobre ellos.

6. Todos los materiales importados o exportados o comprados en el país por el ACNUR, o por organismos nacionales o internacionales debidamente acreditados por el ACNUR para actuar en su nombre en relación con la asistencia humanitaria a los refugiados, estarán exentos de todos los derechos de aduana y de toda prohibición y restricción, así como de cualquier impuesto directo o indirecto.

7. El ACNUR no estará sujeto a ninguna fiscalización, reglamentación o moratoria financiera y podrá libremente:

a) efectuar compras en los establecimientos comerciales autorizados, tener en su poder y utilizar monedas negociables, tener cuentas en divisas y adquirir, por conducto de las instituciones autorizadas, poseer y utilizar fondos, títulos y oro;

b) introducir fondos, títulos, divisas y oro de cualquier otro país en el país anfitrión, utilizarlos dentro de éste o transferirlos a otros países.

8. El ACNUR disfrutará del tipo de cambio vigente más favorable.

ARTÍCULO IX FACILIDADES DE COMUNICACIÓN

1. El ACNUR disfrutará para sus comunicaciones oficiales de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otro gobierno, inclusive sus misiones diplomáticas, o a otras organizaciones internacionales intergubernamentales, en lo que respecta a las prioridades, tarifas y derechos aplicables en la correspondencia, telegramas, telefotos, teléfono, telégrafo, télex y otras comunicaciones, así como a las tarifas para las informaciones destinadas a la prensa y la radio, siempre y cuando estos servicios sean brindados por empresas estatales.

2. El Gobierno garantizará la inviolabilidad de las comunicaciones y correspondencias oficiales del ACNUR y no las someterá a ninguna forma de censura. Esta inviolabilidad se extenderá, sin que la enumeración sea limitativa, a las publicaciones, fotografías, diapositivas, películas y grabaciones sonoras.

3. El ACNUR tendrá derecho a utilizar claves y a expedir y recibir su correspondencia y otros materiales por medio de correos o en valijas selladas, que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los correos diplomáticos y la valija diplomática.

4. El Gobierno garantizará que el ACNUR tenga derecho a operar efectivamente, exento del pago de cuotas de licencia, su equipo de radio y telecomunicaciones, incluyendo los sistemas de comunicación satelitales y redes, usando las frecuencias asignadas por el Gobierno o en coordinación con las autoridades nacionales competentes, de conformidad con las regulaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, y las normas actualmente vigentes.

ARTÍCULO X FUNCIONARIOS DEL ACNUR

1. Los funcionarios del ACNUR, definidos en el Artículo I i) gozarán de las siguientes facilidades, privilegios e inmunidades en el país:

- a) inmunidades de arresto y detención personal;
- b) inmunidad de procedimiento judicial respecto a sus palabras o escritos y todos los actos realizados en el ejercicio oficial de sus funciones. Inmunidad que se prolongará incluso después de haber dejado de prestar servicios para el ACNUR.
- c) inmunidad de registro y embargo de su equipaje en viajes oficiales;
- d) inmunidad de toda obligación de servicio militar u otro servicio obligatorio;
- e) exención de impuestos sobre los sueldos y otros emolumentos percibidos del ACNUR;
- f) exención de toda forma de impuesto sobre los ingresos obtenidos en el extranjero;
- g) pronta concesión y emisión, libre de gastos, de visados, licencias o permisos, cuando se requieran, y libertad de movimiento dentro del país, y de entrada y salida en la medida necesaria para la ejecución de los programas de protección internacional y asistencia humanitaria del ACNUR;

2. Los funcionarios del ACNUR, asignados al país, de acuerdo a los procedimientos acordados, gozarán adicionalmente de las siguientes facilidades, privilegios e inmunidades mientras permanezcan en el país:

- a) exención, para ellos mismos, sus cónyuges y sus familiares y otras personas a cargo, de las medidas restrictivas de inmigración y las formalidades de registros de extranjeros;

b) acceso al mercado laboral respecto de sus cónyuges y sus dependientes a su cargo;

c) libertad para tener o mantener en su poder, dentro del país, moneda extranjera, cuentas en divisas y bienes muebles y, al momento de la separación del servicio del ACNUR, derecho a sacar del país de acogida los fondos cuya posesión lícita pueda demostrarse;

d) la misma protección e idénticas facilidades de repatriación de que goza el personal diplomático en periodos de crisis internacional, para ellos mismos y para sus cónyuges y sus familiares y otras personas a cargo;

e) el derecho de importar, para uso personal, libre de derechos de aduanas y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación:

i. sus muebles y efectos personales, en uno o más envíos, e importar posteriormente otros muebles y efectos personales que necesite, inclusive vehículos de motor, de conformidad con las normas aplicables en el país a los representantes diplomáticos acreditados y/o los miembros residentes de organizaciones internacionales;

ii. cantidades razonables de algunos artículos para uso o consumo personal.

3. El Representante y otros altos funcionarios del ACNUR gozarán mientras permanezcan en el país, tanto ellos como sus cónyuges y familiares, de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades normalmente concedidas al personal diplomático. Con este fin, el Ministerio de Relaciones Exteriores incluirá sus nombres en la lista del personal diplomático.

ARTÍCULO XI PERSONAL CONTRATADO LOCALMENTE

1. Las personas contratadas localmente y pagadas por horas para prestar servicios al ACNUR gozarán de inmunidad de procedimiento judicial respecto de sus palabras o escritos y todos los actos que realicen en el ejercicio oficial de sus funciones.

2. Las modalidades y condiciones de empleo del personal contratado localmente se ajustarán a lo establecido en las resoluciones y los reglamentos pertinentes de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO XII EXPERTOS EN MISIÓN

1. Se concederá a los expertos que lleven a cabo misiones del ACNUR, las facilidades, privilegios e inmunidades que sean necesarios para el desempeño independiente de sus funciones. En particular se les concederá:

a) inmunidad de detención o de prisión;

b) inmunidad de toda forma de procedimiento judicial respecto de sus palabras o escritos y de los actos realizados durante el desempeño de su misión; dicha inmunidad seguirá siéndoles otorgada

incluso después de haber finalizado sus servicios en misiones del ACNUR;

c) inviolabilidad de todos los documentos;

d) derecho a utilizar claves y recibir documentos y correspondencia por mediación de correos o en valijas selladas para sus comunicaciones oficiales;

e) las mismas franquicias en materia de restricciones monetarias y de cambio que se otorguen a los representantes de gobiernos extranjeros en misiones oficiales temporales;

f) las mismas inmunidades y facilidades, inclusive la inmunidad de inspección y embargo del equipaje personal, que se otorguen a los miembros de las misiones diplomáticas.

ARTÍCULO XIII

PERSONAS QUE PRESTAN SERVICIOS EN NOMBRE DEL ACNUR

1. Salvo que las Partes acuerden lo contrario, el Gobierno concederá a todas las personas que presten servicios en nombre del ACNUR, que no sean nacionales del país de acogida, empleados localmente, los privilegios e inmunidades mencionados en el artículo V, sección 18, de la Convención. Además:

a) Se les concederá y entregará, con prontitud y libre de gastos, los visados, licencias o permisos necesarios para el ejercicio efectivo de sus funciones;

b) Se les concederá libertad de movimiento dentro del país y de entrada y salida, en la medida necesaria para la ejecución de los programas humanitarios del ACNUR.

ARTÍCULO XIV

RENUNCIA DE LA INMUNIDAD

Los privilegios e inmunidades se conceden al personal del ACNUR en interés de las Naciones Unidas y del ACNUR y no en su beneficio personal. El Secretario General de las Naciones Unidas podrá renunciar a la inmunidad de cualquier miembro del personal del ACNUR siempre que, a su juicio, dicha inmunidad entorpezca la acción de la justicia y no vaya en perjuicio de los intereses de las Naciones Unidas y del ACNUR.

ARTÍCULO XV

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el ACNUR y el Gobierno, que se derive del presente Acuerdo o surja en relación con él, se resolverá amigablemente mediante negociación o cualquier otra forma convenida, y si no se logra un acuerdo se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. Cada Parte designará a un árbitro, y los dos árbitros así designados designarán a un tercero, que será el presidente. Si transcurridos 30 días después de la solicitud de arbitraje una de las Partes no hubiera designado a un árbitro, o si transcurridos 15 días después de la designación de los árbitros no se hubiera designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro. Todas las decisiones de los árbitros requerirán el voto de dos de ellos. Los árbitros establecerán el procedimiento de arbitraje y las Partes sufragarán

los gastos evaluados por los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de motivos y será aceptado por las Partes como solución definitiva de la controversia.

**ARTÍCULO XVI
DISPOSICIONES GENERALES**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas Partes.

2. El presente Acuerdo se interpretará a la luz de su objetivo fundamental, que es hacer posible que el ACNUR cumpla su mandato internacional en favor de los refugiados de manera plena y eficiente y consiga sus objetivos humanitarios en el país.

3. Las Partes resolverán cualquier cuestión importante no prevista en el presente Acuerdo, de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos apropiados de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará a fondo y con benevolencia cualquier propuesta que formule la otra Parte en virtud de este párrafo.

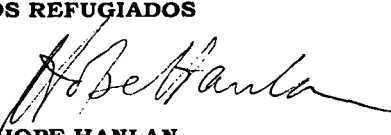
4. A petición del Gobierno o del ACNUR podrán celebrarse consultas con miras a modificar el presente Acuerdo. Las modificaciones deberán hacerse mediante acuerdo de ambas Partes por escrito.

5. El presente Acuerdo dejará de estar en vigor seis meses después de que una de las Partes haya notificado por escrito a la otra su decisión de terminarlo, salvo en lo que respecta a la cesación normal de las actividades del ACNUR en el país y la disposición de sus bienes en él.

EN FE DE LO CUAL los suscritos representantes debidamente designados por el ACNUR y el Gobierno, firman el presente Acuerdo en inglés y español.

Hecho en la ciudad de Panamá, el uno (1) de abril de dos mil cuatro (2004).

**POR LA OFICINA DEL ALTO
COMISIONADO DE LAS
NACIONES UNIDAS PARA
LOS REFUGIADOS**


**HOPE HANLAN
Directora de la Oficina
para las Américas**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ**


**HARMODIO ARIAS CERJACK
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Panama,

Considérant :

Que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949,

Que le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume, sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son statut et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le Statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946,

Que le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés stipule à l'article 16 que le Haut Commissaire consulte les gouvernements des pays de résidence des réfugiés quant à la nécessité d'y nommer des représentants et que, dans tout pays reconnaissant cette nécessité, un représentant peut être nommé qui est approuvé par le gouvernement dudit pays,

Que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Panama souhaitent définir, dans le cadre du mandat de l'Office et conformément à la législation de la République du Panama, les conditions et modalités de sa représentation dans le pays,

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1) Le sigle " HCR " désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

2) L'expression " Haut Commissaire " désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué le pouvoir d'agir en son nom;

3) Le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de la République du Panama;

4) L'expression " pays hôte " ou le terme " pays " désigne la République du Panama;

5) L'expression " homologues auprès du gouvernement " désigne le Bureau national de la protection des réfugiés (ONPAR);

6) Le terme " Parties " désigne le HCR et le Gouvernement;

7) Le terme " Convention " désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

8) L'expression " Bureau du HCR " désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

9) L'expression " délégué du HCR " désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

10) L'expression " fonctionnaires du HCR " désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale;

11) L'expression " experts en mission " désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR, et dont le nom a été communiqué au Gouvernement panaméen;

12) L'expression " les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR " désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution, et dont le nom a été communiqué au Gouvernement panaméen;

13) L'expression " personnel du HCR " désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission, et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

14) L'expression " personnes relevant de la compétence du HCR " désigne :

a) Les personnes reconnues comme réfugiées;

b) Les personnes accueillies dans le cadre d'un statut de protection humanitaire temporaire;

c) Les demandeurs d'asile;

d) Les réfugiés relevant du mandat du HCR; et

e) Les apatrides.

Article II. Objet de l'Accord

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un (ou des) bureau(x) dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur

des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte, en coordination avec ses homologues auprès du Gouvernement

Article III. Coopération entre le Gouvernement et le HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale des réfugiés et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés, l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés ainsi que la législation relative aux réfugiés en vigueur dans le pays.

2. Le Bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant les réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être conclus à cette fin.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en oeuvre des projets du HCR afin que ce dernier puisse en suivre toutes les phases d'exécution, en coordination avec ses homologues auprès du Gouvernement.

Article IV. Bureau du HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR. L'ouverture de bureaux supplémentaires s'effectuera par accord entre les Parties.

2. Le HCR peut désigner, avec l'accord du Gouvernement, le Bureau du HCR dans le pays qui aura qualité de bureau régional et communique par écrit au Gouvernement le nombre et la catégorie des fonctionnaires qui y sont affectés.

3. Le Bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays, en coopération avec ses homologues auprès du Gouvernement.

Article V. Personnel du HCR

1. Le HCR peut affecter au Bureau dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire, conformément à la procédure convenue.

2. Le HCR met régulièrement à jour les informations fournies au Gouvernement touchant les catégories de fonctionnaires et le nom des fonctionnaires appartenant à ces catégories ainsi que les autres personnels affectés au Bureau du HCR dans le pays.

3. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes fournissant des services pour le compte du HCR reçoivent du Gouvernement une carte d'identité spéciale attestant du statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

4. Le HCR peut charger des fonctionnaires d'effectuer des visites dans le pays aux fins de consultation et de coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres Parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes :

- a) Examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire;
- b) Expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR;
- c) Recherche de solutions durables au problème des réfugiés;
- d) Toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

Article VI. Mesures visant à faciliter la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR

1. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions juridiques de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord ou à en restreindre la portée et pour qu'ils bénéficient de toutes autres facilités propres à assurer une mise en oeuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent la délivrance d'une autorisation d'utiliser gratuitement du matériel radio et autre matériel de communication du HCR, l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR. Toutefois, lorsque de telles mesures représentent une exception à la réglementation touchant la sécurité nationale, le Gouvernement informe le HCR que, si les fonctionnaires du HCR, ses experts en mission et personnes s'acquittant de mission au nom du HCR devaient ne pas respecter les présentes dispositions, le Gouvernement ne serait pas en mesure de garantir leur sécurité.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés.

3. Le Gouvernement prend les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des personnels du HCR. En particulier, il prend les mesures nécessaires et appropriées pour mettre le personnel, les bureaux et le matériel du HCR à l'abri de tout attentat ou de toute action susceptible d'empêcher le personnel du HCR de s'acquitter des fonctions liées à son mandat ou de contrecarrer son action et ce, sans préjudice du fait que les bureaux du HCR sont inviolables et soumis aux seuls contrôle et autorité du HCR.

4. Le Gouvernement veille à ce que, dans toute la mesure qui lui est possible, le Bureau du HCR bénéficie en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions non moins favorables que les conditions offertes à des organisations similaires.

Article VII. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle la République du Panama est devenue partie le 27 mai 1947. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à X du présent Accord.

Article VIII. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, dans la mesure où lesdits biens, fonds et avoirs sont dûment identifiés comme appartenant au HCR.

3. Les archives du HCR, et d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont exonérés :

a) De tout impôt direct, étant entendu toutefois que le HCR ne demande pas l'exonération de redevances dues au titre des services d'utilité publique;

b) De tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) De tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Le HCR ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix de vente des biens mobiliers ou immobiliers (telle la taxe sur la valeur ajoutée); cependant, quand le HCR effectue pour son usage officiel des achats dont le prix comprend ou est susceptible de comprendre des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement accorde l'exonération desdits droits et taxes.

6. Tout matériel importé, exporté ou acheté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions ainsi que des impôts directs et indirects.

7. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des devises convertibles, avoir des comptes en devises et acquérir, par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays hôte des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

8. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX. Facilités de communication

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex, télécopies et autres moyens de communications, ainsi que sur les tarifs pour les informations à la presse et la radio, dans la mesure où ces services sont rendus par des sociétés d'État.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR et ne peut donc les censurer. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et autres éléments par des courriers ou dans des valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Gouvernement veille à ce que le HCR puisse efficacement et gratuitement faire fonctionner son matériel radio et autres équipements de télécommunications comprenant les systèmes de communications par satellite, sur réseaux utilisant les fréquences attribuées par le Gouvernement ou coordonnées par les autorités nationales compétentes, selon les dispositions et normes de l'Union internationale des télécommunications actuellement en vigueur.

Article X. Fonctionnaires du HCR

1. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR, tels que définis à l'article I-10 ci-dessus, jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leurs fonctions au HCR;
- c) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
- d) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- f) Exonération de tout impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au pays;
- g) Prompt examen et délivrance, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis nécessaires et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise pour l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR affectés auprès du pays, conformément aux procédures convenues, bénéficient en outre des facilités, privilèges et immunités suivants :

- a) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes qui font partie de leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- b) Accès au marché du travail pour leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge;
- c) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service avec le HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;
- d) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- e) Droit d'importer pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :
 - i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter, le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
 - ii) Des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et, en aucun cas, destinés à être offerts comme présents ou revenus.

3. La représentant du HCR et les autres fonctionnaires de rang supérieur du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. À cette fin, le Ministère des affaires étrangères porte leur nom sur la liste diplomatique.

Article XI. Personnel recruté localement et rémunéré sur une base horaire

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure et fournissant des services pour le compte du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et leurs écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII. Experts en mission

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte du HCR, jouissent des facilités, privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle, ou de détention;
- b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée également après la cessation de leur mission pour le compte du HCR.
- c) Inviolabilité de tous documents;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII. Personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés à la section 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

- a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- b) De la liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la réalisation des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV. Levée de l'immunité

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XV. Règlement des différends

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord, ou qui y aurait traité et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVI. Dispositions générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties.
2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal, qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.
3. Les questions non expressément abordées dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens proposée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.
5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après notification par l'une ou l'autre des Parties contractantes de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord dans les langues anglaise et espagnole

Fait à Panama City, le 1er avril 2004.

Pour l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés :
Le Directeur du Bureau pour les Amériques,

HOPE HANLAN

Pour le Gouvernement de la République du Panama :
Le Ministre des relations étrangères,

HARMODIO ARIAS CERJACK

No. 40363

Slovakia

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice. Bratislava, 11 May 2004

Entry into force: *28 May 2004*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 June 2004*

Slovaquie

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Bratislava, 11 mai 2004

Entrée en vigueur : *28 mai 2004*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"On behalf of the Slovak Republic I have the honour to declare that the Slovak Republic recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court over all legal disputes arising after the date of signature of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the same date.

This declaration does not apply to disputes:

1. Which the parties have agreed to settle by some other method of peaceful settlement;
2. in respect of which any other Party to the dispute has accepted the jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or when the declaration recognizing the jurisdiction of the Court on behalf of any other Party to the dispute was deposited less than twelve months prior to the filing of the unilateral application bringing the dispute before the Court;
3. with regard to the protection of environment;
4. with regard to questions which by international law fall exclusively within the domestic jurisdiction of the Slovak Republic.

The Slovak Republic reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the date of receipt of such notification, to amend or withdraw this declaration.

Done at Bratislava on 11 May 2004.

RUDOLF SCHUSTER
President of the Slovak Republic"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Au nom de la République slovaque, j'ai l'honneur de déclarer que ce pays reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant les mêmes obligations et sous la seule condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 de la Cour, sur tous les différends d'ordre juridique survenant après la date de la signature de la présente déclaration en ce qui concerne des situations ou des faits postérieurs à cette même date.

Cette déclaration ne s'applique pas :

- 1) Aux différends au sujet desquels les parties sont convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- 2) Aux différends pour lesquels toute autre partie n'a accepté la juridiction de la Cour qu'au regard ou aux fins du différend concerné; ou lorsque l'instrument d'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom de toute autre partie au différend a été déposé moins de 12 mois avant l'introduction de la requête unilatérale portant le différend devant la Cour;
- 3) Aux différends concernant la protection de l'environnement;
- 4) Aux différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la compétence nationale de la République slovaque.

La République slovaque se réserve le droit de modifier ou de retirer à tout moment la présente déclaration par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prenant effet à la date de la réception de ladite notification.

Fait à Bratislava, le 11 mai 2004.

Le Président de la République slovaque,

RUDOLF SCHUSTER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2004
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 188. Netherlands and Union of South Africa

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. PRETORIA, 22 JULY 1947¹

Termination provided by:

40295. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES (WITH ANNEX). CAPE TOWN, 26 MAY 1992²

Entry into force: 13 November 1992
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 June 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 June 2004

No. 188. Pays-Bas et Union Sudafricaine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUDAFRICAINNE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIEN RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. PRETORIA, 22 JUILLET 1947¹

Abrogation stipulée par :

40295. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République sud-africaine relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (AVEC ANNEXE). LE CAP, 26 MAI 1992²

Entrée en vigueur : 13 novembre 1992
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 juin 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 12, 1-188 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 12, 1-188
2. Ibid., Vol. 2262, 1-40295

**No. 495. Netherlands
Czechoslovakia**

and

**No. 495. Pays-Bas
Tchécoslovaquie**

et

AGREEMENT ON THE AIR SERVICES
BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE CZECHO-
SLOVAK REPUBLIC. PRAGUE, 1
SEPTEMBER 1947¹

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE SUR LES SER-
VICES AÉRIENS. PRAGUE, 1 SEP-
TEMBRE 1947¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN
THE NETHERLANDS AND THE CZECH RE-
PUBLIC

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE
LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE

40354. Agreement between the Kingdom
of the Netherlands and the
Government of the Czech republic for
air services between and beyond their
respective territories (with annex).
Prague, 11 August 1993²

40354. ACCORD ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ
(AVEC ANNEXE). PRAGUE, 11 AOÛT
1993²

Entry into force: 13 November 1992
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 9 June
2004

Entrée en vigueur : 13 novembre 1992
Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 9 juin 2004

Date: 1 December 1993

Date : 1er décembre 1993

Date of effect: 1 December 1993

Date de prise d'effet : 1er décembre 1993

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 21 June 2004*

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 21 juin 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 32, 1-495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 32, 1-495
2. Ibid., Vol. 2264, 1-40354

No. 592. Multilateral

CONVENTION (NO. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 10 JULY 1920¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 179, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 9)

Nigeria

Date: 22 March 2004

Date of effect: 22 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 179, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 9)

France

Date: 27 April 2004

Date of effect: 27 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

RATIFICATION

Nigeria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 March 2004

Date of effect: 4 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 592. Multilatéral

CONVENTION (NO 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 10 JUILLET 1920¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 179, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 9)

Nigéria

Date : 22 mars 2004

Date de prise d'effet : 22 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 179, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 9)

France

Date : 27 avril 2004

Date de prise d'effet : 27 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

RATIFICATION

Nigéria

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 mars 2004

Date de prise d'effet : 4 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-592 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-592

No. 593. Multilateral

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Comoros

Date: 17 March 2004

Date of effect: 17 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 593. Multilatéral

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Comores

Date : 17 mars 2004

Date de prise d'effet : 17 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-593 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-593

No. 615. Multilateral

CONVENTION (NO. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Comoros

Date: 17 March 2004

Date of effect: 17 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 615. Multilatéral

CONVENTION (NO 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Comores

Date : 17 mars 2004

Date de prise d'effet : 17 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-615 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-615

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING
LABOUR INSPECTION IN INDUS-
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11
JULY 1947¹

RATIFICATION

Indonesia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 29 January 2004*

Date of effect: 29 January 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 10 June 2004*

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.
GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Indonésie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 29 janvier
2004*

Date de prise d'effet : 29 janvier 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 10 juin 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 54, I-792

No. 970. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. GENEVA, 12 AUGUST 1949¹

COMMUNICATION

Spain

Receipt by the Government of Switzerland: 4 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2004

No. 970. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

COMMUNICATION

Espagne

Réception par le Gouvernement suisse : 4 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2004

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... España ha modificado parcialmente la normativa sobre uniformidad de los Capellanes del Servicio de Asistencia Religiosa de las Fuerzas Armadas (SARFAS). Entre las modificaciones introducidas se encuentra una que constituye un supuesto concreto de adopción de medidas nacionales de aplicación de las normas del Derecho Internacional Humanitario. Se trata de los Capellanes del Arzobispado Castrense que participen con la unidad de su destino o comisión en operaciones que puedan implicar el uso de la fuerza, disponiéndose entonces el uso sobre el uniforme de campaña del signo distintivo internacional del personal religioso, consistente en una cruz roja sobre fondo blanco, establecido para la protección de los capellanes agregados a las Fuerzas Armadas en los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y en sus Protocolos Adicionales de 8 de junio de 1977 ..."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-970 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-970

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"... Spain has partially modified the provisions on uniforms of chaplains in the Religious Assistance Service of the Armed Forces (SARFAS). Among the modifications introduced is one that constitutes a specific instance of the adoption of national measures for the application of the provisions of international humanitarian law: that of chaplains of the archdiocese for the military services who participate with the unit to which they are assigned or attached in operations that might entail the use of force, in which case they are to be identified by an emblem on their uniforms bearing the international distinctive sign identifying religious personnel, consisting of a red cross on a white background, as established under the Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 for the protection of chaplains attached to the armed forces ..."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Espagne a partiellement modifié la disposition sur des uniformes des Cappellanes dans le Service religieux d'aide des forces armées (SARFAS). Parmi les modifications présentées sont une qui constitue un exemple spécifique de l'adoption des mesures nationales pour l'application des dispositions de la loi humanitaire internationale. Il s'agit des Cappellanes de l'Archevêché militaire qui prennent part avec l'unité de son destin ou de commission dans des opérations qui peuvent alors impliquer l'utilisation de la force, en se disposant l'utilisation sur l'uniforme de cloche du signe distinctif international du personnel religieux, consistant une croix rouge sur le fonds blanc, comme établi sous les Conventions de Genève du 12 août 1049 et de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 pour la protection des Capellanes attachés aux Forces armées.

No. 971. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. GENEVA, 12 AUGUST 1949¹

COMMUNICATION

Spain

Receipt by the Government of Switzerland: 4 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2004

No. 971. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

COMMUNICATION

Espagne

Réception par le Gouvernement suisse : 4 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2004

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... España ha modificado parcialmente la normativa sobre uniformidad de los Capellanes del Servicio de Asistencia Religiosa de las Fuerzas Armadas (SARFAS). Entre las modificaciones introducidas se encuentra una que constituye un supuesto concreto de adopción de medidas nacionales de aplicación de las normas del Derecho Internacional Humanitario. Se trata de los Capellanes del Arzobispado Castrense que participen con la unidad de su destino o comisión en operaciones que puedan implicar el uso de la fuerza, disponiéndose entonces el uso sobre el uniforme de campaña del signo distintivo internacional del personal religioso, consistente en una cruz roja sobre fondo blanco, establecido para la protección de los capellanes agregados a las Fuerzas Armadas en los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y en sus Protocolos Adicionales de 8 de junio de 1977 ..."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-971 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-971

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"... Spain has partially modified the provisions on uniforms of chaplains in the Religious Assistance Service of the Armed Forces (SARFAS). Among the modifications introduced is one that constitutes a specific instance of the adoption of national measures for the application of the provisions of international humanitarian law: that of chaplains of the archdiocese for the military services who participate with the unit to which they are assigned or attached in operations that might entail the use of force, in which case they are to be identified by an emblem on their uniforms bearing the international distinctive sign identifying religious personnel, consisting of a red cross on a white background, as established under the Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 for the protection of chaplains attached to the armed forces ..."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Espagne a partiellement modifié la disposition sur des uniformes des Cappellanes dans le Service religieux d'aide des forces armées (SARFAS). Parmi les modifications présentées sont une qui constitue un exemple spécifique de l'adoption des mesures nationales pour l'application des dispositions de la loi humanitaire internationale. Il s'agit des Cappellanes de l'Archevêché militaire qui prennent part avec l'unité de son destin ou de commission dans des opérations qui peuvent alors impliquer l'utilisation de la force, en se disposant l'utilisation sur l'uniforme de cloche du signe distinctif international du personnel religieux, consistant une croix rouge sur le fonds blanc, comme établi sous les Conventions de Genève du 12 août 1049 et de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 pour la protection des Capellanes attachés aux Forces armées.

No. 972. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE
TO THE TREATMENT OF PRISON-
ERS OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST
1949¹

COMMUNICATION

Spain

*Receipt by the Government of
Switzerland: 4 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 4 June
2004*

No. 972. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELA-
TIVE AU TRAITEMENT DES PRIS-
ONNIERS DE GUERRE. GENÈVE, 12
AOÛT 1949¹

COMMUNICATION

Espagne

*Réception par le Gouvernement suisse : 4
mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... España ha modificado parcialmente la normativa sobre uniformidad de los Capellanes del Servicio de Asistencia Religiosa de las Fuerzas Armadas (SARFAS). Entre las modificaciones introducidas se encuentra una que constituye un supuesto concreto de adopción de medidas nacionales de aplicación de las normas del Derecho Internacional Humanitario. Se trata de los Capellanes del Arzobispado Castrense que participan con la unidad de su destino o comisión en operaciones que puedan implicar el uso de la fuerza, disponiéndose entonces el uso sobre el uniforme de campaña del signo distintivo internacional del personal religioso, consistente en una cruz roja sobre fondo blanco, establecido para la protección de los capellanes agregados a las Fuerzas Armadas en los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y en sus Protocolos Adicionales de 8 de junio de 1977 ..."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-972 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-972

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"... Spain has partially modified the provisions on uniforms of chaplains in the Religious Assistance Service of the Armed Forces (SARFAS). Among the modifications introduced is one that constitutes a specific instance of the adoption of national measures for the application of the provisions of international humanitarian law: that of chaplains of the archdiocese for the military services who participate with the unit to which they are assigned or attached in operations that might entail the use of force, in which case they are to be identified by an emblem on their uniforms bearing the international distinctive sign identifying religious personnel, consisting of a red cross on a white background, as established under the Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 for the protection of chaplains attached to the armed forces ..."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Espagne a partiellement modifié la disposition sur des uniformes des Cappellanes dans le Service religieux d'aide des forces armées (SARFAS). Parmi les modifications présentées sont une qui constitue un exemple spécifique de l'adoption des mesures nationales pour l'application des dispositions de la loi humanitaire internationale. Il s'agit des Cappellanes de l'Archevêché militaire qui prennent part avec l'unité de son destin ou de commission dans des opérations qui peuvent alors impliquer l'utilisation de la force, en se disposant l'utilisation sur l'uniforme de cloche du signe distinctif international du personnel religieux, consistant une croix rouge sur le fonds blanc, comme établi sous les Conventions de Genève du 12 août 1049 et de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 pour la protection des Capellanes attachés aux Forces armées.

No. 973. Multilateral

GENEVA CONVENTION RELATIVE
TO THE PROTECTION OF CIVILIAN
PERSONS IN TIME OF WAR. GENE-
VA, 12 AUGUST 1949¹

COMMUNICATION

Spain

*Receipt by the Government of
Switzerland: 4 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 4 June
2004*

No. 973. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE RELA-
TIVE À LA PROTECTION DES PER-
SONNES CIVILES EN TEMPS DE
GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949¹

COMMUNICATION

Espagne

*Réception par le Gouvernement suisse : 4
mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 75, I-973 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 75, I-973

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... España ha modificado parcialmente la normativa sobre uniformidad de los Capellanes del Servicio de Asistencia Religiosa de las Fuerzas Armadas (SARFAS). Entre las modificaciones introducidas se encuentra una que constituye un supuesto concreto de adopción de medidas nacionales de aplicación de las normas del Derecho Internacional Humanitario. Se trata de los Capellanes del Arzobispado Castrense que participen con la unidad de su destino o comisión en operaciones que puedan implicar el uso de la fuerza, disponiéndose entonces el uso sobre el uniforme de campaña del signo distintivo internacional del personal religioso, consistente en una cruz roja sobre fondo blanco, establecido para la protección de los capellanes agregados a las Fuerzas Armadas en los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y en sus Protocolos Adicionales de 8 de junio de 1977 ..."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"... Spain has partially modified the provisions on uniforms of chaplains in the Religious Assistance Service of the Armed Forces (SARFAS). Among the modifications introduced is one that constitutes a specific instance of the adoption of national measures for the application of the provisions of international humanitarian law: that of chaplains of the archdiocese for the military services who participate with the unit to which they are assigned or attached in operations that might entail the use of force, in which case they are to be identified by an emblem on their uniforms bearing the international distinctive sign identifying religious personnel, consisting of a red cross on a white background, as established under the Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 for the protection of chaplains attached to the armed forces ..."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Espagne a partiellement modifié la disposition sur des uniformes des Cappellanes dans le Service religieux d'aide des forces armées (SARFAS). Parmi les modifications présentées sont une qui constitue un exemple spécifique de l'adoption des mesures nationales pour l'application des dispositions de la loi humanitaire internationale. Il s'agit des Cappellanes de l'Archevêché militaire qui prennent part avec l'unité de son destin ou de de commissino dans des opérations qui peuvent alors impliquer l'utilisation de la force, en se disposant l'utilisation sur l'uniforme de cloche du signe distinctif international du personnel religieux, consistant une croix rouge sur le fonds blanc, comme établi sous les Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 pour la protection des Capellanes attachés aux Forces armées.

No. 2125. Multilateral

CONVENTION (NO. 86) CONCERNING
THE MAXIMUM LENGTH OF CON-
TRACTS OF EMPLOYMENT OF IN-
DIGENOUS WORKERS¹

DENUNCIATION

Australia

*Notification effected with the Director-
General of the International Labour
Office: 6 February 2004*

Date of effect: 6 February 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 21 June 2004*

No. 2125. Multilatéral

CONVENTION (NO 86) CONCERNANT
LA DURÉE MAXIMUM DES CON-
TRATS DE TRAVAIL DES TRA-
VAILLEURS INDIGÈNES¹

DÉNONCIATION

Australie

*Notification effectuée auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 6 février
2004*

Date de prise d'effet : 6 février 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 21 juin 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 161, I-2125 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 161, I-2125

No. 2907. Multilateral

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 183, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16.)

Belarus

Date: 10 February 2004

Date of effect: 10 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 183, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16.)

Austria

Date: 30 April 2004

Date of effect: 30 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 2907. Multilatéral

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16.)

Bélarus

Date : 10 février 2004

Date de prise d'effet : 10 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16.)

Autriche

Date : 30 avril 2004

Date de prise d'effet : 30 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 214, I-2907 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 214, I-2907

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Comoros

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 March 2004

Date of effect: 17 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Comores

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 mars 2004

Date de prise d'effet : 17 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

No. 5296. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON ROAD
MARKINGS. GENEVA, 13 DECEM-
BER 1957¹

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4 June
2004*

Date of effect: 2 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 June 2004*

No. 5296. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AUX
MARQUES ROUTIÈRES. GENÈVE,
13 DÉCEMBRE 1957¹

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 juin 2004*

Date de prise d'effet : 2 septembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 juin
2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 372, I-5296 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 372, I-5296

No. 7044. United Nations (United Nations Children's Fund) and Iran

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN IRAN. TEHRAN, 21 NOVEMBER 1963¹

Termination provided by:

40357. BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN UNICEF AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN. TEHRAN, 31 MAY 2004²

Entry into force: 31 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 June 2004

No. 7044. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Iran

ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN IRAN. TÉHÉRAN, 21 NOVEMBRE 1963¹

Abrogation stipulée par :

40357. ACCORD DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN. TÉHÉRAN, 31 MAI 2004²

Entrée en vigueur : 31 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 485, I-7044 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 485, I-7044

2. See p. 3 of this volume—Voir p. 3 du présent volume

No. 7825. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
LATIN AMERICAN PHYSICS CEN-
TRE. RIO DE JANEIRO, 26 MARCH
1962¹

ACCEPTANCE

Paraguay

*Deposit of instrument with the United
Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization: 30 April 2004*

Date of effect: 30 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 11 June 2004*

No. 7825. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE
LATINO-AMÉRICAIN DE PHY-
SIQUE. RIO DE JANEIRO, 26 MARS
1962¹

ACCEPTATION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès de
l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture : 30
avril 2004*

Date de prise d'effet : 30 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 11 juin 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 539, I-7825 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 539, I-7825

**No. 8139. Ireland and Federal
Republic of Germany**

TRADE AGREEMENT. DUBLIN, 2 DE-
CEMBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF IRELAND AND THE GOV-
ERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY IN CONNECTION WITH THE
TRADE AGREEMENT OF 2ND DECEMBER,
1953. BONN, 12 AND 24 AUGUST 1970

Entry into force : 24 August 1971

Authentic text : German

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Ireland, 1 June 2004

**No. 8139. Irlande et République
fédérale d'Allemagne**

ACCORD COMMERCIAL. DUBLIN, 2
DÉCEMBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNE-
MENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À L'ACCORD COMMER-
CIAL DU 2 DÉCEMBRE 1953. BONN, 12 ET
24 AOÛT 1970

Entrée en vigueur : 24 août 1971

Texte authentique : allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Irlande, 1er juin
2004

1. United Nations, treaty Series, Vol. 558, I-8139 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 558,
I-8139

I

III A 5—85.00—94.10

From the German Foreign Office to the Embassy of Ireland at Bonn.

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf die mit dem I. Sekretär der Irischen Botschaft, Mr. Drury, geführten Gespräche über die Weiteranwendung des Deutsch-irischen Handelsabkommens und der Warenliste im Jahre 1970 folgendes mitzuteilen :

Nachdem die Entscheidung des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 13. Juli 1970 (70/356/EWG) zur Genehmigung der stillschweigenden Verlängerung bestimmter zwischen Mitgliedstaaten und dritten Ländern geschlossener Handelsabkommen vorliegt, ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit einer Weiteranwendung des Deutsch-irischen Handelsabkommens und der Warenliste (Liste 1969) im Jahre 1970 einverstanden, und zwar auf der Grundlage des deutsch-irischen Notenwechsels vom 29. Dezember 1969.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft von Irland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 12. August 1970

II

T/B/1/61 Pt. III

From the Embassy of Ireland at Bonn to the German Foreign Office.

Verbalnote

Die Botschaft von Irland hat die Ehre, den Empfang der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 12. August (III A 5—85.00—94.10) betreffend der Weiteranwendung des Deutsch-irischen Handelsabkommens zu bestätigen.

Die Botschaft hat zur Kenntnis genommen, dass, gemäss der Entscheidung des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 13. Juli 1970 (70/356/EWG) welche die stillschweigende Verlängerung bestimmter zwischen Mitgliedstaaten und dritten Ländern geschlossener Handelsabkommen genehmigt, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit einer Weiteranwendung des Deutsch-irischen Handelsabkommens und der Warenliste (Liste 1969) im Jahre 1970 einverstanden ist.

Die Botschaft beehrt sich mitzuteilen, dass die Regierung von Irland ebenfalls mit der Weiteranwendung im Jahre 1970 des Deutsch-irischen Handelsabkommens und der Warenliste (Liste 1969) einverstanden ist, und benutzt diesen Anlass dem Auswärtigen Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn-Bad Godesberg, den 24. August, 1970

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

I

III A5-85.00-94.10

Note Verbale

The Auswärtiges Amt has the honour to refer to the discussions with the First Secretary of the Irish Embassy, Mr. Drury, about the continued operation of the German-Irish Trade Agreement and of the commodity list in the year 1970, and to communicate the following:

Following the decision of the council of the European Communities dated 13th July 1970 (70/356/EEC) authorising the tacit extension of certain trade agreements concluded between member states and third countries, the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the continued operation in the year 1970 of the German-Irish Trade Agreement and of the Commodity list (1969 List), on the basis of the German-Irish exchange of Notes of 29th December 1969.

The Auswärtiges Amt avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurance of its highest consideration.

Bonn, 12th August, 1970

1. Translation supplied by the Government of Germany - Traduction fournie par le Gouvernement allemand

II

Ambassy of Ireland in Bonn to the German Ministry of Foreign Affairs

T/B/1/61 Pt.III

The Embassy of Ireland has the honour to acknowledge receipt of the Auswärtiges Amt's Note Verbale of 12th August (III A 5- 85.00-94.10) regarding the continued operation of the German-Irish Trade Agreement.

The Embassy notes that, in accordance with the decision of the Council of the European Communities of 13th July 1970 (70/356/ EEC) authorising the tacit extension of certain trade agreements concluded between member states and third countries, the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the continued operation in the year 1970 of the German-Irish Trade Agreement and of the commodity list (1969 List), on the basis of the German-Irish exchange of Notes of 29th December, 1969.

The Embassy has the honour to state that the Government of Ireland likewise agrees to the continued operation in the year 1970 of the German-Irish Trade Agreement and of the commodity list (1969 List), and avails itself of this opportunity to renew to the Auswärtiges Amt the assurance of its highest consideration.

Bonn-Bad Godesberg, 24 August, 1970

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

III A5-85.00-94.10

Bonn, le 12 août 1970

Note verbale

Le Ministère allemand des affaires étrangères a l'honneur de se référer aux échanges de vues avec le Premier Secrétaire de l'Ambassade d'Irlande, M. Drury, au sujet de la poursuite de l'application de l'Accord commercial entre l'Allemagne et l'Irlande et de la liste de produits de 1970, et de faire savoir ce qui suit :

Suite à la décision du Conseil des Communautés européennes en date du 13 juillet 1970 (70/356/EEC) autorisant la tacite reconduction de certains accords commerciaux conclus par des États membres avec des pays tiers, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne convient de la poursuite de l'application en 1970 de l'Accord commercial entre l'Allemagne et l'Irlande et de la liste de produits (Liste de 1969), sur la base de l'échange de notes entre l'Allemagne et l'Irlande du 29 décembre 1969.

Le Ministère allemand des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

II

L'Ambassade d'Irlande à Bonn au Ministère allemand des affaires étrangères

T/B/1/61 Pt. III

L'Ambassade d'Irlande a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale du Ministère allemand des affaires étrangères du 12 août (III A 5-85.00-94.10) concernant la poursuite de l'application de l'Accord commercial entre la République fédérale d'Allemagne et l'Irlande.

L'Ambassade note que, conformément à la décision du Conseil des Communautés européennes du 13 juillet 1970 (70/356/EEC) autorisant la tacite reconduction de certains accords commerciaux conclus par des États membres avec des pays tiers, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne convient de la poursuite de l'application en 1970 du Traité commercial entre l'Allemagne et l'Irlande et de la liste de produits (Liste de 1969), sur la base de l'échange de notes du 29 décembre 1969 entre l'Allemagne et l'Irlande.

L'Ambassade a l'honneur de déclarer que le Gouvernement irlandais convient également de la poursuite de l'application en 1970 du Traité commercial entre l'Allemagne et l'Irlande et de la liste de produits (Liste de 1969), et saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Bonn-Bad Godesberg, le 24 août 1970

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Lithuania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 March 2004

Date of effect: 3 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Lituanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 mars 2004

Date de prise d'effet : 3 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 569, I-8279 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 569, I-8279

No. 9606. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. WASHINGTON, 4 NOVEMBER 1966¹

Termination provided by:

40315. Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 1 JUNE 1990²

Entry into force: 1 June 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 10 June 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 June 2004

No. 9606. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. WASHINGTON, 4 NOVEMBRE 1966¹

Abrogation stipulée par :

40315. Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 1 JUIN 1990²

Entrée en vigueur : 1er juin 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 675, I-9606 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 675, I-9606

2. Ibid., Vol. 2263, I-40315

**No. 10269. United States of
America and Czechoslovakia**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. PRAGUE, 28 FEBRUARY 1969¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC EXTENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1969, AS AMENDED AND EXTENDED. PRAGUE, 18 AND 29 DECEMBER 1985

Entry into force : 29 December 1985 with effect from 1 January 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : Czech and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

**No. 10269. États-Unis
d'Amérique et Tchécoslovaquie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. PRAGUE, 28 FÉVRIER 1969¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 28 FÉVRIER 1969 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. PRAGUE, 18 ET 29 DÉCEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 29 décembre 1985 avec effet au 1^{er} janvier 1987, conformément à ses dispositions

Textcs authentiques : tchèque et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 524

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the

1. United Nations, Treaty Series Vol. 714, I-10269 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 714, I-10269

Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on February 28, 1969, as amended which was extended most recently by an exchange of notes dated December 20 and 29, 1984.

The Embassy wishes to inform the Ministry that the United States Government proposes that the above agreement, as amended, currently scheduled to expire on December 31, 1985, be extended through December 31, 1986.

If this proposal is acceptable to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this Note and the reply of the Ministry constitute an agreement between the two governments. Such agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply and shall be effective from January 1, 1986 to December 31, 1986.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Prague, December 18, 1985

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

II

*The Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs to the
American Embassy*

Č.j. : 153.916/85

Federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky má čest potvrdit příjem nóty velvyslanectví Spojených států amerických v Praze ze dne 18. prosince 1985 č. 524, jíž se navrhuje uzavřít dohodu o prodloužení Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o letecké dopravě, podepsané v Praze dne 28. února 1969, následujícího znění:

“Velvyslanectví Spojených států amerických projevuje svou úctu ministerstvu zahraničních věcí Československé socialistické republiky a má čest se odvolat na Dohodu mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky o letecké dopravě podepsané v Praze dne 28. února 1969, ve znění jejích posledních změn a doplňků provedených výměnou nót ze dne 20. a 29. prosince 1984.

Velvyslanectví si přeje informovat ministerstvo, že vláda Spojených států navrhuje, aby výše uvedená Dohoda ve znění svých doplňků, jejíž platnost má nyní vypršet k 31. prosinci 1985, byla prodloužena do 31. prosince 1986.

Velvyslanectví
Spojených států amerických
P r a h a

Bude-li tento návrh přijatelný pro vládu Československé socialistické republiky, velvyslanectví Spojených států amerických navrhuje, aby tato nota a odpověď ministerstva tvořily dohodu mezi oběma vládami. Taková dohoda by vstoupila v platnost datem odpovědi ministerstva a byla by účinná od 1. ledna 1986 do 31. prosince 1986.

Velvyslanectví Spojených států amerických využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky svou nejhlubší úctou."

Federální ministerstvo zahraničních věcí Československé socialistické republiky má čest oznámit, že vláda Československé socialistické republiky souhlasí s návrhem předloženým vládou Spojených států amerických. Proto nota velvyslanectví Spojených států amerických v Praze ze dne 18. prosince 1985 a tato nota tvoří dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o prodloužení Dohody o letecké dopravě, podepsané v Praze dne 28. února 1969, za stejných podmínek, stanovených změnami a doplňky sjednanými výměnou not dne 20. a 29. prosince 1984. Tato dohoda vstoupí v platnost dnešním dnem a nabude účinnosti dnem 1. ledna 1986 do 31. prosince 1986.

Federální ministerstvo zahraničních věcí využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojených států amerických svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 29. prosince 1985

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

CJ. : 153.916/85

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic has the honor to acknowledge receipt of note No. 524 of December 18, 1985, from the Embassy of the United States of America in Prague, proposing that an agreement be concluded on extending the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America signed in Prague on February 28, 1969. The above-mentioned note reads as follows:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic has the honor to state that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic accepts the proposal of the Government of the United States of America. Therefore, the note of the Embassy of the United States of America in Prague of December 18, 1985, and the present note, shall constitute an agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on extending the Air Transport Agreement signed in Prague on February 28, 1969, as amended and supplemented by an exchange of notes dated December 20 and December 29, 1984. This agreement shall enter into force today and shall be effective from January 1, 1986, to December 31, 1986.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Prague, December 29, 1985

The Embassy of the United States of America
Prague

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère tchécoslovaque des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 524

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, signé à Prague le 28 février 1969, tel que modifié et prorogé récemment par un échange de notes en date des 20 et 29 décembre 1984.

L'Ambassade souhaite informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de proroger jusqu'au 31 décembre 1986 l'Accord ci-dessus, tel que modifié, qui doit prendre fin le 31 décembre 1985.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements. Ledit Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et restera en vigueur du 1er janvier 1986 au 31 décembre 1986.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Prague le 18 décembre 1985

II

*Le Ministère fédéral tchécoslovaque des affaires étrangères à
l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

C.j. : 153.916/85

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque a l'honneur d'accuser réception de la note No 524 du 18 décembre 1985 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague, proposant la conclusion d'un accord sur la prorogation de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Prague le 28 février 1969, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque a l'honneur d'indiquer que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En conséquence, la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague du 18 décembre 1985, et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui proroge l'Accord relatif aux transports aériens, signé à Prague le 28 février 1969, tel que modifié et complété par un échange de notes datées des 20 et 29 décembre 1984. Le présent Accord entre en vigueur ce jour et le restera du 1er janvier 1986 au 31 décembre 1986.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion etc.

Prague le 29 décembre 1985

Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC EXTENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF FEBRUARY 28, 1969, AS AMENDED AND EXTENDED. PRAGUE, 11 AND 18 DECEMBER 1986

Entry into force : 18 December 1986 with effect from 1 January 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 28 FÉVRIER 1969 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. PRAGUE, 11 ET 18 DÉCEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 18 décembre 1986 avec effet au 1er janvier 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

December 11, 1986

No. 494

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, signed at Prague on February 28, 1969, as amended and extended most recently by an Exchange of Notes dated December 18, and 29, 1985.

The United States Government proposes that this Agreement be extended through June 30, 1987.

If this proposal is acceptable to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this Note and the reply of the Ministry constitute an Agreement between the two Governments. Such an Agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply and shall be effective from January 1 to June 30, 1987.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Prague

II

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic to the American Embassy

No. 150.475/86

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic has the honour to acknowledge the receipt of the Note of the Embassy of the United States of America in Prague of December 11, 1986 proposing the conclusion of an agreement on the extension of the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak

Socialist Republic and the Government of the United States of America signed at Prague on February 28, 1969 of the following wording:

[See note 1]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic has the honour to advise that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic agrees to the proposal made by the Government of the United States of America. Accordingly, the Note of the Embassy of the United States of America in Prague of December 11, 1986 and this Note constitute an agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America extending the Air Transport Agreement signed at Prague on February 28, 1969. This agreement will enter into force today and shall be effective from January 1, 1987 to June 30, 1987.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Prague, December 18, 1986

The Embassy of the United States
of America
Prague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère fédérale des affaires étrangères de
le République socialiste tchécoslovaque*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 494

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, signé à Prague le 28 février 1969, tel que modifié et prorogé récemment par un échange de notes en date des 18 et 29 décembre 1985.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de proroger l'Accord ci-dessus jusqu'au 30 juin 1987.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements. Ledit Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et restera en vigueur du 1er janvier au 30 juin 1987.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Prague, le 11 décembre 1986

II

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

No 150.475/86

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque a l'honneur d'accuser réception de la note du 11 décembre 1986 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague, proposant la conclusion d'un accord sur la prorogation de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Prague le 28 février 1969, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque a l'honneur d'indiquer que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En conséquence, la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague du 11 décembre 1986, et la présente note constituent entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui proroge l'Accord relatif aux transports aériens, signé à Prague le 28 février 1969. Le présent Accord entre en vigueur ce jour et le restera du 1er janvier 1987 au 30 juin 1987.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion etc.

Prague, le 18 décembre 1986

Ambassade des États-Unis d'Amérique à Prague

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 25 March 2004

Date of effect: 24 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 June 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 April 2004

Date of effect: 21 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 June 2004

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 25 mars 2004

Date de prise d'effet : 24 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 juin 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 avril 2004

Date de prise d'effet : 21 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

No. 13087. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN. WASHINGTON, 19 JUNE 1973¹

Termination provided by:

40299. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN OCEAN STUDIES (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 1 JUNE 1990²

Entry into force: 1 June 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 10 June 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 June 2004

No. 13087. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE. WASHINGTON, 19 JUIN 1973¹

Abrogation stipulée par :

40299. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉTUDES OCÉANOGRAPHIQUES (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 1 JUIN 1990²

Entrée en vigueur : 1er juin 1990

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 juin 2004

1. United Nations. Treaty Series Vol. 917, 1-13087 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 917, 1-13087

2. Ibid., Vol. 2262, 1-40299

**No. 13183. Belgium
Singapore**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 8 FEBRUARY 1972¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT SINGAPORE ON 8 FEBRUARY 1972. SINGAPORE, 10 DECEMBER 1996

Entry into force : 5 May 2004 by notification, in accordance with article IX

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 17 June 2004

and No. 13183. Belgique et Singapour

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 8 FÉVRIER 1972¹

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À SINGAPOUR LE 8 FÉVRIER 1972. SINGAPOUR, 10 DÉCEMBRE 1996

Entrée en vigueur : 5 mai 2004 par notification, conformément à l'article IX

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 17 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to amend the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at Singapore on February 8, 1972 (hereinafter referred to as "the Convention").

Have agreed as follows :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 924, I-13183 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 924, I-13183

Article I

The text of paragraph 2 of Article 5 of the Convention is deleted and replaced by the following :

" 2. The term " permanent establishment " shall include especially :

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;

(g) a farm or plantation;

(h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;

(i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue within the country for a period or periods aggregating more than 90 days within a twelve-month period. "

Article II

The text of paragraph 2 of Article 11 of the Convention is deleted and replaced by the following :

" 2. However, such interest may be taxed in the contracting State in which it arises and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 % of the gross amount of the interest. "

Article III

The text of Article 12 of the Convention is deleted and replaced by the following :

" 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term " royalties " as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, design or model, plan, secret formula or process or trade mark or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties may be taxed according to the law of that other Contracting State.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are directly borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of the contracting State in which the royalties arise. "

Article IV

The text of Article 15 of the Convention is deleted and replaced by the following :

" 1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to payments made by a company which is a resident of Belgium for the discharge of functions which, under Belgian law, are treated as functions of a similar nature as those performed by a person referred to therein.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of Singapore in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium, may be taxed in accordance with the provisions of Article 14, as if the remuneration was remuneration for personal services. "

Article V

The text of Article 17 of the Convention is deleted and replaced by the following :

" 1. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 18, any pension or annuity paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term " pension ", as used in paragraph 1, means periodic payments made in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received.

3. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation shall be taxable only in that State.

4. The term " annuity " means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth. "

Article VI

The text of paragraph 3 of Article 23 of the Convention is deleted and replaced by the following :

" 3. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Singapore in accordance with the provisions of the Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 or 6 of Article 11 and of paragraphs 2 or 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) (i) Subject to the provisions of the Belgian law regarding the allowance as a credit against Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph (c), interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Singapore tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(ii) Belgium shall also allow against its tax a credit with respect to interest and royalties derived from direct investment and included in the aggregate income for Belgian tax purposes of its residents, when Singapore tax may be charged on these items of income according to the provisions of the Convention and the general law of Singapore but no Singapore tax is effectively levied under special and temporary measures designed to promote the economic development of Singapore.

Such credit shall be calculated at a rate of 10 % of the gross amount in respect of interest and at a rate of 5 % of the gross amount in respect of royalties, but shall not exceed that part of Belgian tax, as computed before the credit is given, which is attributable to these items of income and shall only apply for the first five years for which the supplementary Agreement is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

The term " interest or royalties derived from direct investment " means interest paid in respect of loans, or royalties paid in respect of contracts, which are directly and durably connected with industrial or commercial development projects in Singapore.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company with share capital which is a resident of Singapore, dividends which are paid to it by the latter

company and which may be taxed in Singapore in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Singapore, have been effectively deducted from the profits of the enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Singapore by reason of compensation for the said losses. "

Article VII

The text of paragraph 3 of Article 24 of the Convention is deleted and replaced by the following :

" 3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as preventing Belgium :

(a) from taxing the profits of a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Singapore at the rate of tax provided by the Belgian law, provided that this rate does not exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium;

(b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in Belgium by a company which is a resident of Singapore. "

Article VIII

The text of paragraph 1 of Article 27 of the Convention is deleted and paragraphs 2, 3 and 4 of the said Article shall become paragraphs 1, 2 and 3.

Article IX

1. This supplementary Agreement shall be approved by both Contracting States in accordance with their respective legal procedures and shall enter into force on the fifteenth day after the date of the latter of the notifications indicating such approval.

2. The provisions of the supplementary Agreement shall have effect :

(a) in Belgium :

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1, 1997;

(ii) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31, 1997;

(b) in Singapore, with respect to all taxes for years of assessment beginning on or after January 1, 1998.

Article X

This supplementary Agreement, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention itself remains in force.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto, have signed this supplementary Agreement.

Done in duplicate at Singapore this 10th day of December 1996, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

PHILIPPE MAYSTADT

For the Government of the Republic of Singapore :

RICHARD HU

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu signée à Singapour le 8 février 1972 (ci-après dénommée " la Convention "),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Le texte de l'article 5, paragraphe 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 2. L'expression " établissement stable " comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- g) une exploitation agricole ou une plantation;
- h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;

i) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire du pays pendant une ou des périodes excédant au total 90 jours au cours d'une période de douze mois. "

Article II

Le texte de l'article 11, paragraphe 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. "

Article III

Le texte de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge

" 1. Les redevances provenant d'un État contractant et attribuées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'une marque de fabrique ou de commerce, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les redevances sont imposables conformément à la législation de cet autre État.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme de droit public ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte directement la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions de cet article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de l'État contractant d'où proviennent les redevances. "

Article IV

Le texte de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions payées par une société qui est un résident de la Belgique en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation belge, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident de Singapour tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14, comme s'il s'agissait de rémunérations pour services personnels. "

Article V

Le texte de l'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphes 1 et 2, toute pension ou rente payée à un résident d'un État contractant n'est imposable que dans cet État.

2. Le terme " pension ", employé dans le paragraphe 1, désigne des paiements périodiques effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis.

3. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par cet État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Le terme " rente " désigne une somme prédéterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent. "

Article VI

Le texte de l'article 23, paragraphe 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 3. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables à Singapour conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 ou 6, et 12, paragraphes 2 ou 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) (i) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe c), en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt de Singapour perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(ii) La Belgique accorde également une imputation sur son impôt, en ce qui concerne les intérêts et redevances tirés d'investissements directs et compris dans le revenu global soumis à l'impôt belge de ses résidents, lorsque l'impôt de Singapour peut être prélevé sur ces éléments de revenu conformément aux dispositions de la Convention et de la législation générale de Singapour, mais qu'aucun impôt de Singapour n'est effectivement perçu en vertu de mesures spéciales et temporaires destinées à promouvoir le développement économique de Singapour.

Cette imputation est calculée au taux de 10 % du montant brut en ce qui concerne les intérêts et au taux de 5 % du montant brut en ce qui concerne les redevances, mais n'excède pas la fraction de l'impôt belge, calculé avant imputation, correspondant à ces éléments de revenu et ne s'applique que pendant les cinq premières années à partir de la prise d'effets de la Convention additionnelle. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter pour décider d'une éventuelle prolongation de cette période.

L'expression " intérêts et redevances tirés d'investissements directs " désigne des intérêts payés en vertu d'emprunts ou des redevances payées en vertu de contrats qui sont directement et durablement liés à des projets de développement industriel ou commercial à Singapour.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de Singapour, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables à Singapour conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé à Singapour ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt à Singapour en raison de leur compensation avec lesdites pertes. "

Article VII

Le texte de l'article 24, paragraphe 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

" 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de Singapour, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de Singapour. "

Article VIII

Le texte de l'article 27, paragraphe 1 de la Convention est supprimé et les paragraphes 2, 3 et 4 dudit article deviennent les paragraphes 1, 2 et 3.

Article IX

1. La présente Convention additionnelle sera approuvée par les deux États contractants conformément à leurs dispositions légales respectives et elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de réception de la seconde des notifications annonçant cette approbation.

2. Les dispositions de la Convention additionnelle s'appliqueront :

a) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier 1997;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 1997;

b) à Singapour, à tous les impôts dus pour les années d'imposition commençant à partir du 1er janvier 1998.

Article X

La présente Convention additionnelle, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention elle-même restera en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait à Singapour, le 10 décembre 1996 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

PHILIPPE MAYSTADT

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

RICHARD HU

No. 14156. Multilateral

CONVENTION (NO. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. GENEVA, 25 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Nigeria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 March 2004

Date of effect: 22 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 14156. Multilatéral

CONVENTION (NO 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. GENÈVE, 25 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Nigéria

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 mars 2004

Date de prise d'effet : 22 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 976, I-14156 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 976, I-14156

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

OBJECTION TO THE DECLARATIONS AND RESERVATION MADE BY TURKEY UPON RATIFICATION

Sweden

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2004

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS ET À LA RÉSERVE FORMULÉES PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the declarations and reservation made by the Republic of Turkey upon ratifying the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of the Covenant only to the State Parties with which it has diplomatic relations. This statement in fact amounts, in the view of the Government of Sweden, to a reservation. The reservation of the Republic of Turkey makes it unclear to what extent the Republic of Turkey considers itself bound by the obligations of the Covenant. In absence of further clarification, therefore, the reservation raises doubt as to the commitment of the Republic of Turkey to the object and purpose of the Covenant.

The Government of Sweden notes that the interpretation and application of paragraphs 3 and 4 of article 13 of the Covenant is being made subject to a reservation referring to certain provisions of the Constitution of the Republic of Turkey without specifying their contents. The Government of Sweden is of the view that in the absence of further clarification, this reservation, which does not clearly specify the extent of the Republic of Turkey's derogation from the provisions in question, raises serious doubts as to the commitment of the Republic of Turkey to the object and purpose of the Covenant.

According to established customary law as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that

¹ I. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14531

States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the Republic of Turkey to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Turkey and Sweden. The Covenant enters into force in its entirety between the two States, without the Republic of Turkey benefiting from its reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné les déclarations et la réserve formulées par la République turque lorsqu'elle a ratifié le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

La République turque déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de ce pacte qu'envers les Etats avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques. Le Gouvernement suédois considère que cette déclaration équivaut en fait à une réserve. Par cette réserve, la République turque n'indique pas clairement dans quelle mesure elle se considère liée par les obligations découlant du Pacte. En l'absence de plus amples éclaircissements, cette réserve porte donc à douter de la volonté de la République turque de respecter l'objet et le but du Pacte.

Le Gouvernement suédois note que l'interprétation et l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 du Pacte sont assujetties à certaines dispositions de la Constitution de la République turque, dont le contenu n'est pas précisé. Il considère qu'en l'absence de plus amples éclaircissements, cette réserve, dans laquelle la République turque ne précise pas l'étendue de la dérogation envisagée aux dispositions en question, porte à douter sérieusement de sa volonté de respecter l'objet et le but du Pacte.

Selon le droit coutumier établi, tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées. Il est dans l'intérêt commun de tous les États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties, et que les États soient prêts à modifier leur législation de façon à remplir les obligations découlant de ces traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux réserves susmentionnées de la République turque concernant le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Cette objection ne fera pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République turque et la Suède. Le Pacte entrera en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que la République turque puisse invoquer les réserves qu'elle a formulées.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE
COVENANT

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 2 June
2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 June 2004*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Pérou

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 juin
2004*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 999, I-14668

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/014

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo N° 039-2004-PCM se prorrogó el estado de emergencia, del cual se informó mediante Notas SG/030, SG/034, SG/045, del año 2003 y SG/002 y SG/005 del presente año, por el término de 60 días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros, del departamento de Apurímac; en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad de seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24.f del artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión del Perú hace llegar adjunto a la presente nota, una copia de dicha norma y de la Resolución Suprema No. 218-2004-DE/SG, de fecha 20 de mayo de 2004, mediante la cual dispone encargar a las Fuerzas Armadas el control interno de las provincias y distritos declarados en emergencia.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace profficia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 01 de junio de 2004

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

PCM

Prorrogan el Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 039-2004-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 025-2004-PCM de fecha 24 de marzo de 2004, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en determinadas provincias y distritos de los departamentos antes citados;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 25 de mayo del 2004, el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2°, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinte días del mes de mayo del año dos mil cuatro.

ALEJANDRO TOLEDO

Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO

Presidente del Consejo de Ministros

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN

Ministro de Defensa

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ

Ministro del Interior

BALDO KRESALJA ROSSELLÓ

Ministro de Justicia

Disponen que las Fuerzas Armadas asuman el control del orden interno el tiempo que dure el Estado de Emergencia declarado en provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**RESOLUCIÓN SUPREMA
N° 218-2004 DE/SQ**

Lima, 20 de mayo de 2004

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 039-2004-PCM, de fecha 20 de mayo del 2004, se prorrogó el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín, por un plazo de sesenta (60) días.

Que, de conformidad a lo dispuesto por el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, las Fuerzas Armadas, en Estado de Emergencia, asumen el control del orden interno, si así lo dispone el Presidente de la República;

SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno por el tiempo que dure el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en las provincias de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

La Policía Nacional contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos y provincias indicados en el párrafo anterior.

Artículo 2°.- La presente Resolución Suprema será refrendada por el Ministro de Defensa y el Ministro del Interior.

Regístrese, comuníquese y publíquese.

Rúbrica del Dr. ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Ministro de Defensa

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ
Ministro del Interior

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, pursuant to the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 039-2004-PCM, the state of emergency referred to in notes SG/030, SG/034 and SG/045 of 2003 and SG/002 and SG/005 of 2004 has been extended for 60 days in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco, the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huaneayo, department of Junín.

During the state of emergency, the rights to inviolability of domicile, freedom of movement, freedom of assembly, and freedom of personal security, recognized in article 2, paragraphs 9, 11 and 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru is attaching with the present note a copy of that decree and of Supreme Decision No. 218-2004-DE/SG of 20 May 2004, ordering the armed forces to assume responsibility for domestic order in the provinces and districts declared to be under the state of emergency.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 1 June 2004

SUPREME DECREE

No. 039-2004-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That in Supreme Decree No. 025-2004-PCM of 24 March 2004, a state of emergency was extended in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, for a period of sixty (60) days;

That, the period of the aforementioned state of emergency having expired, the conditions that led to the state of emergency in the aforementioned provinces, districts and departments still persist;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru states that extension of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 25 May 2004, in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the previous article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11 and 12 and paragraph 24 (f) of the Political Constitution of Peru are hereby suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 20 May 2004.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO
President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Minister of Defence

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ
Minister of the Interior

BALDO KRESALJA ROSSELLÓ
Minister of Justice

SUPREME DECISION

NO. 218-2004-DE/SG

Lima, 20 May 2004

Considering,

That in Supreme Decree No. 039-2004-PCM of 20 May 2004, the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days;

That, in conformity with the provisions of article 137, paragraph I, of the Political Constitution of Peru, the armed forces assume responsibility for domestic order during a state of emergency, if the President of the Republic so decides;

It is decided that:

Article 1

The armed forces shall assume responsibility for domestic order for the duration of the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

The national police shall assist in the performance of that task in the departments and provinces indicated in the above paragraph.

Article 2

The present Supreme Decision shall be endorsed by the Minister of Defence and Minister of the Interior.

The present Supreme Decision is hereby registered, issued and published.

DR. ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Minister of Defence

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ
Minister of the Interior

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 039-2004-PCM, l'état d'urgence, dont vous avez été avisé par les notes SG/030, SG/034, SG/045 en 2003, et SG/002 et SG/005 en 2004, a été prorogé pour une période de 60 jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac; dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cuzco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junin.

Durant l'état d'urgence sont suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit à la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité des personnes visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission du Pérou joint à la présente note une copie du décret susmentionné et de la résolution suprême no 218-2004-DE/SG, en date du 20 mai 2004, en vertu de laquelle le contrôle interne des provinces et districts visés par l'état d'urgence est confié aux forces armées.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 1er juin 2004

DÉCRET SUPRÊME

NO 039-2004-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu du décret suprême no 025-2004-PCM en date du 24 mars 2004, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de soixante (60) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que, la durée dudit état d'urgence venant à expiration, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans certaines provinces et certains districts des départements susmentionnés;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, à son paragraphe 1, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète que :

Article premier : Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une période de soixante (60) jours à dater du 25 mai 2004 dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Article 2 : Suspension des droits constitutionnels

Durant l'état d'urgence décrété à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3 : Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingtième jour de mai de l'année deux mil quatre.

Le Président constitutionnel de la République,

ALEJANDRO TOLEDO

Le Président du Conseil des ministres,

CARLOS FERRERO

Le Ministre de la défense,

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN

Le Ministre de l'intérieur,

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ

Le Ministre de la justice,

BALDO KRESALJA ROSSELLÓ

RÉSOLUTION SUPRÊME

NO 218-2004-DE/SG

Lima, le 20 mai 2004

Considérant :

Qu'en vertu du décret suprême no 039-2004-PCM en date du 20 mai 2004, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de soixante (60) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, en cas d'état d'urgence, les Forces armées assument le contrôle de l'ordre du public si le Président de la République l'ordonne;

Il est décidé :

Article premier

D'ordonner que les Forces armées assument le contrôle de l'ordre interne durant l'état d'urgence dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

La Police nationale apportera son concours à l'application de l'état d'urgence dans les départements et provinces visés au paragraphe précédent.

Article 2

La présente résolution suprême sera ratifiée par le Ministre de la défense et le Ministre de l'intérieur.

Pour enregistrement, communication et publication.

Le Président constitutionnel de la République,

ALEJANDRO TOLEDO

Le Ministre de la défense,

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN

Le Ministre de l'intérieur,

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ

OBJECTION TO THE DECLARATIONS AND
RESERVATION MADE BY TURKEY UPON
RATIFICATION

Sweden

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 June 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June
2004*

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS ET À LA
RÉSERVE FORMULÉES PAR LA TURQUIE
LORS DE LA RATIFICATION

Suède

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 juin
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Sweden has examined the declarations and reservation made by the Republic of Turkey upon ratifying the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of the Covenant only to the State parties with which it has diplomatic relations. This statement in fact amounts, in the view of the Government of Sweden, to a reservation. The reservation of the Republic of Turkey makes it unclear to what extent the Republic of Turkey considers itself bound by the obligations of the Covenant. In absence of further clarification, therefore, the reservation raises doubt as to the commitment of the Republic of Turkey to the object and purpose of the Covenant.

The Republic of Turkey furthermore declares that the Covenant is ratified exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied. This statement also amounts, in the view of the Government of Sweden, to a reservation. It should be recalled that the duty to respect and ensure the rights recognized in the Covenant is mandatory upon State parties in relation to all individuals under their jurisdiction. A limitation to the national territory is contrary to the obligations of State parties in this regard and therefore incompatible with the object and purpose of the Covenant.

The Government of Sweden notes that the interpretation and application of article 27 of the Covenant is being made subject to a general reservation referring to the Constitution of the Republic of Turkey and the Treaty of Lausanne of 24 July 1923 and its Appendixes. The general reference to the Constitution of the Republic of Turkey, which, in the absence of further clarification, does not clearly specify the extent of the Republic of Turkey's derogation from the provision in question, raises serious doubts as to the commitment of the Republic of Turkey to the object and purpose of the Covenant.

The Government of Sweden furthermore wishes to recall that the rights of persons belonging to minorities in accordance with article 27 of the Covenant are to be respected without discrimination. As has been laid down by the Human Rights Committee in its General comment 23 on Article 27 of the Covenant, the existence of a minority does not depend upon a decision by the state but requires to be established by objective criteria. The subju-

gation of the application of article 27 to the rules and provisions of the Constitution of the Republic of Turkey and the Treaty of Lausanne and its Appendixes is, therefore, in the view of the Government of Sweden, incompatible with the object and purpose of the Covenant.

According to established customary law as codified by the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the Republic of Turkey to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between the Republic of Turkey and Sweden. The Covenant enters into force in its entirety between the two States, without the Republic of Turkey benefiting from its reservations.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné les déclarations et la réserve formulées par la République turque lorsqu'elle a ratifié le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La République turque déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de ce pacte qu'envers les États avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques. Le Gouvernement suédois considère que cette déclaration équivaut en fait à une réserve. Par cette réserve, la République turque n'indique pas clairement dans quelle mesure elle se considère liée par les obligations découlant du Pacte. En l'absence de plus amples éclaircissements, cette réserve porte donc à douter de la volonté de la République turque de respecter l'objet et le but du Pacte.

La République turque déclare en outre que le Pacte est ratifié exclusivement pour le territoire national sur lequel sont appliquées sa constitution, sa législation et sa réglementation administrative. Le Gouvernement suédois considère que cette déclaration équivaut également à une réserve. Il convient de rappeler que tous les États parties ont l'obligation de respecter et de garantir à tous les individus relevant de leur compétence les droits reconnus dans le Pacte. Limiter cette responsabilité au territoire national va à l'encontre des obligations des États parties à cet égard et est donc incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement suédois note que l'interprétation et l'application des dispositions de l'article 27 du Pacte sont assujetties à une réserve générale relative à la Constitution de la République turque et au Traité de Lausanne du 24 juillet 1923 et à ses appendices. La référence générale à la Constitution de la République turque qui, en l'absence de plus amples éclaircissements, ne précise pas l'étendue de la dérogation aux dispositions en question envisagée par la République turque, porte à douter sérieusement de sa volonté de respecter l'objet et le but du Pacte.

Le Gouvernement suédois tient en outre à rappeler que, conformément à l'article 27, les droits des personnes appartenant à une minorité doivent être respectés sans discrimina-

tion. Ainsi que l'a établi le Comité des droits de l'homme dans son observation générale 23 sur les droits des minorités (art. 27), l'existence dans un État partie donné d'une minorité ne doit pas être tributaire d'une décision de celui-ci, mais doit être établie à l'aide de critères objectifs. Le Gouvernement suédois considère donc qu' assujettir l'application de l'article 27 aux règles et dispositions de la Constitution de la République turque et du Traité de Lausanne et de ses appendices est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Selon le droit coutumier établi tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées. Il est dans l'intérêt commun de tous les États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties, et que les États soient prêts à modifier leur législation de façon à remplir les obligations découlant de ces traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux réserves susmentionnées faites par la République turque concernant le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne fera pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République turque et la Suède. Le Pacte entrera en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que la République turque puisse invoquer les réserves qu'elle a formulées.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2004

Date of effect: 15 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2004

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2004

Date de prise d'effet : 15 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2004

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Paraguay

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 March 2004

Date of effect: 3 March 2005 .

Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 14 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

RATIFICATION

Comoros

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 March 2004

Date of effect: 17 March 2005

Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 15 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Paraguay

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 mars 2004

Date de prise d'effet : 3 mars 2005 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

RATIFICATION

Comores

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 mars 2004

Date de prise d'effet : 17 mars 2005 Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, 1-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, 1-14862

**No. 15736. Federal Republic of
Germany and Malta**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION.. VALLETTA, 17 SEPTEMBER 1974¹

Termination provided by:

40351. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL (WITH PROTOCOL). BERLIN, 8 MARCH 2001²

Entry into force: 27 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 11 June 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 June 2004

**No. 15736. République fédérale
d'Allemagne et Malte**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION. LA VALLETTE, 17 SEPTEMBRE 1974¹

Abrogation stipulée par :

40351. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (AVEC PROTOCOLE). BERLIN, 8 MARS 2001²

Entrée en vigueur : 27 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 juin 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1045, I-15736 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1045, I-15736

2. Ibid., Vol. 2264, I-40351

No. 17104. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW AND RECOGNITION OF DECREES RELATING TO ADOPTIONS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

DENUNCIATION

Austria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 April 2004

Date of effect: 23 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 June 2004

TERMINATION (BY VIRTUE OF THE DENUNCIATION BY AUSTRIA):

Date: 20 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 June 2004

No. 17104. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS, LA LOI APPLICABLE ET LA RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'ADOPTION. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965¹

DÉNONCIATION

Autriche

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 avril 2004

Date de prise d'effet : 23 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 juin 2004

ABROGATION (EN VERTU DE LA DÉNONCIATION PAR L'AUTRICHE):

Date : 20 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1107, I-17104 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1107, I-17104

No. 17285. United States of America and Mexico

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 13 JANUARY 1986 AND 12 MARCH 1986

Entry into force : 12 March 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

No. 17285. États-Unis d'Amérique et Mexique

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS ADDITIONNELS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 13 JANVIER 1986 ET 12 MARS 1986

Entrée en vigueur : 12 mars 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1117, I-17285 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. I-17285

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO

OFFICE OF THE AMBASSADOR

January 13, 1986

Dear Mr. Attorney General,

This is to confirm recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation to curb the illegal traffic in narcotics. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The United States is prepared at this time to increase by U.S. \$ 2,000,000.00 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977,' as amended twenty-seven times thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1986 funds, for aviation maintenance, project number 312801-0103 under appropriation number I9-1161022.2, allotment number 3128, obligation number 639902. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marijuana eradication and narcotics interdiction.

The funds provided herein are for continued funding of a one-year extension of the aircraft maintenance contract. The provision of additional funds for the remainder of the contract period will be provided subject to agreement of our two Governments and availability of funds for this purpose.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended, as follows: (1) delete the phrase "Twenty-three Million Nine Hundred Seventy Thousand Dollars (U.S. \$23,970,000)" and substitute therefore the phrase "Twenty-five Million Nine Hundred Seventy Thousand Dollars (U.S. \$25,970,000)"; (2) delete the amount "U.S. \$55,021,235" and substitute therefore the amount of "U.S. \$57,021,235".

Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this project agreement shall be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used to further the objectives sought in the project. Either party shall offer to return to the other or to reimburse the other for any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this agreement which is not used in accordance with the preceding sentence. Funds derived from the sale of any property furnished by the United States Government to the project shall be used in the furtherance of narcotics control activities.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

JOHN GAVIN

His Excellency Dr. Sergio Garcia Ramirez
Attorney General of the Republic
Mexico 1, D. F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

OFICINA DEL C. PROCURADOR

PROCURADURIA GENERAL
DE LA
REPUBLICA

México D.F., marzo 12 de 1986.

Excelentísimo Señor
JOHN GAVIN
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Paseo de la Reforma No. 305
C i u d a d .

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 13 de enero, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con su Gobierno, representado por la Procuraduría General de la República.

Los Estados Unidos están preparados para aumentar por una cantidad no mayor U.S. \$ 2,000,000 los fondos proporcionados por medio de nuestro intercambio de cartas fechadas 2 de junio de 1977. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1986, número de proyecto 312801-0103, asignación 19-1161022.2, lote número 3128, obligación número 639902. Además se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la erradicación de amapola de opio y cannabis y la interceptación de estupefacientes.

Los fondos aquí proporcionados son para continuar el financiamiento de la extensión por un año del contrato de Mantenimiento de Aviación, y la provisión de fondos adicionales para el resto del período del contrato será proporcionado sujeto a acuerdo entre nuestros dos gobiernos y la disponibilidad de fondos para tal propósito.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra Carta de Convenio de fecha 2 de junio de 1977, como enmendada, de la siguiente forma: (1) suprimir la frase, “Veintitrés Millones Novecientos Setenta Mil Dólares (U.S. 23,970,000)” y sustituirla por la frase, “Veinticinco Millones Novecientos Setenta Mil Dólares (U.S. 25,970,000)”; (2) suprimir la cantidad “U.S. \$ 55,021,235” y sustituirla por la cantidad de “U.S. \$ 57,021,235.”

Los materiales proporcionados a cualesquiera de las partes financiados por la otra parte conforme a este Convenio, serán utilizados en el proyecto hasta la terminación del mismo, y en adelante se utilizarán para promover los objetivos previstos en el proyecto. Aquel equipo/material que no esté siendo utilizado de acuerdo a la frase precedente, será devuelto o reembolsado a la parte que lo financió. Los fondos que provengan de la venta de cualquier material proporcionado al proyecto por el Gobierno de los Estados Unidos, serán usados en apoyo a las actividades de control de narcóticos.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y afecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Con las facultades que me conceden los Artículos 1º, 2º fracción VII y 9º fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Doy respuesta a su atento comunicado con esta fecha, en virtud de las consultas que regularmente se realizan en estos casos, ante la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION
EL PROCURADOR GENERAL DE LA
REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., March 12, 1986

Mr. Ambassador,

I am pleased to reply to your letter of January 13, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In the exercise of the authority granted to me by Articles 1, 2 (Part VII), and 9(Part III) in fine of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed note.

This reply to your letter of the aforementioned date is in accordance with the consultations regularly held in such cases with the Department of Foreign Relations.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my consideration and esteem.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ
Attorney General of the Republic

His Excellency John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États Unis d'Amérique au Procureur général du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO

BUREAU DE L'AMBASSADEUR

Le 13 janvier 1986

Monsieur le Procureur général,

La présente a pour objet de confirmer les entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération visant à réprimer le trafic illicite de stupéfiants. J'ai l'honneur de vous notifier que le Gouvernement des États Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements supplémentaires de coopération avec le Gouvernement du Mexique représenté par le Cabinet du Procureur général.

Les États Unis sont présentement disposés à augmenter de 2 000 000 dollars le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 2 juin 1977, modifiée à 27 reprises depuis lors. Cette augmentation, qui est fournie au titre des fonds du budget fédéral pour l'exercice 1986 au titre du projet d'entretien de l'aviation n° 312801 0103, est imputée au crédit n° 19 1161022.2, affectation n° 3128, engagement de dépenses 639902. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de cannabis et à combattre le trafic de stupéfiants.

Les fonds fournis aux termes de la présente sont destinés à proroger d'un an le financement du contrat d'entretien des aéronefs. Les fonds supplémentaires pour le reste de la période du contrat seront fournis sous réserve de l'agrément de nos deux Gouvernements et de la disponibilité des fonds pour cet objectif.

Le Gouvernement des États Unis accepte donc de modifier comme suit le deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente datée du 2 juin 1977, telle que modifiée : 1) Supprimer les mots, " vingt trois millions neuf cent soixante dix mille dollars (23 970 000 dollars des États Unis) " et les remplacer par les mots " vingt cinq millions neuf cent soixante dix mille dollars (25 970 000 dollars des États Unis) "; 2) Supprimer le montant " 55 021 235 dollars des États Unis " et le remplacer par conséquent par le montant " 57 021 235 dollars des États Unis ".

Tout bien fourni à une des Parties dans le cadre d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord de projet doit être affecté exclusivement au projet jusqu'à ce que celui-ci prenne fin et être employé par la suite de manière à promouvoir les objectifs du projet. Chaque Partie doit offrir de rendre ou de rembourser à l'autre tout bien qu'elle a obtenu dans le cadre d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord et qui n'a pas été employé comme indiqué dans la phrase précédente. Les fonds provenant de la

vente de tout bien fourni par le Gouvernement des États Unis au projet doivent être employés de manière à renforcer les activités de lutte contre les stupéfiants.

Il est entendu que les dispositions de tous les Accords antérieurs entre le Gouvernement des États Unis et le Gouvernement du Mexique ayant trait aux efforts réalisés par nos deux Gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf les dispositions expressément modifiées par les présentes, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN GAVIN

À Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramírez
Procureur général de la République
E. C. Lázaro Cárdenas n° 9
Mexico I, D. F.

II

Le Procureur général du Mexique à l'Ambassadeur des États Unis d'Amérique

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL
LE PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, 12 mars 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 13 janvier, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs que me confèrent l'article premier, la section VII de l'article 2 et la section III (in fine) de l'article 9 de la Loi organique relative au Procureur général de la République, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de la note transcrite ci dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

La présente réponse à votre note résulte des consultations en la matière qui se tiennent régulièrement avec le Secrétariat fédéral aux relations extérieures.

Je saisis cette occasion, etc.

Le procureur général de la République,
SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

À Son Excellence
Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États Unis d'Amérique
En ville

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 13 MARCH 1986 AND 7 APRIL 1986

Entry into force : 7 April 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS ADDITIONNELS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 13 MARS 1986 ET 7 AVRIL 1986

Entrée en vigueur : 7 avril 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

1

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO

OFFICE OF THE AMBASSADOR

March 13, 1986

Dear Mr. Attorney General,

This is to confirm recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation to curb the illegal traffic in narcotics. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The United States is prepared at this time to increase by U.S. \$ 2,000,000.00 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended twenty-eight times thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1986 funds, for aviation maintenance, project number 312801-0103 under appropriation number 19-1161022.2, allotment number 3128, obligation number 639902. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marijuana eradication and narcotics interdiction.

The funds provided herein are for continued funding of a one-year extension of the aircraft maintenance contract. The provision of additional funds for the remainder of the contract period will be provided subject to agreement of our two Governments and availability of funds for this purpose.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended, as follows: (1) delete the phrase, "Twenty-five Million Nine Hundred Seventy Thousand dollars (U.S. \$25,970,000)" and substitute therefore the phrase "Twenty-seven Million Nine Hundred Seventy Thousand Dollars (U.S.\$27,970,000)"; (2) delete the amount "U.S. \$57,021,235" and substitute therefore the amount of "U.S. \$59,021,235".

Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this project agreement shall be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used to further the objectives sought in the project. Either party shall offer to return to the other or to reimburse the other for any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this agreement which is not used in accordance with the preceding sentence. Funds derived from the sale of any property furnished by the United States Government to the project shall be used in the furtherance of narcotics control activities.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

JOHN GAVIN

His Excellency
Dr. Sergio Garcia Ramirez
Attorney General of the Republic
Mexico 1, D. F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

OFICINA DEL C. PROCURADOR

PROCURADURIA GENERAL
DE LA
REPUBLICA

México D.F., abril 7 de 1986.

Excelentísimo Señor
JOHN GAVIN
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Paseo de la Reforma No. 305
C i u d a d .

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 13 de marzo, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con su Gobierno, representado por la Procuraduría General de la República.

Los Estados Unidos están preparados para aumentar por una cantidad no mayor U.S. \$ 2,000,000 los fondos proporcionados por medio de nuestro intercambio de cartas fechadas 2 de junio de 1977. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1986, número de proyecto 312801-0103, asignación 19-1161022.2, lote número 3128, obligación número 639903. Además se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la erradicación de amapola de opio y cannabis y la interceptación de estupefacientes.

Los fondos aquí proporcionados son para continuar el financiamiento de la extensión por un año del contrato de Mantenimiento de Aviación, y la provisión de fondos adicionales para el resto del período del contrato será proporcionado sujeto a acuerdo entre nuestros dos gobiernos y la disponibilidad de fondos para tal propósito.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra Carta de Convenio de fecha 2 de junio de 1977, como enmendada, de la siguiente forma: (1) suprimir la frase, "Veinticinco Millones Novecientos Setenta Mil Dólares (U.S. 25,970,000)" y sustituirla por la frase, "Veintisiete Millones Novecientos Setenta Mil Dólares (U.S. 27,970,000)"; (2) suprimir la cantidad "U.S. \$ 57,021,235" y sustituirla por la cantidad de "U.S. \$ 59,021,235."

Los materiales proporcionados a cualesquiera de las partes financiados por la otra parte conforme a este Convenio, serán utilizados en el proyecto hasta la terminación del mismo, y en adelante se utilizarán para promover los objetivos previstos en el proyecto. Aquel equipo/material que no esté siendo utilizado de acuerdo a la frase precedente, será devuelto o reembolsado a la parte que lo financió. Los fondos que provengan de la venta de cualquier material proporcionado al proyecto por el Gobierno de los Estados Unidos, serán usados en apoyo a las actividades de control de narcóticos.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y afecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Con las facultades que me conceden los Artículos 1º, 2º fracción VII y 9º fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Doy respuesta a su atento comunicado con esta fecha, en virtud de las consultas que regularmente se realizan en estos casos, ante la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION
EL PROCURADOR GENERAL DE LA
REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., April 7, 1986

Excellency,

I am pleased to reply to your note of March 13, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note 1]

Under the powers granted to me by Articles 1, 2(Part VII), and 9(Part III) in fine at the end of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I wish to inform you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the transcribed note.

I am replying to your note of this date pursuant to the consultations that are regularly held in these cases with the Department of Foreign Relations.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

His Excellency John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États Unis d'Amérique au Procureur général du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO

BUREAU DE L'AMBASSADEUR

Le 13 mars 1986

Monsieur le Procureur général,

La présente a pour objet de confirmer les entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération visant à réprimer le trafic illicite de stupéfiants. J'ai l'honneur de vous notifier que le Gouvernement des États Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements supplémentaires de coopération avec le Gouvernement du Mexique représenté par le Cabinet du Procureur général.

Les États Unis sont présentement disposés à augmenter de 2 000 000 dollars le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente datée du 2 juin 1977, modifiée à 28 reprises depuis lors. Cette augmentation, qui est fournie au titre des fonds du budget fédéral pour l'exercice 1986 au titre du projet d'entretien de l'aviation n° 312801 0103, est imputée au crédit n° 19 1161022.2, affectation n° 3128, engagement de dépenses 639902. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de cannabis et à combattre le trafic de stupéfiants.

Les fonds fournis aux termes de la présente sont destinés à proroger d'un an le financement du contrat d'entretien des aéronefs. Les fonds supplémentaires pour le reste de la période du contrat seront fournis sous réserve de l'agrément de nos deux Gouvernements et de la disponibilité des fonds pour cet objectif.

Le Gouvernement des États Unis accepte donc de modifier comme suit le deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente du 2 juin 1977, telle que modifiée : 1) Supprimer les mots, " vingt cinq millions neuf cent soixante dix mille dollars (25 970 000 dollars des États Unis) " et les remplacer par les mots " vingt sept millions neuf cent soixante dix mille dollars (27 970 000 dollars des États Unis) "; 2) Supprimer le montant " 57 021 235 dollars des États Unis " et le remplacer par conséquent par le montant " 59 021 235 dollars des États Unis ".

Tout bien fourni à une des Parties dans le cadre d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord de projet doit être affecté exclusivement au projet jusqu'à ce que celui ci prenne fin et être employé par la suite de manière à promouvoir les objectifs du projet. Chaque Partie doit offrir de rendre ou de rembourser à l'autre tout bien qu'elle a obtenu dans le cadre d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord et qui n'a pas été employé comme indiqué dans la phrase précédente. Les fonds provenant de la

vente de tout bien fourni par le Gouvernement des États Unis au projet doivent être employés de manière à renforcer les activités de lutte contre les stupéfiants.

Il est entendu que les dispositions de tous les Accords antérieurs entre le Gouvernement des États Unis et le Gouvernement du Mexique ayant trait aux efforts réalisés par nos deux Gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf les dispositions expressément modifiées par les présentes, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN GAVIN

À Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramírez
Procureur général de la République
Mexico I, D. F.

II

Le Procureur général du Mexique à l'Ambassadeur des États Unis d'Amérique

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL
LE PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, 7 avril 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 13 mars, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs que me confèrent l'article premier, la section VII de l'article 2 et la section III (in fine) de l'article 9 de la Loi organique relative au Procureur général de la République, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de la note transcrite ci dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

La présente réponse à votre note résulte des consultations en la matière qui se tiennent régulièrement avec le Secrétariat fédéral aux relations extérieures.

Je saisis cette occasion, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection.
Le procureur général de la République,
SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

À Son Excellence
Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États Unis d'Amérique
En ville

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 3 JUNE 1986 AND 1 JULY 1986

Entry into force : 1 July 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS ADDITIONNELS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 3 JUIN 1986 ET 1 JUILLET 1986

Entrée en vigueur : 1er juillet 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1

The American Charge a"Affaires to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

June 3, 1986

Dear Mr. Attorney General,

This is to confirm recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation to curb the illegal traffic in narcotics. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The United States is prepared at this time to increase by U.S. \$ 2,250,000.00 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended twenty-eight times thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1986 funds, for aviation maintenance, project number 312801-0103 under appropriation number 19-1161022.2, allotment number 3128, obligation number 639904. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marijuana eradication and narcotics interdiction.

The funds provided herein are for continued funding of a one-year extension of the aircraft maintenance contract. The provision of additional funds for the remainder of the contract period will be provided subject to agreement of our two Governments and availability of funds for this purpose.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended, as follows: (1) delete the phrase, "Twenty-Seven Million Nine Hundred Seventy Thousand Dollars (U.S. \$27,970,000)" and substitute therefore the phrase "Thirty Million Two Hundred twenty Thousand Dollars (U.S. \$30,220,000)"; (2) delete the amount "U.S. \$59,021,235" and substitute therefore the amount of "U.S. \$61,271,235".

Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this project agreement shall be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used to further the objectives sought in the project. Either party shall offer to return to the other or to reimburse the other for any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this agreement which is not used in accordance with the preceding sentence. Funds derived from the sale of any property furnished by the United States Government to the project shall be used in the furtherance of narcotics control activities.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

MORRIS BUSBY
Charge D'Affaires

His Excellency Dr. Sergio Garcia Ramirez
Attorney General of the Republic
Mexico 1, D.F

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II
*The Mexican Attorney General to the American Chargé
d'Affaires*

OFICINA DEL C. PROCURADOR

PROCURADURIA GENERAL
DE LA
REPUBLICA

México D.F., julio 10. de 1986.

SR. MORRIS BUSBY
Encargado de Negocios,
Embajada de los Estados Unidos
de América.
Paseo de la Reforma No. 305
C i u d a d .

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 3 de junio, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con su Gobierno, representado por la Procuraduría General de la República.

Los Estados Unidos están preparados para aumentar por una cantidad no mayor U.S. \$2,250,000 los fondos proporcionados por medio de nuestro intercambio de cartas fechadas 2 de junio de 1977. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1986, número de proyecto 312801-0103, asignación 19-1161022.2, lote número 3128, obligación número 639904. Además se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la erradicación de amapola de opio y cannabis y la interceptación de estupefacientes.

Los fondos aquí proporcionados son para continuar el financiamiento de la extensión por un año del contrato de Mantenimiento de Aviación, y la provisión de fondos adicionales para el resto del período del contrato será

proporcionado sujeto a acuerdo entre nuestros dos gobiernos y la disponibilidad de fondos para tal propósito.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra Carta de Convenio de fecha 2 de junio de 1977, como enmendada, de la siguiente forma: (1) suprimir la frase, “Veintisiete Millones Novecientos Setenta Mil Dólares (U.S. 27,970,000)” y sustituirla por la frase, “Treinta Millones doscientos Veinte Mil Dólares (U.S. 30,220,000)”, (2) suprimir la cantidad “U.S. \$59,021,235” y sustituirla por la cantidad de “U.S. \$61,271,235.”

Los materiales proporcionados a cualesquiera de las partes financiados por la otra parte conforme a este Convenio, serán utilizados en el proyecto hasta la terminación del mismo, y en adelante se utilizarán para promover los objetivos previstos en el proyecto. Aquel equipo/material que no esté siendo utilizado de acuerdo a la frase precedente, será devuelto o reembolsado a la parte que lo financió. Los fondos que provengan de la venta de cualquier material proporcionado al proyecto por el Gobierno de los Estados Unidos, serán usados en apoyo a las actividades de control de narcóticos.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y afecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Con las facultades que me conceden los Artículos 1º, 2º fracción VII y 9º fracción, III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Doy respuesta a su atento comunicado con esta fecha, en virtud de las consultas que regularmente se realizan en estos casos, ante la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION
EL PROCURADOR GENERAL DE LA
REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Mexican Attorney General to the American Chargé d'Affaires

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., July 1, 1986

Dear Mr. Busby,

I am pleased to reply to your communication dated June 3, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

With the powers granted to me by Articles 1, 2 (Part VII), and 9 (Part III) in fine of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed note.

I am replying to your communication on this date by virtue of the consultations held regularly in these cases with the Department of Foreign Relations.

I avail myself of this occasion to renew to you the assurances of my highest consideration.

SERGIO GARCIA RAMIREZ
Attorney General of the Republic

Mr. Morris Busby
Charge d'Affaires
Embassy of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires des États Unis d'Amérique au Procureur général du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE

Le 3 juin 1986

Monsieur le Procureur général,

La présente a pour objet de confirmer les entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération visant à réprimer le trafic illicite de stupéfiants. J'ai l'honneur de vous notifier que le Gouvernement des États Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements supplémentaires de coopération avec le Gouvernement du Mexique représenté par le Cabinet du Procureur général.

Les États Unis sont présentement disposés à augmenter de 2 250 000 dollars le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 2 juin 1977, modifiée à 28 reprises depuis lors. Cette augmentation, qui est fournie au titre des fonds du budget fédéral pour l'exercice 1986 au titre du projet d'entretien de l'aviation n° 312801 0103, est imputée au crédit n° 19 1161022.2, affectation n° 3128, engagement de dépenses 639904. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de cannabis et à combattre le trafic de stupéfiants.

Les fonds fournis aux termes de la présente sont destinés à proroger d'un an le financement du contrat d'entretien des aéronefs. Les fonds supplémentaires pour le reste de la période du contrat seront fournis sous réserve de l'agrément de nos deux Gouvernements et de la disponibilité des fonds pour cet objectif.

Le Gouvernement des États Unis accepte donc de modifier comme suit le deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente datée du 2 juin 1977, telle que modifiée : 1) Supprimer les mots, " vingt sept millions neuf cent soixante dix mille dollars (27 970 000 dollars des États Unis) " et les remplacer par les mots " trente millions deux cent vingt mille dollars (30 220 000 dollars des États Unis) "; 2) Supprimer le montant " 59 021 235 dollars des États Unis " et le remplacer par conséquent par le montant " 61 271 235 dollars des États Unis ".

Tout bien fourni à une des Parties dans le cadre d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord de projet doit être affecté exclusivement au projet jusqu'à ce que celui ci prenne fin et être employé par la suite de manière à promouvoir les objectifs du projet. Chaque Partie doit offrir de rendre ou de rembourser à l'autre tout bien qu'elle a obtenu dans le cadre d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord et qui n'a pas été employé comme indiqué dans la phrase précédente. Les fonds provenant de la vente de tout bien fourni par le Gouvernement des États Unis au projet doivent être employés de manière à renforcer les activités de lutte contre les stupéfiants.

Il est entendu que les dispositions de tous les Accords antérieurs entre le Gouvernement des États Unis et le Gouvernement du Mexique ayant trait aux efforts réalisés par nos

deux Gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf les dispositions expressément modifiées par les présentes, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires,
MORRIS BUSBY

À Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramírez
Procureur général de la République
Mexico 1, D. F.

II

Le Procureur général du Mexique au Chargé d'affaires des États Unis d'Amérique

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL
LE PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, 1er juillet 1986

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 3 juin, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs que me confèrent l'article premier, la section VII de l'article 2 et la section III (in fine) de l'article 9 de la Loi organique relative au Procureur général de la République, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de la note transcrite ci dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

La présente réponse à votre note résulte des consultations en la matière qui se tiennent régulièrement avec le Secrétariat fédéral aux relations extérieures.

Je saisis cette occasion, etc.

Le procureur général de la République,
SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

À Monsieur Morris Busby
Chargé d'affaires
Ambassade des États Unis d'Amérique
En ville

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 3 NOVEMBER 1986 AND 18 DECEMBER 1986

Entry into force : 18 December 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977 RELATIF À DES ARRANGEMENTS ADDITIONNELS DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 3 NOVEMBRE 1986 ET 18 DÉCEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 18 décembre 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO

OFFICE OF THE AMBASSADOR

November 3, 1986

Dear Mr. Attorney General,

This is to confirm recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation to curb the illegal traffic in narcotics. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The United States is prepared at this time to increase by U.S. \$ 8,500,000.00 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended twenty-nine times thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1987 funds, for aviation maintenance, project number 312801-0103 under appropriation number 19-1171022.2, allotment number 3128, obligation number 739901. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marijuana eradication and narcotics interdiction.

The funds provided herein are for continued funding of a one-year extension of the aircraft maintenance contract. The provision of additional funds for the remainder of the contract period will be provided subject to agreement of our two Governments and availability of funds for this purpose.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated June 2, 1977, as amended, as follows: (1) delete the phrase, "Thirty Million Two Hundred Twenty Thousand Dollars (U.S. \$30, 220, 000)" and substitute therefore the phrase "Thirty Eight Million Seven Hundred Twenty Thousand Dollars (U.S. \$38,720,000)"; (2) delete the amount "U.S. \$61,271,235" and substitute therefore the amount of "U.S. \$69,771,235".

Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this project agreement shall be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used to further the objectives sought in the project. Either party shall offer to return to the other or to reimburse the other for any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this agreement which is not used in accordance with the preceding sentence. Funds derived from the sale of any property furnished by the United States Government to the project shall be used in the furtherance of narcotics control activities.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

CHARLES J. PILLIOD, JR.

His Excellency
Dr. Sergio Garcia Ramirez
Attorney General of the Republic
Mexico 1, D.F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

OFICINA DEL C. PROCURADOR

PROCURADURIA GENERAL
DE LA
REPUBLICA

México D.F., diciembre 18 de 1986.

Sr. Charles J. Pilliod, Jr.
Embajador de los
Estados Unidos de América.
P r e s e n t e .

Apreciable señor Embajador:

Me es grato reiterar a usted la respuesta dada en oficio del suscrito, número 175 de 28 de noviembre, a su atenta comunicación fechada el 3 de ese mismo mes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con su Gobierno, representado por la Procuraduría General de la República.

Los Estados Unidos están preparados para aumentar por una cantidad no mayor U.S. \$ 8,500,000 los fondos proporcionados por medio de nuestro intercambio de cartas fechadas 2 de junio de 1977. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1987, número de proyecto 312801-0103, asignación 19-1171022.2, lote número 3128, obligación número 739901. Además se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la erradicación de amapola de opio y cannabis y la interceptación de estupefacientes.

Los fondos aquí proporcionados son para continuar el financiamiento de la extensión por un año del contrato de Mantenimiento de Aviación, y la provisión de fondos adicionales para el resto del período del contrato será proporcionado sujeto a acuerdo entre nuestros dos gobiernos y la disponibilidad de fondos para tal propósito.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra Carta de Convenio de fecha 2 de junio de 1977, como enmendada, de la siguiente forma: (1) suprimir la frase, "Treinta Millones Doscientos Veinte Mil Dólares (U.S. 30,220,000)" y sustituirla por la frase, "Treinta y Ocho Millones Setecientos Veinte Mil Dólares (U.S. 38,720,000)"; (2) suprimir la cantidad "U.S. 61,271,235" y sustituirla por la cantidad de U.S. \$69,771,235."

Los materiales proporcionados a cualesquiera de las partes financiados por la otra parte conforme a este Convenio, serán utilizados en el proyecto hasta la terminación del mismo, y en adelante se utilizarán para promover los objetivos previstos en el proyecto. Aquel equipo/material que no esté siendo utilizado de acuerdo a la frase precedente, será devuelto o reembolsado a la parte que lo financió. Los fondos que provengan de la venta de cualquier material proporcionado al proyecto por el Gobierno de los Estados Unidos, serán usados en apoyo a las actividades de control de narcóticos.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y afecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Con las facultades que me conceden los Artículos 1º, 2º fracción VII y 9º fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo reiterar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Doy respuesta a su atento comunicado, como lo expresé en mi oficio número 175 de 28 de noviembre, después de haber hecho las consultas respectivas con las Secretarías de Relaciones Exteriores, Hacienda y Crédito Público y Programación y Presupuesto.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION
EL PROCURADOR GENERAL
DE LA REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., December 18, 1986

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to inform you of the official reply No. 175 of November 28, 1986, given by the undersigned, to your note of November 3, 1986, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

Under the powers granted to me by Articles 1, 2(Part VII), and 9(Part III) in fine of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I reiterate to you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the transcribed note.

I am replying to your note, as I stated in my official communication No. 175 of November 28, 1986, after holding the corresponding consultations with the Departments of Foreign Relations, Finance and Public Credit, and Programming and Budget.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

The Attorney General of the Republic,
DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

His Excellency Charles J. Pilliod, Jr.
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États Unis d'Amérique au Procureur général du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO

BUREAU DE L'AMBASSADEUR

Le 3 novembre 1986

Monsieur le Procureur général,

La présente a pour objet de confirmer les entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération visant à réprimer le trafic illicite de stupéfiants. J'ai l'honneur de vous notifier que le Gouvernement des États Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements supplémentaires de coopération avec le Gouvernement du Mexique représenté par le Cabinet du Procureur général.

Les États Unis sont présentement disposés à augmenter de 8 500 000 dollars le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 2 juin 1977, modifiée à 29 reprises depuis lors. Cette augmentation, qui est fournie au titre des fonds du budget fédéral pour l'exercice 1987 au titre du projet d'entretien de l'aviation n° 312801 0103, est imputée au crédit n° 19 1171022.2, affectation n° 3128, engagement de dépenses 739901. Il est en outre entendu que ces fonds sont destinés à éliminer les plantations de pavot et de cannabis et à combattre le trafic de stupéfiants.

Les fonds fournis aux termes de la présente sont destinés à proroger d'un an le financement du contrat d'entretien des aéronefs. Les fonds supplémentaires pour le reste de la période du contrat seront fournis sous réserve de l'agrément de nos deux Gouvernements et de la disponibilité des fonds pour cet objectif.

Le Gouvernement des États Unis accepte donc de modifier comme suit le deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente datée du 2 juin 1977, telle que modifiée : 1) Supprimer les mots " trente millions deux cent vingt mille dollars (30 220 000 dollars des États Unis) " et les remplacer par les mots " trente huit millions sept cent vingt mille dollars (38 720 000 dollars des États Unis) "; 2) Supprimer le montant " 61 271 235 dollars des États Unis " et le remplacer par conséquent par le montant " 69 771 235 dollars des États Unis ".

Tout bien fourni à une des Parties dans le cadre d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord de projet doit être affecté exclusivement au projet jusqu'à ce que celui ci prenne fin et être employé par la suite de manière à promouvoir les objectifs du projet. Chaque Partie doit offrir de rendre ou de rembourser à l'autre tout bien qu'elle a obtenu dans le cadre d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord et qui n'a pas été employé comme indiqué dans la phrase précédente. Les fonds provenant de la

vente de tout bien fourni par le Gouvernement des États Unis au projet doivent être employés de manière à renforcer les activités de lutte contre les stupéfiants.

Il est entendu que les dispositions de tous les Accords antérieurs entre le Gouvernement des États Unis et le Gouvernement du Mexique ayant trait aux efforts réalisés par nos deux Gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, sauf les dispositions expressément modifiées par les présentes, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

CHARLES J. PILLIOD, JR.

À Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramírez
Procureur général de la République
E. C. Lázaro Cárdenas n° 9
Mexico 1, D. F.

II

Le Procureur général du Mexique à l'Ambassadeur des États Unis d'Amérique

CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL
LE PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, 18 décembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer les termes de ma communication n° 175 du 28 novembre, répondant à votre note datée du 3 novembre se lisant comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs que me confèrent l'article premier, la section VII de l'article 2 et la section III (in fine) de l'article 9 de la Loi organique relative au Procureur général de la République, j'ai l'honneur de confirmer que les termes de la note transcrite ci dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Comme signalé dans ma communication n° 175 du 28 novembre, la présente réponse à votre note résulte des consultations en la matière qui se tiennent régulièrement avec les Secrétariats fédéraux aux relations extérieures, aux finances et au crédit public, et aux programmes et budgets.

Je saisis cette occasion, etc.

Le procureur général de la République,
SERGIO GARCÍA RAMÍREZ

À Son Excellence
Monsieur Charles J. Pilliod, Jr.
Ambassadeur des États Unis d'Amérique
En main propre

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

DECLARATION

Burkina Faso

Receipt by the Government of Switzerland: 24 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 June 2004

No. 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

DÉCLARATION

Burkina Faso

Réception par le Gouvernement suisse : 24 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Burkina Faso ... déclare reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie Contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle Partie, comme l'y autorise l'article 90 du Protocole I additionnel aux Conventions de Genève de 1949. "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Burkina Faso recognizes ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by Article 90 of Protocol I Additional to the Geneva Convention of 1949.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1125, I-17512 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1125, I-17512

COMMUNICATION

Spain

*Receipt by the Government of
Switzerland: 4 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 4 June
2004*

COMMUNICATION

Espagne

*Réception par le Gouvernement suisse : 4
mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... España ha modificado parcialmente la normativa sobre uniformidad de los Capellanes del Servicio de Asistencia Religiosa de las Fuerzas Armadas (SARFAS). Entre las modificaciones introducidas se encuentra una que constituye un supuesto concreto de adopción de medidas nacionales de aplicación de las normas del Derecho Internacional Humanitario. Se trata de los Capellanes del Arzobispado Castrense que participen con la unidad de su destino o comisión en operaciones que puedan implicar el uso de la fuerza, disponiéndose entonces el uso sobre el uniforme de campaña del signo distintivo internacional del personal religioso, consistente en una cruz roja sobre fondo blanco, establecido para la protección de los capellanes agregados a las Fuerzas Armadas en los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y en sus Protocolos Adicionales de 8 de junio de 1977 ..."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Spain has partially modified the provisions on uniforms of chaplains in the Religious Assistance Service of the Armed forces (SARFAS). Among the modifications introduced is one that constitutes a specific instance of the adoption of national measures for the application of the provisions of international humanitarian law: that of chaplains of the archdiocese for the military services who participate with the unit to which they are assigned or attached in operations that might entail the use of force, in which case they are to be identified by an emblem on their uniforms bearing the international distinctive sign identifying religious personnel, consisting of a red cross on a white background, as established under the Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 for the protection of chaplains attached to the armed forces.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Espagne a partiellement modifié la disposition sur des uniformes des Cappellanes dans le Service religieux d'aide des forces armées (SARFAS). Parmi les modifications présentées sont une qui constitue un exemple spécifique de l'adoption des mesures nationales pour l'application des dispositions de la loi humanitaire internationale. Il s'agit des Cappellanes de l'Archevêché militaire qui prennent part avec l'unité de son destin ou de commission dans des opérations qui peuvent alors impliquer l'utilisation de la force, en se disposant l'utilisation sur l'uniforme de cloche du signe distinctif international du personnel religieux, consistant une croix rouge sur le fonds blanc, comme établi sous les Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 pour la protection des Capellanes attachés aux Forces armées.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ENGLISH TEXT OF THE PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). BERNE, 26 MAY 2004

Entry into force : 26 May 2004

Authentic text : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 4 June 2004

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE ANGLAIS DU PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). BERNE, 26 MAI 2004

Entrée en vigueur : 26 mai 2004

Texte authentique : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Additional Protocol I

Article 43, paragraph 3:

Whenever a Party to a conflict incorporates a paramilitary or armed law enforcement (instead of “inforcement” agency into its armed forces it shall so notify the other Parties to the conflict.

Article 49, paragraph 1:

“Attacks” means acts of violence against the adversary, whether in offence or (instead of “of”) in defence.

Additional Protocol I, Annex I (as amended) in 1993)

Article 3, paragraph 1, first sentence

The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that provided for in Article 2 (instead of “Article 1”) of these Regulations.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Protocol additionnel I :

Paragraphe 3 de l' Article 43 :

Whenever a Party to a conflict incorporates a paramilitary or armed law enforcement (instead of "inforcement" agency into its armed forces it shall so notify the other Parties to the conflict.

Paragraphe 1 de l' Article 49 :

"Attacks" means acts of violence against the adversary, whether in offence or (instead of "of") in defence.

Protocol additionnel, Annexe I (tel qu' amendé en 1993):

Première phrase du paragraphe 1 de l' Article 3 :

The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that provided for in Article 2 (instead of "Article 1") of these Regulations.

No. 17513. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8 JUNE 1977¹

COMMUNICATION

Spain

*Receipt by the Government of
Switzerland: 4 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 4 June
2004*

No. 17513. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). GENÈVE, 8 JUIN 1977¹

COMMUNICATION

Espagne

*Réception par le Gouvernement suisse : 4
mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2004*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1125, I-17513 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1125, I-17513

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... España ha modificado parcialmente la normativa sobre uniformidad de los Capellanes del Servicio de Asistencia Religiosa de las Fuerzas Armadas (SARFAS). Entre las modificaciones introducidas se encuentra una que constituye un supuesto concreto de adopción de medidas nacionales de aplicación de las normas del Derecho Internacional Humanitario. Se trata de los Capellanes del Arzobispado Castrense que participen con la unidad de su destino o comisión en operaciones que puedan implicar el uso de la fuerza, disponiéndose entonces el uso sobre el uniforme de campaña del signo distintivo internacional del personal religioso, consistente en una cruz roja sobre fondo blanco, establecido para la protección de los capellanes agregados a las Fuerzas Armadas en los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y en sus Protocolos Adicionales de 8 de junio de 1977 ..."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Spain has partially modified the provisions on uniforms of chaplains in the Religious Assistance Service of the Armed forces (SARFAS). Among the modifications introduced is one that constitutes a specific instance of the adoption of national measures for the application of the provisions of international humanitarian law: that of chaplains of the archdiocese for the military services who participate with the unit to which they are assigned or attached in operations that might entail the use of force, in which case they are to be identified by an emblem on their uniforms bearing the international distinctive sign identifying religious personnel, consisting of a red cross on a white background, as established under the Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 for the protection of chaplains attached to the armed forces.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Espagne a partiellement modifié la disposition sur des uniformes des Cappellanes dans le Service religieux d'aide des forces armées (SARFAS). Parmi les modifications présentées sont une qui constitue un exemple spécifique de l'adoption des mesures nationales pour l'application des dispositions de la loi humanitaire internationale. Il s'agit des Cappellanes de l'Archevêché militaire qui prennent part avec l'unité de son destin ou de commission dans des opérations qui peuvent alors impliquer l'utilisation de la force, en se disposant l'utilisation sur l'uniforme de cloche du signe distinctif international du personnel religieux, consistant une croix rouge sur le fonds blanc, comme établi sous les Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 pour la protection des Capellanes attachés aux Forces armées.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE ENGLISH TEXT OF THE PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). BERNE, 26 MAY 2004

Entry into force : 26 May 2004

Authentic text : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 4 June 2004

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE ANGLAIS DU PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). BERNE, 26 MAI 2004

Entrée en vigueur : 26 mai 2004

Texte authentique : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Additional Protocol I

Article 43, paragraph 3:

Whenever a Party to a conflict incorporates a paramilitary or armed law enforcement (instead of “inforcement” agency into its armed forces it shall so notify the other Parties to the conflict.

Article 49, paragraph 1:

“Attacks” means acts of violence against the adversary, whether in offence or (instead of “of”) in defence.

Additional Protocol I, Annex I (as amended) in 1993)

Article 3, paragraph 1, first sentence

The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that provided for in Article 2 (instead of “Article 1”) of these Regulations.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Protocol additionnel I :

Paragraphe 3 de l' Article 43 :

Whenever a Party to a conflict incorporates a paramilitary or armed law enforcement (instead of "inforcement" agency into its armed forces it shall so notify the other Parties to the conflict.

Paragraphe I de l' Article 49 :

"Attacks" means acts of violence against the adversary, whether in offence or (instead of "of") in defence.

Protocol additionnel, Annexe I (tel qu' amendé en 1993):

Première phrase du paragraphe I de l' Article 3 :

The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that provided for in Article 2 (instead of "Article 1") of these Regulations.

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Argentina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 February 2004

Date of effect: 20 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

RATIFICATION

Mauritius

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 April 2004

Date of effect: 5 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Argentine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 février 2004

Date de prise d'effet : 20 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

RATIFICATION

Maurice

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 avril 2004

Date de prise d'effet : 5 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1201, I-19183

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RESPECT OF ARTICLE 13 (B) AND (C) MADE UPON ACCESSION

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2004

Date of effect: 11 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2004

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2004

Date of effect: 17 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2004

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ARTICLE 13 B) ET C) FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2004

Date de prise d'effet : 11 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2004

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2004

Date de prise d'effet : 17 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 18 June 2004*

Date of effect: 18 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 June
2004*

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 18 septembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 juin
2004*

No. 20690. Multilateral

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Jordan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 April 2004

Date of effect: 1 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

PROTOCOL OF 1996 TO THE MERCHANT SHIPPING (MINIMUM STANDARDS) CONVENTION, 1976. GENEVA, 22 OCTOBER 1996

RATIFICATION

France

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 April 2004

Date of effect: 27 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 20690. Multilatéral

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Jordanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er avril 2004

Date de prise d'effet : 1er avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

PROTOCOLE DE 1996 RELATIF À LA CONVENTION SUR LA MARINE MARCHANDE (NORMES MINIMA), 1976. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996

RATIFICATION

France

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 avril 2004

Date de prise d'effet : 27 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1259, I-20690 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1259, I-20690

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Djibouti

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1 June
2004*

Date of effect: 1 July 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 June 2004*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Myanmar

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4 June
2004*

Date of effect: 4 July 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 June 2004*

Reservation:

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Djibouti

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er juin 2004*

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er juin
2004*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Myanmar

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 juin 2004*

Date de prise d'effet : 4 juillet 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 juin
2004*

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Union of Myanmar does not consider itself bound by the Article 16 (1) of the International Convention against the Taking of Hostages adopted on 17 December 1979."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union du Myanmar ne se considère lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages adopté le 17 décembre 1979.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 February 2004

Date of effect: 9 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

RATIFICATION

Anstralia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 March 2004

Date of effect: 26 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 février 2004

Date de prise d'effet : 9 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

RATIFICATION

Australie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 mars 2004

Date de prise d'effet : 26 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22345 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22345

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Mauritius

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 April 2004

Date of effect: 5 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Maurice

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 avril 2004

Date de prise d'effet : 5 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22346

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001

ACCEPTANCE

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 2004

Date of effect: 18 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2004

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001

ACCEPTATION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2004

Date de prise d'effet : 18 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

ACCEPTANCE

Finland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 June 2004*

Date of effect: 22 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 June
2004*

ACCEPTATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 22 décembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 juin
2004*

No. 23002. Multilateral

AGREEMENT GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. NEW YORK, 5 DECEMBER 1979¹

ACCESSION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2004

Date of effect: 29 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2004

No. 23002. Multilatéral

ACCORD RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS SUR LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. NEW YORK, 5 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2004

Date de prise d'effet : 29 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1363, I-23002 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1363, I-23002

**No. 23199. Federal Republic of
Germany and Canada**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES. OTTAWA, 17 JULY 1981¹

Termination provided by:

40356. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND THE ASSISTANCE IN TAX MATTERS (WITH PROTOCOL AND ARRANGEMENT OF 19 AND 20 APRIL 2001). BERLIN, 19 APRIL 2001²

Entry into force: 28 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 11 June 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 June 2004

**No. 23199. République fédérale
d'Allemagne et Canada**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS. OTTAWA, 17 JUILLET 1981¹

Abrogation stipulée par :

40356. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS, DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE ET DE FOURNIR ASSISTANCE EN MATIÈRE D'IMPÔTS (AVEC PROTOCOLE ET ARRANGEMENT DU 19 ET 20 AVRIL 2001). BERLIN, 19 AVRIL 2001²

Entrée en vigueur : 28 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 11 juin 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1387, I-23199 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1387, I-23199

2. Ibid., Vol. 2264, I-40356

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Kuwait

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 April 2004

Date of effect: 23 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 June 2004

Reservation:

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 avril 2004

Date de prise d'effet : 23 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 juin 2004

Réserve :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

وبعد الإطـلاع على القانون رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٤ الصادر بتاريخ ١٤ ذو
القعدة ١٤٢٤هـ الموافق ٦ يناير ٢٠٠٤ م ، بشأن الموافقة عليه مع التحفظ
على الفقرة (٢ من المادة (١٧) من الإتفاقيّة وذلك بالإعلان عن عدم الالتزام
بأحكامها

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Ayant examiné la Convention sur la protection physique des matières nucléaires signée le 3 mars 1980 ainsi que la loi n 12 de 2004, promulguée le (14 Dhu Al-Qa'da 1424 - année de l'Hégire) 6 janvier 2004, se rapportant à l'approbation de celle-ci avec une réserve déclarant la non-obligation d'être lié par le paragraphe 2 de l'article 17, nous annonçons par la présente notre adhésion à ladite convention et nous nous engageons à nous y conformer et à la respecter.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Having considered the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material signed' on 3 March 1980, and having considered Law No. 12 of 2004, issued on (14 Dhu Al-Qa'da 1424 - year of the Hegira) 6 January 2004 pertaining to approval of it with a reservation on paragraph 2 of Article 17 declaring non-obligation to be bound by it, we hereby announce our accession to the said Convention and pledge to comply with it and ensure its observance.

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE
PROTECTION OF THE OZONE LAY-
ER. VIENNA, 22 MARCH 1985¹

ACCESSION

Afghanistan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 June
2004*

Date of effect: 15 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 June
2004*

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA
PROTECTION DE LA COUCHE
D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985¹

ADHÉSION

Afghanistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 juin 2004*

Date de prise d'effet : 15 septembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 juin
2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1513, I-26164

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2004

Date of effect: 15 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2004

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2004

Date of effect: 15 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2004

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2004

Date de prise d'effet : 15 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2004

Date de prise d'effet : 15 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2004

Date of effect: 15 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2004

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2004

Date of effect: 15 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2004

Date de prise d'effet : 15 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2004

Date de prise d'effet : 15 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2004

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 June 2004*

Date of effect: 28 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June
2004*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTO-
COL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER
1999

ACCESSION

Afghanistan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 June 2004*

Date of effect: 15 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 June
2004*

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 June 2004*

Date of effect: 28 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June
2004*

RATIFICATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 28 septembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 juin
2004*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MON-
TRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE.
BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ADHÉSION

Afghanistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 15 septembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 juin
2004*

RATIFICATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 28 septembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 juin
2004*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 2004

Date of effect: 18 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2004

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2004

Date of effect: 25 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2004

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2004

Date de prise d'effet : 18 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2004

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2004

Date de prise d'effet : 25 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE IN-
VOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ecuador

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 June 2004*

Date of effect: 7 July 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 June
2004*

Declaration:

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION RELATIVE AUX DROITS DE L'EN-
FANT, CONCERNANT L'IMPLICATION
D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS.
NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Équateur

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juin 2004*

Date de prise d'effet : 7 juillet 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 juin
2004*

Déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República del Ecuador declara que, de conformidad con las normas de su Constitución Política, el servicio militar es obligatorio. Si el ciudadano invocare una objeción de conciencia fundada en razones morales, religiosas o filosóficas será asignado a un servicio civil a la comunidad, en la forma que determine la ley.

La Ley de Servicio Militar Obligatorio, en su artículo 5, determina que "las obligaciones militares comienzan, para los ecuatorianos, a los dieciocho años y terminan al cumplir cincuenta y cinco años. El período comprendido entre los dieciocho y cincuenta y cinco años de edad se denomina 'edad militar'."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Republic of Ecuador hereby declares that, in accordance with the provisions of its Constitution, military service is compulsory. Citizens who invoke conscientious objection on moral, religious or philosophical grounds are assigned to community service, in the manner prescribed by the law.

Article 5 of the Act on Compulsory Military Service states that "military obligations begin, for Ecuadorian citizens, at 18 years of age, and end at 55 years of age. The period between the ages of 18 and 55 shall be called 'military age'".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de l'Équateur déclare que, conformément aux dispositions de sa constitution, le service militaire est obligatoire. Tout citoyen qui invoque une objection de conscience pour des raisons morales, religieuses ou philosophiques est affecté à un service civil d'intérêt général, selon les modalités fixées par la loi.

La loi relative au service militaire obligatoire dispose, en son article 5, que les obligations militaires commencent, pour les Équatoriens, à l'âge de 18 ans et prennent fin à l'âge de 55 ans. La période entre 18 ans et 55 ans est dénommée " âge de servir ".

No. 27583. Multilateral

CONVENTION (NO. 163) CONCERNING SEAFARERS' WELFARE AT SEA AND IN PORT. GENEVA, 8 OCTOBER 1987¹

RATIFICATION

Bulgaria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 March 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

RATIFICATION

France

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 April 2004

Date of effect: 27 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 27583. Multilatéral

CONVENTION (NO 163) CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS. GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987¹

RATIFICATION

Bulgarie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er mars 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

RATIFICATION

France

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 avril 2004

Date de prise d'effet : 27 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1580, I-27583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1580, I-27583

No. 27864. Multilateral

CONVENTION (NO. 164) CONCERNING HEALTH PROTECTION AND MEDICAL CARE FOR SEAFARERS. GENEVA, 8 OCTOBER 1987¹

RATIFICATION

France

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 April 2004

Date of effect: 27 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 27864. Multilatéral

CONVENTION (NO 164) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA SANTÉ ET LES SOINS MÉDICAUX DES GENS DE MER. GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987¹

RATIFICATION

France

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 avril 2004

Date de prise d'effet : 27 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1592, I-27864 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1592, I-27864

**No. 27930. Finland, Denmark,
Faroe Islands, Iceland, Norway
and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. HELSINKI, 12 SEPTEMBER 1989¹

PARTIAL TERMINATION

40316. CONVENTION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL (WITH PROTOCOL). HELSINKI, 23 SEPTEMBER 1996²

Date: 11 May 1997

Date of effect: 31 December 1997

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 June 2004

**No. 27930. Finlande, Danemark,
Îles Féroé, Islande, Norvège et
Suède**

CONVENTION ENTRE LES PAYS NORDIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION CONCERNANT LE REVENU ET LE CAPITAL. HELSINKI, 12 SEPTEMBRE 1989¹

ABROGATION PARTIELLE

40316. CONVENTION ENTRE LES PAYS NORDIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (AVEC PROTOCOLE). HELSINKI, 23 SEPTEMBRE 1996²

Date: 11 mai 1997

Date de prise d'effet: 31 décembre 1997

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies: 16 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1595, I-27930 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1595, I-27930

2. Ibid., Vol. 2263, I-40316

No. 28256. Multilateral

CONVENTION (NO. 166) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAFARERS (REVISED). GENEVA, 9 OCTOBER 1987¹

RATIFICATION

France

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 April 2004

Date of effect: 27 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 28256. Multilatéral

CONVENTION (NO 166) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS (RÉVISÉE). GENÈVE, 9 OCTOBRE 1987¹

RATIFICATION

France

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 avril 2004

Date de prise d'effet : 27 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1644, I-28256 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1644, I-28256

No. 28273. United States of America and Venezuela

AGREEMENT ON AGRICULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 10 APRIL 1980¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA AMENDING THE AGREEMENT OF 10 APRIL 1980 ON AGRICULTURAL COOPERATION. CARACAS, 25 JUNE 1985, 8 NOVEMBER 1985 AND 11 DECEMBER 1985

Entry into force : 11 December 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

No. 28273. États-Unis d'Amérique et Venezuela

ACCORD DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA. CARACAS, 10 AVRIL 1980¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION AGRICOLE DU 10 AVRIL 1980. CARACAS, 25 JUIN 1985, 8 NOVEMBRE 1985 ET 11 DÉCEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 11 décembre 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1647, I-28273 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1647, I-28273

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1

*The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DGSPI/AB. 1076

Caracas, 25 Jun. 1985

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de dirigirme a usted en la oportunidad de referirme al "Acuerdo Complementario sobre la Cooperación Agrícola entre el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Agricultura y Cría de la República de Venezuela", suscrito en Caracas el 10 de abril de 1980, con base en las previsiones contenidas en el "Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica", firmado por ambos Gobiernos el once de enero de ese mismo año.

Al respecto, hago de su conocimiento que el gobierno venezolano, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VII del citado Acuerdo Complementario, desea plantear a su Ilustrado Gobierno la modificación del artículo V del mismo, en el sentido de establecer que sea el Ministerio de Agricultura y Cría de Venezuela, el encargado de ejecutar dicho Acuerdo y no la Junta Administradora del Fondo Nacional de Investigaciones Agropecuarias, como se previó originalmente.

En tal sentido, el texto que se sugiere para el nuevo artículo V, sería:

"El Ministerio de Agricultura y Cría de la República de Venezuela será la entidad encargada de poner en práctica el presente Acuerdo. El Sub-Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América ha designado la Oficina de Cooperación y Desarrollo Internacional del Departamento de Agricultura como la entidad encargada de poner en práctica el presente Acuerdo."

Al Honorable Señor
LUDLOW FLOWER
Encargado de Negocios a.i. de la
Embajada de Estados Unidos de América
CARACAS.

Si el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América considera aceptable la presente propuesta, esta nota y la de respuesta, en los mismos términos, constituirán el acuerdo entre los dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi alta consideración y estima.

SIMON ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

I

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, June 25, 1985

DGSP/AB No. 1076

Dear Sir,

I have the pleasure of referring to the supplementary Agreement on Agricultural Cooperation between the United States Department of Agriculture and the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Venezuela signed at Caracas on April 10, 1980, on the basis of the provisions contained in the Agreement for Scientific and Technological Cooperation signed by both governments on January 11 of that same year.

In this regard, I wish to inform you that pursuant to the provision in Article VII of said supplementary Agreement, the Venezuelan Government would like to suggest to your government that Article V be amended to designate the Ministry of Agriculture and Livestock of Venezuela as the responsible entity for implementing the Agreement, rather than the Junta Administradora of the Fondo Nacional de Investigaciones Agropecuarias [Governing Board of the National Agricultural Research Fund] as originally provided.

Therefore, the suggested text for the new Article V reads as follows:

"The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Venezuela shall be the responsible entity for implementing this Agreement. The Assistant Secretary of Agriculture of the United States of America has designated the Department's Office of International Cooperation and Development as the responsible entity for implementing this Agreement."

If the Government of the United States of America considers this proposal to be acceptable, this note and your reply to that effect, shall constitute the agreement between the two governments.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration and esteem.

SIMON ALBERTO CONSALVI
Minister of Foreign Affairs

Mr. Ludlow Flowers
Charge d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Caracas

1. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Charge d'Affaires to the Venezuelan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CARACAS, VENEZUELA

November 8, 1985

No. 384

Excellency,

I have the honor to refer to your Note number 1076 dated June 25, 1985 and to convey the agreement of the Government of the United States of America to the modification of Article V of the Agreement on Agricultural Cooperation between the U.S. Department of Agriculture and the Ministry of Agriculture and Livestock signed April 10, 1980. With respect to the United States of America, the original text of Article V referred to the Secretary of Agriculture and the Government of the United States wishes to retain that wording. Hence, the suggested text for Article V would be:

"The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Venezuela shall be the responsible entity for implementing this Agreement. The Assistant Secretary of Agriculture of the United States of America has designated the Department's Office of International Cooperation and Development as the responsible entity for implementing this Agreement."

If you agree with this revised text, this Note, together with your Note of June 25, 1985 and your Note of confirmation shall constitute an Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Dr. Simon Alberto Consalvi
Minister of Foreign Relations
Casa Amarilla

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

III

*The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLICA DE VENEZUELA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

2078

Caracas, 11 DIC.1985

Señor Encargado de Negocios:

Es grato dirigirme a usted en la oportunidad de referirme a su Nota No. 384, del 8 de noviembre del año en curso, cuyo texto dice lo siguiente:

“Excelencia:

Tengo el honor de referirme a su Nota No. 1076 de fecha 25 de junio de 1985 y comunicarle el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América en lo que se refiere a la modificación del Artículo V del Acuerdo sobre Cooperación Agrícola entre el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y el Ministerio de Agricultura y Cría de la República de Venezuela, suscrito en Caracas el 10 de abril de 1980. El Gobierno de los Estados Unidos de América desea mantener el término Secretario de Agricultura tal como aparece en el texto original del Artículo. Por lo tanto, se sugiere el siguiente texto para el Artículo V.

El Ministerio de Agricultura y Cría de la República de Venezuela será la entidad encargada de poner en práctica el presente Acuerdo. El Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América ha designado a la Oficina de Cooperación y Desarrollo Internacional del Departamento de Agricultura como la entidad encargada de poner en práctica el presente Acuerdo.”

Al Honorable Señor

Ludlow Flowers

Encargado de Negocios a.i.

Embajada de los Estados Unidos de América

CARACAS.

Si Su Excelencia considera aceptable este texto corregido, esta Nota, su Nota del 25 de junio de 1985 y la Nota de confirmación, constituirán un Acuerdo que entrará en vigencia a la fecha de su respuesta.

Reciba Su Excelencia las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ludlow Flowers.''

Al respecto, me complace hacer de su conocimiento que el Gobierno de Venezuela está conforme con el texto modificado sugerido por su Ilustrado Gobierno para el Artículo V del Acuerdo Complementario sobre Cooperación Agrícola vigente entre nuestros dos países, así como, con que su Nota citada, mi Nota del 25 de junio del año en curso y la presente, constituyan un Acuerdo entre los Gobiernos de Venezuela y de los Estados Unidos de América, el cual comenzará a regir a partir de esta fecha.

Hago propicia la ocasión para reiterarle las seguridades de mi consideración y estima.

Simón Alberto Consalvi
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, December 11, 1985

No. 2078

Dear Sir,

I am pleased to refer to your note No. 384 of November 8, 1985, which in Spanish reads as follows:

[See note II]

In this regard, I wish to inform you that the Government of Venezuela accepts the modified text suggested by your government for Article V of the supplementary Agreement on Agricultural Cooperation in force between our two countries. Therefore, your referenced note, my note of June 25, 1985, and this note shall constitute an agreement between the Governments of Venezuela and of the United States of America that shall enter into force on today's date.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration and esteem.

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Ludlow Flowers
Charge d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Caracas

1. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Ministre vénézuélien des relations extérieures au Chargé d'affaires par intérim des
États Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DGSP/AB. 1076

Caracas, 25 juin 1985

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire de coopération agricole entre le Département de l'agriculture des États Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture de la République du Venezuela, signé à Caracas le 10 avril 1980, en conformité avec les dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technologique signé par les deux gouvernements le 11 janvier de la même année.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement vénézuélien souhaite proposer à votre Gouvernement, en conformité avec l'article VII dudit Accord complémentaire, de modifier l'article V de ce même Accord afin de préciser que le Ministère vénézuélien de l'agriculture et de l'élevage est chargé de la mise en œuvre dudit Accord et non le Conseil d'administration du Fonds national de la recherche agropastorale (Junta Administradora del Fondo Nacional de Investigaciones agropccuarias) comme prévu à l'origine.

À cette fin, il est proposé que le texte du nouvel article V se lise comme suit :

" Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Venezuela est l'organisme responsable de l'application du présent Accord. Le Sous Secrétaire à l'agriculture des États Unis d'Amérique a désigné le Bureau de développement et de coopération internationale du Département de l'agriculture comme organisme responsable de l'application du présent Accord pour le compte du Département. "

Si la proposition ci dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse conforme constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
SIMÓN ALBERTO CONSALVI

À Son Excellence
Monsieur Ludlow Flowers
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États Unis d'Amérique
Caracas

II

*Le Chargé d'affaires des États Unis d'Amérique au Ministre vénézuélien
des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CARACAS, VENEZUELA

8 novembre 1985

N° 384

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1076, datée du 25 juin 1985, et de vous informer que la modification proposée concernant l'article V de l'Accord de coopération agricole entre le Département de l'agriculture des États Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture de la République du Venezuela, signé le 10 avril 1980, rencontre l'agrément du Gouvernement des États Unis d'Amérique. Le texte proposé du nouvel article V se lirait donc comme suit :

" Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Venezuela est l'organisme responsable de l'application du présent Accord. Le Sous Secrétaire à l'agriculture des États Unis d'Amérique a désigné le Bureau de développement et de coopération internationale du Département de l'agriculture comme organisme responsable de l'application du présent Accord pour le compte du Département. "

Si le texte ainsi révisé rencontre votre agrément, la présente note, ainsi que votre note du 25 juin 1985 et votre note de confirmation constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

À Son Excellence
Mr. Simón Alberto Consalvi
Ministre des relations extérieures
Casa Amarilla

III

Le Ministre vénézuélien des relations extérieures au Chargé d'affaires par intérim des États Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

2078

Caracas, 11 décembre 1985

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 novembre de l'année en cours, qui se lit comme suit :

[Voir note II]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le texte révisé proposé par votre gouvernement pour l'article V de l'Accord complémentaire de coopération agricole en vigueur entre nos deux pays, rencontre l'agrément du Gouvernement vénézuélien et que la note susmentionnée, ainsi que ma note du 25 juin de l'année en cours et la présente réponse constituent entre les Gouvernements du Venezuela et des États Unis d'Amérique un accord qui déploie ses effets dès ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
SIMÓN ALBERTO CONSALVI

À Son Excellence
Monsieur Ludlow Flowers
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États Unis d'Amérique
Caracas

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2004

Date of effect: 27 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2004

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2004

Date de prise d'effet : 27 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2004

Date of effect: 7 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2004

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2004

Date de prise d'effet : 7 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

No. 31010. United States of America and France

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL INSTITUTE FOR AGRONOMIC RESEARCH OF FRANCE ON COOPERATION IN AGRICULTURAL SCIENCE AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 15 MARCH 1982¹

EXTENSION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 15 MARCH 1982 BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND THE NATIONAL INSTITUTE OF AGRONOMIC RESEARCH OF FRANCE. PARIS, 3 MARCH 1987

Entry into force : 3 March 1987 by signature with effect from 15 March 1987, in accordance with its provisions.

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

No. 31010. États-Unis d'Amérique et France

PROTOCOLE D'ACCORD DE COOPÉRATION EN RECHERCHE ET TECHNOLOGIE AGRICOLES ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE AGRONOMIQUE DE FRANCE. WASHINGTON, 15 MARS 1982¹

AVENANT AU PROTOCOLE D'ACCORD CONCLU LE 15 MARS 1982 ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS ET L'INSTITUT NATIONAL DE LA RECHERCHE AGRONOMIQUE DE FRANCE. PARIS, 3 MARS 1987

Entrée en vigueur : 3 mars 1987 par signature avec effet à compter du 15 mars 1987, conformément à ses dispositions.

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Recognizing that:

The parties concluded on March 15, 1982, a Memorandum of Understanding affirming their mutual interest in scientific and technical cooperation in the field of agriculture, including collaborative research and exchange of scientists, information and materials;

The Memorandum of Understanding covered a period of five years from the signature date of March 15, 1982; and that

The parties wish to continue their collaboration.

It is agreed that:

The Memorandum of Understanding shall be extended for five years from March 15, 1987 to March 15, 1992; and,

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1777, I-31010 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1777, I-31010

All provisions of the Memorandum of Understanding shall remain unchanged.

Done on March 3, 1987, in two originals, in French and English, both equally authentic.

For National Institute of Agronomic Research

For the U.S. Department of Agriculture

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Il est préalablement exposé que:

Les parties ont conclu, le 15 Mars 1982, un protocole d'accord affirmant leur intérêt mutuel et leur souhait de collaborer en matière scientifique et technologique dans le domaine de l'Agriculture, par le biais notamment de programmes de recherches en commun et d'échanges de chercheurs, d'informations et de matériels.

Ce protocole a été conclu pour une durée de 5 ans à compter de sa signature, soit jusqu'au 15 Mars 1987.

Les Parties souhaitant poursuivre leur collaboration,

Il est convenu de ce qui suit: article unique:

La durée du Protocole est prolongée de 5 ans à compter du 15 Mars 1987, soit jusqu'au 15 Mars 1992.

Toutes les autres dispositions du Protocole non modifiées par le présent avenant demeurent applicables.

Fait à Paris, le 3 Mars 1987 en deux exemplaires originaux en langue française et anglaise

L'Institut national de la recherche agronomique

Le Ministère de l'agriculture des États-Unis

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION

Thailand

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 April 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 June 2004

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

**No. 31956. United States of
America and Hungary**

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. BUDAPEST, 7 JULY 1982¹

Termination provided by:

40318. AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 23 MARCH 1987²

Entry into force: 23 March 1987

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 10 June 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 June 2004

**No. 31956. États-Unis
d'Amérique et Hongrie**

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE. BUDAPEST, 7 JUILLET 1982¹

Abrogation stipulée par :

40318. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 23 MARS 1987²

Entrée en vigueur : 23 mars 1987

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1871, I-31956 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1871, I-31956

2. *Ibid.*, Vol. 2263, I-40318

**No. 32827. Netherlands and No. 32827. Pays-Bas et Indonésie
Indonesia**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. THE HAGUE, 23 NOVEMBER 1990¹

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. LA HAYE, 23 NOVEMBRE 1990¹

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. THE HAGUE, 12 FEBRUARY 2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. LA HAYE, 12 FÉVRIER 2004

Entry into force : 12 February 2004 by signature

Entrée en vigueur : 12 février 2004 par signature

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 21 June 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

a. Route Schedule

I. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Republic of Indonesia:

Points in Indonesia - Singapore - Kuala Lumpur - Bangkok - Ho Chi Minh City - Yangon - Colombo - Dhaka - Bombay - Karachi - points in the Russian Federation and two points in Eastern Europe - one point in Saudi Arabia - Kuwait - Tehran - Cairo - Amman - one point in the UAE - Dubai - Bahrain - Istanbul or Ankara - Athens - Rome - Zurich - Paris - Marseilles or Nice - Frankfurt - Berlin - Munich - Madrid -Barcelona - Brussels - Vienna - Amsterdam - Copenhagen - Stockholm - London - points in the USA: New York or Los Angeles or San Francisco - points in Canada: Montreal or Toronto.

II. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands - points in the Gulf area including Muscat, Abu Dhabi, Dubai, Doha, Bahrain and Kuwait - Delhi - Bangkok -Kuala Lumpur - Singapore - Jakarta - Surabaya - Denpasar - Medan -Perth - Melbourne - Sydney.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1921, I-32827 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1921, I-32827

b. Surabaya, Denpasar and Medan may be served by the designated airline of the Netherlands provided no fifth freedom rights are exercised.

c. The airlines may at their discretion omit points mentioned in the routes described above.

d. The airlines may serve points other than those specified in sections 1 a(I) and 1a(II) of the Route Schedule provided that no fifth freedom traffic is carried between such points and the territory of the other Party, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

a) Liste des routes aériennes

I. Routes à exploiter par la compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République d'Indonésie:

Points en Indonésie - Singapour - Kuala Lumpur - Bangkok - Ho Chi Minh City - Yangon - Colombo - Dhaka - Bombay - Karachi - points dans la Fédération de Russie et deux points en Europe de l'Est - un point en Arabie saoudite - Koweït - Téhéran - Le Caire - Amman - un point dans les Émirats arabes unis - Dubaï - Bahreïn - Istanbul ou Ankara - Athènes - Rome - Zurich - Paris - Marseille ou Nice - Francfort - Berlin - Munich - Madrid - Barcelone - Bruxelles - Vienne - Amsterdam - Copenhague - Stockholm - Londres - points aux États-Unis: New York ou Los Angeles ou San Francisco - points au Canada: Montréal ou Toronto.

II. Routes à exploiter par la compagnie aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

Points aux Pays-Bas - points dans la région du Golfe, notamment Muscat, Abou Dhabi, Doha, Dubaï, Bahreïn et Koweït - Delhi - Bangkok - Kuala Lumpur - Singapour - Djakarta - Surabaya - Denpasar - Medan - Perth - Melbourne - Sydney.

b) Surabaya, Denpasar et Medan peuvent être desservies par la compagnie aérienne désignée des Pays-Bas si aucun droit de cinquième liberté n'est exercé.

c) Les compagnies aériennes peuvent omettre librement des points cités dans les routes décrites ci-dessus.

d) Les compagnies aériennes peuvent desservir des points autres que ceux visés aux points 1a(I) et 1a(II) de la liste des routes aériennes si aucun transport au titre de la cinquième liberté n'est effectué entre ces points et le territoire de l'autre Partie, sauf convention contraire entre les autorités aéronautiques.

**No. 33006. Netherlands
Bahrain**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF BAHREIN FOR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. MANAMA, 11 JULY 1990¹

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF BAHREIN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES (WITH ATTACHMENT). KUWAIT, 4 MARCH 1998 AND 31 MAY 1998

Entry into force : 26 December 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 14 June 2004

and No. 33006. Pays-Bas et Bahreïn

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES ET AU-DELÀ. MANAMA, 11 JUILLET 1990¹

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES ET AU-DELÀ (AVEC ANNEXE). KOWEÏT, 4 MARS 1998 ET 31 MAI 1998

Entrée en vigueur : 26 décembre 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1930, I-33006 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1930, I-33006

I
ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Ref. No. B/360/98

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain and has the honour, with reference to the consultations held in Bahrain on 11-12 February 1997 between the Aeronautical Authorities of the Kingdom of the Netherlands and of the State of Bahrain, to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Bahrain agreed, in accordance with Article 14, paragraph 3 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Bahrain for Services between and beyond their respective territories of 11 July 1990 (hereinafter referred to as "the Agreement"), to add to the Agreement Article 13bis regarding Aviation Safety and Standards, as set out in the Attachment.

If the addition of Article 13bis to the Agreement is acceptable to the Government of the State of Bahrain, it is proposed that this Note and the Ministry's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Bahrain, which shall come into effect on the date on which both Governments have informed each other that the nationally required legal procedures have been completed.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain the assurances of its highest consideration.

Kuwait, 4 March 1998

The Ministry of Foreign Affairs
of the State of Bahrain
Manama
Bahrain

ATTACHMENT

Article 13 bis

1. Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the air transport services provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.

Each Contracting Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may request technical discussion concerning the safety standards maintained and administered by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, air crews, aircraft, technical supervision and operation of the designated airlines. If, following such technical discussions, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to immediately implement the rights in Article 4, paragraph 1, with regard to the designated airline or airlines concerned in the event the other Contracting Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

FROM: THE EMBASSY OF THE STATE OF BAHRAIN

Kuwait, 31/05/1998

Ref.: 4/50/119-309

The Embassy of the State of Bahrain presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Kuwait and with reference to the note number 429/98²) dated 17/05/1998 concerning the addition to article (13)bis regarding Aviation Safety and Standards to the Aeronautical Agreement between the State of Bahrain and the Kingdom of the Netherlands and which was finalized and signed in the State of Bahrain in 22/03/1989.

The Embassy is pleased to submit copies of the decree number (14) for 1998)², certifying this additional amendment to the aforementioned agreement taking into consideration that the article mentioned will be taken into effect between both Bahrain and the Netherlands on 26/05/98.

The Embassy of the State of Bahrain avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais
2. Not published herein

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Réf. : No B/360/98

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État de Bahrayn et a l'honneur, s'agissant des consultations tenues à Bahrayn les 11 et 12 février 1997 entre les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et de l'État de Bahrayn, de déclarer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'État de Bahrayn sont convenus, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État de Bahreïn relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà du 11 juillet 1990, ci-après dénommé " l'Accord ", d'inclure à l'Accord l'article 13 bis concernant la sécurité et les normes de l'aviation telles qu'énoncées dans la Pièce jointe.

Si l'inclusion de l'article 13 bis à l'Accord rencontre l'agrément du Gouvernement de l'État de Bahreïn, il est proposé que la présente Note et la réponse du Ministère à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État de Bahreïn qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront informés que les formalités requises par leurs législations nationales ont été remplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion

Koweït le 4 mars 1998

Ministère des affaires étrangères
de l'État de Bahreïn
Manama
Bahreïn

PIÈCE JOINTE

Article 13 bis

1. Chaque Partie contractante reconnaît comme étant valables, aux fins d'exploitation des services de transport visés par le présent Accord, les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et non périmés, à condition que les exigences en vertu desquelles lesdits certificats et permis sont délivrés soient égales ou plus élevées que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou validés par celle-ci pour lesdits ressortissants.

2. L'une ou l'autre Partie contractante ou ses autorités aéronautiques peut demander des échanges de vues techniques relatifs aux normes de sécurité adoptées et administrées par l'autre Partie contractante concernant les installations aéronautiques, les personnels navigants, les aéronefs, la supervision technique et l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite desdits échanges de vues techniques, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante n'adopte pas et n'administre pas effectivement dans ces domaines des normes et des exigences de sécurité qui soient au moins égales aux normes minimales pouvant être établies conformément à la Convention, l'autre Partie contractante sera informée desdites conclusions et des mesures jugées nécessaires au respect de ces normes minimales et l'autre Partie contractante prendra les mesures de redressement appropriées. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'exercer immédiatement les droits visés au paragraphe 1 de l'article 4 concernant l'entreprise de transport aérien désignée ou des entreprises de transport aérien concernées si cette autre Partie contractante ne prend pas lesdites mesures de redressement appropriées dans un délai raisonnable.

II
L'AMBASSADE DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

Koweït le 31 mai 1998

Réf. : 4/50/119-309

L'Ambassade de l'État de Bahreïn présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-bas au Koweït et en référence à la Note numéro 429/98¹ concernant l'inclusion de l'article 13 bis relatif à la sécurité et aux normes de l'aviation à l'Accord aéronautique entre l'État de Bahreïn et le Royaume des Pays-Bas et qui a été arrêté définitivement et signé dans l'État de Bahreïn le 22 mars 1989.

L'Ambassade a le plaisir de transmettre deux copies du décret numéro (14) pour 1998,¹ attestant que cette modification additionnelle de l'accord susmentionné tiendra compte du fait que l'article mentionné prendra effet entre le Bahreïn et les Pays-Bas le 26 mai 1998.

L'Ambassade de l'État de Bahreïn saisit cette occasion, etc.

Ambassade Royale des Pays-Bas
Etat de Koweït

1. Non publié ici

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF BAHREIN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES (WITH ATTACHMENT). KUWAIT, 4 MARCH 1998 AND 19 APRIL 1998

Entry into force : 19 April 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 14 June 2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES ET AU-DELÀ (AVEC ANNEXE). KOWEÏT, 4 MARS 1998 ET 19 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 19 avril 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Ref. no. B/361/98

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain and has the honour, with reference to the consultations held in Bahrain on 11-12 February 1997 between the Aeronautical Authorities of the Kingdom of the Netherlands and of the State of Bahrain, to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Bahrain agreed, in accordance with Article 14, paragraph 4 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Bahrain for Services between and beyond their respective territories of 11 July 1990 (hereinafter referred to as "the Agreement"), to replace the Annex to the Agreement, as set out in the Attachment.

The Embassy has the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the Annex to the Agreement shall be replaced as set out in the Attachment.

If the above proposal is acceptable to the Government of the State of Bahrain, it is proposed that this Note and the Ministry's reply shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Bahrain, which shall take effect on the date of receipt of the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain the assurances of its highest consideration.

Kuwait, 4 March 1998

The Ministry of Foreign Affairs of the State
of Bahrain
Manama
Bahrain

ATTACHMENT

Annex
Route Schedules

Route Schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Bahrain.

Bahrain - Any Intermediate Points - Amsterdam - Any Beyond Points.

Route Schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands.

Points in the Netherlands - Any Intermediate Points - Bahrain - Any Beyond Points.

NOTES

1. Under this Agreement both designated airlines shall have the right to operate up to a daily frequency with any type of aircraft in any configuration.

2. Intermediate and beyond points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

3. The designated airlines shall have the right to operate full third and fourth freedom traffic rights on the specified routes.

4. Each designated airline shall have the right to operate two (2) intermediate rover points¹ in the Europe/Middle East regions with full fifth freedom traffic rights.

Each designated airline shall have the right to operate two (2) beyond rover points¹ in the Europe/Middle East regions with full fifth freedom traffic rights.

The Europe/Middle East regions cover all of geographical Europe, all the Near and Middle East, including Iran.

5. The designated airline of the State of Bahrain shall have the right to operate up to four (4) weekly services with full fifth freedom traffic rights from Amsterdam to and from New York, USA.

The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall have the right to operate up to in total four (4) weekly services with full fifth freedom traffic rights to and from one (1) beyond rover point¹ and one (1) fixed beyond point to be nominated by the designated airline, to the Indian Sub Continent (covering Pakistan, India, Bangladesh and Sri Lanka).

Both Contracting Parties agree that, in view of the special position of Gulf Air, the current designated carrier of Abu Dhabi, the State of Bahrain, the State of Qatar and the State of Oman, the exchange of fifth freedom traffic rights is based upon the supportive attitude rights of Gulf Air towards applications for similar fifth freedom traffic rights both intra Gulf and beyond, by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands in the aforementioned Owner States.

6. Fifth freedom traffic rights to all other intermediate and beyond points shall only be exercised on the basis of a prior commercial agreement between the designated airlines, which agreement shall be subject to approval by both Aeronautical Authorities.

7. Each designated airline can freely enter into code share arrangements, including third country code share arrangements, with another airline, for the operation of its services under the Agreement. Such code share arrangement shall be accepted by the Aeronautical Authorities concerned, provided that the actual airline operating each particular leg or route of the code share arrangement, shall have the required traffic rights for that particular leg or route of the code share operation.

Each airline involved in code sharing arrangements pursuant to this Agreement must, in respect of any ticket sold by it, make clear to the purchaser at the point of sale which

1. Rover points can be operated at the free choice of the designated airline concerned and can be changed each IATA traffic season also at the free choice of that designated airline.

airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

II
THE EMBASSY OF THE STATE OF BAHRAIN

Kuwait, 19/04/1998

Ref.: 4/50/119-238

The Embassy of the State of Bahrain presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Kuwait.

Accordingly, the concerned authorities in the State of Bahrain agree to note number 361/98 related to the methods table annex of this agreement only.

The Embassy of the State of Bahrain avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurance of its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy
State of Kuwait

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Réf. : B/361/98

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État de Bahreïn et a l'honneur, en référence aux consultations tenues à Bahreïn les 11 et 12 février 1997 entre les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et celles de l'État de Bahreïn, d'indiquer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'État de Bahreïn sont convenus, conformément au paragraphe 4 de l'article 14 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État de Bahreïn relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà du 11 juillet 1990 (ci-après dénommé " l'Accord ") de remplacer l'Annexe à l'Accord, tel que stipulé dans la Pièce jointe.

L'Ambassade a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que l'Annexe à l'Accord soit remplacée comme il est stipulé dans la Pièce jointe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'État de Bahreïn, il est suggéré que la présente Note et la réponse du Ministère soient considérées comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État de Bahreïn, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion

Koweït le 4 mars 1998

Ministère des affaires étrangères
de l'État de Bahreïn
Manama
Bahreïn

PIÈCE JOINTE

Annexe

Tableau des routes

Tableau des routes I

Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par l'État de Bahreïn pourra exploiter des services aériens :

Bahreïn-tout point intermédiaire-Amsterdam-tout point au-delà

Tableau des routes II

Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par le Royaume des Pays-Bas pourra exploiter des services aériens :

Points aux Pays-Bas-tout point intermédiaire-Bahreïn-tout point au-delà.

NOTES

1. En vertu du présent Accord, les deux entreprises de transport aérien désignées ont le droit de desservir les routes indiquées à concurrence d'une fréquence par jour, avec tout type d'aéronef de toute configuration.

2. Les points intermédiaires et au-delà sur n'importe laquelle des routes indiquées peuvent, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis à l'occasion de n'importe quel vol ou de tous ses vols.

3. Les entreprises de transport aérien désignées ont le droit d'exercer pleinement les droits de trafic de troisième et de quatrième libertés sur les routes indiquées.

4. Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut desservir deux (2) points flottants¹ intermédiaires dans les régions de l'Europe/Moyen-Orient en exerçant pleinement les droits de trafic de cinquième liberté.

Chacune des entreprises de transport aérien désignées a le droit de desservir deux (2) points flottants¹ au-delà dans les régions de l'Europe/Moyen-Orient en exerçant pleinement les droits de trafic de cinquième liberté.

Les régions de l'Europe/Moyen-Orient couvrent l'ensemble de l'Europe géographique, l'ensemble du Proche et Moyen-Orient y compris l'Iran.

5. L'entreprise de transport aérien désignée par l'État de Bahreïn a le droit d'exploiter jusqu'à quatre (4) services par semaine en exerçant pleinement les droits de trafic de cinquième liberté d'Amsterdam à New York (États-Unis) et à partir de New York (États-Unis).

L'entreprise de transport aérien désignée par le Royaume des Pays-Bas a le droit d'exploiter au total quatre (4) services par semaine en exerçant pleinement les droits de trafic

1. Les points flottants peuvent être desservis au libre choix de l'entreprise de services aériens désignée concernée et peuvent être modifiés à chaque saison de trafic de l'IATA également au libre choix de ladite entreprise de services aériens désignée.

de cinquième liberté à destination et en provenance d'un (1) point flottant¹ et d'un (1) point fixe au-delà à indiquer par l'entreprise de transport aérien désignée, au sous-continent indien (couvrant le Pakistan, l'Inde, le Bangladesh et Sri Lanka).

Les deux Parties contractantes conviennent qu'en raison de la situation particulière de Gulf Air, l'entreprise de transport aérien actuellement désignée par Abu Dhabi, l'État de Bahreïn, l'État de Qatar et l'État d'Oman, l'échange des droits de trafic de cinquième liberté se fonde sur l'attitude compréhensive de Gulf Air à l'égard des demandes de droits de trafic de cinquième liberté similaires tant au sein de la région du Golfe qu'au-delà, par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume des Pays-Bas dans les États propriétaires susmentionnés.

6. Les droits de trafic de cinquième liberté à tous les autres points intermédiaires et au-delà ne sont exercés que sur la base d'un accord commercial préalable entre les entreprises de transport aérien désignées, lequel accord étant subordonné à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties.

7. Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut librement conclure des arrangements de partage des codes (y compris les arrangements de partage des codes des pays tiers) avec une autre entreprise de transport aériens, aux fins d'exploitation de ses services au titre du présent Accord. Les autorités aéronautiques concernées accepteront ces arrangements, à condition que l'entreprise de transport aérien exploitant effectivement chaque tronçon ou route spécifique de l'arrangement de partage des codes ait les droits de trafic requis pour ce tronçon ou route spécifique de l'opération de partage des codes.

Chaque entreprise de transport aérien participant à un arrangement de partage des codes conformément au présent Accord doit, en ce qui concerne tout billet qu'elle vend, faire connaître clairement à l'acheteur, au point de vente, l'entreprise de transport aérien qui exploitera effectivement tel ou tel secteur du service et l'entreprise de transport aérien avec laquelle l'acheteur établit un rapport contractuel.

II
L'AMBASSADE DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

Koweït, 19 avril 1998

Réf. : 4/50/119-238

L'Ambassade de l'État de Bahreïn présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas au Koweït.

De ce fait, la Note numéro 361/98 relative à l'annexe du tableau des méthodes du présent Accord uniquement rencontre l'agrément des autorités concernées de l'État de Bahreïn.

L'Ambassade de l'État de Bahreïn saisit cette occasion, etc.

Ambassade Royale des Pays-Bas
auprès de l'État de Koweït

No. 35284. United Nations and Austria

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1998¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS ON THE EXTENSION AND AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 27 MAY 2004

Entry into force : 1 June 2004, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 1 June 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1998¹

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PROROGÉANT ET MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 27 MAI 2004

Entrée en vigueur : 1er juin 2004, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2042, I-35284 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2042, I-35284

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997¹

ACCESSION

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2004

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANS-
BOUNDARY EFFECTS OF INDUS-
TRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16 June
2004*

Date of effect: 14 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 June
2004*

Declarations:

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17
MARS 1992¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 juin 2004*

Date de prise d'effet : 14 septembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16 juin
2004*

Déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The Republic of Azerbaijan declares that the term 'military installations' appearing in article 2, paragraph 2 (b), of the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents is understood to refer to installations serving the interests of national defence and functioning on legal causes.

2. With reference to article 3, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that, in relation to any Party, it will cooperate within the framework of the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents in accordance with the principles and norms of international law.

3. In accordance with article 21, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of article 21, it accepts the arbitration in accordance with the procedure set out in Annex XIII as compulsory in relation to any Party accepting one or both of the means of dispute settlement referred to in paragraph 2 of article 21."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. La République d'Azerbaïdjan déclare que l'expression "installations militaires" figurant au paragraphe 2 b) de l'article 2 de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels s'entend comme visant les installations servant les intérêts de la défense nationale et opérant dans le respect de la légalité.

2. En référence au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'à l'égard de toute partie, elle coopérera dans le cadre de la Convention

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2105, I-36605 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2105, I-36605

sur les effets transfrontières des accidents industriels conformément aux principes et normes de droit international.

3. Conformément au paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare accepter, pour un différend qui n'a pas été réglé, conformément au paragraphe 1 de l'article 21, l'arbitrage, tel qu'il est prévu dans la procédure énoncée à l'annexe XIII, qu'elle considérera comme obligatoire à l'égard de toute partie acceptant l'un des deux ou les deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2 de l'article 21.

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2004

Date of effect: 27 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2004

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2004

Date de prise d'effet : 27 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2004

No. 36660. Multilateral

CONVENTION (NO. 178) CONCERNING THE INSPECTION OF SEAFARERS' WORKING AND LIVING CONDITIONS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

France

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 April 2004

Date of effect: 27 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 36660. Multilatéral

CONVENTION (NO 178) CONCERNANT L'INSPECTION DES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DES GENS DE MER. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

France

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 avril 2004

Date de prise d'effet : 27 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2108, I-36660 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2108, I-36660

No. 36661. Multilateral

CONVENTION (NO. 179) CONCERNING THE RECRUITMENT AND PLACEMENT OF SEAFARERS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Nigeria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 March 2004

Date of effect: 22 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

RATIFICATION

France

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 April 2004

Date of effect: 27 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 36661. Multilatéral

CONVENTION (NO 179) CONCERNANT LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DES GENS DE MER. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Nigéria

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 mars 2004

Date de prise d'effet : 22 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

RATIFICATION

France

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 avril 2004

Date de prise d'effet : 27 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2108, I-36661 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2108, I-36661

No. 36794. Multilateral

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997¹

RATIFICATION

Lithuania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 March 2004

Date of effect: 19 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 36794. Multilatéral

CONVENTION (NO 181) CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997¹

RATIFICATION

Lituanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 mars 2004

Date de prise d'effet : 19 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2115, I-36794 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2115, I-36794

No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999¹

RATIFICATION

Comoros

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 March 2004

Date of effect: 17 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

RATIFICATION

Azerbaijan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 March 2004

Date of effect: 30 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 37245. Multilatéral

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999¹

RATIFICATION

Comores

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 mars 2004

Date de prise d'effet : 17 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mars 2004

Date de prise d'effet : 30 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2133, I-37245 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2133, I-37245

No. 37323. Finland and Norway

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO AIR SERVICES. HELSINKI, 19 MAY 1978¹

AMENDED ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO AIR SERVICES. HELSINKI, 10 APRIL 1990

Entry into force : 7 August 1990

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 16 June 2004

No. 37323. Finlande et Norvège

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE. HELSINKI, 19 MAI 1978¹

ANNEXE MODIFIÉ À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE. HELSINKI, 10 AVRIL 1990

Entrée en vigueur : 7 août 1990

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 16 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. Routes to be operated by the designated airline of Finland:
 - a) Helsinki-Oslo v.v.,
 - b) Helsinki-Stockholm-Oslo v.v. or Turku-Stockholm-Oslo v.v., may be operated seven times a week,
 - c) Ivalo-Kirkenes v.v.,
 - d) Ivalo-Alta v.v.
2. Routes to be operated by the designated airline of Norway:
 - a) Oslo-Helsinki v.v.,
 - b) Oslo-Stockholm-Helsinki v.v. or Oslo-Stockholm-Turku v.v.,
 - c) Kirkenes-Ivalo v.v.,
 - d) Alta-Ivalo v.v.
3. Any route mentioned above can be combined with points in the territory of the Contracting Party designating the airline.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2139, I-37323 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2139, I-37323

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Finlande :

- a) Helsinki - Oslo, et vice versa;
- b) Helsinki - Stockholm - Oslo, ou Turku - Stockholm - Oslo et vice versa; cette route peut être exploitée sept fois par semaine;
- c) Ivalo - Kirkenes, et vice versa;
- d) Ivalo - Alta, et vice-versa.

2. Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Norvège :

- a) Oslo - Helsinki, et vice versa;
- b) Oslo - Stockholm - Helsinki, ou Oslö - Stockholm - Turku et vice versa;
- c) Kirkenes - Ivalo, et vice versa;
- d) Alta - Ivalo, et vice-versa.

3. Chacune des routes indiquées ci-dessus peut être combinée avec des points situés sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

No. 37333. Finland and Denmark

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK RELATING TO AIR SERVICES. HELSINKI, 19 MAY 1978¹

AMENDED ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK RELATING TO AIR SERVICES. HELSINKI, 18 JUNE 1990

Entry into force : 7 August 1990

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 16 June 2004

No. 37333. Finlande et Danemark

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. HELSINKI, 19 MAI 1978¹

ANNEXE MODIFIÉ À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK. HELSINKI, 18 JUIN 1990

Entrée en vigueur : 7 août 1990

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 16 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

- I. Routes to be operated by the designated airline of the Government of Finland :
 - a) Helsinki-Copenhagen and vice versa;
 - b) Turku-Copenhagen, and vice versa;
 - c) Helsinki-Copenhagen-Amsterdam-New York, and vice versa; may be operated once a week ;
 - d) Helsinki-Copenhagen-Zurich, and vice versa; may be operated seven times a week ;
 - e) Helsinki-Copenhagen-Budapest, and vice versa; may be operated twice a week;
 - f) Helsinki-one point in Jutland and vice versa;

The point in Jutland to be decided later on by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- II. Routes to be operated by the designated airline of the Government of Denmark :
 - a) Copenhagen-Helsinki, and vice versa ;
 - b) Copenhagen-Stockholm-Helsinki, and vice versa;
 - c) One point in Jutland-Helsinki and vice versa.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2140, I-37333 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2140, I-37333

The point in Jutland to be decided later on by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

III. Any route mentioned above can be combined with points in the territory of the Contracting Party designating the airline.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I. Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de Finlande :

- a) Helsinki-Copenhague, et vice versa ;
- b) Turku-Copenhague, et vice versa ;
- c) Helsinki-Copenhague-Amsterdam-New York, et vice versa ; cette route peut être exploitée une fois par semaine ;
- d) Helsinki-Copenhague-Zurich, et vice versa ; cette route peut être exploitée sept fois par semaine ;
- e) Helsinki-Copenhague-Budapest, et vice versa ; cette route peut être exploitée deux fois par semaine ;
- f) Helsinki-un point situé dans la région continentale du Danemark (Jylland), et vice versa.

Ce point sera déterminé par la suite par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

II. Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Danemark :

- a) Copenhague-Helsinki, et vice versa ;
- b) Copenhague-Stockholm-Helsinki, et vice versa ;
- c) Un point situé dans la région continentale du Danemark-Helsinki, et vice versa.

Ce point sera déterminé par la suite par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

III. Chacune des routes indiquées ci-dessus peut être combinée avec des points situés sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

No. 37423. United States of America and Thailand

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON LOGISTIC SUPPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND. NEW YORK, 3 OCTOBER 1985¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 3 OCTOBER 1985 ON LOGISTIC SUPPORT. BANGKOK, 26 SEPTEMBER 1990 AND 3 OCTOBER 1990

Entry into force : 3 October 1990, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37423. États-Unis d'Amérique et Thaïlande

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT LE SOUTIEN LOGISTIQUE. NEW YORK, 3 OCTOBRE 1985¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 3 OCTOBRE 1985 CONCERNANT LE SOUTIEN LOGISTIQUE. BANGKOK, 26 SEPTEMBRE 1990 ET 3 OCTOBRE 1990

Entrée en vigueur : 3 octobre 1990, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2144, I-37423 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2144, I-37423

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

ACCESSION

Djibouti

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1 June
2004*

Date of effect: 1 July 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 June 2004*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Djibouti

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er juin 2004*

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er juin
2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2004

Date of effect: 3 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2004

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2004

Date de prise d'effet : 3 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37769

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
JORDAN UPON RATIFICATION

France

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 11 June
2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 June
2004*

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICA-
TION

France

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 juin 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 juin
2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République française a examiné la déclaration formulée par le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie lors de la ratification de la Convention internationale du 9 décembre 1999 pour la répression du financement du terrorisme, en vertu de laquelle la Jordanie "ne considère pas les actes de lutte armée nationale et la lutte contre l'occupation étrangère dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux -mêmes comme des actes terroristes au sens du paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention". Or, la Convention vise la répression du financement de tout acte terroriste et précise en son article 6 que "chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues". Le Gouvernement de la République française considère que ladite déclaration constitue un réserve, à laquelle il oppose une objection.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la France et la Jordanie."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the declaration made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, of 9 December 1999. In that declaration, the Hashemite Kingdom of Jordan states that it 'does not consider acts of national armed struggle and fighting foreign occupation in the exercise of people's right to

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

self-determination as terrorist acts within the context of paragraph 1 (b) of article 2 of the Convention.' However, the Convention applies to the suppression of the financing of all acts of terrorism, and its article 6 specifies that States parties shall 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.' The Government of the French Republic considers that the aforementioned declaration constitutes a reservation, and objects to that reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the convention between France and Jordan.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7 (3) OF THE
CONVENTION

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2004

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 7 DE LA CONVENTION

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....in accordance with Article 7, paragraph 3, of the above-mentioned International Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it establishes its jurisdiction in all the cases provided for in Article 7, paragraph 2, of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale susmentionnée, la République d'Azerbaïdjan se déclare compétente pour tous les cas indiqués.

OBJECTION TO THE DECLARATIONS MADE
BY JORDAN UPON RATIFICATION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2004

OBJECTION AUX DÉCLARATIONS FORMULÉES PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2004

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den Inhalt der Erklärungen, die die Regierung des Königreichs Jordanien anlässlich der Ratifikation des Internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung der Finanzierung des Terrorismus abgegeben hat, sorgfältig geprüft, insbesondere denjenigen Teil der Erklärungen, in welchem die Regierung des Königreichs Jordanien zum Ausdruck bringt, dass sie Maßnahmen des nationalen bewaffneten Kampfes und die Bekämpfung einer ausländischen Besatzungsmacht in Ausübung des Selbstbestimmungsrechts eines Volkes nicht als terroristische Handlungen im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass es sich bei dieser Erklärung in Wirklichkeit um einen Vorbehalt handelt, der darauf abzielt, den Anwendungsbereich des Übereinkommens einseitig zu beschränken, und der folglich dem Ziel und Zweck des Übereinkommens zuwiderläuft, der in der Bekämpfung der Finanzierung des Terrorismus besteht, ohne dass es darauf ankäme, von wem und mit welcher Zielsetzung er verübt wird.

In dieser Hinsicht steht die Erklärung darüberhinaus in Widerspruch zu Artikel 6 des Übereinkommens, in welchem die Vertragsstaaten sich verpflichten, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, einschließlich, wenn dies zweckmäßig ist, Maßnahmen der innerstaatlichen Gesetzgebung, um sicherzustellen, dass Straftaten im Sinne dieses Übereinkommens unter keinen Gesichtspunkten gerechtfertigt werden können, indem politische, philosophische, weltanschauliche, rassische, ethnische, religiöse oder sonstige Erwägungen ähnlicher Art angeführt werden.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt daher Einspruch gegen den vorgenannten, von der Regierung des Königreichs Jordanien gegen das Internationale Übereinkommen zur Bekämpfung der Finanzierung des Terrorismus angebrachten Vorbehalt ein. Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Jordanien nicht aus.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the substance of the declarations made by the Government of the Kingdom of Jordan upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, especially that part of the declarations in which the Government of the Kingdom of Jordan states that it "does not consider acts of national armed struggle and fighting foreign occupation in the exercise of people's right to self-determination as terrorist acts within the context of paragraph 1 (b) of article 2 of the Convention". The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that this declaration in fact constitutes a reservation aimed at unilaterally limiting the scope of application of the Convention, and is thus contrary to the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of terrorism, regardless of by whom and to what end it is perpetrated.

In this respect, the declaration is furthermore in contravention of Article 6 of the Convention, under which the State Parties commit themselves to adopting "such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature".

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above reservation by the Government of the Kingdom of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Jordan.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a soigneusement examiné la teneur des déclarations que le Gouvernement du Royaume de Jordanie a faites à l'occasion de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, en particulier la partie des déclarations dans laquelle le Gouvernement du Royaume de Jordanie déclare qu'il "ne considère pas les actes de lutte armée nationale et la lutte contre l'occupation étrangère dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes comme des actes terroristes au sens du paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention". Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'avis que cette déclaration, qui constitue en fait une réserve visant à limiter unilatéralement le champ d'application de la Convention, est contraire au but et à l'objectif de cette dernière, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient l'auteur et la finalité.

En outre, cette déclaration contrevient à l'article 6 de la Convention, aux termes de laquelle les États parties s'engagent à adopter "les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature poli-

1. Translation supplied by the Government of Germany - Traduction fournie par le Gouvernement allemand

tique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues".

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'oppose donc à la réserve susmentionnée faite par le Gouvernement du Royaume de Jordanie à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection n'exclut pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Jordanie. "

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2004

Date of effect: 17 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2004

Notification:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2004

Date de prise d'effet : 17 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2004

Notification :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

..... im Namen der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu dem Internationalen Übereinkommen zur Bekämpfung der Finanzierung des Terrorismus gemäß dessen Artikel 7 Absatz 3 mitzuteilen, dass die Bundesrepublik Deutschland ihre Gerichtsbarkeit für alle der in Artikel 7 Absatz 2 des Übereinkommens genannten Fälle begründet hat.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

...pursuant to article 7 paragraph 3 thereof, that the Federal Republic of Germany has established jurisdiction over all offences described in article 7 paragraph 2 of the Convention.

1. Translation supplied by the Government of Germany - Traduction fournie par le Gouvernement allemand

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....conformément au paragraphe 3 de l'article 7, la République fédérale d'Allemagne a établi sa compétence sur toutes les infractions prévues au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 2 (A) OF
THE CONVENTION

Philippines

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2004

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 2 A)
DE LA CONVENTION

Philippines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

.....pursuant to Article 2 (a) of the International Convention on the Financing of Terrorism, the Philippine Government has become State Party to the following international instruments:

1. Protocol on the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, entered into force for [the Republic of the Philippines] on 16 January 2004 ([Republic of Philippines] ratification deposited with the ICAO on 17 December 2003);

2. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, entered into force for [the Republic of the Philippines] on 06 February 2004 ([Republic of the Philippines] ratification deposited with the UN Secretary-General on 07 January 2004);

3. Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation, entered into force for [the Republic of the Philippines] on 05 April 2004 ([Republic of the Philippines] ratification deposited with the IMO on 06 January 2004); and

4. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, entered into force for [the Republic of the Philippines] on 05 April 2004 ([Republic of the Philippines] ratification deposited with the IMO on 06 January 2004).

[TRANSLATION - TRADUCTION]

....conformément à l'alinéa 2 a) de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Gouvernement philippin est devenu partie aux instruments internationaux ci-après :

1. Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, entré en vigueur à l'égard de la République des Phil-

ippines le 16 janvier 2004 (la République des Philippines a déposé l'instrument de ratification auprès de l'OACI le 17 décembre 2003);

2. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, entrée en vigueur à l'égard de la République des Philippines le 6 février 2004 (la République des Philippines a déposé l'instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'ONU le 7 janvier 2004);

3. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, entrée en vigueur à l'égard de la République des Philippines le 5 avril 2004 (la République des Philippines a déposé l'instrument de ratification auprès de l'OMI le 6 janvier 2004);

4. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, entré en vigueur à l'égard de la République des Philippines le 5 avril 2004 (la République des Philippines a déposé l'instrument de ratification auprès de l'OMI le 6 janvier 2004).

No. 38441. Multilateral

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000¹

RATIFICATION

Belarus

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 February 2004

Date of effect: 10 February 2005 . Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 126 days.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

RATIFICATION

Austria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 April 2004

Date of effect: 30 April 2005 . Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 16 weeks.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 38441. Multilatéral

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000¹

RATIFICATION

Bélarus

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 février 2004

Date de prise d'effet : 10 février 2005 . Il est spécifié, en vertu de l'article 4 de la Convention, que la période de congé de maternité est de 126 jours..

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

RATIFICATION

Autriche

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 avril 2004

Date de prise d'effet : 30 avril 2005 . Il est spécifié, en vertu de l'article 4 de la Convention, que la période de congé de maternité est de 16 semaines.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2181, I-38441 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2181, I-38441

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) (A) AND (2)

Iceland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2004

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87, PARAGRAPHE 1 A) ET 2

Islande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With reference to article 87, paragraph 1(a), of the Rome Statute of the International Criminal Court, Iceland declares that the Ministry of Justice is designated as the channel for the transmission of requests for cooperation from the Court.

With reference to article 87, paragraph 2, of the Rome Statute of the International Criminal Court, Iceland declares that requests for cooperation from the Court and any documents supporting the requests shall be submitted in English, which is one of the working languages of the Court.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Se référant au paragraphe 1 a) de l'article 87 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, l'Islande déclare que les demandes de coopération de la Cour seront adressées au Ministère de la justice.

Se référant au paragraphe 2 de l'article 87 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, l'Islande déclare que les demandes de coopération et les pièces justificatives y afférentes lui seront adressées en anglais, langue de travail de la Cour.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2187, I-38544

No. 38868. Multilateral

CONVENTION (NO. 180) CONCERNING SEAFARER'S HOURS OF WORK AND THE MANNING OF SHIPS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

France

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 27 April 2004

Date of effect: 27 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 June 2004

No. 38868. Multilatéral

CONVENTION (NO 180) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DES GENS DE MER ET LES EFFECTIFS DES NAVIRES. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

France

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 27 avril 2004

Date de prise d'effet : 27 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2195, I-38868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2195, I-38868

No. 39325. Ireland and France

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE IRISH GOVERNMENT AND THE FRENCH REPUBLIC AND THE COMMUNITY. PARIS, 10 NOVEMBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH ANNEXES). PARIS, 7 JULY 1960

Entry into force : 7 July 1960

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

No. 39325. Irlande et France

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS D'UNE PART ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA COMMUNAUTÉ D'AUTRE PART. PARIS, 10 NOVEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC ANNEXES). PARIS, 7 JUILLET 1960

Entrée en vigueur : 7 juillet 1960

Texte authentique : français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1

From M. C. De Margerie, Minister Plenipotentiary, French Ministry of Foreign Affairs, to the Irish Ambassador at Paris²

Paris, le 7 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre le Conseiller Commercial de votre Ambassade et la Direction des Relations Economiques Extérieures, j'ai l'honneur de vous communiquer l'agrément des Autorités françaises en ce qui concerne la prorogation de l'accord commercial franco-irlandais signé le 10 Novembre 1959 et venu à expiration le 31 Mars 1960 pour la période du 1er Avril au 31 Décembre 1960.

En vertu de cet arrangement, les contingents ouverts pour l'importation des produits irlandais en France métropolitaine pendant cette période figurent à l'annexe I ci-jointe.

Pour la même période, les contingents pour l'importation des produits irlandais dans les départements algériens ainsi que dans le département des Oasis et de la Saoura, dans les

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2212, I-39325 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2212, I-39325

2. De Monsieur C. De Margerie, Ministre plénipotentiaire, Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur irlandais à Paris

départements d'Outre-Mer, dans les territoires d'Outre-Mer, dans les Etats membres de la Communauté autres que la République Française, dans les pays d'Outre-Mer et au Maroc sont indiqués à l'annexe II ci-jointe. En ce qui concerne les Etats de la Communauté et les pays d'Outre-Mer, ces contingents seront repris dans les programmes généraux d'importation propres à ces Etats.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les Autorités irlandaises sont également d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

C. DE MARGERIE

ANNEXE I ¹

Importations de produits irlandais en
France Métropolitaine
(du 1er Avril au 31 Décembre 1960)

ANNEXE II ¹

Importations de produits irlandais dans les
États et Territoires de la Zone Franc autres que la
France Métropolitaine

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2
de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies
tel qu'amendé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

*From M. C. De Margerie, Minister Plenipotentiary, French Ministry of Foreign Affairs, to
the Irish Ambassador at Paris*

Paris, 7th July, 1960

Monsieur l'Ambassadeur,²

Further to the conversations which have taken place between the Commercial Counsellor of your Embassy and officials of the Ministry of National Economy, I have the honour to inform you of the agreement of the French Authorities to prolong for the period from the 1st April, 1960, to the 31st December, 1960, the Franco-Irish Trade Agreement which was signed on the 10th November, 1959, and expired on the 31st March, 1960.

By virtue of this agreement, the quotas opened for the importation of Irish products into Metropolitan France during this period figure in Annex I attached.

For the same period, the quotas for the importation of Irish products into the Algerian departments and the department of Oasis and the Saoura, the Overseas Departments, the Overseas Territories, the member states of the Community other than the French Republic, the overseas countries and Morocco are indicated in Annex II attached. As regards the member states of the Community and the overseas countries, these quotas will be comprised within the general import programme proper to these States.

I should be obliged if you would be good enough to confirm that the Irish Authorities are also in agreement as regards the foregoing.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur², the assurance of my high consideration.

C. DE MARGERIE

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

2. Mr. Ambassador

A N N E X I ¹

IMPORTS OF IRISH GOODS INTO
METROPOLITAN FRANCE

(from the 1st April to the 31st December, 1960)

A N N E X I I ¹

IMPORTS OF IRISH GOODS INTO THE STATES AND
TERRITORIES OF THE FRENCH MONETARY AREA OTHER
THAN METROPOLITAN FRANCE

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

*From the Irish Ambassador at Paris to M. C. De Margerie, Minister Plenipotentiary,
French Ministry of Foreign Affairs¹*

Paris, le 7 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les Autorités irlandaises sont également d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

WILLIAM P. FAY

1. De l'Ambassadeur irlandais à Paris à Monsieur C. De Margerie, Ministre plénipotentiaire, Ministère des affaires étrangères de France

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

Paris, 7th July, 1960

Monsieur le Ministre,²

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, as follows:-

[See note I]

I have the honour to confirm to you that the Irish authorities are also in agreement on the foregoing.

Please accept, Monsieur le Ministre², the assurance of my high consideration.

WILLIAM P. FAY

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

2. His Excellency the Minister

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH LISTS). PARIS, 24 MAY 1961

Entry into force : 24 May 1961

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC LISTES). PARIS, 24 MAI 1961

Entrée en vigueur : 24 mai 1961

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

From M. C. de Margerie, Minister Plenipotentiary, French Ministry of Foreign Affairs, to the Irish Ambassador at Paris¹

Paris, le 24 Mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu récemment à Paris, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

1. La validité de l'Accord commercial franco-irlandais du 10 Novembre 1959, déjà reconduit jusqu'au 31 Décembre 1960, par un échange de lettres en date du 7 Juillet 1960, est prorogée pour une période d'un an, à partir du 1er Janvier 1961.

2. Les contingents d'importation de produits irlandais en France métropolitaine, en Algérie et dans les Départements d'outre-mer subsistant après les mesures de libération des échanges survenues depuis le 7 Juillet 1960 sont inscrits aux listes I, II et III ci-annexées.

3. Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E. et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

4. L'article I du présent échange de lettres est applicable au Royaume du Maroc qui a délégué, à cet effet, ses pouvoirs au Gouvernement français. Les contingents d'importation de produits irlandais au Maroc sont inscrits à la liste IV, ci-annexée.

5. Les dispositions du présent échange de lettres sont également applicables aux Etats membres de la zone franc énumérés ci-après : République du Cameroun, République Cen-

1. Monsieur C. de Margerie, Ministre plénipotentiaire, Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur irlandais à Paris

traficaine, République du Congo, République de la Côte-d'Ivoire, République du Dahomey, République Malgache, République Islamique de Mauritanie, République du Niger, République Sénégalaise, République du Tchad et République de Haute-Volta.

Les contingents d'importation de produits irlandais dans ces Etats sont inscrits à la liste V ci-annexée.

En raison des modifications intervenues dans le régime des échanges commerciaux de ces Etats, les contingents inscrits dans cette liste n'ont qu'une valeur indicative. Toutefois, les autorités des Etats intéressés expriment l'intention de maintenir les courants commerciaux traditionnels qui s'effectuaient dans le cadre de ces contingents.

- La République Centrafricaine
- La République du Dahomey
- la République Sénégalaise

ont, en ce qui les concerne, exprimé le désir d'apposer leur signature au bas de la présente lettre.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de l'accord des autorités irlandaises sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Française, les Républiques du Cameroun, du Congo, de la Côte d'Ivoire, la République Malgache, la République Islamique de Mauritanie, les Républiques du Niger, du Tchad, de la Haute-Volta, le Royaume du Maroc :

C. DE MARGERIE

Le Délégué de la République Centrafricaine,

M. MAMADOU

Le Délégué de la République du Dahomey,

M. PRÉVOST

Le Délégué de la République Sénégalaise,

M. WILLANE

LISTE I

Importations de produits irlandais en France métropolitaine
(année 1961)

LISTE II¹

Importations de produits irlandais dans les Départements
algériens et les Départements des Oasis et de la Saoura
(Année 1961)

LISTE III¹

Importations de produits irlandais dans les Départements
français d'Outre-mer
(année 1961)

LISTE IV¹

Importation de produits irlandais au Maroc

(Année 1961)

LISTE V¹

Importation de produits irlandais dans les États membres de
la Zone franc énumérés au paragraphe 5 de l'échange de
lettres

(Année 1961)

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'article 102 de la
Charte des Nations Unies tel qu'amendé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Paris, 24th May 1961

Monsieur l'Ambassadeur²,

Further to the exchange of views which has taken place recently in Paris, I have the honour to confirm to you as follows :

1) The validity of the Franco-Irish Trade Agreement of the 10th November 1959 already renewed until the 31st December 1960 by an exchange of letters dated the 7th July 1960, is extended for a period of one year, to run from the 1st January 1961.

2) The import quotas in Metropolitan France, Algeria and the overseas Departments for Irish goods not covered by the liberalisation measures which have come into effect since the 7th July 1960 are contained in lists, I, II and III hereto annexed.

3) When the obligations resulting from the Treaty instituting the E.E.C. and relating to the progressive setting up of a common commercial policy render it necessary, negotiations will be opened with the least possible delay with a view to amending the present agreement in such respects as may be necessary.

4) Article 1 of the present exchange of letters is applicable to the Kingdom of Morocco which has delegated its powers to this effect to the French Government. The import quotas for Irish goods in Morocco are contained in list IV hereto annexed.

5) The provisions of the present exchange of letters are also applicable to the following member States of the franc zone: Republic of the Cameroons, Republic of Central Africa, Republic of the Congo, Republic of the Ivory Coast, Republic of Dahomey, Republic of Malagasy, Islamic Republic of Mauritania, Republic of Niger, Republic of Senegal, Republic of Tchad and Republic of High-Volta.

The import quotas for Irish goods in these States are contained in list V hereto annexed.

By reason of the changes which have been introduced into the regime of commercial exchanges applicable in these States, the quotas contained in this list have only an indicative value. The authorities of the States in question express their intention, however, of maintaining the traditional commercial currents which used to flow within the compass of these quotas.

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

2. Excellency

- The Republic of Central Africa
- The Republic of Dahomey
- The Republic of Senegal

have, for their part, expressed the desire to affix their signature at the foot of the present letter.

I should be obliged if you would be good enough to confirm to me the agreement of the Irish authorities to the foregoing.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my high consideration.

For the French Republic, the Republics of the Cameroons, the Congo, the Ivory Coast, the Republic of Malagasy, the Islamic Republic of Mauritania, the Republics of Niger, Tchad, High-Volta, the Kingdom of Morocco:

C. DE MARGERIE

Delegate of the Republic of Central Africa:

M. MAMADOU

Delegate of the Republic of Dahomey:

M. PRÉVOST

Delegate of the Republic of Senegal:

M. WILLANE

L I S T I¹

**Importation of Irish goods into Metropolitan
France (year 1961)**

LIST II¹

*Importation of Irish goods into the Algerian Departments
and the Departments of the Oasis and the Saoura. (Year 1961)*

LIST III¹

**Importation of Irish goods into French Overseas
Departments (Year 1961)**

LIST IV¹

Importation of Irish goods into Morocco

(Year 1961)

LIST V¹

**Importation of Irish Products into the Member States
of the franc monetary area enumerated at paragraph 5
of the exchange of letters. (Year 1962)**

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

*From the Irish Ambassador at Paris to M. C. de Margerie, Minister Plenipotentiary,
French Ministry of Foreign Affairs¹*

Paris, le 24 mai 1961

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.
Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

DENIS R. McDONALD

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

II

Paris, 24th May 1961

Monsieur le Ministre³,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to you that the Irish authorities are also in agreement on the foregoing.

Please accept, Monsieur le Ministre³, the assurance of my high consideration.

DENIS R. McDONALD

1. De l'Ambassadeur irlandais à Paris à Monsieur C. De Margerie, Ministre plénipotentiaire, Ministère des affaires étrangères de France

2. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

3. Mr. Minister

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH LISTS). PARIS, 10 MAY 1962

Entry into force : 10 May 1962

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC LISTES). PARIS, 10 MAI 1962

Entrée en vigueur : 10 mai 1962

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

From M. C. de Margerie, Minister Plenipotentiary, French Ministry of Foreign Affairs, to the Irish Ambassador at Paris¹

Paris, le 10 mai 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu récemment à Paris, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1. La validité de l'accord commercial franco-irlandais du 10 novembre 1959, déjà reconduit jusqu'au 31 décembre 1961, par les échanges de lettres en date du 7 juillet 1960 et 24 mai 1961, est prorogée pour une période d'un an, à partir du 1er janvier 1962.

2. Les contingents d'importation de produits irlandais en France métropolitaine, en Algérie et dans les départements d'outre mer subsistant après les mesures de libération des échanges survenues depuis le 24 mai 1961, sont inscrits aux listes I, II et III ci-annexées.

3. Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E. et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

4. Les dispositions du présent échange de lettres sont également applicables aux Etats membres de la zone franc énumérés ci-après: République fédérale du Cameroun, République Centrafricaine, République du Congo, République du Dahomey, République Gabonaise, République Malgache, République Islamique de Mauritanie, République du Niger et

1. De Monsieur C. de Margerie, Ministre plénipotentiaire, Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur irlandais à Paris

République de la Haute-Volta. Ces Etats ont exprimé le désir d'apposer leur signature au bas de la présente lettre.

En raison des modifications intervenues dans le régime des échanges commerciaux de ces Etats, les contingents inscrits dans la liste IV ci-annexée n'ont qu'une valeur indicative. Toutefois, les autorités des Etats intéressés expriment l'intention de maintenir les courants commerciaux traditionnels qui s'effectuaient dans le cadre de ces contingents.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de l'accord des autorités irlandaises sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Française:

C. DE MARGERIE

Pour la République fédérale du Cameroun:

BELEOKEN

Pour la République Centrafricaine

MAIDOU

Pour la République du Congo:

BIKOUMOU

Pour la République du Dahomey:

POGNON

Pour la République Gabonaise:

MCKENZIE

Pour la République de la Haute-Volta:

GUISSOU

Pour la République malgache:

RANAIVO

Pour la République Islamique de Mauritanie:

DIOP

Pour la République du Niger:

SIDIBE

LISTE I¹

Importations de produits irlandais en
France métropolitaine

(Année 1962)

LISTE II¹

Importations de produits irlandais dans les départements
algériens et les départements des Oasis et de la Saoura

(Année 1962)

LISTE III¹

Importations de produits irlandais dans les départements
français d'Outre-mer

(Année 1962)

LISTE IV¹

Importations de produits irlandais dans les Etats membres
de la zone franc énumérés au paragraphe 4 de l'échange
de lettres

(Année 1962)

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Paris, 10th May, 1962

Monsieur l'Ambassadeur²,

Further to the exchange of views which has taken place recently in Paris, I have the honour to confirm to you as follows:

1. The validity of the Franco-Irish Trade Agreement of the 10th November 1959, already renewed until the 31st December 1961 by exchanges of letters dated the 7th July 1960, and the 24th May 1961, is extended for a period of one year, to run from the 1st January 1962.

2. The import quotas in Metropolitan France, Algeria and the overseas Departments for Irish goods not covered by the liberalisation measures which have come into effect since the 24th May 1961 are contained in lists I, II and III hereto annexed.

3. When the obligations resulting from the Treaty instituting the E.E.C. and relating to the progressive setting up of a common commercial policy render it necessary, negotiations will be opened with the least possible delay with a view to amending the present agreement in such respects as may be necessary.

4. The provisions of the present exchange of letters are also applicable to the following member states of the franc zone: Republic of the Cameroons, Republic of Centrafrica, Republic of the Congo, Republic of Dahomey, Republic of Gabon, Republic of Madagascar, Islamic Republic of Mauritania, Republic of Niger, and Republic of High-Volta. These States have expressed the desire to append their signature to this letter.

By reason of the changes which have been introduced into the regime of commercial exchanges applicable in these States, the quotas contained in list IV annexed have only an indicative value. The authorities of the States in question express their intention, however, of maintaining the traditional commercial currents which used to flow within the compass of these quotas.

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

2. Your Excellency

I should be obliged if you would be good enough to confirm to me the agreement of the Irish authorities to the foregoing.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur¹, the assurance of my high consideration.

For the French Republic:

C. DE MARGERIE

For the Republic of the Cameroons:

BELEOKEN

For the Republic of Centrafrica:

MAIDOU

For the Republic of the Congo:

BIKOUMOU

For the Republic of Dahomey:

POGNON

For the Republic of Gabon:

MCKENZIE

For the Republic of High-Volta:

GUSSOU

For the Republic of Madagascar:

RANAIVO

For the Islamic Republic of Mauritania:

DIOP

For the Republic of Niger:

SIDIBE

1. Excellency

LIST I¹

**Importation of Irish goods into Metropolitan
France**
(Year 1962)

LIST II¹

**Importation of Irish goods into the Algerian Departments
and the Departments of the Oasis and the Saoura**
(Year 1962)

LIST III¹

**Importation of Irish goods into French Overseas
Departments**
(Year 1962)

LIST IV¹

**Importation of Irish Products into the Member States of the Franc
monetary area enumerated at paragraph 4 of the exchange of letters**
(Year 1962)

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

*From the Irish Ambassador at Paris to M. C. de Margerie, Minister Plenipotentiary,
French Ministry of Foreign Affairs¹*

Paris, le 10 mai 1962

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

DENIS R. McDONALD

1. De l'Ambassadeur irlandais à Paris à Monsieur C. De Margerie, Ministre plénipotentiaire, Ministère des affaires étrangères de France

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Paris, 10th May, 1962

Monsieur le Ministre²,

In your letter of to-day's date you have been good enough to communicate to me the following :-

[See note I]

I have the honour to confirm that the Irish Government also agree to the foregoing.

Please accept, Monsieur le Ministre², the assurance of my high consideration.

DENIS R. McDONALD

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais
2. Excellency

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH LISTS). PARIS, 10 DECEMBER 1963

Entry into force : 10 December 1963

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC LISTES). PARIS, 10 DÉCEMBRE 1963

Entrée en vigueur : 10 décembre 1963

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

From M. T. De Courson De Villeneuve, Minister Plenipotentiary, French Ministry of Foreign Affairs to the Irish Ambassador at Paris¹

Paris, le 10 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu récemment à Paris, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

1. La validité de l'accord commercial franco - irlandais du 10 novembre 1959, déjà reconduit jusqu'au 31 décembre 1962, par les échanges de lettres en date du 7 juillet 1960, du 24 mai 1961 et du 10 mai 1962, est prorogée pour une période d'un an, à partir du 1er janvier 1963.

2. Les contingents d'importation de produits irlandais en France métropolitaine, et dans les départements d'outremer subsistant après les mesures de libération des échanges survenues depuis le 10 mai 1962, sont inscrits aux listes I, II ci-annexées.

3. Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E. et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

4. Les dispositions du présent échange de lettres sont également applicables aux Etats membres de la zone franc énumérés ci-après : République Fédérale du Cameroun, République Centrafricaine, République du Congo, République du Dahomey, République Gabonaise, République Islamique de Mauritanie et République de la Haute-Volta. Ces Etats ont exprimé le désir d'apposer leur signature au bas de la présente lettre.

1. De Monsieur T. de Courson De Villeneuve, Ministre plénipotentiaire, Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur irlandais à Paris

En raison des modifications intervenues dans le régime des échanges commerciaux de ces Etats, les contingents inscrits dans la liste III ci-annexée n'ont qu'une valeur indicative. Toutefois, les autorités des Etats intéressés expriment l'intention de maintenir les courants commerciaux traditionnels qui s'effectuaient dans le cadre des ces contingents.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de l'aceord des autorités irlandaises sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Fédérale du Cameroun

BELEOKEN

Pour la République Centrafricaine :

KALEK

Pour la République du Congo :

OUATOULA

Pour la République du Dahomey :

MEHOU LOKO

Pour la République Française :

T. DE COURSON

Pour la République Gabonaise :

F. S. MCKENZIE

Pour la République de Haute-Volta :

GUIRE ISSA

Pour la République Islamique de Mauritanie :

BAKAR OULD AHMEDON

LISTE I

Importations de produits Irlandais en
France métropolitaine

(Année 1963)

LISTE II ¹

Importations de produits irlandais dans les Départements
français d'outre-mer.

(Année 1963)

LISTE III ¹

Importations de produits irlandais dans les états membres de
la zone franc énumérés au paragraphe 4 de l'échange de lettres.

(Année 1963)

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

From M. T. De Courson De Villeneuve, Minister Plenipotentiary, French Ministry of Foreign Affairs to the Irish Ambassador at Paris

Paris, 10th December, 1963

Monsieur l' Ambassadeur²,

Further to the exchange of views which has taken place recently in Paris, I have the honour to confirm to you as follows :

1. The validity of the Franco-Irish Trade Agreement of the 10th November, 1959, already renewed until the 31st December, 1962, by exchanges of letters dated the 7th July, 1960, the 24th May, 1961 and the 10th May, 1962, is extended for a period of one year, to run from the 1st January, 1963.

2. The import quotas in Metropolitan France and the overseas Departments for Irish goods not covered by the liberalisation measures which have come into effect since the 10th May, 1962, are contained in lists I and II hereto annexed.

3. When the obligations resulting from the Treaty instituting the E.E.C. and relating to the progressive setting up of a common commercial policy render it necessary, negotiations will be opened with the least possible delay with a view to amending the present agreement in such respects as may be necessary.

4. The provisions of the present exchange of letters are also applicable to the following member States of the franc zone : Federal Republic of Cameroun, Central African Republic, Republic of the Congo, Republic of Dahomey, Republic of Gabon, Islamic Republic of Mauritania and Republic of the Upper Volta. These States have expressed the desire to append their signature to this letter.

By reason of the changes which have been introduced into the regime of commercial exchanges applicable in these States, the quotas contained in list III annexed have only an indicative value. The authorities of the States in question express their intention, however, of maintaining the traditional commercial currents which used to flow within the compass of these quotas.

I should be obliged if you would be good enough to confirm to me the agreement of the Irish authorities to the foregoing.

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais
2. Excellency

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur¹, the assurance of my high consideration.

For the French Republic:

T. DE COURSON

For the Federal Republic of Cameroun :

BELEOKEN

For the Central African Republic:

KALEK

For the Republic of the Congo (Brazzaville):

OUATOULA

For the Republic of Dahomey :

MEHOU LOKO

For the Republic of Gabon :

F. S. MCKENZIE

For the Republic of Upper Volta:

GUIRE ISSA

For the Islamic Republic of Mauritania:

BAKAR OULD AHMEDON

1. Mr. Ambassador

LIST I ¹

Importation of Irish Goods into Metropolitan
France (year 1963)

LIST II ¹

Importation of Irish goods into French Overseas
Departments (Year 1963)

LIST III ¹

Importation of Irish Products into the Member States
of the franc monetary area enumerated at paragraph 4
of the exchange of letters. (Year 1963).

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the
General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of
the Charter of the United Nations, as amended.

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

II

Paris, le 10 decembre, 1963

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

DENIS R. McDONALD

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

Paris, 10th December, 1963

Monsieur le Ministre,²

In your letter of today's date you have been good enough to communicate to me the following:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Irish Government also agree to the foregoing.
Please accept, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

DENIS R. McDONALD

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais
2. Mr. Minister

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH LISTS). DUBLIN, 8 JULY 1964

Entry into force : 8 July 1964

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC LISTES). DUBLIN, 8 JUILLET 1964

Entrée en vigueur : 8 juillet 1964

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

From Monsieur Georges Bonin, Chairman of the French Delegation to Mr. J. O'Dwyer, Chairman of the Irish Delegation¹

Dublin, le 8 juillet 1964

Monsieur le Président,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu à Dublin, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1. La validité de l'accord commercial franco-irlandais du 10 novembre 1959, déjà reconduit en dernier lieu jusqu'au 31 décembre 1963 par l'échange de lettres du 10 décembre 1963, est prorogée pour une période d'un an, à partir du 1er janvier, 1964.

2. Les contingents d'importation de produits irlandais en France métropolitaine et dans les départements d'outre-mer subsistant après les mesures de libération des échanges survenues depuis le 10 décembre 1963, sont inscrits aux listes I, II ci-annexées.

3. Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E. et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

4. Les dispositions du présent échange de lettres sont également applicables aux Etats membres de la zone franc énumérés ci-après: République Centrafricaine, République du Congo, République du Dahomey, République Gabonaise, République Islamique de Mauritanie.

1. De Monsieur Georges Bonin, Président de la délégation française à Monsieur J. O'Dwyer, Président de la délégation irlandaise

En raison des modifications intervenues dans le régime des échanges commerciaux de ces Etats, les contingents inscrits dans la liste III ci-annexée n'ont qu'une valeur indicative. Toutefois, les autorités des Etats intéressés expriment l'intention de maintenir les courants commerciaux traditionnels qui s'effectuaient dans le cadre de ces contingents.

5. Le Royaume du Maroc a demandé, pour sa part, l'inscription d'un contingent qui figure à la liste IV ci-annexée.

6. Les contingents inscrits dans les listes I, II, III et IV, seront gérés par les autorités du pays importateur, à l'exception de ceux repris aux postes 1, 2, et 3 de la liste I qui seront gérés par les autorités irlandaises.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de l'accord des autorités irlandaises sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Française, la République Centrafricaine, la République du Congo, la République du Dahomey, la République Gabonaise, le Royaume du Maroc, la République Islamique de Mauritanie :

G. BONIN

LISTE I

Importations de produits irlandais en France métropolitaine
(Année 1964)

LISTE II

Importations de produits irlandais
dans les Départements français d'Outre-Mer
(Année 1964)

LISTE III

Importations de produits irlandais dans les états membres de la zone
franc énumérés au paragraphe 4 de l'échange de lettres
(Année 1964)

LISTE IV

Importations de produits irlandais dans le Royaume du Maroc
(Année 1964)

1 Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article
12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Dublin, 8th July, 1964.

Dear Mr. Chairman,

Further to the exchange of views which has taken place recently in Dublin, I have the honour to confirm to you as follows:

1) The validity of the Franco-Irish Trade Agreement of the 10th November, 1959, already renewed until the 31st December, 1963, by exchanges of letters dated 10th December, 1963, is extended for a period of one year, to run from the 1st January, 1964.

2) The import quotas in Metropolitan France, and the overseas Departments for Irish goods not covered by the liberalisation measures which have come into effect since the 10th December, 1963, are contained in Lists I and II hereto annexed.

3) When the obligations resulting from the Treaty instituting the E.E.C. and relating to the progressive setting up of a common commercial policy render it necessary, negotiations will be opened with the least possible delay with a view to amending the present Agreement in such respects as may be necessary.

4) The provisions of the present exchange of letters are also applicable to the following member states of the franc zone: Central African Republic, Republic of the Congo, Republic of Dahomey, Republic of Gabon, Islamic Republic of Mauritania.

By reason of the changes which have been introduced into the regime of commercial exchanges applicable in these States, the quotas contained in List III annexed have only an indicative value. The authorities of the States in question express their intention, however, of maintaining the traditional commercial currents which used to flow within the compass of these quotas.

5) The Kingdom of Morocco has requested on its own behalf the inscription of a quota which appears in List IV hereto annexed.

6) The quotas inscribed in Lists I, II, III and IV will be managed by the authorities of the importing country with the exception of items 1 and 2 and 3 of List I which will be managed by the Irish Authorities.

I should be obliged if you would be good enough to confirm to me the agreement of the Irish Authorities to the foregoing.

Please, accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

For the French Republic, the Central African Republic, the Republic of the Congo, the Republic of Dahomey, the Republic of Gabon, the Kingdom of Morocco, the Islamic Republic of Mauritania

G. BONIN

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

LIST I¹

Importation of Irish goods into Metropolitan France
(Year 1964)

LIST II¹

Importation of Irish goods into French Overseas Departments
(Year 1964)

LIST III¹

Importation of Irish Products into the Member States of the franc
monetary area enumerated at paragraph 4 of the exchange of letters
(Year 1964)

LIST IV¹

Importation of Irish goods into the Kingdom of Morocco
(Year 1964)

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the
General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of
the Charter of the United Nations, as amended.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

*From Mr. J. O'Dwyer, Chairman of the Irish Delegation to Monsieur Georges Bonin,
Chairman of the French Delegation*

Dublin, 8th July, 1964

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in regard to the continuation of the Franco-Irish Trade Agreement, the translation of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the contents of your letter are acceptable to my Government.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

J. O'DWYER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

*From Mr. J. O'Dwyer, Chairman of the Irish Delegation to Monsieur Georges Bonin,
Chairman of the French Delegation¹*

II

Dublin, le 8 juillet 1964

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative à la prorogation de l'accord commercial franco-irlandais, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

1. De Monsieur J. O'Dwyer, Président de la délégation irlandaise à Monsieur Georges Bonin, Président de la délégation française

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre reçoit l'accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

J. O'DWYER

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH LISTS). PARIS, 11 FEBRUARY 1965

Entry into force : 11 February 1965

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC LISTES). PARIS, 11 FÉVRIER 1965

Entrée en vigueur : 11 février 1965

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

From Monsieur G. Drillien, Minister Plenipotentiary, Chairman of the French Delegation to the Irish Ambassador at Paris, Chairman of the Irish Delegation¹

Paris, le 11 Février, 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu à Paris, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

1. La validité de l'accord commercial franco-irlandais du 10 Novembre 1959, déjà reconduit en dernier lieu jusqu'au 31 Décembre 1964 par l'échange de lettres du 8 Juillet 1964, est prorogée pour une période d'un an, à partir du 1er janvier 1965.

2. Les contingents d'importation de produits irlandais en France métropolitaine et dans les départements d'outremer subsistant après les mesures de libération des échanges survenues depuis le 8 Juillet 1964, sont inscrits aux listes I, II, ci-annexées.

3. Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E., et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

4. Les dispositions du présent échange de lettres sont également applicables aux Etats membres de la zone franc énumérés ci-après: République Centrafricaine, République du Congo, République du Dahomey, République Gabonaise, République Islamique de Mauritanie.

1. De Monsieur G. Drillien, Ministre plénipotentiaire, Président de la délégation française à l'Ambassadeur irlandais, Président de la délégation irlandaise à Paris

En raison des modifications intervenues dans le régime des échanges commerciaux de ces Etats, les contingents inscrits dans la liste III ci-annexée n'ont qu'une valeur indicative. Toutefois, les autorités des Etats intéressés expriment l'intention de maintenir les courants commerciaux traditionnels qui s'effectuaient dans le cadre de ces contingents.

5. Les contingents inscrits dans les listes I, II et III seront gérés par les autorités du pays importateur, à l'exception de ceux repris aux postes 1, 2 et 3 de la liste I qui seront gérés par les autorités irlandaises.

6. Les deux Gouvernements ont pris note de leur souhait commun de voir s'établir des relations d'affaires directes entre les deux pays.

Dans ces conditions, les entreprises françaises et irlandaises devraient, dans la mesure où cela leur sera possible, établir leurs relations d'affaires par l'entremise de personnes ou de sociétés installées dans l'un ou l'autre pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Française :

G. DRILLIEN

Pour la République Centrafricaine :

WODOBODE

Pour la République du Congo:

MONDJO

Pour la République du Dahomey:

DE SOUZA

Pour la République Gabonaise:

IBOUDA

Pour la République Islamique de Mauritanie:

DIOP

LISTE I¹

**Importations de produits irlandais en France métropolitaine
(Année 1965)**

LISTE II¹

**Importations de produits irlandais dans
les Départements français d'outre-mer
(Année 1965)**

LISTE III¹

**Importations de produits irlandais dans les Etats membres de la
Zone Franc énumérés au paragraphe 4 de l'échange de lettres
(Année 1965)**

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

From the Irish Ambassador at Paris, Chairman of the Irish Delegation, to Monsieur G. Drillien, Minister Plenipotentiary, Chairman of the French Delegation

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in regard to the continuation of the Franco-Irish Trade Agreement, the translation of which reads as follows :

“Further to the exchange of views which has taken place recently in Paris, I have the honour to confirm to you as follows:

1) The validity of the Franco-Irish Trade Agreement of the 10th November, 1959, already renewed until the 31st December, 1964 by exchanges of letters dated the 8th July, 1964, is extended for a period of one year, to run from the 1st January, 1965.

2) The import quotas in Metropolitan France, and the overseas Departments for Irish goods not covered by the liberalisation measures which have come into effect since the 8th July, 1964 are contained in lists I and II hereto annexed.

3) When the obligations resulting from the Treaty instituting the E.E.C. and relating to the progressive setting up of a common commercial policy render it necessary, negotiations will be opened with the least possible delay with a view to amending the present agreement in such respects as may be necessary.

4) The provisions of the present exchange of letters are also applicable to the following member states of the franc zone: Central African Republic, Republic of the Congo, Republic of Dahomey, Republic of Gabon, Islamic Republic of Mauritania.

By reason of the changes which have been introduced into the regime of commercial exchanges applicable in these States, the quotas contained in list III annexed have only an indicative value. The authorities of the States in question express their intention, however, of maintaining the traditional commercial currents which used to flow within the compass of these quotas.

5) The quotas inscribed in Lists I, II and III will be managed by the authorities of the importing country with the exception of items 1 and 2 and 3 of List I which will be managed by the Irish Authorities.

6) Each Government has taken note of the other's desire that, with a view to the development of direct commercial relations between the two countries, Irish and French firms should, as far as possible, conduct their business with one another through persons or corporations resident in either of the countries.”

I have the honour to inform you that the contents of your letter are acceptable to my Government.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

D. R. McDONALD

LIST I¹

**Importation of Irish goods into Metropolitan France
(Year 1965)**

LIST II¹

***Importation of Irish goods into French Overseas Departments
(Year 1965)***

LIST III¹

**Importation of Irish Products into the Member States of the franc
monetary area enumerated at paragraph 4 of the exchange of letters
(Year 1965)**

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH LISTS). PARIS, 20 JUNE 1966

Entry into force : 20 June 1966

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC LISTES). PARIS, 20 JUIN 1966

Entrée en vigueur : 20 juin 1966

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

From Mr. D. Perrin, Chairman of the French Delegation to the Irish Ambassador at Paris, Chairman of the Irish Delegation¹

Paris, le 20 juin, 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu à Paris, j'ai l'honneur de confirmer ce qui suit:

1. La validité de l'accord commercial franco-irlandais du 10 novembre 1959, reconduit en dernier lieu jusqu'au 31 décembre 1965 par l'échange de lettres du 11 février 1965, est prorogée pour une période d'un an, à partir du 1er janvier 1966.

2. Les contingents d'importation de produits irlandais en France métropolitaine et dans les départements d'outre-mer sont inscrits aux listes I et II ci-annexées.

3. Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E., et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

4. Les dispositions du présent échange de lettres sont également applicables aux Etats membres de la zone franc énumérés ci-après: République Centrafricaine, République du Congo, République du Dahomey, République Gabonaise, République Islamique de Mauritanie.

En raison des modifications intervenues dans le régime des échanges commerciaux de ces Etats, les contingents inscrits à la liste III ci-annexée n'ont qu'une valeur indicative.

1. De Monsieur D. Perrin, Président de la délégation française à l'Ambassadeur irlandais à Paris, Président de la délégation irlandaise

Toutefois, les autorités des Etats intéressés expriment l'intention de maintenir les courants commerciaux traditionnels qui s'effectuaient dans le cadre de ces contingents.

5. Les contingents inscrits aux listes I, II et III seront gérés par les autorités du pays importateur, à l'exception de ceux repris aux postes 1, 2 et 3 de la liste I qui seront gérés par les autorités irlandaises.

6. Les deux Gouvernements ont pris note de leur souhait commun de voir s'établir des relations d'affaires directes entre les deux pays.

Dans ces conditions, les entreprises françaises et irlandaises devraient, dans la mesure où cela leur est possible, établir leurs relations d'affaires par l'entremise de personnes ou de sociétés installées dans l'un ou l'autre pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Française :

D. PERRIN

Pour la République Centrafricaine :

PIERRE KALCK

Pour la République du Congo :

GABRIEL KODIA

Pour la République du Dahomey :

WILFRED DE SOUZA

Pour la République Gabonaise :

N'GOUONI

Pour la République Islamique de Mauritanie :

AHMED OULD DIE

LISTE I¹

LISTE II¹

**Importation de produits irlandais dans les
départements français d'outre-mer
(année 1966)**

LISTE III¹

**Importations de produits irlandais dans les Etats membres de la
zone franc énumérés au paragraphe 4 de l'échange de lettres
(année 1966)**

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

II

From the Irish Ambassador at Paris, Chairman of the Irish Delegation, to Monsieur D. Perrin, Chairman of the French Delegation

Paris, 20th June, 1966

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in regard to the continuation of the Franco-Irish Trade Agreement, the translation of which reads as follows:

"Further to the exchange of views which has taken place in Paris, I have the honour to confirm to you as follows:

(1) The validity of the Franco-Irish Trade Agreement of the 10th November, 1959, last renewed until the 31st December, 1965, by the exchange of letters dated the 11th February, 1965, is extended for a period of one year, to run from 1st January, 1966.

(2) The import quotas for Irish goods in Metropolitan France and the overseas Departments are contained in lists I and II hereto annexed.

(3) When the obligations resulting from the Treaty instituting the E.E.C. and relating to the progressive setting up of a common commercial policy render it necessary, negotiations will be opened with the least possible delay with a view to amending the present agreement in such respects as may be necessary.

(4) The provisions of the present exchange of letters are also applicable to the following member states of the franc zone: Central African Republic, Republic of the Congo, Republic of Dahomey, Republic of Gabon, Islamic Republic of Mauritania.

By reason of the changes which have been introduced into the regime of commercial exchanges applicable in these states, the quotas contained in list III annexed have only an indicative value. The authorities of the States in question express their intention, however, of maintaining the traditional commercial currents which used to flow within the compass of these quotas.

(5) The quotas inscribed in lists I, II and III will be managed by the authorities of the importing country with the exception of items 1, 2 and 3 of list I which will be managed by the Irish authorities.

(6) Each Government has taken note of the other's desire that, with a view to the development of direct commercial relations between the two countries, Irish and French firms should as far as possible, conduct their business with one another through persons or corporations resident in either of the countries."

I have the honour to inform you that the contents of your letter are acceptable to my Government.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

D. R. McDONALD

LIST I¹

**Importation of Irish goods into Metropolitan France
(Year 1966)**

LIST II¹

**Importation of Irish goods into French Overseas Departments
(Year 1966)**

LIST III¹

**Importation of Irish Products into the Member States
of the franc monetary area enumerated at paragraph 4
of the exchange of letters.
(Year 1966)**

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH LISTS). PARIS, 22 DECEMBER 1967

Entry into force : 22 December 1967

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC LISTES). PARIS, 22 DÉCEMBRE 1967

Entrée en vigueur : 22 décembre 1967

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

From the Chairman of the French Delegation to the Chairman of the Irish Delegation¹

I

Paris, le 22 décembre, 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu à Paris, j'ai l'honneur de confirmer ce qui suit:

1. La validité de l'accord commercial franco-irlandais du 10 novembre 1959, reconduit en dernier lieu jusqu'au 31 décembre 1966 par l'échange de lettres du 20 juin 1966, est prorogée pour une période de deux ans à partir du 1er janvier 1967.

2. Les contingents d'importation de produits irlandais en France métropolitaine et dans les départements d'outre-mer sont inscrits aux listes I et II ci-annexées.

3. Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E., et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

4. Les dispositions du présent échange de lettres sont également applicables aux Etats membres de la zone franc énumérés ci-après : République du Congo, République du Dahomey, République Gabonaise, République Islamique de Mauritanie.

En raison des modifications intervenues dans le régime des échanges commerciaux de ces Etats, les contingents inscrits à la liste III ci-annexée n'ont qu'une valeur indicative. Toutefois, les autorités des Etats intéressés expriment l'intention de maintenir les courants commerciaux traditionnels qui s'effectuaient dans le cadre de ces contingents.

1. Du Président de la délégation française au Président de la délégation irlandaise

5. Les contingents inscrits aux listes I, II et III seront gérés par les autorités du pays importateur, à l'exception de ceux repris aux postes 1, 2 et 3 de la liste I qui seront gérés par les autorités irlandaises.

6. Les deux Gouvernements ont pris note de leur souhait commun de voir s'établir des relations d'affaires directes entre les deux pays.

Dans ces conditions, les entreprises françaises et irlandaises devraient, dans la mesure où cela leur est possible, établir leurs relations d'affaires par l'entremise de personnes ou de sociétés installées dans l'un ou l'autre pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour la République Française :

T. DE COURSON

Pour la République du Congo (Brazzaville) :

G. KODIA

Pour la République du Dahomey :

R. PAQUI

Pour la République Gabonaise :

J. MPOUHO

Pour la République Islamique de Mauritanie :

T. DE COURSON

LISTE I¹

Importations de produits irlandais en France métropolitaine
(années 1967 et 1968)

LISTE II¹

**Importation de produits irlandais dans les départements français
d'outre-mer**
(années 1967 et 1968)

LISTE III¹

**Importation de produits irlandais dans les Etats membres de la
zone franc énumérés au paragraphe 4 de l'échange de lettres**
(années 1967 et 1968)

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

From the Chairman of the French Delegation to the Chairman of the Irish Delegation

Paris, 22nd December, 1967

Monsieur l'Ambassadeur²,

Further to the exchange of views which has taken place in Paris, I have the honour to confirm as follows:

1. The validity of the Franco-Irish Trade Agreement of 10th November, 1959, last renewed until 31st December, 1966, by the exchange of letters dated 20th June, 1966, is extended for a period of two years, from 1st January, 1967.

2. The quotas for the import of Irish goods into metropolitan France and into the overseas Departments are contained in lists I and II annexed hereto.

3. When the obligations resulting from the treaty setting up the E.E.C., and relating to the progressive institution of a common commercial policy, render it necessary, negotiations will be opened with the least possible delay with a view to amending the present agreement in such respects as may be necessary.

4. The Provisions of the present exchange of letters are also applicable to the following member states of the Franco zone: Republic of the Congo, Republic of Dahomey, Republic of Gabon, Islamic Republic of Mauritania.

By reason of the changes which have been introduced into the regime of commercial exchanges of these States, the quotas contained in list III annexed have only an indicative value. Nevertheless, the authorities of the States in question express their intention of maintaining the traditional commercial flows which used to be effected within the compass of these quotas.

5. The quotas which are included in lists I, II and III will be managed by the authorities of the importing country with the exception of items 1, 2 and 3 of list I which will be managed by the Irish authorities.

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais
2. Excellency

6. Each Government has taken note of the other's wish that direct commercial relations shall be developed between the two countries. To this end, Irish and French firms should, as far as possible, conduct their business with one another through persons or corporations resident in either country.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur¹, the assurance of my high consideration.

For the French Republic:

T. DE COURSON

For the Republic of the Congo (Brazzaville):

G. KODIA

For the Republic of Dahomey:

R. PAQUI

For the Republic of Gabon:

T. MPOUHO

For the Islamic Republic of Mauritania:

T. DE COURSON

1. Excellency

LIST I

Importation of Irish goods into metropolitan France.
(years 1967 and 1968)

LIST II

Importation of Irish goods into French overseas departments
(years 1967 and 1968)

LIST III

**Importation of Irish goods into the Member States of the French
monetary area enumerated at paragraph 4 of the exchange of
letters.**
(years 1967 and 1968)

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

From the Chairman of the Irish Delegation to the Chairman of the French Delegation¹

Paris, le 22 décembre, 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative à la prorogation de l'accord commercial franco-irlandais, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre reçoit l'accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

T. V. COMMINS

I. Du Président de la délégation irlandaise au Président de la délégation française

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

From the Chairman of the Irish Delegation to the Chairman of the French Delegation

Paris, 22nd December, 1967

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date regarding the continuation of the Franco-Irish Trade Agreement, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the contents of your letter are acceptable to my Government.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

T. V. COMMINS

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH LISTS). PARIS, 2 JULY 1969

Entry into force : 2 July 1969

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC LISTES). PARIS, 2 JUILLET 1969

Entrée en vigueur : 2 juillet 1969

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

From the Chairman of the French Delegation to the Chairman of the Irish Delegation¹

Paris, le 2 juillet 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu à Paris, j'ai l'honneur de confirmer ce qui suit:

1. La validité de l'accord commercial franco-irlandais du 10 novembre 1959, reconduit en dernier lieu jusqu'au 31 décembre 1968 par l'échange de lettres du 22 décembre 1967, est prorogée pour une période d'un an à partir du 1er janvier 1969.

2. Les contingents d'importation de produits irlandais en France métropolitaine et dans les départements d'outre-mer sont inscrits aux listes I et II ci-annexées.

3. Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E., et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

4. Les dispositions du présent échange de lettres sont également applicables aux Etats Membres de la Zone Franc énumérés ci-après: République Centrafricaine, République du Dahomey, République Gabonaise.

En raison des modifications intervenues dans le régime des échanges commerciaux de ces Etats, les contingents inscrits à la liste III ci-annexée n'ont qu'une valeur indicative.

1. Du Président de la délégation française au Président de la délégation irlandaise

Toutefois, les autorités des Etats intéressés expriment l'intention de maintenir les courants commerciaux traditionnels qui s'effectuaient dans le cadre de ces contingents.

5. Les contingents inscrits aux listes I, II et III seront gérés par les autorités du pays importateur, à l'exception de ceux repris aux postes 1, 2, et 3 de la liste I qui seront gérés par les autorités irlandaises.

6. Les deux Gouvernements ont pris note de leur souhait commun de voir s'établir des relations d'affaires directes entre les deux pays.

Dans ces conditions, les entreprises françaises et irlandaises devraient, dans la mesure où cela leur est possible, établir leurs relations d'affaires par l'entremise de personnes ou de sociétés installées dans l'un ou l'autre pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Française :

CL. COLLIN

Pour la République Centrafricaine:

S. SIKPO

Pour la République du Dahomey :

M. AHOUANMENO

Pour la République Gabonaise:

G. RAWIRI

LISTE I¹

Importations de produits irlandais en France Metropolitaine.

(année 1969)

LISTE II¹

Importations de produits irlandais dans les départements français d'outre mer.

(année 1969)

LISTE III¹

Importations de produits irlandais dans les Etats Membres de la Zone Franc énumérés au paragraphe 4 de l'échange de lettres.

(année 1969)

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

From the Chairman of the French Delegation to the Chairman of the Irish Delegation

Paris, 2nd July, 1969

Monsieur l'Ambassadeur²,

Further to the exchange of views which has taken place in Paris, I have the honour to confirm as follows:--

1. The validity of the Franco-Irish Trade Agreement of 10th November, 1959, last renewed until 31st December, 1968 by the exchange of letters dated 22nd December, 1967 is extended for a period of one year from 1st January, 1969.

2. The quotas for the import of Irish goods into metropolitan France and into the overseas Departments are contained in lists I and II annexed hereto.

3. When the obligations resulting from the treaty setting up the E.E.C., and relating to the progressive institution of a common commercial policy, render it necessary, negotiations will be opened with the least possible delay with a view to amending the present agreement in such respects as may be necessary.

4. The provisions of the present exchange of letters are also applicable to the following member states of the Franc zone: Central African Republic, Republic of Dahomey, Republic of Gabon.

By reason of the changes which have been introduced into the regime of commercial exchanges of these States, the quotas contained in list III annexed have only an indicative value. Nevertheless, the authorities of the States in question express their intention of maintaining the traditional commercial flows which used to be effected within the compass of these quotas.

5. The quotas which are included in lists I, II and III will be managed by the authorities of the importing country with the exception of items 1, 2 and 3 of list I which will be managed by the Irish authorities.

6. Each Government has taken note of the other's wish that direct commercial relations shall be developed between the two countries. To this end, Irish and French firms should, as far as possible, conduct their business with one another through persons or corporations resident in either country.

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

2. Excellency

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur,¹ the assurance of my high consideration.

For the French Republic:

CL. COLLIN

For the Central African Republic:

S. SIKPO

For the Republic of Dahomey:

M. AHOUANMENO

For the Republic of Gabon:

G. RAWIRI

1. Excellency

LIST I¹

Importation of Irish Goods into Metropolitan France
(Year 1969)

LIST II¹

Importation of Irish Goods into French Overseas Departments
(Year 1969)

LIST III¹

*Importation of Irish goods into the Member States of the French
monetary area enumerated at paragraph 4 of the exchange of letters.*
(Year 1969)

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

From the Chairman of the Irish Delegation to the Chairman of the French Delegation¹

Paris, le 2 juillet 1969

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative à la prorogation de l'accord commercial franco-irlandais, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre reçoit l'accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

THOMAS V. COMMINS

1. Du Président de la délégation irlandaise au Président de la délégation française

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

From the Chairman of the Irish Delegation to the Chairman of the French Delegation

Paris, 2nd July, 1969

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the continuation of the Franco-Irish Trade Agreement, which reads as follows: -

[See letter I]

I have the honour to inform you that the contents of your letter are acceptable to my Government.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

T. V. COMMINS

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH LISTS). PARIS, 18 MARCH 1970

Entry into force : 18 March 1970 and with retroactive effect from 1 January 1970

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC LISTES). PARIS, 18 MARS 1970

Entrée en vigueur : 18 mars 1970 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1970

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

From the Chairman of the French Delegation to the Chairman of the Irish Delegation¹

Paris, le 18 Mars, 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu à Paris, j'ai l'honneur de confirmer ce qui suit:

1. La validité de l'accord commercial franco-irlandais du 10 novembre 1959, reconduit en dernier lieu jusqu'au 31 décembre 1969 par l'échange de lettres du 2 juillet 1969, est prorogée pour une période d'un an à partir du 1er janvier 1970.

2. Les contingents d'importation de produits irlandais en France métropolitaine et dans les départements d'outre-mer sont inscrits aux listes I et II ci-annexées.

3. Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E., et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

4. Les dispositions du présent échange de lettres sont également applicables aux Etats Membres de la Zone Franc énumérés ci-après :

République Centrafricaine, République du Dahomey, République Gabonaise.

1. Du Président de la délégation française au Président de la délégation irlandaise

En raison des modifications intervenues dans le régime des échanges commerciaux de ces Etats, les contingents inscrits à la liste III ci-annexée n'ont qu'une valeur indicative. Toutefois, les autorités des Etats intéressés expriment l'intention de maintenir les courants commerciaux traditionnels qui s'effectuaient dans le cadre de ces contingents.

5. Les contingents inscrits aux listes I, II et III seront gérés par les autorités du pays importateur, à l'exception de ceux repris aux postes 1, 2 et 3 de la liste I qui seront gérés par les autorités irlandaises.

6. Les deux Gouvernements ont pris note de leur souhait commun de voir s'établir des relations d'affaires directes entre les deux pays. Dans ces conditions, les entreprises françaises et irlandaises devraient, dans la mesure où cela leur est possible, établir leurs relations d'affaires par l'entremise de personnes ou de sociétés installées dans l'un ou l'autre pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Française:

CL. COLLIN

Pour la République Centrafricaine :

S. SIKPO

Pour la République du Dahomey :

M. A. HOUANMENO

Pour la République Gabonaise :

G. RAWIRI

¹
LISTE I

**Importations de produits irlandais en France metropolitaine
(année 1970)**

¹
LISTE II

**Importation de produits irlandais dans les départements
français d'outre mer**

(année 1970)

¹
LISTE III

**Importations de produits irlandais dans les Etats membres de la
zone franc énumérés au paragraphe 4 de l'échange de lettres**

(année 1970)

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

From the Chairman of the French Delegation to the Chairman of the Irish Delegation

Paris, 18 March, 1970

Monsieur l'Ambassadeur,²

Further to the exchange of views which has taken place in Paris, I have the honour to confirm as follows: -

1. The validity of the Franco-Irish Trade Agreement of 10th November 1959, last renewed until 31st December, 1969 by the exchange of letters dated 2nd July, 1969 is extended for a period of one year from 1st January, 1970.

2. The quotas for the import of Irish goods into metropolitan France and into the overseas Departments are contained in lists I and II annexed hereto.

3. When the obligations resulting from the treaty setting up the E.E.C., and relating to the progressive institution of a common commercial policy, render it necessary, negotiations will be opened with the least possible delay with a view to amending the present agreement in such respects as may be necessary.

4. The provisions of the present exchange of letters are also applicable to the following member states of the Franc zone:

Central African Republic, Republic of Dahomey, Republic of Gabon.

By reason of the changes which have been introduced into the regime of commercial exchanges of these States, the quotas contained in list III annexed have only an indicative value. Nevertheless, the authorities of the States in question express their intention of maintaining the traditional commercial flows which used to be effected within the compass of these quotas.

5. The quotas which are included in lists I, II and III will be managed by the authorities of the importing country with the exception of items 1, 2 and 3 of list I which will be managed by the Irish authorities.

6. Each Government has taken note of the other's wish that direct commercial relations shall be developed between the two countries. To this end, Irish and French firms should, as far as possible, conduct their business with one another through persons or corporations resident in either country.

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais
2. Excellency

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur¹, the assurance of my high consideration.

For the French Republic:

CL. COLLIN

For the Central African Republic:

S. SIKPO

For the Republic of Dahomey:

M. A. HOUANMENO

For the Republic of Gabon:

G. RAWIRI

1. Excellency

LIST I¹

Importation of Irish Goods into Metropolitan France
(Year 1970)

LIST II¹

Importation of Irish Goods into French Overseas Departments
(Year 1970)

LIST III¹

**Importation of Irish goods into the Member States of the Franc
monetary area enumerated at paragraph 4 of the exchange of letters.**
(Year 1970)

¹ Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

II

From the Chairman of the Irish Delegation to the Chairman of the French Delegation¹

Paris, le 18 mars 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative à la prorogation de l'accord commercial franco-irlandais, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre reçoit l'accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

T. V. COMMINS

1. Du Président de la délégation irlandaise au Président de la délégation française

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

From the Chairman of the Irish Delegation to the Chairman of the French Delegation

Paris, 18th March, 1970

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the continuation of the Franco-Irish Trade Agreement, which reads as follows: -

[See letter I]

I have the honour to inform you that the contents of your letter are acceptable to my Government.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

T. V. COMMINS

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FRANCE IN CONNECTION WITH THE TRADE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER, 1959 (WITH LISTS). PARIS, 15 MARCH 1971

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 NOVEMBRE 1959 (AVEC LISTES). PARIS, 15 MARS 1971

Entry into force : 15 March 1971

Entrée en vigueur : 15 mars 1971

Authentic text : French

Texte authentique : français

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

1

From the Chairman of the French Delegation to the Chairman of the Irish Delegation¹

Paris, le 15 mars 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu à Paris, j'ai l'honneur de confirmer ce qui suit:

1. La validité de l'accord commercial franco-irlandais du 10 novembre 1959, reconduit en dernier lieu jusqu'au 31 décembre 1970 par l'échange de lettres du 18 mars 1970, est prorogée pour une période d'un an à partir du 1er janvier 1971.

2. Les contingents d'importation de produits irlandais en France métropolitaine et dans les départements d'outre-mer sont inscrits aux listes I et II ci-annexées.

3. Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E., et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

4. Les dispositions du présent échange de lettres sont également applicables aux Etats Membres de la Zone Franc énumérés ci-après: République Centrafricaine, République du Dahomey.

En raison des modifications intervenues dans le régime des échanges commerciaux de ces Etats, les contingents inscrits à la liste III ci-annexée n'ont qu'une valeur indicative. Toutefois, les autorités des Etats intéressés expriment l'intention de maintenir les courants commerciaux traditionnels qui s'effectuaient dans le cadre de ces contingents.

1. Du Président de la délégation française au Président de la délégation irlandaise

5. Les contingents inscrits aux listes I, II et III seront gérés par les autorités du pays importateur, à l'exception de ceux repris aux postes 1, 2 et 3 de la liste I qui seront gérés par les autorités irlandaises.

6. Les deux Gouvernements ont pris note de leur souhait commun de voir s'établir des relations d'affaires directes entre les deux pays.

Dans ces conditions, les entreprises françaises et irlandaises devraient, dans la mesure où cela leur est possible, établir leurs relations d'affaires par l'entremise de personnes ou de sociétés installées dans l'un ou l'autre pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Française:

A. PRUNET-FOCH

LISTE I

**Importations de produits irlandais en France
métropolitaine
(année 1971)**

LISTE II

**Importations de produits irlandais dans les
Départements français d'Outre-Mer
(année 1971)**

LISTE III

**Importations de produits irlandais dans les Etats
membres de la zone franc énumérés au paragraphe 4
de l'échange de lettres.
(année 1971)**

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

From the Chairman of the French Delegation to the Chairman of the Irish Delegation

Paris, 15 March, 1971

Excellency,

Further to the exchange of views which has taken place in Paris, I have the honour to confirm as follows:-

1. The validity of the Franco-Irish Trade Agreement of 10th November 1959, last renewed until 31st December 1970 by the exchange of letters dated 18th March, 1970 is extended for a period of one year from 1st January 1971.

2. The quotas for the import of Irish goods into metropolitan France and into the overseas Departments are contained in lists I and II annexed hereto.

3. When the obligations resulting from the treaty setting up the E.E.C., and relating to the progressive institution of a common commercial policy, render it necessary, negotiations will be opened with the least possible delay with a view to amending the present agreement in such respects as may be necessary.

4. The provisions of the present exchange of letters are also applicable to the following member states of the Franc zone: Central African Republic, Republic of Dahomey.

By reason of the changes which have been introduced into the regime of commercial exchanges of these States, the quotas contained in list III annexed have only an indicative value. Nevertheless, the authorities of the States in question express their intention of maintaining the traditional commercial flows which used to be effected within the compass of these quotas.

5. The quotas which are included in lists I, II and III will be managed by the authorities of the importing country with the exception of items 1, 2 and 3 of list I which will be managed by the Irish authorities.

6. Each Government has taken note of the other's wish that direct commercial relations shall be developed between the two countries. To this end, Irish and French firms should, as far as possible, conduct their business with one another through persons or corporations resident in either country.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur², the assurance of my high consideration.

For the French Republic:

A. PRUNET-FOCH

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

2. Excellency

LIST I

**Importation of Irish Goods into Metropolitan France
(Year 1971)**

LIST II

**Importation of Irish Goods into French Overseas
Departments (Year 1971)**

LIST III

**Importation of Irish goods into the Member States
of the Franc monetary area enumerated at paragraph 4
of the exchange of letters. (Year 1971)**

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

From the Chairman of the Irish Delegation to the Chairman of the French Delegation¹

Paris, le 15 mars 1971

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour relative à la prorogation de l'accord commercial franco-irlandais, dont la teneur est la suivante:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre reçoit l'Accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

EAMONN L. KENNEDY

1. Du Président de la délégation irlandaise au Président de la délégation française

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

From the Chairman of the Irish Delegation to the Chairman of the French Delegation

Paris, 15 March, 1971

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the continuation of the Franco-Irish Trade Agreement, which reads as follows: -

[See letter I]

I have the honour to inform you that the contents of your letter are acceptable to my Government.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

EAMONN L. KENNEDY

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE PROTECTION OF THE RIGHTS
OF ALL MIGRANT WORKERS AND
MEMBERS OF THEIR FAMILIES.
NEW YORK, 18 DECEMBER 1990¹

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 18 June
2004*

Date of effect: 1 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 June
2004*

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR LA PROTECTION DES DROITS
DE TOUS LES TRAVAILLEURS MI-
GRANTS ET DES MEMBRES DE
LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18
DÉCEMBRE 1990¹

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 juin 2004*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 juin
2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2220, I-39481 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2220, I-39481

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bahrain

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 June
2004*

Date of effect: 7 July 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 June 2004*

Reservation:

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bahreïn

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juin 2004*

Date de prise d'effet : 7 juillet 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 juin
2004*

Réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

فإن حكومة مملكة البحرين تعلن بموجب هذه الوثيقة انضمامها إلى اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، والبروتوكولين المكملين لها وهما بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو، وبروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص وبخاصة النساء والأطفال، مع تحفظ مملكة البحرين بأنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالنصوص الآتية:

- الفقرة (2) من المادة (35) من الاتفاقية.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Kingdom of Bahrain does not consider itself bound by Paragraph 2 of Article 35 of the Convention."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2225, I-39574

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....le Royaume de Bahreïn ne se considère lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention.

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2004

Date of effect: 16 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2004

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2004

Date de prise d'effet : 16 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2004

RATIFICATION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 2004

Date of effect: 18 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2004

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2004

Date de prise d'effet : 18 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2004

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2004

Date of effect: 7 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2004

Reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2004

Date de prise d'effet : 7 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2004

Réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

فإن حكومة مملكة البحرين تعلن بموجب هذه الوثيقة انضمامها إلى اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، والبروتوكولين المكملين لها وهما بروتوكول مكافحة تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو، وبروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص وبخاصة النساء والأطفال، مع تحفظ مملكة البحرين بأنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالنصوص الآتية:
- الفقرة (2) من المادة (15) من بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص وبخاصة النساء والأطفال.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Kingdom of Bahrain does not consider itself bound by Paragraph 2 of Article 15 of the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....le Royaume de Bahreïn ne se considère lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 du Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants.

RATIFICATION

Seychelles

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 June 2004*

Date of effect: 22 July 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 June
2004*

RATIFICATION

Seychelles

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juin 2004*

Date de prise d'effet : 22 juillet 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 juin
2004*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2004

Date of effect: 7 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2004

Reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2004

Date de prise d'effet : 7 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2004

Réserve :

[Arabic text -- texte arabe]

فإن حكومة مملكة البحرين تعلن بموجب هذه الوثيقة انضمامها إلى اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، والبروتوكولين الملحقين لها وهما بروتوكول مكافحة تهريب

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Kingdom of Bahrain does not consider itself bound by Paragraph 2 of Article 20 of the Protocol Against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....le Royaume de Bahreïn ne se considère lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer.

RATIFICATION

Seychelles

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 June 2004*

Date of effect: 22 July 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 June
2004*

RATIFICATION

Seychelles

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 juin 2004*

Date de prise d'effet : 22 juillet 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22 juin
2004*

RECTIFICATION OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION (RUSSIAN AUTHENTIC TEXT) AND TRANSMISSION OF THE RELEVANT PROCÈS-VERBAL. NEW YORK, 21 JUNE 2004

Entry into force : 21 June 2004

Authentic text : Russian, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 21 June 2004

RECTIFICATION DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION (TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE) ET TRANSMISSION DU PROCÈS-VERBAL CORRESPONDANT. NEW YORK, 21 JUIN 2004

Entrée en vigueur : 21 juin 2004

Texte authentique : russe, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2004

Russian authentic text – Texte authentique russe

*In article 13 (3) (b), line 5, delete the phrase:
À l'article 13, paragraphe 3 b), ligne 5, supprimer la phrase :*

“ изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого...”

*so that the paragraph reads as follows:
afin que le paragraphe se lise comme suit :*

“Применительно к просьбе, предусмотренной в пункте 1(б) настоящей статьи, - юридически допустимая копия изданного запрашивающим Государством-участником постановления о конфискации, на котором основывается просьба, заявление с изложением фактов и информация в отношении объема запрашиваемого исполнения постановления.”

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE
PRIOR INFORMED CONSENT PRO-
CEDURE FOR CERTAIN HAZARD-
OUS CHEMICALS AND PESTICIDES
IN INTERNATIONAL TRADE. ROT-
TERDAM, 10 SEPTEMBER 1998¹

ACCEPTANCE

Finland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4 June
2004*

Date of effect: 2 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 June 2004*

RATIFICATION

Argentina

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11 June
2004*

Date of effect: 9 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 June
2004*

ACCEPTANCE

Japan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15 June
2004*

Date of effect: 13 September 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 June
2004*

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR
LA PROCÉDURE DE CONSENTE-
MENT PRÉALABLE EN CONNAIS-
SANCE DE CAUSE APPLICABLE
DANS LE CAS DE CERTAINS PRO-
DUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES
DANGEREUX QUI FONT L'OBJET
DU COMMERCE INTERNATIONAL.
ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998¹

ACCEPTATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 juin 2004*

Date de prise d'effet : 2 septembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 juin
2004*

RATIFICATION

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 juin 2004*

Date de prise d'effet : 9 septembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 juin
2004*

ACCEPTATION

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 juin 2004*

Date de prise d'effet : 13 septembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15 juin
2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2244, I-39973 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2244, I-39973

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2004

Date of effect: 14 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2004

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2004

Date of effect: 15 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2004

ACCESSION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 June 2004

Date of effect: 16 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2004

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2004

Date of effect: 21 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2004

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2004

Date de prise d'effet : 14 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2004

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2004

Date de prise d'effet : 15 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2004

ADHÉSION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2004

Date de prise d'effet : 16 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2004

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2004

Date de prise d'effet : 21 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2004

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2004

Date of effect: 27 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2004

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2004

Date de prise d'effet : 27 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2004

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001¹

ACCESSION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2004

Date of effect: 5 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2004

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2004

Date of effect: 5 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2004

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2004

Date of effect: 13 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2004

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001¹

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2004

Date de prise d'effet : 5 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2004

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2004

Date de prise d'effet : 5 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2004

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2004

Date de prise d'effet : 13 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2256, I-40214 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2256, I-40214

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2004

Date of effect: 14 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2004

RATIFICATION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2004

Date of effect: 15 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2004

ACCESSION

Cook Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2004

Date of effect: 27 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2004

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2004

Date de prise d'effet : 14 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2004

RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2004

Date de prise d'effet : 15 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2004

ADHÉSION

Îles Cook

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2004

Date de prise d'effet : 27 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2004

No. 40281. Ireland and France

TRADE AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND FRANCE. DUBLIN, 7 MAY 1956¹

PROTOCOL OF RENEWAL OF THE FRANCO-IRISH TRADE AGREEMENT SIGNED AT DUBLIN ON THE 7TH MAY, 1956. PARIS, 13 MAY 1958

Entry into force : 13 May 1958

Authentic texts : French and Irish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

No. 40281. Irlande et France

ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'IRLANDE ET LA FRANCE. DUBLIN, 7 MAI 1956¹

PROTOCOLE DE RECONDUCTION DE L'ACCORD COMMERCIAL FRANCO-IRLANDAIS SIGNÉ À DUBLIN LE 7 MAI, 1956. PARIS, 13 MAI 1958

Entrée en vigueur : 13 mai 1958

Textes authentiques : français et irlandais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français, désireux de maintenir les échanges commerciaux entre leurs deux pays au niveau le plus élevé possible, sont convenus des dispositions suivantes :

(1) L'Accord commercial, signé à Dublin le 7 Mai 1956 et reconduit jusqu'au 31 Mars 1958 par un Protocole en date du 15 Mai 1957, est de nouveau reconduit sans changement, ainsi que ses annexes, jusqu'au 31 Mars 1959.

(2) Le Gouvernement marocain, qui a délégué ses pouvoirs à cet effet au Gouvernement français, s'associe en ce qui le concerne aux dispositions du paragraphe précédent.

(3) Il est entendu que les dispositions de l'Accord du 7 Mai 1956 intéressant la Tunisie ne sont pas visées par le paragraphe (1) ci-dessus.

Fait à Paris, le 13 Mai 1958, en irlandais et en français, les deux textes faisant également foi .

Pour le Gouvernement irlandais :

WILLIAM P. FAY

Pour le Gouvernement français :

M. LOUËT

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2262, 1-40281 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2262, 1-40281

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

De bhrí gur mian le Rialtas na hÉireann agus Rialtas na Fraince gnóthaí trádála idir a dtíortha a chothú oiread agus is féidir comhaontáid mar leanas :

- (1) Déantar an Comhaontú Trádála a síníodh i mBaile Áth Cliath an 7 Bealtaine, 1956,¹ agus a hathnuáíodh go dtí an 31 Márta, 1958, le Prótocol dar dáta 15 Bealtaine, 1957,² d'athnuachan tuilleadh, gan modhnú, maraon lena iar scríbhinní go dtí an 31 Márta, 1959.
- (2) Aontaíonn Rialtas Mharacó, a bhfuil a chumhachta chun na críche seo tairmligthe aige chun Rialtas na Fraince, le forála na míre sin roimhe seo.
- (3) Tuigtear nach mbaineann mír (1) thuas leis na forála de Chomhaontú an 7 Bealtaine, 1956, a bhaineas le Túinisia.

Arna dhéanamh i bParis, an 13 Bealtaine, 1958, i nGaeilge agus i bhFraincis agus comhbhailíocht ag an dá théacs.

Sinithe
Thar ceann Rialtas
na hÉireann :
WILLIAM P. FAY

Thar ceann Rialtas
na Fraince :
M. LOUËT

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Irish Government and the French Government, desiring to maintain exchanges of trade between their countries at the highest possible level have agreed as follows:

(1) The Trade agreement which was signed at Dublin on the 7th May 1956 and which was renewed until the 31st March 1958 by a Protocol dated 15th May 1957, is further renewed without modification together with its annexes to the 31st March 1959.

(2) The Moroccan Government, which has delegated its powers for this purpose to the French Government, associates itself with the provisions of the preceding paragraph.

(3) It is understood that the provisions of the Agreement of the 7th May 1956 which concern Tunisia are not covered by paragraph (1) above.

Done at Paris, the 13th May 1958, in Irish and in French, the two texts having equal validity.

For Irish Government:

W. P. FAY

For French Government:

M. LOUET

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

RENEWAL OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE FRENCH MONETARY AREA. PARIS, 15 MAY 1957

Entry into force : 15 May 1957

Authentic texts : French and Irish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Ireland, 1 June 2004

RECONDUCTION DE L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'IRLANDE ET LA ZONE FRANC. PARIS, 15 MAI 1957

Entrée en vigueur : 15 mai 1957

Textes authentiques : français et irlandais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 1er juin 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement français désireux de maintenir les échanges commerciaux entre leur pays, au niveau le plus élevé possible, sont convenus des dispositions suivantes :

(1) L'accord commercial signé à Dublin le 7 Mai 1956 et venant à expiration le 31 Mars 1957 est reconduit sans changement ainsi que ses annexes jusqu'au 31 Mars 1958.

(2) Le Gouvernement marocain s'associe à la reconduction de l'accord.

(3) En ce qui concerne la Tunisie, le Gouvernement tunisien a indiqué que, tout en s'associant à la reconduction susvisée, il se réservait de demander à l'avenir au Gouvernement irlandais, quelques aménagements aux échanges qui lui sont propres.

Fait à Paris, le 15 Mai, 1957, en irlandais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement irlandais :

WILLIAM P. FAY

Pour le Gouvernement français et la Zone Franc :

M. LOUET

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

ATHNUACHAINT AR AN gCOMHAONTÚ TRÁDÁLA

IDIR

ÉIRE

AGUS

AN RÉIGIÚN FRANC

Arna dhéanamh i bParis, an 15 Bealtaine, 1957.

De bhí gur mian leo gnóthaí trádála idir Éire agus an Fhrainc a chothú oiread agus is féidir, tá Rialtas na hÉireann agus Rialtas na Fraince tar éis comhaontú mar leanas :

- (1) Déantar an comhaontú trádála a síníodh i mBaile Átha Cliath ar an 7 Bealtaine, 1956,* agus a chuaigh in éag ar an 31 Márta 1957 a thabhairt ar aghaidh san iomlán gan modhnú go dtí an 31 Márta 1958.
- (2) Aontaíonn Rialtas Mharacó leis an gComhaontú seo a thabhairt ar aghaidh.
- (3) Maidir le Túinis chuir Rialtas Thúinise in iúl go n-aontáid leis an gComhaontú thuasluaite a thabhairt ar aghaidh ach go bhforcoimeádaid de cheart acu féin a iarraidh ar Rialtas na hÉireann athruithe áirithe a dhéanamh i gcás na ngnóthaí a bhaineas le Túinis.

Arna dhéanamh i bParis, an 15 Bealtaine, 1957. I nGaeilge and i bhFraincis agus comhúdarás ag an dá théacs.

Thar ceann Rialtas
na hÉireann :

(sinithe) WILLIAM P. FAY

Thar ceann Rialtas na
Fraince agus an Réigiún Franc :

(sinithe) M. LOUËT

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Irish Government and the French Government, desiring to maintain exchanges of trade between their countries at the highest possible level have agreed as follows :

(1) The trade agreement which was signed at Dublin on the 7th May, 1956, and which expired on the 31st March, 1957, is renewed in its entirety without modification to the 31st March, 1958.

(2) The Moroccan Government associates itself with the renewal of the Agreement.

(3) As regards Tunis, the Tunisian Government has indicated that while associating itself with the above-mentioned renewal of the Agreement, it reserves the right to request in the future from the Irish Government certain modifications of the trading relations to which it refers.

Done at Paris, the 15th day of May, 1957, in Irish and in French, both texts having equal validity.

For the Irish Government:

WILLIAM P. FAY

For the French Government and the French Monetary Area:

M. LOUET

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais

**No. 40295. Netherlands
South Africa**

and

**No. 40295. Pays-Bas et Afrique du
Sud**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. CAPE TOWN, 26 MAY 1992¹

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. LE CAP, 26 MAI 1992¹

AMENDMENT OF PARAGRAPH II OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA. PRETORIA, 30 MAY 1996

AMENDEMENT DU PARAGRAPHE II DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE. PRETORIA, 30 MAI 1996

Entry into force : 30 May 1996, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 30 mai 1996, conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 9 June 2004

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASY
PRETORIA

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to refer to negotiations held in Pretoria on 26 June 1995 between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa concerning air transport relations between the two countries and has the honour to propose that paragraph II of the Annex to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories, done in Cape Town on 26 May 1992, be replaced as follows:

"II. The designated airlines of each country shall be authorised to operate up to five (5) weekly frequencies in total with any aircraft type.

The designated airlines of each country shall be authorised to increase the presently operated four (4) frequencies per week to a maximum of seven (7) frequencies per week with any type of aircraft; provided, however, and unless otherwise agreed by the aeronautical au-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2262, I-40295 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2262, I-40295

thorities that the difference in number of frequencies per week by the respective airlines may never be more than one (1) frequency per week; and further provided that if one airline elects to reduce its number of frequencies, the other airline will be allowed to retain the number of frequencies it was entitled to."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, the Embassy has further the honour to propose that this Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa on this matter which shall enter into force on the date of receipt of the Ministry's reply.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Pretoria, 30 May 1996

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa

II

400/022/307

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the Note of the Royal Netherlands Embassy of 30 May 1996 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of South Africa has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of South Africa and that the Embassy's Note and this reply shall constitute an agreement between the Republic of South Africa and the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the date of receipt of this reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurance of its highest consideration.

Pretoria, 30 May 1996

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS
PRETORIA

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de se référer aux négociations qui se sont tenues à Pretoria le 26 juin 1995 entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Afrique du Sud au sujet des rapports entre les deux pays en matière de transport aérien, et de proposer que le paragraphe II de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Afrique du Sud, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait au Cap le 26 mai 1992, soit remplacé par ce qui suit :

" II. Chaque entreprise désignée est autorisée à exploiter jusqu'à cinq services hebdomadaires au total avec n'importe quel type d'aéronef.

" Les entreprises désignées de chaque pays sont autorisées à accroître la fréquence actuellement autorisée de quatre vols hebdomadaires jusqu'à un maximum de sept vols par semaine avec n'importe quel type d'aéronef; sous réserve toutefois, à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent autrement, que la fréquence des vols assurés par les entreprises respectives ne diffère jamais de plus d'un vol par semaine; et, si une entreprise décide de réduire la fréquence de ses vols, que l'autre entreprise soit autorisée à conserver la fréquence à laquelle elle avait droit ".

Si les termes qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Afrique du Sud un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la réponse du Ministère.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Pretoria, 30 mai 1996

Ministère des affaires étrangères
de la République d'Afrique du Sud

Prétoria, 30 mai 1996

400/022/307

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et à l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade royale des Pays-Bas, du 30 mai 1996, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Afrique du Sud a l'honneur de confirmer que les termes qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront donc entre la République d'Afrique du Sud et le Royaume des Pays-Bas un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la présente réponse.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

**No. 40316. Finland, Denmark,
Iceland, Norway and Sweden**

CONVENTION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. HELSINKI, 23 SEPTEMBER 1996¹

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. HELSINKI, 6 OCTOBER 1997

Entry into force : 31 December 1997, in accordance with article VI

Authentic texts : Danish, Faroese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 16 June 2004

**No. 40316. Finlande, Danemark,
Islande, Norvège et Suède**

CONVENTION ENTRE LES PAYS NORDIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 23 SEPTEMBRE 1996¹

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES PAYS NORDIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 6 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 31 décembre 1997, conformément à l'article VI

Textes authentiques : danois, féroïen, finnois, islandais, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 16 juin 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2263, I-40316 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2263, I-40316

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**Protokol
om ændring af
overenskomst mellem de nordiske lande til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår
indkomst- og formueskatter.**

Danmarks regering sammen med Færøernes landsstyre samt regeringerne i Finland, Island, Norge og Sverige,

der ønsker at indgå en protokol om ændring af overenskomsten af 23. september 1996 til undgåelse af dobbeltbeskatning, for så vidt angår indkomst- og formueskatter (I det følgende omtalt som "overenskomsten"),

der konstaterer, at for så vidt angår Færøerne de sagsområder, som omfattes af denne overenskomst, selv i forholdet til udlandet henhører under Færøernes selvstyrekompetence,

er blevet enige om følgende:

Artikel I

Bestemmelsen i artikel 3, stykke 1, litra h, udgår og erstattes af følgende:

"h) "international trafik" betyder transport med skib eller luftfartøj bortset fra de tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i en kontraherende stat."

Artikel II

I artikel 5, stk. 2, i den islandske tekst skal ordene: "föst starfsstöð" udgå og erstattes med: "föst atvinnustöð".

Artikel III

Bestemmelserne i artikel 21, stk. 1, og stk. 7, litra c), udgår og erstattes af følgende:

"1. Uanset de øvrige bestemmelser i denne overenskomst, med undtagelse af bestemmelserne i artikel 8, finder bestemmelserne i denne artikel anvendelse i de tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver virksomhed i forbindelse med forundersøgelse, efterforskning eller udnyttelse af kulbrinteforekomster, beliggende i en kontraherende stat."

"c) Såfremt arbejdet udføres om bord på et skib eller en båd, som omhandlet i stykke 5, kan sådan løn eller vederlag beskattes i den kontraherende stat, hvor den person, der anvender skibet eller båden, er hjemmehørende."

Artikel IV

I artikel 25, stk. 3, litra c) ændres i den norske tekst: "artikel 15" til "artikel 15 punkt 1".

Artikel V

I artikel 26, stk. 5, ændres i den danske tekst: "stykke 4, litra b) og c)" til: "stykke 4, litra a) og b)".

Artikel VI

1. Denne protokol skal træde i kraft den fjortende dag efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det finske udenrigsministerium, at protokollen er godkendt. Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for protokollens ikrafttræden.

2. Efter protokollens ikrafttrædelse finder dens bestemmelser anvendelse fra det tidspunkt, hvor overenskomsten finder anvendelse. Hvis protokollen imidlertid træder i kraft efter den 31. december 1997, finder dens bestemmelser anvendelse fra begyndelsen af den anden kalendermåned, efter at protokollen træder i kraft.

Originaleksemplaret af denne protokol deponeres i det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekræftede kopier deraf.

Til bekræftelse heraf har de dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i Helsingfors, den^{6.}.....oktober 1997, i et eksemplar på dansk, færøsk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet der på svensk udfærdiges to tekster en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har samme gyldighed.

[FAROESE TEXT — TEXTE FÉROÏEN]

Protokol
um broyting av
sáttmála millum tey uorðurlendsku loudini at sleppa undan tvískatting av
inntøku- og ognarskatti

Ríkisstjórn Danmarkar saman við Føroya Landsstýri og ríkisstjórnunum í Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svøríki,

sum ynskja at gera protokol til sáttmálan frá 23. september 1996 at sleppa undan tvískatting av inntøku- og ognarskatti (framyvir nevnt “sáttmálin”),

sum ásanna, at hvat viðvíkur Føroyum, tey málsøki, sum hesin sáttmálin fevnir um, sjálvt móttvegis útlondum, hoyra undir Føroya Landsstýri,

eru samd um:

Grein I

Ásetingin í grein 3, stk. 1, litra h, fellur burtur og í staðin kemur:

“h) málberingin “altjóða ferðsla” merkir, flutningur við skipi ella flogfari, undantikið tá skipið ella flogfarið bert verður nýtt millum støð í einum sáttmálabundnum ríki.”

Grein II

Í grein 5, stk. 2, í tí íslendsku orðingini, fella orðini: “føst starfsstøð” burtur, og í staðin koma: “føst atvinnustøð”.

Grein III

Ásetingarnar í grein 21, stk. 1, og stk. 7, litra c, fella burtur og í staðin koma:

“1. Uttan mun til ásetingarnar í hesum sáttmála, ásetingarnar í grein 8 undantiknar, verða ásetingarnar í hesi grein nýttar í førum, har ein persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, rekur vinnu í samband við forkanning, rannsókn ella brúk av kolvetnisfyrikoming, sum liggur í einum sáttmálabundnum ríki.”

“c) Um arbeiði verður gjørt umborð á einum skipi ella báti, ið nevnt er í stk. 5, kann ein tilíik løn ella samsýning verða skattað í tí sáttmálabundna ríkinum, har tann persónur, ið nýtir skipið ella bátin er heimahoyrandi”.

Grein IV

Í grein 25, stk. 3, litra c), í tí norsku orðingini, verður: “artikkel 15” broytt til: “artikkel 15 punkt 1”.

Grein V

Í grein 26, stk. 5, í tí donsku orðingini, verður: “stykke 4, litra b) og c)” broytt til: “stykke 4, litra a) og b)”.

Grein VI

1. Hendan protokol kemur í gildi 14. dagen eftir tann dag, tá øll sáttmálabundin ríki hava boðað finska uttanríkismálaráðnum frá, at protokollin er góðkend. Finska uttanríkismálaráðið boðar síðani hinum sáttmálabundnu ríkjunum frá, at tað hevur móttikið hesi boð og um nær protokollin kemur í gildi.

2. Tá protokollin er komin í gildi, verða ásetingar hennara nýttar frá tí tíð, har sáttmálin verður nýttur. Um protokollin verður sett í gildi eftir tann 31. desember 1997, verða ásetingamar í henni at nýta frá byrjan av øðrum álmanakkmánaði, eftir at protokollin er komin í gildi.

Frumritið av hesi protokol verður varðveitt í finska uttanríkismálaráðnum, sum letur hinum ørtunum makaskjøl av henni.

Til staðfestingar hava tey til tess fullgott heimilaðu skrivað undir hesa protokol.

Skrivað í Helsinki, hin.....6.....oktober 1997, í einum eintaki á donskum, føroyskum, finskum, íslenskum, norskum og svenskum, tó eru á svenskum gjørdar tvær orðingar, ein fyri Finnland og ein fyri Svøríki, allar orðingar hava sama gildi.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**PÖYTÄKIRJA
POHJOISMAIDEN VÄLILLÄ TULO- JA VARALLISUUSVEROJA
KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI
TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA**

Tanskan hallitus yhdessä Färsaarten maakuntahallituksen kanssa sekä Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

joitka haluavat tehdä pöytäkirjan tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 23 päivänä syyskuuta 1996 allekirjoitetun sopimuksen (jäljempänä "sopimus") muuttamisesta,

joitka toteavat, että Färsaarten osalta sopimuksen piiriin kuuluvien asioiden hoitaminen myös suhteessa ulkomaihin kuuluu Färsaarten itsehallintoon sisältyvään toimivaltaan,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen h) kohdan määräys poistetaan ja korvataan seuraavalla määräyksellä:

- "h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan yhdessä sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;"

II artikla

Sopimuksen 5 artiklan 2 kappaleen islanninkielisessä tekstissä poistetaan sanat "föst starfsstöð" ja korvataan sanoilla "föst atvinnustöð".

III artikla

Sopimuksen 21 artiklan 1 kappaleen ja 7 kappaleen c) kohdan määräykset poistetaan ja korvataan seuraavilla määräyksillä:

"1. Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä, lukuun ottamatta 8 artiklan määräyksiä, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan, milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa sopimusvaltiossa olevien hiilivetyesiintymien alustavaan selvitystyöhön, tutkimiseen tai hyväksikäyttöön liittyvää toimintaa."

- "c) Jos työ tehdään 5 kappaleessa tarkoitetussa laivassa tai veneessä, voidaan tällaisesta palkasta tai hyvityksestä verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa laivaa tai venettä käytävä henkilö asuu."

IV artikla

Sopimuksen 25 artiklan 3 kappaleen c) kohdan norjankielisessä tekstissä muutetaan "artikkel 15" kuulumaan "artikkel 15 punkt 1".

V artikla

Sopimuksen 26 artiklan 5 kappaleen tanskankielisessä tekstissä muutetaan "stykke 4, litra b) og c)" kuulumaan "stykke 4, litra a) og b)".

VI artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan neljäntenätoista päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle pöytäkirjan hyväksymisestä. Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja pöytäkirjan voimaantuloajankohdasta.

2. Pöytäkirjan tultua voimaan sen määräyksiä sovelletaan siitä ajankohdasta, jona sopimus tulee sovellettavaksi. Jos kuitenkin pöytäkirja tulee voimaan joulukuun 1 päivän 1997 jälkeen, sen määräyksiä sovelletaan pöytäkirjan voimaantuloa seuraavan toisen kuukauden alusta.

Tämän pöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 6 päivänä lokakuuta 1997 yhtenä tanskan-, fäärin-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Bókun um breytingu á samningi milli Norðurlanda til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og á eignir.

Ríkisstjórn Danmerkur ásamt landsstjórn Færeyja og ríkisstjórnir
Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem óska að gera með sér bókun um breytingu á samningi frá
23. september 1996 til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og
á eignir (hér eftir nefndur “samningurinn”),

sem gera sér ljóst að því er Færeyjar varðar að framkvæmd þeirra mála
sem samningur þessi tekur til heyrir undir sjálfsstjórnarvaldsvið Færeyja, jafnvel í
samskiptum við útlönd,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I.gr.

Ákvæði h-liðar 1.mgr. 3.gr.fellur brott og í staðinn kemur eftirfarandi:

“h) “flutningar á alþjóðaleiðum” merkir flutninga með skipi eða loftfari nema
skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í samningsríki.”

II.gr.

Í 2.mgr.5.gr. íslenska textans falla orðin “föst starfsstöð” brott og í staðinn
kemur “föst atvinnustöð”.

III.gr.

Ákvæði 1.mgr. og c-liðar 7.mgr.21.gr. falla brott og í staðinn kemur
eftirfarandi:

“1. Þrátt fyrir önnur ákvæði í þessum samningi, þó að undanskildum
ákvæðum 8.gr. gilda ákvæði þessarar greinar þegar aðili heimilisfastur í
samningsríki stundar starfsemi í tengslum við undirbúningskönnun, rannsókn eða
hagnýtingu kolvetnislinda sem staðsettar eru í samningsríki.”

“c) Ef vinnan er leyst af hendi um borð í skipi eða báti, sbr. 5.mgr., skal
skattleggja slík laun eða endurgjald í því samningsríki þar sem aðilinn sem notar
skipið eða bátinn er heimilisfastur.”

IV.gr.

Í c.lið 3.mgr. 25.gr. norska textans koma orðin “artikkel 15 punkt 1” í stað orðanna “artikkel 15”.

V.gr.

Í 5.mgr. 26.gr. danska textans koma orðin “stykke 4, litra a) og b)” í stað orðanna “stykke 4, litra b) og c).”

VI.gr.

1. Bókun þessi öðlast gildi á fjórtánda degi eftir þann dag þegar öll samningsríkin hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að bókunin hafi verið staðfest. Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsríkjum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag þegar bókunin öðlast gildi.
2. Eftir að bókunin hefur öðlast gildi skal ákvæðum hennar beitt frá þeim tíma þegar samningnum verður beitt. Öðlist bókunin gildi eftir 31.desember 1997 verður ákvæðum hennar beitt frá byrjun annars mánaðar eftir að bókunin öðlast gildi.

Frumrit bókunar þessarar skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum samningsríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Helsinki hinn 6.október 1997 í einu eintaki á dönsku, færeysku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textarnir jafngildir.

PROTOKOLL

om endring av overenskomst mellom de nordiske land for å unngå dobbeltheskatning med hensyn til skatter på inntekt og formue.

Danmarks regjering sammen med Færøyenes landsstyre samt Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som ønsker å inngå en protokoll om endring av overenskomsten av 23. september 1996 til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og av formue (i det følgende omtalt som "overenskomsten"),

som konstaterer at, for så vidt angår Færøyene, behandlingen av disse spørsmål også i forhold til utlandet, hører under Færøyenes selvstyrekompetanse,

er blitt enige om følgende:

Artikkel I

Bestemmelsen i artikkel 3 punkt 1 h) utgår, og erstattes med følgende:

"h) "internasjonal fart" betyr transport med skip eller luftfartøy, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart utelukkende mellom steder i en kontraherende stat;"

Artikkel II

I artikkel 5 punkt 2 i den islandske teksten skal ordene: "föst starfsstöð" utgå og erstattes med : "föst atvinnustöð".

Artikkel III

Bestemmelsen i artikkel 2I punkt 1 og punkt 7 c) utgår, og erstattes med følgende:

"1. Uansett de øvrige bestemmelser i denne overenskomst, med unntak av bestemmelsene i artikkel 8, får bestemmelsene i denne artikkel anvendelse i de tilfeller hvor en person som er bosatt i en kontraherende stat driver virksomhet knyttet til forberedende undersøkelse, utforskning eller utnyttelse av petroleumsforekomster i en kontraherende stat."

"c) Dersom arbeidet utføres arbeid om bord på skip eller båt som omhandlet i punkt 5, kan slik lønn og godtgjørelse skattlegges i den kontraherende stat hvor den person som anvender skipet eller båten er hjemmehørende.

Artikkel IV

I artikkel 25 punkt 3 c) endres den norske tekst: "artikkel 15" til: "artikkel 15 punkt 1".

Artikkel V

I artikkel 26 punkt 5 endres den danske tekst: "stykke 4, litra b) og c)" til: "stykke 4, litra a) og b)".

Artikkel VI

1. Denne protokoll trer i kraft den fjortende dag etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt Det finske utenriksministeriet, at overenskomsten er godkjent. Det finske utenriksministeriet underretter de øvrige kontraherende stater om mottakelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

2. Etter protokollens ikrafttredelse får dens bestemmelser anvendelse fra det tidspunkt overenskomsten får anvendelse. Dersom protokollen imidlertid trer i kraft etter den 31. desember 1997, får dens bestemmelser anvendelse fra og med den andre kalendermåned etter at protokollen trådte i kraft.

Originaleksemplaret av denne protokoll deponeres i det finske utenriksministeriet, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekreftede kopier av den.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede etter behørig fullmakt, undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i Helsingfors den 6. oktober 1997, i ett eksemplar på henholdsvis dansk, færøysk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet det på svensk utferdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

Protokoll

om ändring av avtalet mellan de nordiska länderna för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på iukomst och på förmögenhet.

Danmarks regering tillsammans med Färöarnas landsstyre samt Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

som önskar ingå ett protokoll om ändring av avtalet den 23 september 1996 för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet (i det följande benämnt "avtalet"),

som konstaterar att i fråga om Färöarna handhavandet även i förhållande till utlandet av de sakområden som omfattas av detta avtal hör till Färöarnas självstyrelsekompetens,

har kommit överens om följande:

Artikel I

Bestämmelsen i artikel 3 stycke 1 punkt h) utgår och ersätts med följande:

"h) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i en avtalsslutande stat;"

Artikel II

I artikel 5 stycke 2 i den isländska texten utgår orden "föst starfsstöd" och ersätts med "föst atvinnusstöd".

Artikel III

Bestämmelserna i artikel 21 stycke 1 och stycke 7 punkt c) utgår och ersätts med följande:

"1. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal, med undantag för bestämmelserna i artikel 8, tillämpas bestämmelserna i denna artikel i fall då person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver verksamhet i samband med förberedande undersökning, utforskning eller utnyttjande av kolväteförekomster belägna i en avtalsslutande stat."

"c) Om arbetet utförs ombord på skepp eller båt som avses i stycke 5, får sådan lön eller ersättning beskattas i den avtalsslutande stat där den person som använder skeppet eller båten har hemvist."

Artikel IV

I artikel 25 stycke 3 punkt c) ändras i den norska texten "artikkel 15" till "artikkel 15 punkt 1".

Artikel V

I artikel 26 stycke 5 ändras i den danska texten "stykke 4, litra b) og c) " till "stykke 4, litra a) og b)".

Artikel VI

1. Detta protokoll träder i kraft den fjortonde dagen efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har meddelat det finska utrikesministeriet, att protokollet har godkänts. Det finska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för protokollets ikraftträdande.

2. Sedan protokollet trätt i kraft, tillämpas dess bestämmelser från den tidpunkt då avtalet tillämpas. Om emellertid protokollet träder i kraft efter den 31 december 1997, tillämpas dess bestämmelser från ingången av den andra kalendermånaden efter det att protokollet trätt i kraft.

Originalexemplaret till detta protokoll deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga avtalsslutande staterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 6 oktober 1997 i ett exemplar på danska, färöiska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Kaare Stein Arved

Fyr Føroya Landsstýri:

Tryggvi Johansen

Suomen hallituksen puolesta:
För Finlands regering:

Matti Oja

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Jón Þórhildur

For Norges regering:

Wambler

För Sveriges regering:

Henrik Asp. Johansson

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Denmark together with the Landsstyre of the Faeroe Islands and the Governments of Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Wishing to conclude a protocol to amend the Agreement of 23 September 1996 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Noting that in the case of the Faeroe Islands the task of handling the questions covered by this Agreement, also in relations with foreign countries, falls within the competence of the Faeroe Islands,

Have agreed as follows

Article I

The provision in article 3, paragraph 1 (h) shall be deleted and replaced by the following text:

"(h) 'International traffic' means any transport by a ship or aircraft, except where the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State;"

Article II

In article 5, paragraph 2, in the Icelandic text, the words "föst starfsstöð" shall be deleted and replaced by "föst atvinnusstöð".

Article III

The provisions of article 21, paragraph 1 and paragraph 7 (c), shall be deleted and replaced by the following text:

"1. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, except for the provisions of article 8, the provisions of this article shall apply in cases where a resident of a Contracting State carries on activities in connection with surveying for and exploration or exploitation of hydrocarbon deposits in a Contracting State."

"(c) If the employment is exercised aboard a ship or boat referred to in paragraph 5, such remuneration may be taxed in the Contracting State of which the person operating the ship or boat is a resident."

Article IV

In article 25, paragraph 3 (c), in the Norwegian text, the words "artikkel 15" shall be replaced by the words "artikkel 15, punkt 1,".

Article V

In article 26, paragraph 5, in the Danish text, the words "stykke 4, litra b) og c)" shall be replaced by the words "stykke 4, litra a) og b)".

Article VI

1. This Protocol shall enter into force on the fourteenth day after the date on which all Contracting States have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that the Protocol has been approved. The Ministry of Foreign Affairs of Finland shall notify the other Contracting States of the receipt of such notifications and of the date of entry into force of the Protocol.

2. After the entry into force of the Protocol, its provisions shall apply as from the date that the Agreement applies. If, however, the Protocol enters into force after 31 December 1997, its provisions shall apply as from the beginning of the second calendar month after the one in which the Protocol enters into force.

The original copy of this Protocol shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall provide certified copies thereof to the other Contracting States.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Helsinki on 6 October 1997 in one copy in the Danish, Faeroese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in the Swedish language, one for Finland and one for Sweden, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

MARIE LOUISE OVERVAD

For the Landsstyre of the Faeroe Islands:

TRYGVA JOHANSEN

For the Government of Finland:

HILLEL SKURNIK

For the Government of Iceland:

HANNESI HEIMISSYNI

For the Government of Norway:

KAI EGIL SANDAKER

For the Government of Sweden:

KERSTIN ASP-JOHANSSON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LES PAYS NOR-
DIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Danemark, en accord avec le Landstyre des Iles Féroé, et les Gouvernements de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède.

Désireux de conclure un protocole modifiant la Convention du 23 septembre 1996 tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée " la Convention ").

Notant que, pour les Iles Féroé, le traitement des questions faisant l'objet de la présente Convention, ainsi que de celles qui concernent leurs relations avec les pays étrangers, relève que leur propre compétence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier :

Remplacer la définition figurant à l'article 3, paragraphe I, alinéa h) par le libellé suivant :

" h) L'expression " trafic international " désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des lieux situés dans un Etat contractant ; "

Article II

A l'article 5, paragraphe 2 du texte islandais, remplacer l'expression " föst starfsstöð " par " föst atvinnusstöð "

Article III

Remplacer les dispositions de l'article 21, paragraphe 1 et paragraphe 7, alinéa c) par les libellés suivants :

" I. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, à l'exception des dispositions de l'article 8, les dispositions du présent article seront applicables dans les cas où un résident d'un Etat contractant exerce des activités en relation avec les relevés, l'exploration ou l'exploitation de gisements d'hydrocarbures dans un Etat contractant. "

" c) Si l'emploi est exercé à bord d'un navire ou d'un bateau visé au paragraphe 5, cette rémunération est imposable dans l'Etat contractant dont la personne exploitant le navire ou le bateau est un résident. "

Article IV

A l'article 25, paragraphe 3, alinéa c) du texte norvégien, remplacer " artikkel 15 " par " artikkel 15, punkt 1, "

Article V

A l'article 26, paragraphe 5 du texte danois, remplacer les mots " stykke 4, litra b) og c " par les mots " stykke 4, litra a) og b) "

Article VI

Le présent Protocole entrera en vigueur le quatorzième jour suivant la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère des affaires étrangères de la Finlande qu'il a été approuvé. Le Ministère des Affaires étrangères de la Finlande notifiera aux autres Etats contractants la réception de ces notifications et la date d'entrée en vigueur du Protocole.

2. Après l'entrée en vigueur du Protocole, ses dispositions s'appliqueront à compter de la date à laquelle la Convention s'appliquera. Si toutefois le Protocole entrait en vigueur après le 31 décembre 1997, ses dispositions s'appliqueraient à compter du deuxième mois calendaire suivant celui auquel le Protocole serait entré en vigueur.

L'exemplaire original du présent Protocole sera déposé auprès du Ministère des Affaires étrangères de la Finlande qui en communiquera des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Helsinki, le 6 octobre 1997 en un exemplaire en langues danoise, féroïenne, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, avec deux textes en langue suédoise, dont un pour la Finlande et un pour la Suède, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

MARIE LOUISE OVERVAD

Pour le Landstyre des Îles Féroé :

TRYGVA JOHANSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

HILLEL SKURNIK

Pour le Gouvernement de l'Islande :

HANNESI HEIMISSYNI

Pour le Gouvernement de la Norvège :

KAI EGIL SANDAKER

Pour le Gouvernement de la Suède :

KERSTIN ASP-JOHANSSON

No. 40330. United States of America and Zaïre **No. 40330. États-Unis d'Amérique et Zaïre**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE AS REPRESENTED BY THE SOCIÉTÉ NATIONALE D'ÉLECTRICITÉ AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AS REPRESENTED BY THE BUREAU OF RECLAMATION OF THE DEPARTMENT OF INTERIOR FOR TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE MAINTENANCE OF THE EXTRA HIGH VOLTAGE DC INTERTIE INGA-SHABA. KINSHASA, 14 APRIL 1984¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE REPRÉSENTÉ PAR LA SOCIÉTÉ NATIONALE D'ÉLECTRICITÉ ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REPRÉSENTÉ PAR LE "BUREAU OF RECLAMATIONS" ORGANISME DU DÉPARTAMENT DE L'INTÉRIEUR COUVRANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR L'ENTRETIEN DE LA LIAISON TRÈS HAUTE TENSION COURANT CONTINU INGA-SHABA. KINSHASA, 14 AVRIL 1984²

AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ZAIRE OF 14 APRIL 1984 FOR TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE MAINTENANCE OF THE EXTRA HIGH VOLTAGE DC INTERTIE INGA-SHABA PROJECT. KINSHASA, 3 JULY 1986

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ZAÏRE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 14 AVRIL 1984 RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR L'ENTRETIEN DE LA LIAISON TRÈS HAUTE TENSION COURANT CONTINU INGA-SHABA. KINSHASA, 3 JUILLET 1986

Entry into force : 3 July 1986 by signature

Entrée en vigueur : 3 juillet 1986 par signature

Authentic texts : English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

The Societe Nationale d'Electricite (SNEL) and the Bureau of Reclamation (BUREC) have a Technical Assistance Agreement, the present termination of which would be April 13, 1986, two years from the signature date.

SNEL also has an Operation and Maintenance Agreement with Constructeurs Inga-Shaba (CIS) and has signed an extension to that Agreement to July 11, 1987.

The subject Technical Assistance Agreement:

1. United Nations. Treaty Series Vol. 2264, 1-40330 — Nations Unies. Recueil des Traités Vol. 2264, 1-40330

Article X, "Effective date Termination and Amendments" permits an extension of this agreement.

Article IV, "Financial Provisions" allows for adjustments of the monthly payment.

It is therefore mutually agreed by both parties to the following two changes to the agreement:

1. The agreement be extended to July 11, 1987
2. The monthly payment be \$ 20,000 starting from the date of signing this letter.

This monthly amount of \$ 20,000 is already included in the budget of Systeme Inga-Shaba, and will continue to be paid by CIS under the terms of their Operations and Maintenance Agreement cited above.

The respective representatives have agreed to these changes and have here below signed this letter of amendments.

Done at Kinshasa, Zaire, this 3rd day of July 1986.

For the Government of the United States of America:
by: The Chief Advisor of U.S. Bureau of Reclamation

For the Government of the Republic of Zaire:
by: The President-Delegate General of the Societe Nationale d'Electricite

[FRENCH TEXT - TEXTE RADUCTION]

Attendu que la Société Nationale d'Electricité (SNEL) et le Bureau of Reclamation (BUREC) ont passé un Contrat d'Assistance Technique dont l'expiration est actuellement prévue au 13 avril 1986, soit deux années après la date de sa signature;

Attendu que d'autre part, SNEL a également passé un Contrat d'Exploitation et d'Entretien avec les Constructeurs Inga-Shaba (CIS), et signé la prorogation de ce contrat jusqu'au 11 juillet 1987;

Attendu que le Contrat d'Assistance Technique, objet des présentes, comporte une clause, en son Article X : "Date d'Entrée en Vigueur, Expiration, et Avenants", prévoyant la possibilité de sa prorogation; et que son Article IV "Conditions Financières" prévoit la possibilité de révision du paiement mensuel;

Les deux parties ont convenu, en conséquence, de porter deux modifications au Contrat comme suit:

1. Le Contrat est prorogé jusqu'au 11 juillet 1987;
2. Le paiement mensuel est porté à \$ 20.000, à compter de la date de signature du présent Avenant. Ce montant mensuel de \$ 20.000 est déjà inclus au budget de Système Inga-Shaba, et continuera à être versé par CIS dans le cadre du Contrat d'Exploitation et d'Entretien ci-dessus.

En foi de quoi, les mandataires respectifs des parties ont marqué leur accord sur ces modifications par l'apposition de leur signature au présent Avenant.

Fait à Kinshasa, Zaïre, le 3ème jour du mois de juillet 1986.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Par: Le Chef-Conseiller de U.S. Bureau of Reclamation

Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :
Par: Le Président-Délégué Général de la Société Nationale d'Electricité

No. 40348. United States of America and Mongolia

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. WASHINGTON, 23 JANUARY 1991¹

AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MONGOLIA OF 23 JANUARY 1991 RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION. ULAANBAATAR, 20 AND 22 JANUARY 1996

Entry into force : 22 January 1996 , with effect from 23 January 1996, in accordance with its provisions.

Authentic texts : English and Mongolian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 10 June 2004

No. 40348. États-Unis d'Amérique et Mongolie

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE. WASHINGTON, 23 JANVIER 1991¹

ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DU 23 JANVIER 1991 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MONGOLIE. OULAN-BATOR, 20 ET 22 JANVIER 1996

Entrée en vigueur : 22 janvier 1996 , avec effet au 23 janvier 1996, conformément à ses dispositions.

Textes authentiques : anglais et mongol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ulaanbaatar, January 20, 1996

No. 06/96

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations of Mongolia, and has the honor to refer the Ministry of External Relations of Mongolia to the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic, signed at Washington on January 23, 1991.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2264, I-40348 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2264, I-40348

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that the Agreement be extended for a five-year period, effective January 23, 1996 through January 22, 2001.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Mongolia, the Embassy of the United States of America further proposes that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an Agreement which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America reiterates to the Ministry of External Relations of Mongolia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

II

A-76038

Монгол Улсын Гадаад харилцааны Яам Америкийн Нэгдсэн Улсаас тус улсад суугаа Элчин сайдын Яаманд хүндэтгэлтэй илэрхийлэхийн ялдамд Элчин сайдын Яамны 1996 оны нэгдүгээр сарын 20-ны өдрийн 06/96 тоот нот бичигт дурдсан хоёр улсын Засгийн газар хооронд Шинжлэх ухаан, техникийн салбарт хамтран ажиглах Хэлтэцээрийн үйлчлэх хугацааг дахин 5 жилээр сунгах саналыг хүлээн авч байгааг мэдэгдэх захиран тохиолдов.

Монгол Улсын Гадаад харилцааны Яам Америкийн Нэгдсэн Улсаас тус улсад суугаа Элчин сайдын Яаманд гүн хүндэтгэлтэй дахин илэрхийлэж байна.

Улаанбаатар хот,
1996 оны нэгдүгээр сарын 22

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН
ЭЛЧИН САЙДЫН ЯАМАНД

Улаанбаатар

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

A-96088

The Ministry of External Relations of Mongolia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform about the acceptance of the proposal to extend the term of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the two Governments for 5 more years as stated in the Note of the Embassy No. 06/96 from 20 January, 1996.

The Ministry of External Relations of Mongolia wishes to avail itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ulaanbaatar, 22 January, 1996

To: The Embassy of the United States
of America
Ulaanbaatar

1. Translation supplied by the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 06/96

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Relations extérieures de la Mongolie et a l'honneur de lui rappeler l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie, signé à Washington le 23 janvier 1991.

L'Ambassade, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, propose de proroger la validité dudit Accord de cinq ans, soit du 23 janvier 1996 au 22 janvier 2001.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Mongolie, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique suggère en outre que la présente note et la réponse du Ministère constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique renouvelle au Ministère des Relations extérieures de la Mongolie les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oulan-Bator, le 20 janvier 1996

II

A-96088

Le Ministère des Relations extérieures de la Mongolie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de l'informer que son Gouvernement accepte la proposition contenue dans la note de l'Ambassade n 06/96 du 20 janvier 1996, et visant à proroger de cinq ans l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique, signé entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Relations extérieures de la Mongolie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Oulan-Bator, le 22 janvier 1996

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oulan-Bator

No. 40358. Multilateral

FRAMEWORK AGREEMENT ON A MULTILATERAL NUCLEAR ENVIRONMENTAL PROGRAMME IN THE RUSSIAN FEDERATION. STOCKHOLM, 21 MAY 2003¹

APPROVAL

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 16 December 2003

Date of effect: 14 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 3 June 2004

APPROVAL

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 16 October 2003

Date of effect: 14 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 3 June 2004

No. 40358. Multilatéral

ACCORD-CADRE POUR UN PROGRAMME MULTILATÉRAL ENVIRONNEMENTAL DANS LE DOMAINE NUCLÉAIRE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE. STOCKHOLM, 21 MAI 2003¹

APPROBATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 16 décembre 2003

Date de prise d'effet : 14 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 3 juin 2004

APPROBATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 16 octobre 2003

Date de prise d'effet : 14 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 3 juin 2004

1. See p. 5 of this volume - Voir p. 5 du présent volume.

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 11 July 2003

Date of effect: 14 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 3 June 2004

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 11 juillet 2003

Date de prise d'effet : 14 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 3 juin 2004

ACCESSION

European Bank for Reconstruction and Development

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 4 March 2004

Date of effect: 14 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 3 June 2004

ADHÉSION

Banque européenne pour la reconstruction et le développement

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 4 mars 2004

Date de prise d'effet : 14 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 3 juin 2004

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 15 March 2004

Date of effect: 14 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 3 June 2004

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 15 mars 2004

Date de prise d'effet : 14 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 3 juin 2004

No. 40359. Netherlands and Oman **No. 40359. Pays-Bas et Oman**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. MUSCAT, 23 NOVEMBER 1982¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. MASCATE, 23 NOVEMBRE 1982¹

AMENDMENT OF THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SULTANATE OF OMAN (WITH ATTACHMENT). MUSCAT, 20 OCTOBER 1996 AND 17 NOVEMBER 1996

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE SULTANAT D'OMAN (AVEC ANNEXE). MASCATE, 20 OCTOBRE 1996 ET 17 NOVEMBRE 1996

Entry into force : 24 December 1997, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 24 décembre 1997, conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 21 June 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

MUSCAT

No. 234/96

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Sultanate of Oman and with reference to the consultations between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman held in Muscat on 23 and 24 October 1994, has the honour to propose the following to the Ministry.

The Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman have agreed, in accordance with Article 15, paragraph 2, of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman for air services

1. See p. 57 of this Volume - Voir p. 57 du présent volume

between and beyond their respective territories of 23 November 1982 (hereinafter referred to as "the Agreement"), to amend Article 3, paragraph 1 of the Agreement, and to add to the Agreement a new paragraph 3 after Article 6, paragraph 2, as well as a new Article 7 bis, as set out in the Attachment hereto.

If the amendment of the Agreement is acceptable to the Sultanate of Oman, it is suggested that this Note and the Ministry's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman on this matter, which shall be approved by each State in accordance with its constitutional procedure and shall come into effect when the approval is confirmed by both States.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Sultanate of Oman, the assurances of its highest consideration.

Muscat, 20 October 1996

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Sultanate of Oman
Muscat

ATTACHMENT

I. Article 3, paragraph 1, of the Agreement shall read as follows:

"Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes."

II. After Article 6, paragraph 2, of the Agreement, a new paragraph 3 shall be added, reading as follows:

"Airlines designated by each Contracting Party shall comply with the laws of the other State as to the admission to, or taking out from its land of animals and plants, while its aircraft enter into, stay in, or depart from the territory of that Contracting State."

III. Article 7 bis shall be added to the Agreement, reading as follows:

"1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the suppression on Unlawful Acts against the safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3. above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an accident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air

navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof."

II

No. 801/24255/14250/3617

17 November, 1996

The Ministry of Foreign Affairs of the Sultanate of Oman presents their compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and have honour to refer to the embassy's note No. 234/96 on 20 October 1996, regarding air traffic agreement between the Sultanate of Oman and the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry would like to convey to the embassy that the Omani concerned authorities have agreed to the amendments stated in the Embassy's note because they are in conformity with what the two parties agreed on in their meeting in Muscat on 24 October 1994.

Royal Decree No. 33/96 was issued on 22 May 1996 to ratify the amendments to the agreement. Therefore, the Sultanate has completed the procedures to put the amendments into force.

The Ministry avails themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurance of their highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

MASCATE

N° 234/96

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Sultanat d'Oman et, se référant aux consultations entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman, qui se sont tenues à Mascate les 23 et 24 octobre 1994, a l'honneur de proposer ce qui suit au Ministère.

Le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman sont convenus, en conformité avec le paragraphe 2 de l'article 15 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà, du 23 novembre 1982 (ci-après dénommé " l'Accord "), de modifier le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord et d'ajouter à l'Accord un nouveau paragraphe 2 après le paragraphe 2 de l'article 6, ainsi qu'un nouvel article 7 bis, comme énoncé en annexe aux présentes.

Si l'amendement de l'Accord rencontre l'agrément du Sultanat d'Oman, il est proposé que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman un accord en la matière, qui devra être approuvé par chaque État en conformité avec ses procédures constitutionnelles et qui entrera en vigueur lorsque cette approbation aura été confirmée par les deux États.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Mascate, 20 octobre 1996

Au Ministère des affaires étrangères du Sultanat d'Oman
Mascate

ANNEXE

I. Le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord se lit désormais comme suit :

" Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou deux entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées. "

II. Il est inséré, après le paragraphe 2 de l'article 6, un nouveau paragraphe 3 qui se lit comme suit :

" Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent se conformer aux lois de l'autre État pour ce qui concerne l'introduction dans le territoire de cet autre État, ou l'enlèvement de ce territoire, d'animaux et de plantes à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant le séjour de l'aéronef dans ledit territoire. "

III. Il est ajouté au texte de l'Accord un nouvel article 7 bis qui se lit comme suit :

" 1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

" 2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

" 3. Les Parties contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions relatives à la sûreté sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente dans leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

" 4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour dans son territoire, et pour la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement dans son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des

bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

" 5. En cas d'accident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident."

II

N° 801/24255/14250/3617

17 novembre 1996

Le Ministère des affaires étrangères du Sultanat d'Oman présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et à l'honneur de se référer à la note n° 234/96 de l'Ambassade, du 20 octobre 1996, concernant l'Accord relatif aux services aériens entre le Sultanat d'Oman et le Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère souhaite faire savoir à l'Ambassade que les autorités omanaises compétentes ont exprimé leur agrément avec les amendements proposés dans la note de l'Ambassade, ceux-ci étant conformes à ce qu'ont convenu les deux Parties à leur réunion tenue à Mascate le 24 octobre 1994.

Le Décret royal n° 33/96, émis le 22 mai 1996, porte ratification des amendements à l'Accord. Le Sultanat a donc accompli les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur de ces amendements.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

No. 40360. Netherlands and No. 40360. Pays-Bas et Qatar
Qatar

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF QATAR FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. THE HAGUE, 6 DECEMBER 1980¹

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. LA HAYE, 6 DÉCEMBRE 1980¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF QATAR (WITH ATTACHMENT). THE HAGUE, 11 SEPTEMBER 1998 AND LONDON, 30 OCTOBER 2000

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR (AVEC ANNEXE). LA HAYE, 11 SEPTEMBRE 1998 ET LONDRES, 30 OCTOBRE 2000

Entry into force : provisionally on 30 October 2000 by signature and definitively on 22 August 2003 by notification, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : provisoirement le 30 octobre 2000 par signature et définitivement le 22 août 2003 par notification, conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 21 June 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Transport Adviser
VADV-1508/98

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the State of Qatar and has the honour to refer to the meeting of delegations of the Government of the State of Qatar and the Government of the Kingdom of the Netherlands at The Hague on 29 and 30 June 1998, in which the bilateral air transport relations between their countries were discussed in accordance with article XV of the Bi-

1. See p. 77 of this Volume - Voir p. 77 du présent volume

lateral Air Services Agreement (further to be referred to as "the Agreement") of 6 December 1980.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Qatar agreed, in accordance with Article XV, paragraph 2, of the Agreement, to modify Article II, paragraphs 1 and 2, Article III, paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6, Article IV, paragraph 1, Article V, paragraphs 1, 2 and 4, Article VI, paragraphs 1 and 2, Article VIII, paragraph 2, Article IX, paragraphs 1 and 2, Article X, paragraphs 1 and 4 and Article XII, paragraph 2, of the Agreement, and to add seven new paragraphs regarding Safety to Article VII of the Agreement, as set out in the attachment.

If the modification of the Agreement is acceptable to the Government of the State of Qatar, it is suggested that this Note and the Government's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall, in accordance with Article XV, paragraph 2, of the Agreement, be provisionally applied from the date of your reply, pending the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Qatar informing each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the State of Qatar the assurances of its highest consideration.

The Hague, 11 September 1998

The Embassy of the State of Qatar
The Hague

ATTACHMENT

Article 1

Article III, paragraph 1, of the Agreement shall read as follows: "Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes."

Article 2

In Article II, paragraphs 1 and 2, Article III, paragraphs 2, 3, 4 (in "the designated airline") and 6, Article V, paragraphs 1, 2 (twice) and 4 (four times), Article VI, paragraphs 1 and 2, Article VIII, paragraph 2 (in "the designated airline"), Article IX, paragraphs 1 and 2 (in "the designated airline"), Article X, paragraph 1, Article XI, paragraph 1, and Article XII, paragraph 2, of the Agreement, respectively, the word "airline" shall be replaced by "airlines".

Article 3

In Article IV of the Agreement, paragraph 1, the word "Airline" shall be replaced by "airlines".

Article 4

In Article X of the Agreement, paragraph 4, the word "concerned" shall be added after "If the designated airlines".

Article 5

Seven new paragraphs shall be added to Article VII of the Agreement, which reads as follows:

3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article IV of this Agreement (revocation or suspension of operating authorizations).

5. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft, to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (in this Article called ramp inspections), provided this does not lead to unreasonable delay.

6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention, the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or license in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 6 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

8. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airlines operation.

9. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 4 or 8 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

II
EMBASSY OF THE STATE OF QATAR
LONDON

QEL 9-2000/1

The Embassy of the State of Qatar presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Note no. VADV-1508/98 of 11 September 1998, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the State of Qatar has further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the State of Qatar and that the Ministry's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall, in accordance with Article XV, paragraph 2 of the Agreement, be provisionally applied from the date of this reply, pending the Government of the State of Qatar and the Government of the Kingdom of the Netherlands informing each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

The Embassy of the State of Qatar avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

London, 30th October 2000

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE CONSEILLER AUX TRANSPORTS

VADV-1508-98

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade de l'État du Qatar et a l'honneur de se référer à la réunion des délégations du Gouvernement de l'État du Qatar et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, tenue à La Haye les 29 et 30 juin 1998, au cours de laquelle ont été examinées les relations bilatérales entre les deux pays en matière de transport aérien, en conformité avec l'article XV de l'Accord bilatéral relatif aux services aériens (ci après dénommé " l'Accord ") du 6 décembre 1980.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'État du Qatar sont convenus, en conformité avec le paragraphe 2 de l'article XV de l'Accord, de modifier les paragraphes 1 et 2 de l'article II; les paragraphes 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article III; le paragraphe 1 de l'article IV; les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article V; les paragraphes 1 et 2 de l'article VI; le paragraphe 2 de l'article VIII; le paragraphe 2 de l'article IX; les paragraphes 1 et 4 de l'article X; et le paragraphe 2 de l'article XII de l'Accord; et d'ajouter, à l'article VII de l'Accord, sept nouveaux paragraphes concernant la sécurité, comme en dispose l'annexe aux présentes.

Si la modification de l'Accord rencontre l'agrément du Gouvernement de l'État du Qatar, il est proposé que la présente note et la note conforme dudit Gouvernement constituent, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui, conformément au paragraphe 2 de l'article XV de l'Accord, s'appliquera à titre provisoire dès la date de la réponse du Gouvernement de l'État du Qatar, en attendant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'État du Qatar se notifient mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites dans chaque pays respectivement.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

La Haye, 11 septembre 1998

À l'Ambassade de l'État du Qatar
La Haye

ANNEXE

Article 1

Le paragraphe 1 de l'article III de l'Accord se lit désormais comme suit :

" Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante deux entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées. "

Article 2

Aux paragraphes 1 et 2 de l'article II; aux paragraphes 2, 3, 4 et 6 de l'article III; aux paragraphes 1, 2 (deux fois) et 4 (trois fois) de l'article V; aux paragraphes 1 et 2 de l'article VI; au paragraphe 2 de l'article VIII (dans l'expression " une entreprise désignée "); aux paragraphes 1 et 2 (dans l'expression " l'entreprise désignée ") de l'article IX; au paragraphe 1 de l'article X; au paragraphe 1 de l'article XI; et au paragraphe 2 de l'article XII de l'Accord, respectivement, le mot " entreprise " doit être remplacé par " entreprises " et les accords en nombre doivent être modifiés en conséquence.

Article 3

Au paragraphe I de l'article IV de l'Accord, le mot " entreprise " doit être remplacé par " entreprises " et les accords en nombre doivent être modifiés en conséquence.

Article 4

Au paragraphe 4 de l'article X de l'Accord, le mot " concernées " doit être inséré après " Si les entreprises désignées ".

Article 5

Sept nouveaux paragraphes se lisant comme suit doivent être ajoutés à l'article VII de l'Accord :

" 3. Chaque Partie peut, à tout moment, demander la tenue de consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante pour tout ce qui concerne les équipages, les aéronefs et leur exploitation. Lesdites consultations doivent se tenir dans les 30 jours à compter de la date de la demande.

" 4. Si, à l'issue de ces consultations, une des Parties contractantes constate que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité, dans un de ces domaines, qui satisfassent aux normes en vigueur conformément à la Convention, elle notifie ses conclusions à l'autre Partie contractante en signalant les démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer aux normes minimales susmentionnées, et cette autre Partie doit alors prendre les mesures correctives voulues. Si l'autre Partie n'adopte pas de

mesures adéquates dans un délai de 15 jours ou dans tout autre délai plus long convenu, l'article IV (Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation) du présent Accord s'applique.

" 5. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises d'une Partie contractante sur les services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve dans le territoire de l'autre Partie, faire l'objet d'une visite, dénommée dans le présent article "inspection sur piste", réalisée à l'intérieur et à l'extérieur de l'aéronef par les représentants autorisés de cette autre Partie, afin de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, les brevets et licences de son équipage, ainsi que l'équipement et l'état manifeste de l'aéronef, à condition que ladite visite n'entraîne pas de retard déraisonnable.

" 6. Si l'une de ces visites ou une série d'inspections sur piste soulève :

" a) De graves doutes quant à la conformité d'un aéronef ou de son exploitation aux normes minimales établies en application de la Convention; ou

" b) De graves doutes quant à la bonne exécution et application des normes de sécurité établies au moment considéré en conformité avec la Convention, la Partie contractante qui procède à l'inspection sur piste peut conclure, aux fins de l'article 33 de la Convention de Chicago, que les prescriptions sur la base desquelles ont été délivrés ou validés le certificat ou les brevets et licences dudit aéronef ou de son équipage, ou les prescriptions selon lesquelles ledit aéronef est exploité, ne sont ni supérieures ni égales aux normes minimales établies en application de la Convention.

" 7. Si, au moment de procéder, en application du paragraphe 5 ci-dessus, à l'inspection sur piste d'un aéronef exploité par une entreprise ou des entreprises d'une Partie contractante, un représentant de ladite ou desdites entreprises refuse l'accès à l'aéronef, l'autre Partie contractante est fondée à en déduire l'existence des graves doutes mentionnés au paragraphe 6 ci-dessus et à parvenir aux conclusions dont il est question audit paragraphe.

" 8. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou des entreprises de l'autre Partie contractante lorsqu'elle conclut, soit comme résultat d'une inspection sur piste ou d'une série d'inspections sur piste, soit en raison du refus d'accès à l'aéronef ou en vertu de consultations ou de toute autre manière, qu'une action immédiate est indispensable pour assurer la sécurité de l'exploitation de l'entreprise.

" 9. Toute mesure appliquée par une Partie contractante en conformité avec les dispositions des paragraphes 4 ou 8 ci-dessus cesse de s'appliquer dès que les faits motivant cette mesure ont cessé d'exister. "

II
AMBASSADE DE L'ÉTAT DU QATAR
LONDRES

QEL 9-2000/1

L'Ambassade de l'État du Qatar présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et à l'honneur d'accuser réception de sa note n° VADV-1508/98, du 11 septembre 1998, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de l'État du Qatar a également l'honneur de confirmer que les termes qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'État du Qatar et que la note du Ministère et la présente réponse constituent donc entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui, conformément au paragraphe 2 de l'article XV de l'Accord, s'applique à titre provisoire dès la date de la présente réponse, en attendant que le Gouvernement de l'État du Qatar et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se notifient mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites dans chaque pays respectivement.

L'Ambassade de l'État du Qatar saisit cette occasion, etc.

Londres, 30 octobre 2000

Au Ministère des affaires étrangères
La Haye

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF QATAR (WITH ATTACHMENT). THE HAGUE, 11 SEPTEMBER 1998 AND LONDON, 30 OCTOBER 2000

Entry into force : 30 October 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 21 June 2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR (AVEC ANNEXE). LA HAYE, 11 SEPTEMBRE 1998 ET LONDRES, 30 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 30 octobre 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Transport Adviser
VADV-1509/98

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the State of Qatar and has the honour to refer to the meeting of delegations of the Government of the State of Qatar and the Government of the Kingdom of the Netherlands at The Hague on 29 and 30 June 1998, in which the bilateral air transport relations between their countries were discussed in accordance with article XV of the Bilateral Air Services Agreement (further to be referred to as "the Agreement") of 6 December 1980.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Qatar agreed, in accordance with Article XV, paragraph 3, to replace the Annex to the Agreement, as set out in the attachment.

If the replacement of the Annex to the Agreement is acceptable to the Government of the State of Qatar, it is suggested that this Note and the Government's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall, in accordance with Article XV, paragraph 3, of the Agreement, take immediate effect on the date of your reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the State of Qatar the assurances of its highest consideration.

The Hague, 11 September 1998

The Embassy of the State of Qatar
The Hague

ATTACHMENT

I. Routes to be operated by the designated airline(s) of the State of Qatar:

Doha

Doha - any intermediate points - Amsterdam and one other point in the Netherlands - any points beyond - and vice versa.

II. Routes to be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands:

Points in The Netherlands - any intermediate points - Doha - any points beyond - and vice versa.

II
EMBASSY OF THE STATE OF QATAR
LONDON

QEL 9-2000/2

The Embassy of the State of Qatar presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Note no. VADV-1509/98 of 11 September 1998, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the State of Qatar has further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the State of Qatar and that the Ministry's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall, in accordance with Article XV, paragraph 3, take immediate effect on the date of this reply.

The Embassy of the State of Qatar avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

London, 30th October 2000

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KOWEÏT

LE CONSEILLER AUX TRANSPORTS

VADV-1509-98

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade de l'État du Qatar et a l'honneur de se référer à la réunion des délégations du Gouvernement de l'État du Qatar et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, tenue à La Haye les 29 et 30 juin 1998, au cours de laquelle ont été examinées les relations bilatérales entre les deux pays en matière de transport aérien, en conformité avec l'article XV de l'Accord bilatéral relatif aux services aériens (ci après dénommé " l'Accord ") du 6 décembre 1980.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'État du Qatar sont convenus, en conformité avec le paragraphe 3 de l'article XV de l'Accord, de remplacer le texte de l'Annexe de l'Accord par le texte reproduit en annexe aux présentes.

Si la modification de l'Annexe de l'Accord rencontre l'agrément du Gouvernement de l'État du Qatar, il est proposé que la présente note et la note conforme dudit Gouvernement constituent, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui, conformément au paragraphe 3 de l'article XV de l'Accord, s'appliquera immédiatement à la date de la réponse du Gouvernement de l'État du Qatar.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

La Haye, 11 septembre 1998

À l'Ambassade de l'État du Qatar
La Haye

ANNEXE

I. Routes à exploiter par l'entreprise désignée de l'État du Qatar :

Doha

Doha - tous points intermédiaires - Amsterdam et un autre point aux Pays-Bas - tous points au-delà et vice versa.

II. Routes à exploiter par l'entreprise désignée du Royaume des Pays-Bas :

Points aux Pays-Bas - tous points intermédiaires - Doha - tous points au-delà et vice versa.

II
AMBASSADE DE L'ÉTAT DU QATAR
LONDRES

QEL 9-2000/2

L'Ambassade de l'État du Qatar présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et à l'honneur d'accuser réception de sa note n° VADV-1509/98, du 11 septembre 1998, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de l'État du Qatar a également l'honneur de confirmer que les termes qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'État du Qatar et que la note du Ministère et la présente réponse constituent donc entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui, conformément au paragraphe 3 de l'article XV de l'Accord, s'applique dès la date de la présente réponse.

L'Ambassade de l'État du Qatar saisit cette occasion, etc.

Londres, 30 octobre 2000

Au Ministère des affaires étrangères
La Haye

**No. 40361. Netherlands and No. 40361. Pays-Bas et Malaisie
Malaysia**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND THE
GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR
AIR SERVICES BETWEEN AND BE-
YOND THEIR RESPECTIVE TERRI-
TORIES. KUALA LUMPUR, 15
DECEMBER 1966¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME DES PAYS-
BAS ET GOUVERNEMENT DE LA
MALAISIE RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS ENTRE LEURS TERRI-
TOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ.
KUALA LUMPUR, 15 DÉCEMBRE
1966¹

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE
AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND MALAYSIA. KUALA LUMPUR, 25
MARCH 1988

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE
LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA MAL-
AISIE. KUALA LUMPUR, 25 MARS 1988

Entry into force : 25 March 1988, in
accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 25 mars 1988,
conformément à ses dispositions

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Netherlands, 21 June
2004

**Enregistrement auprès dn Secrétariat
des Nations Unies :** Pays-Bas, 21 juin
2004

1. See p. 97 of this volume - Voir p. 97 du présent volume

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 952

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia, and has the honour to refer to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Malaysia which were held at The Hague from 16-20 October 1987.

On behalf of the Government of the Kingdom of The Netherlands, the Embassy has the honour to confirm that the schedule as annexed to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories, done at Kuala Lumpur on 15 December, 1966, as amended by the exchange of Notes of 2 and 3 January, 1980, will be replaced by the following new route schedule:

Route Schedule

Section I

Route to be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands:

<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points (any one or more of following):</i>	<i>Points in Malaysia:</i>	<i>Points beyond:</i>
Any point or points in the Netherlands	Vienna*, Athens*, one point in Egypt, two points in the Near and Middle East including one point in the Gulf, (with the exception of points in Saudi Arabia not situated on the Gulf) one point in Pakistan, one point in India, Colombo, Bangkok	Kuala Lumpur	Jakarta

* Vienna or Athens may be replaced by a point in Fed. Rep. of Germany.

Section II

Routes to be operated by the designated airline(s) of Malaysia:

<i>Points of departure:</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following):</i>	<i>Points in the Netherlands:</i>	<i>Points beyond:</i>
Any point or points in Malaysia	Bangkok, Colombo, one point in India, one point in Pakistan, two points in the Middle and Near East (with the exception of points in Saudi-Arabia and Abu Dhabi), one point in Egypt, Athens*, Rome*, Frankfurt	Amsterdam	London

* Athens or Rome may be replaced by a point in Switzerland.

Note: On the agreed services the designated airline(s) of either Party may include points other than those specified in Sections I and II of the Route Schedule, provided that no fifth freedom traffic (including stopover traffic) is carried between such points and the territory of the other Party, unless otherwise agreed between the Aeronautical Authorities of both Parties.

This note and the confirming note of the Ministry will constitute the exchange of diplomatic notes as provided in article 12, paragraph 1, of the abovementioned Agreement. The agreed modification will enter into force on the date on which the Embassy will have received the confirming note of the Ministry.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, March 25, 1988

*To the Ministry of Foreign Affairs
Kuala Lumpur*

6/88

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and with reference to the latter's Note No. 952 dated 25 March 1988 regarding the consultations between the aeronautical authorities of Malaysia and the Netherlands which were held at The Hague from 16-20 October 1987, has the honour to confirm, on behalf of the Government of Malaysia, that the schedule as annexed to the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Kingdom of the Netherlands for air services between and beyond their respective territories, done at Kuala Lumpur on 15 December, 1966, as amended by the Exchange of Notes of 2 and 3 January 1980, will be replaced by the following new route schedule:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has further the honour to inform that this Note in reply to the Embassy's Note in reference will constitute the exchange of diplomatic notes as provided in article 12, paragraph I, of the abovementioned Agreement and that the agreed modification will enter into force on the date of receipt by the Embassy of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

25 March 1988

Wisma Putra
Kuala Lumpur

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 952

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie et à l'honneur de se référer aux consultations entre les autorités aéronautiques néerlandaises et malaisiennes, qui se sont tenues à La Haye du 16 au 20 octobre 1987.

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade a l'honneur de confirmer que le tableau annexé à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Kuala Lumpur le 15 décembre 1966 et modifié par l'échange de notes des 2 et 3 janvier 1980, sera remplacé par le nouveau tableau de routes ci après :

ROUTE SCHEDULE

Section I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume des Pays-Bas

<i>Poins de départ</i>	<i>Point intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points en Malaisie</i>	<i>Points au-delà</i>
Un ou plusieurs points au Pays-Bas	Vienne*, Athènes*, un point en Egypte, deux points dans le Proche ou le Moyen-Orient y compris un point dans le Golfe (à l'exception des points situés en Arabie saoudite qui ne sont pas situés sur le Golfe), un point au Pakistan, un point en Inde, Colombo, Bangkok	Kuala Lumpur	Jakarta

* Vienne ou Athènes peuvent être remplacées par un point en République fédérale d'Allemagne.

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Malaisie :

<i>Poins de départ</i>	<i>Point intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points aux Pays-Bas</i>	<i>Points au-delà</i>
Un ou plusieurs points en Malaisie	Bangkok, Colombo, un point en Inde, un point au Paki-stan, deux points dans le Moyen ou le Proche-Orient (à l'exception des points situés en Arabie saoudite et d'Abou Dhabi), un point en Égypte, Athènes*, Rome* Francfort	Amsterdam	Londres

*Athènes ou Rome peuvent être remplacées par un point en Suisse.

Note : Sur les services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent desservir des points autres que ceux qui sont spécifiés aux sections I et II du tableau des routes, sous réserve qu'aucun trafic de cinquième liberté (notamment aucun trafic avec arrêt intermédiaire) ne soit acheminé entre ces points et le territoire de l'autre Partie, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en conviennent autrement.

La présente note et la note de confirmation du Ministère constituent l'échange de notes diplomatiques prévu au paragraphe 1) de l'article 12 de l'Accord susmentionné. La modification convenue entrera en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade recevra la note de confirmation du Ministère.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, 25 mars 1988

Au Ministère des affaires étrangères
Kuala Lumpur

II

6/88

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et, se référant à la note n° 952 de l'Ambassade, datée du 25 mars 1988, concernant les consultations entre les autorités aéronautiques malaisiennes et néerlandaises, qui se sont tenues à La Haye du 16 au 20 octobre 1987, a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement malaisien, que le tableau annexé à l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Kuala Lumpur le 15 décembre 1966 et modifié par l'échange de notes des 2 et 3 janvier 1980, sera remplacé par le nouveau tableau de routes ci après :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a également l'honneur d'informer l'Ambassade que la présente note, répondant à la note de l'Ambassade citée en référence, constitue l'échange de notes diplomatiques prévu au paragraphe 1) de l'article 12 de l'Accord susmentionné et que la modification convenue entre en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

25 mars 1988

Wisma Putra
Kuala Lumpur

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND MALAYSIA. KUALA LUMPUR, 27 APRIL 1993 AND 10 MAY 1993

Entry into force : 11 May 1993, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 21 June 2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA MALAISIE. KUALA LUMPUR, 27 AVRIL 1993 ET 10 MAI 1993

Entrée en vigueur : 11 mai 1993, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2004

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 1171

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia, and has the honour to refer to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Malaysia which were held at the Hague on 22nd and 23rd October 1991.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Embassy has the honour to confirm that the schedule as annexed to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories, done at Kuala Lumpur on 15th December 1966, as amended by the exchange of Notes of 25th March 1988, will be replaced by the following new route schedule:

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of following)</i>	<i>Points in Malaysia</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in the Netherlands	Vienna*, Athens*, one point in Egypt, two points in the Near and Middle East including one point in the Gulf (with the exception of points in Saudi-Arabia not situated on the Gulf), one point in Pakistan, one point in India, Colombo and Bangkok	Kuala Lumpur	Points in Asia, excluding Japan, China and South Korea

* Vienna or Athens may be replaced by a point in the Federal Republic of Germany.

Section II

Routes to be operated by the designated airline(s) of Malaysia.

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of following)</i>	<i>Points in the Netherlands</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in Malaysia	Bangkok, Colombo, one point in India, one point in Pakistan, two points in the Middle and Near East (with the exception of points in Saudi-Arabia and Abu Dhabi), one point in Egypt, Athens*, Rome*, Frankfurt	Amsterdam	London

* Athens or Rome may be replaced by a point in Switzerland.

Note: On the agreed services the designated airline(s) of either Party may include points other than those specified in Sections I and II of the Route Schedule, provided that no fifth freedom traffic (including stopover traffic) is carried between such points and the territory of the other Party, unless otherwise agreed between the Aeronautical Authorities of both Parties.

This Note and the conforming note of the Ministry will constitute the exchange of diplomatic notes as provided in article 12, paragraph 1, of the abovementioned Agreement. The agreed modification will enter into force on the date on which the Embassy will have received the confirming note of the Ministry.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 27th April 1993

Ministry of Foreign Affairs
Wisma Putra
Kuala Lumpur

II

BO 9/93

The Ministry of Foreign Affairs Malaysia presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and with reference to the latter's Note No: 1171 dated 27 April, 1993 regarding the consultations between the Aeronautical Authorities of Malaysia and the Netherlands which were held at The Hague on 22 and 23 October 1991, has the honour to confirm, on behalf of the Government of Malaysia, that the schedule as annexed to the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Kingdom of the Netherlands for air services between and beyond their respective territories, done at Kuala Lumpur on 15 December 1966, as amended by the Exchange of Notes of 25 March 1988, will be replaced by the following new route schedule:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has further the honour to inform that this Note in reply to the Embassy's Note in reference will constitute the exchange of diplomatic notes as provided in article 12, paragraph 1, of the abovementioned Agreement and that the agreed modification will enter into force on the date of receipt by the Embassy of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs Malaysia avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy, the assurances of its highest consideration.

10 May 1993

The Royal Netherlands Embassy
Kuala Lumpur

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 1171

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie et à l'honneur de se référer aux consultations entre les autorités aéronautiques néerlandaises et malaisiennes, qui se sont tenues à La Haye les 22 et 23 octobre 1991.

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade a l'honneur de confirmer que le tableau annexé à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Kuala Lumpur le 15 décembre 1966 et modifié par l'échange de notes du 25 mars 1988, sera remplacé par le nouveau tableau de routes ci après :

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume des Pays-Bas

<i>Poins de départ</i>	<i>Point intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points en Malaisie</i>	<i>Points au-delà</i>
Un ou plusieurs points au Pays-Bas	Vienne*, Athènes*, un point en Egypte, deux points dans le Proche ou le Moyen-Orient, (à l'exception des points situés en Arabie saoudite et d'Abou Dhabi), un point au Pakistan, un point en Inde, Colombo, Bangkok	Kuala Lumpur	Points en Asie, à l'exclusion du Japon, de la Chine et de la Corée du Sud

* Vienne ou Athènes peuvent être remplacées par un point en République fédérale d'Allemagne.

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Malaisie

<i>Poins de départ</i>	<i>Point intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points aux Pays-Bas</i>	<i>Points au-delà</i>
Un ou plusieurs points en Malaisie	Bangkok, Colombo, un point en Inde, un point au Pakistan, deux points dans le Moyen ou le Proche-Orient (à l'exception des points situés en Arabie saoudite et d'Abou Dhabi), un point en Égypte, Athènes*, Rome* Francfort	Amsterdam	Londres

* Athènes ou Rome peuvent être remplacées par un point en Suisse.

Note : Sur les services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent desservir des points autres que ceux qui sont spécifiés aux sections I et II du tableau des routes, sous réserve qu'aucun trafic de cinquième liberté (notamment aucun trafic avec arrêt intermédiaire) ne soit acheminé entre ces points et le territoire de l'autre Partie, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en conviennent autrement.

La présente note et la note de confirmation du Ministère constituent l'échange de notes diplomatiques prévu au paragraphe 1) de l'article 12 de l'Accord susmentionné. La modification convenue entre en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade recevra la note de confirmation du Ministère.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, 27 avril 1993

Ministère des affaires étrangères
Wisma Putra
Kuala Lumpur

II

BO 9/93

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et, se référant à la note n° 1171 de l'Ambassade, datée du 27 avril 1993, concernant les consultations entre les autorités aéronautiques malaisiennes et néerlandaises, qui se sont tenues à La Haye les 22 et 23 octobre 1991, a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement malaisien, que le tableau annexé à l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Kuala Lumpur le 15 décembre 1966 et modifié par l'échange de notes du 25 mars 1988, sera remplacé par le nouveau tableau de routes ci-après :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a également l'honneur d'informer l'Ambassade que la présente note, répondant à la note de l'Ambassade citée en référence, constitue l'échange de notes diplomatiques prévu au paragraphe 1) de l'article 12 de l'Accord susmentionné et que la modification convenue entre en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

10 mai 1993

Ambassade royale des Pays-Bas
Kuala Lumpur

ADDITION TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND MALAYSIA (WITH ANNEXES). KUALA LUMPUR, 12 APRIL 1996 AND 23 MAY 1996

Entry into force : 22 October 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 21 June 2004

ADDITION À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA MALAISIE (AVEC ANNEXES). KUALA LUMPUR, 12 AVRIL 1996 ET 23 MAI 1996

Entrée en vigueur : 22 octobre 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Introductory Note

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia and, with reference to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Malaysia which were held at Kuala Lumpur on 18-19 September 1995, has the honour on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands to confirm that Article 8 bis regarding security, as set out in Annex 1, shall be added to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories of 15 December 1966 (hereinafter referred to as "the Agreement"), and that the route schedule, as annexed to the Agreement and as amended by the exchange of Notes of 27 April 1993 and 10 May 1993, shall be placed by a new route schedule as set out in Annex 2.

If the addition of Article 8 bis and the new route schedule is acceptable to the Government of Malaysia, it is suggested that this Note and the confirming Note of the Ministry shall constitute the exchange of diplomatic notes as provided for in Article 12, paragraph 1, of the Agreement, and shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia, which shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other that the formalities constitutionally required therefor have been complied with.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 12 April 1996

Ministry of Foreign Affairs
Wisma Putra
Kuala Lumpur

ANNEX 1

Article 8 bis

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 11 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ANNEX 2

Route Schedule I
For Passengers and Combination Operations

Section I

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of following)</i>	<i>Points in Malaysia</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in the Netherlands	Vienna*, Athens*, one point in Egypt, two points in the Near and Middle East including one point in the Gulf (with the exception of points in Saudi Arabia not situated on the Gulf), one point in Pakistan, one point in India, Colombo and Bangkok	Kuala Lumpur	Points in Asia, excluding Japan, China and South Korea

*Vienna or Athens may be replaced by a point in Fed. Rep. of Germany.

Section II

Routes to be operated by the designated airline(s) of Malaysia.

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of following)</i>	<i>Points in the Netherlands</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in Malaysia	Bangkok, Colombo, one point in India, one point in Pakistan, two points in the Middle and Near East (with the exception of points in Saudi-Arabia and Abu Dhabi), one point in Egypt, Athens*, Rome*, Frankfurt	Amsterdam	London

* Athens or Rome may be replaced by a point in Switzerland.

Note:

a) On the agreed services the designated airline(s) of either Party may include points other than those specified in Sections I and II of the Route Schedule, provided that no fifth freedom traffic (including stopover traffic) is carried between such points and the territory of the other Party, unless otherwise agreed between the Aeronautical Authorities of both Parties.

b) In operating or holding out authorized services on the agreed routes, the designated airline(s) of either Party, which hold appropriate route authority to provide such service, may enter into cooperative arrangements such as (but not limited to) blocked-space and code-sharing agreements with any other airline or airlines.

Route Schedule II
For all Cargo Operations

a) Routes to be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands:

all points in the Netherlands - all intermediate points - all points in Malaysia - all beyond points.

b) Routes to be operated by the designated airline(s) of Malaysia:

all points in Malaysia - all intermediate points - all points in the Netherlands - all beyond points.

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve points on the route in any combination and in any order, which may include serving intermediate points as beyond points and beyond points as intermediate points;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes;
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services; without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible as agreed by the Contracting Parties.

c) 1. On any segment or segments of the routes under a) and b) above, a designated airline may perform international air transportation without any limitations as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements (including, but not limited to, blocked-space and code-sharing agreements) with any other airline or airlines.

3. Designated airlines may use different or identical flight numbers for the sectors of its change or aircraft operations.

4. Designated airlines of one Party shall have the right to position aircraft in the territory of the other Party at the airports of their choice, reasonably required for their change of aircraft operations.

d) In operating or holding out authorized services on the agreed routes, the designated airline(s) of either Party, which hold appropriate route authority to provide such service, may enter into cooperative arrangements such as (but not limited to) blocked-space and code-sharing agreements with any other airline or airlines.

II

No. BO 14/96

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note dated 12 April 1996 pertaining to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Malaysia held at Kuala Lumpur on 18-19 September 1995.

The Government of Malaysia notes that the Government of the Kingdom of the Netherlands seeks to confirm that Article 8 bis regarding security, as set out in Annex 1, shall be added to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories of 15 December 1966 (hereinafter referred to as "the 1966 Agreement"), and that the route schedule, as annexed to the 1966 Agreement and as amended by the exchange of Notes of 27 April 1993 and 10 May 1993, shall be replaced by a new route schedule as set out in Annex 2.

In this connection, the Ministry has the further honour to inform that the addition of Article 8 bis and the new route schedule is acceptable to the Government of Malaysia. The Ministry also confirms that the Embassy's Note and this Note shall constitute an agreement to amend the 1966 Agreement between Malaysia and the Kingdom of the Netherlands and shall come into force on the date on which both Governments have informed each other that the formalities required by the national legislation of each country have been accomplished. The Ministry also wishes to inform that Malaysia has completed the above formalities.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 23 May 1996.

The Royal Netherlands Embassy
Kuala Lumpur

[See Annex 1 and 2, in note I]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Note introductive

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie et, se référant aux consultations entre les autorités aéronautiques néerlandaises et malaisiennes, qui se sont tenues à Kuala Lumpur les 18 et 19 septembre 1995, a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que l'article 8 bis, relatif à la sûreté de l'aviation, qui figure à l'annexe 1, sera ajouté à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, du 15 décembre 1966 (ci-après dénommé " l'Accord ") et que le tableau des routes, annexé à l'Accord et modifié par les échanges de notes du 27 avril 1993 et du 10 mai 1993, sera remplacé par le nouveau tableau de routes qui figure à l'annexe 2.

Si l'addition de l'article 8 bis et le nouveau tableau de routes rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, il est proposé que la présente note et la note de confirmation du Ministère constituent l'échange de notes diplomatiques prévu au paragraphe 1) de l'article 12 de l'Accord, ainsi qu'un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Malaisie, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cette fin.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, 12 avril 1996

Au Ministère des affaires étrangères
Wisma Putra
Kuala Lumpur

ANNEXE 1

Article 8 bis

1. Les Parties contractantes conviennent de s'entraider en tant que de besoin pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient de mettre en oeuvre les mesures de sûreté non discriminatoires et d'application générale exigées par l'autre Partie contractante à l'entrée dans le territoire de cette autre Partie, et de prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers et de leurs bagages à main. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

3. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante s'écarte de ces dispositions, l'autre Partie contractante peut demander des consultations avec la première Partie. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ces consultations doivent commencer dans les 60 jours de la réception de la demande. L'absence d'accord satisfaisant peut motiver l'application des dispositions de l'article 11 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, dans la mesure où les deux Parties contractantes adhèrent auxdites conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

ANNEXE 2

Tableau de routes I pour les vols exploités en services passagers et en service mixte

Section I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume des Pays-Bas

<i>Poins de départ</i>	<i>Point intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points en Malaisie</i>	<i>Points au-delà</i>
Un ou plusieurs points au Pays-Bas	Vienne*, Athènes*, un point en Egypte, deux points dans le Proche ou le Moyen-Orient, (à l'exception des points situés en Arabie saoudite qui ne sont pas situés sur le Golfe), un point au Pakistan, un point en Inde, Colombo et Bangkok	Kuala Lumpur	Points en Asie, à l'exclusion du Japon, de la Chine et de la Corée du Sud

* Vienne ou Athènes peuvent être remplacées par un point en République fédérale d'Allemagne.

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Malaisie

<i>Poins de départ</i>	<i>Point intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points aux Pays-Bas</i>	<i>Points au-delà</i>
Un ou plusieurs points en Malaisie	Bangkok, Colombo, un point en Inde, un point au Pakistan, deux points dans le Moyen ou le Proche-Orient (à l'exception des points situés en Arabie saoudite et d'Abou Dhabi), un point en Égypte, Athènes*, Rome* Francfort	Amsterdam	Londres

* Athènes ou Rome peuvent être remplacées par un point en Suisse.

Note :

a) Sur les services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent desservir des points autres que ceux qui sont spécifiés aux sections I et II du tableau des routes, sous réserve qu'aucun trafic de cinquième liberté (notamment aucun trafic avec arrêt intermédiaire) ne soit acheminé entre ces points et le territoire de l'autre Partie, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en conviennent autrement.

b) L'entreprise ou les entreprises désignées qui sont dûment autorisées à fournir des services sur une route convenue peuvent, aux fins d'exploiter et d'offrir lesdits services, conclure des accords de coopération, entre autres des accords de réservation de capacité et de partage de codes de vols, avec toute(s) autre(s) entreprise(s) de transport aérien.

TABLEAU DE ROUTES II POUR LES VOLS TOUT CARGO

a) Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume des Pays-Bas :

Tous points aux Pays-Bas - tous points intermédiaires - tous points en Malaisie - tous points au-delà.

b) Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Malaisie :

Tous points en Malaisie - tous points intermédiaires - tous points aux Pays-Bas - tous points au-delà.

Chaque entreprise désignée a l'option, sur tous ou partie de ses vols :

1. D'exploiter des vols dans les deux sens;
2. D'exploiter un même aéronef en conjuguant des numéros de vols différents;
3. De desservir les points de la route sous toute combinaison et dans n'importe quel ordre, notamment en desservant des points intermédiaires en tant que points au-delà et des points au-delà en tant que points intermédiaires;
4. D'omettre de faire escale en tous points de la route;
5. De transborder le trafic de l'un de ses aéronefs à n'importe quel autre de ses aéronefs en tous points de toute route;
6. De desservir tout point au-delà dans son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et annoncer et offrir ces services au public comme des services directs;

sans limitation de sens ou de couverture géographique et sans perdre aucun droit d'acheminer le trafic que les Parties contractantes sont convenues d'autoriser par ailleurs.

c) 1. Toute entreprise désignée peut, sur un ou plusieurs secteurs des routes dont il est question en a) et b) ci dessus, se livrer au transport aérien international sans restriction concernant le changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités.

2. Toute entreprise désignée peut, aux fins de l'exploitation avec changement d'aéronef, employer ses propres appareils ou des appareils de location, et mettre en oeuvre des accords commerciaux avec toute(s) autre(s) entreprise(s) de transport aérien, entre autres des accords de réservation de capacité et de partage de codes de vols.

3. Les entreprises désignées peuvent employer des numéros de vols différents ou identiques sur les secteurs qu'elles exploitent avec changement d'aéronef.

4. Les entreprises désignées d'une Partie ont le droit de stationner sur l'aéroport de leur choix situé dans le territoire de l'autre Partie, les aéronefs dont elles ont raisonnablement besoin aux fins de l'exploitation avec changement d'aéronef.

d) Les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties, dûment autorisées à fournir des services sur une route convenue, peuvent, aux fins d'exploiter et d'offrir lesdits services, conclure des accords de coopération, entre autres des accords de réservation de capacité et de partage de codes de vols, avec toute(s) autre(s) entreprise(s) de transport aérien.

II

N° BO 14/96

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade, datée du 12 avril 1996 concernant les consultations entre les autorités aéronautiques néerlandaises et malaisiennes, qui se sont tenues à Kuala Lumpur les 18 et 19 septembre 1995.

Le Gouvernement de la Malaisie note que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souhaite confirmer que l'article 8 bis, relatif à la sûreté de l'aviation, qui figure à l'annexe I, sera ajouté à l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, du 15 décembre 1966 (ci après dénommé " l'Accord de 1966 ") et que le tableau des routes, annexé à l'Accord de 1966 et modifié par les échanges de notes du 27 avril 1991 et du 10 mai 1993, sera remplacé par le nouveau tableau de routes qui figure à l'annexe 2.

À cet égard, le Ministère a également l'honneur d'informer l'Ambassade que l'addition de l'article 8 bis et le nouveau tableau de routes rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien. Le Ministère confirme également que la note de l'Ambassade et la présente note constituent entre la Malaisie et le Royaume des Pays-Bas un accord portant modification de l'Accord de 1966, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités prescrites à cette fin par leur législation nationale. Le Ministère souhaite également informer l'Ambassade que la Malaisie a accompli lesdites formalités.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, 23 mai 1996.

Ambassade royale des Pays-Bas
Kuala Lumpur

[Voir annexe 1 et annexe 2 de la note 1]

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND MALAYSIA. KUALA LUMPUR, 2 AND 3 JANUARY 1980

Entry into force : 3 January 1980, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 21 June 2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA MALAISIE. KUALA LUMPUR, 2 ET 3 JANVIER 1980

Eutrée en vigueur : 3 janvier 1980, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2004

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

1

No. 4532

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia, and has the honour to refer to the consultations between the Aeronautical Authorities of Malaysia and The Netherlands which were held at The Hague from 10-13 December, 1979.

On behalf of the Government of the Kingdom of The Netherlands, the Embassy has the honour to confirm that the schedule as annexed to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for air services between and beyond their respective territories, done at Kuala Lumpur on 15 December, 1966, will be replaced by the following Section I and Section II:

Section 1

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands.

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following)</i>	<i>Points in Malaysia</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in Netherlands	Vienna*, Athens*, one point in Egypt, two points in the Near and Middle East (with the exception of points in Saudi-Arabia and Abu Dhabi), one point in Pakistan, one point in India, Colombo, Bangkok	Kuala Lumpur	Jakarta

* Vienna or Athens may be replaced by a point in the Federal Republic of Germany.

Section II

Routes to be operated by the designated airline(s) of Malaysia.

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following)</i>	<i>Points in the Netherlands</i>	<i>Points beyond</i>
Any point or points in Malaysia	Bangkok, Colombo, one point in India, one point in Pakistan, two points in the Middle and Near East (with the exception of points in Saudi-Arabia and Abu Dhabi), one point in Egypt, Athens* Rome*.	Amsterdam	London

* Athens or Rome may be replaced by a point in Switzerland.

Note: On the agreed services the designated airline(s) of either Party may include points other than those specified in Sections I and II of the Route Schedule (including points in Saudi-Arabia and Abu-Dhabi), provided that no fifth freedom traffic (including stopover traffic) is carried between such points and the territory of the other Party, unless otherwise agreed between the Aeronautical Authorities of both Parties.

This note and the confirming note of the Ministry will constitute the exchange of diplomatic notes as provided in article 12, paragraph 1, of the abovementioned Agreement. The agreed modification will enter into force on the date on which the Embassy will have received the confirming note of the Ministry.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 2 January, 1980.

II

BO I/80

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and with reference to the latter's Note No. 4532 dated 2nd January 1980, regarding the consultations between the aeronautical authorities of Malaysia and the Netherlands which were held at The Hague from 10-13 December, 1979, has the honour to confirm, on behalf of the Government of Malaysia, that the schedule as annexed to the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Kingdom of the Netherlands for air services between and beyond their respective territories, done at Kuala Lumpur on 15 December, 1966, will be replaced by the following section I and section II:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has further the honour to inform that this Note in reply to the Embassy's Note in reference will constitute the exchange of diplomatic notes as provided in article 12, paragraph I, of the abovementioned Agreement and that the agreed modification will enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to The Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 3 January, 1980.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

N° 4532

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie et à l'honneur de se référer aux consultations entre les autorités aéronautiques malaisiennes et néerlandaises, qui se sont tenues à La Haye du 10 au 13 décembre 1979.

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade a l'honneur de confirmer que le tableau annexé à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Kuala Lumpur le 15 décembre 1966, sera remplacé par la section I et la section II ci après :

Section I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume des Pays-Bas

<i>Poins de départ</i>	<i>Point intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points en Malaisie</i>	<i>Points au-delà</i>
Un ou plusieurs points au Pays-Bas	Vienne*, Athènes*, un point en Egypte, deux points dans le Proche ou le Moyen-Orient, y compris des points dans le Golfe (à l'exception des points situés en Arabie saoudite et d'Abou Dhabi), un point au Pakistan, un point en Inde, Colombo, Bangkok	Kuala Lumpur	Jakarta

* Vienne ou Athènes peuvent être remplacées par un point en République fédérale d'Allemagne.

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Malaisie

<i>Poins de départ</i>	<i>Point intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants):</i>	<i>Points aux Pays-Bas</i>	<i>Points au-delà</i>
Un ou plusieurs points en Malaisie	Bangkok, Colombo, un point en Inde, un point au Pakistan, deux points dans le Moyen ou le Proche-Orient (à l'exception des points situés en Arabie saoudite et d'Abou Dhabi), un point en Égypte, Athènes*, Rome*	Amsterdam	Londres

* Athènes ou Rome peuvent être remplacées par un point en Suisse.

Note : Sur les services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent desservir des points autres que ceux qui sont spécifiés aux sections I et II du tableau des routes (y compris des points en Arabie saoudite et Abou Dhabi), sous réserve qu'aucun trafic de cinquième liberté (notamment aucun trafic avec arrêt intermédiaire) ne soit acheminé entre ces points et le territoire de l'autre Partie, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en conviennent autrement.

La présente note et la note de confirmation du Ministère constituent l'échange de notes diplomatiques prévu au paragraphe 1) de l'article 12 de l'Accord susmentionné. La modification convenue entrera en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade recevra la note de confirmation du Ministère.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, 2 janvier 1980

II

BO 1/80

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et, se référant à la note n° 4532 de l'Ambassade, datée du 2 janvier 1980, concernant les consultations entre les autorités aéronautiques malaisiennes et néerlandaises, qui se sont tenues à La Haye du 10 au 13 décembre 1979, a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement malaisien, que le tableau annexé à l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Kuala Lumpur le 15 décembre 1966, sera remplacé par la section I et la section II ci après :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a également l'honneur d'informer l'Ambassade que la présente note, répondant à la note de l'Ambassade citée en référence, constitue l'échange de notes diplomatiques prévu au paragraphe 1) de l'article 12 de l'Accord susmentionné et que la modification convenue entre en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, 3 janvier 1980

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in June 2004
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juin 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 814. Finland and Italy

TREATY OF COMMERCE AND NAVI-
GATION BETWEEN FINLAND AND
ITALY. ROME, 22 OCTOBER 1924¹

PARTIAL TERMINATION

Finland

Date: 7 January 1988

Date of effect: 1 February 1988

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 16 June 2004*

No. 814. Finlande et Italie

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVI-
GATION ENTRE LA FINLANDE ET
L'ITALIE. ROME, 22 OCTOBRE 1924¹

ABROGATION PARTIELLE

Finlande

Date : 7 janvier 1988

Date de prise d'effet : 1er février 1988

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 16 juin 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 32, LoN-814 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 32, LoN-814